

| 地域 番号 | カテゴリ | 都道府県 | 地域協議会名 | 英語解説文 作成年度 | 英語事例集 対応番号 |
|----------|-----------------|------|--------------------|---------------|---------------|
| 002 | 観光 (7 地域) | 滋賀県 | 滋賀県甲賀市 | 令和6年度 | 031 |
| 003 | | 福島県 | 下郷町 | 令和3年度 | 028 |
| 004 | | 北海道 | 一般社団法人大雪カムイミンタラDMO | 令和6年度 | 024 |
| 008 | | 島根県 | 中海・宍道湖圏域多言語解説協議会 | 令和2年度 | 037 |
| 010 | | 岐阜県 | 中津川市 | 令和5年度 | 024 |
| 030 | | 愛知県 | 蒲郡市竹島エリア多言語解説協議会 | 令和7年度 | 040 |
| 031 | | 佐賀県 | 佐賀県伊万里市 | 令和7年度 | 044 |

| | | | |
|------|-----|------|--------|
| 地域番号 | 002 | 協議会名 | 滋賀県甲賀市 |
|------|-----|------|--------|

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|-----------------------|------------|--------|
| 002-001 | 甲賀の里 忍術村 | 557 | パンフレット |
| 002-002 | 油日神社 | 564 | パンフレット |
| 002-003 | 甲賀三霊山 | 1184 | パンフレット |
| 002-004 | 水口岡山城跡 | 657 | パンフレット |
| 002-005 | 和田城跡 | 540 | パンフレット |
| 002-006 | 甲賀市くすり学習館 | 614 | パンフレット |
| 002-007 | 甲賀流リアル忍者館 | 782 | パンフレット |
| 002-008 | 信楽の狸の置物 | 532 | パンフレット |
| 002-009 | 甲賀市のマスコットキャラクター | 430 | パンフレット |
| 002-010 | 甲賀市：忍者とは | 708 | パンフレット |
| 002-011 | 甲賀市：甲賀流忍者の歴史 | 1149 | パンフレット |
| 002-012 | 甲賀流リアル忍者館：忍者とは | 548 | パンフレット |
| 002-013 | 忍術全般 | 448 | パンフレット |
| 002-014 | リアル忍者館（観光情報センター） | 204 | パンフレット |
| 002-015 | 甲賀流忍者調査団展示について | 332 | パンフレット |
| 002-016 | 甲賀流リアル忍者館：甲賀流忍者の歴史 | 1305 | パンフレット |
| 002-017 | 甲賀流リアル忍者館での体験 | 330 | パンフレット |
| 002-018 | 忍具 | 210 | パンフレット |
| 002-019 | お土産売り場について | 476 | パンフレット |
| 002-020 | 甲賀流忍者調査団・団長の磯田道史氏について | 280 | 看板 |

| | | | |
|---------|---------------------|------|--------|
| 002-021 | 忍書 | 721 | 看板 |
| 002-022 | 江戸時代の甲賀流忍者 | 632 | 看板 |
| 002-023 | 忍者体験：AR アトラクションについて | 694 | 看板 |
| 002-024 | 忍者体験：忍者ジャンプと手裏剣投げ | 558 | 看板 |
| 002-025 | 忍具 | 1253 | 看板 |
| 002-026 | プロジェクションマッピング | 1197 | 看板 |
| 002-027 | 忍者アートルーム | 123 | 看板 |
| 002-028 | 甲賀流忍者の歴史 | 2247 | WEB |
| 002-029 | 和田城跡（和田砦跡） | 1004 | WEB |
| 002-030 | 信楽高原鐵道 | 320 | パンフレット |
| 002-031 | 甲賀市くすり学習館 | 978 | WEB |
| 002-032 | 日本遺産 | 417 | パンフレット |

【タイトル】 甲賀の里 忍術村

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고카노사토 닌자 마을**

고카노사토 닌자 마을은 전통 닌자 마을의 분위기를 그대로 재현한 닌자 테마파크입니다. 남녀노소 누구나 어트랙션을 즐길 수 있으며 닌자 의상(유료)을 착용하고 닌자 기술을 배우는 등 여러 체험에 참여할 수 있습니다.

닌자 마을의 건물은 역사적으로도 중요한 의미를 지니고 있습니다. 그중 일부는 고카 시의 다른 지역에서 이전된 건물입니다. 초가지붕의 건물을 이전하여 조성한 고카 닌자박물관에서는 닌자들이 실제로 사용했던 독특한 도구와 무기를 전시하고 있습니다. 전시된 도구들은 닌주쓰(닌자의 기술)에 관한 서적으로 잘 알려진 『반센슈카이』(※)에도 기재되어 있습니다.

(※) 『반센슈카이』: 고카 닌자와 이가(인접한 미에 현의 도시) 닌자가 사용했던 모든 닌주쓰를 기록한 권위 있는 서적. 1676년, 닌자 가문에서 태어난 후지바야시 씨가 편찬했다.

닌자 마을의 볼거리 중 하나가 바로 다양한 장치가 숨겨져 있는 ‘가라쿠리야시키(비밀 장치가 설치된 저택)’입니다. 이 ‘가라쿠리야시키’는 후지바야시 가문의 조상 대대로 이어져 내려온 저택을 닌자 마을로 옮겨 세운 것으로, 회전하는 문과 숨겨진 계단, 이로리 화로 아래에 설치된 비밀 통로와 같은 기발한 장치들이 숨겨져 있습니다.

수리검 도장에서는 과녁에 수리검을 던져 맞추는 수리검 던지기에 도전하는 체험, 닌자 도장에서는 벽을 오르거나 닌자 도구를 사용하여 물 위를 건너는 등 다양한 ‘닌자 수행’에 도전할 수 있습니다.

<日本語仮訳>**甲賀の里 忍術村**

甲賀の里忍術村は伝統的な忍者の集落の雰囲気再現した忍者のテーマパークです。アトラクションは年齢を問わず楽しみ、忍者衣装(有料)を着用し、忍者技を学ぶなど、様々な体験に参加できます。

忍術村の建物は、歴史的にも重要なものです。その一部は甲賀市の他の地域から移築されました。茅葺き屋根の建物を移築し造成した甲賀忍術博物館には、忍者が実際に使っていたユニークな道具や武器が展示されています。これらの道具は有名な忍術(忍者の技)の書物「万川集海」(※)にも載っているものです。

(※)「万川集海」：甲賀忍者と伊賀（隣接する三重県の都市）忍者が使っていた忍術の全てが記された権威ある書物。1676年に、忍者の家系に生まれた藤林氏によって編纂された。

忍術村の見どころの一つが、さまざまな仕掛けが隠された「からくり屋敷」（秘密の装置が設置された屋敷）です。この「からくり屋敷」は藤林家の先祖代々の屋敷を忍者村に移築したもので、回転する扉、隠し階段、囲炉裏の下の秘密の通路など驚くような仕掛けが隠されています。

手裏剣道場では、的をめがけて手裏剣を投げる手裏剣投げに挑戦したり、忍者道場では壁を登ったり、忍者の道具を使って水の上を渡ったりするさまざまな「忍者修行」に挑戦することができます。

【タイトル】 油日神社

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**아부라히 신사**

과거에 고카의 닌자로 알려진 사무라이들이 모여 정보를 교환하고 전술을 논의하던 장소가 바로 아부라히 신사입니다. 아부라히다케 산기슭에 위치한 이곳은 주변이 풍성한 나무로 둘러싸여 있습니다. 신사에는 닌자들이 회합에 사용했던 지붕이 설치된 회랑이 있습니다. 아부라히 신사는 고카 지역민들에게는 정신적 중심지이기도 했던 곳입니다.

주제신(主祭神, 신사의 중심이 되는 신)은 아부라히다케 산의 신인 ‘아부라히다이묘진’입니다. ‘아부라히’란, ‘등불’ 또는 ‘빛’을 의미하는데, 지역에서 전해지는 전설에 따르면 아부라히다이묘진이 산 정상에 강림했을 때 커다란 빛을 내뿜었다고 알려져 있습니다. 아부라히 신사는 일본 문화의 기반을 마련하는 데 크게 기여한 인물로 칭송받는 쇼토쿠 태자(574~622)가 창건했다고 전해집니다. 훗날, 고카의 사무라이들은 쇼토쿠 태자를 신으로 추앙했습니다.

아부라히 신사가 공식적인 기록에 처음 등장한 시기는 877 년으로, 지금의 건물은 1493 년에 지역 사무라이들의 기부로 지어졌습니다. 신사에는 회랑 외에도 혼덴(신을 모시는 건물)과 하이덴(참배하기 위한 건물), 누문(누각 아래에 설치된 문)이 있으며 혼덴과 누문은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 누구든지 자유롭게 신사를 견학할 수 있으나, 회랑을 포함하여 건물 안으로 들어갈 때는 신발을 벗고 들어가야 합니다. 아울러 안내견 외에는 반려동물과 동반 출입이 금지되어 있습니다.

<日本語仮訳>**油日神社**

油日神社は、かつて甲賀の忍者といわれる侍たちが集まり、情報交換や戦術の話し合いを行っていた場所です。油日岳のふもとにあり、木々に囲まれています。神社には、忍者たちが会合に使用していた屋根付きの回廊があります。また、この神社は甲賀の人々にとっての精神的な中心地でもありました。

主祭神(神社の中心となる神)は油日岳の神である「油日大明神」です。「油日」とは「灯火」や「光」を意味し、地元の伝説によれば、油日大明神が山頂に降臨した際に大きな光を放ったと言われています。

油日神社は、日本文化の基盤を整えることに多大な貢献をした人物として称えられている聖徳太子

(574-622)によって創建されたと伝えられています。後世、甲賀の侍たちは聖徳太子を神として崇めていました。

油日神社が公式的な記録に初めて登場した時期は 877 年で、現在の建物は 1493 年に地元の侍たちの寄付によって建てられました。神社には、回廊の他に本殿（神を祀る建物）、拝殿（参拝するための建物）、楼門（楼閣の下に設置された門）があり、本殿と楼門は国の重要文化財に指定されています。誰でも自由に神社を見学することができますが、回廊を含めて建物の中に入るときは靴を脱いでから入らなければなりません。なお、盲導犬以外はペット同伴の立入は禁止されています。

【タイトル】 甲賀三霊山

【想定媒体】 パンフレット

 <韓国語>

고카의 3 대 영산

한도 산, 고신 산, 그리고 이와오 산은 고카의 3 대 영산(靈山)으로 알려져 있습니다. 마을에서 멀리 떨어진 지리적 입지와 변화무쌍한 지형적인 특성을 지닌 이곳은 닌자들이 수련을 쌓기에 최적의 장소였습니다.

3 대 영산은 신령스러운 산으로서 숭상의 대상이 되었으며 야마부시(※)들에게 있어 슈겐도의 거점으로서도 번성했던 곳이었습니다. 슈겐도란, 신도(神道)와 불교, 도교, 유교 등 다양한 종교와 전통적인 요소를 융합하여 산과 자연에 대한 경의를 강조하는 일본 고유의 종교로 산속에 들어가 험난한 수행을 합니다.

3 대 영산에 정비된 하이킹 코스에서는 아름다운 경치를 즐길 수 있습니다. 고카류 리얼 닌자관의 관광 안내소에서는 하이킹 코스의 입구까지 가는 길과 자세한 지도를 제공해 드리므로 방문을 추천합니다.

(※)야마부시(山伏): 슈겐도를 바탕으로 산에서 수행하는 수행승

고카 3 대 영산 중에서도 가장 높은 산인 **한도 산(飯道山)**은 해발고도가 664m 에 이릅니다. 산 정상 부근의 한도 신사가 지어진 시기는 나라 시대(710~784)로 거슬러 올라갑니다. 이후 화재로 인한 소실 후 1650 년에 지금의 건물이 재건되었습니다. 히와다부키 지붕(노송나무 껍질로 이은 일본식 지붕)이 특징인 혼텐은 중요문화재로 지정되어 있습니다. 4 월부터 5 월에 걸쳐 신사 부지에는 상록 활엽수인 만병초(Rhododendrons)가 꽃을 피웁니다. 막대한 권력을 자랑했던 전국 다이묘 오다 노부나가(1534~1582)가 고카에 체류했을 당시, 한도 산에 올라 주변의 풍경과 주민들의 생활상을 살폈다고 합니다.

고신 산(庚申山)은 한도 산의 남동쪽 산등성이에 이어져 있으며 고토쿠지 절을 품고 있습니다. 전설에 따르면 1200 여 년 전, 불교의 승려였던 사이초(767~822)가 고토쿠지 절을 창건했다고 합니다. 본당은 2013 년에 발생한 화재로 전소된 후 재건되었습니다. 산 정상 부근에 설치된 전망대에서는 사계절의 아름다움을 감상할 수 있으며, 특히 가을에는 단풍으로 선명하게 물든 아름다운 경치를 즐길 수 있습니다.

힘준한 절벽이 특징인 **이와오 산(岩尾山)**에서는 석불과 마애불을 볼 수 있으며 그밖에도 말의 모습을 닮은 ‘오우마이와’ 등 독특한 모양의 바위가 곳곳에 자리해 있습니다. 또한, 산 정상은 절경을 자랑하는 벚꽃 나무의 명소로서 3 월과 4 월이면 벚꽃 구경을 위해 찾아오는 방문객들로 붐빕니다. 산기슭에는 이와오이케라는 연못이 있으며 그 주변을 따라 삼나무 고목이 서식하고 있습니다. 전설에 따르면 사이초가 이 땅에 젓가락을 꽂았더니 신기하게도 젓가락이 자라나 거대한 삼나무가 되었다고 합니다.

트레킹 시 주의 사항

관광 안내소에 코스 상황을 문의한 후 이용 당일의 날씨에 적합한 복장을 착용합니다. 벌레에 물리지 않도록 계절에 관계 없이 긴팔과 긴 바지를 착용해 주십시오. 또한, 출발 전에 누군가에게 자신의 행선지를 반드시 알리도록 합니다. 산에서 마주치는 사람들에게는 ‘곤니치와!(안녕하세요!)’라고 인사를 나누는 것이 매너입니다. 그리고 환경 보호를 위해 트레킹 중에 발생한 쓰레기는 가지고 돌아갑니다.

002-003

<日本語仮訳>

甲賀三大靈山

飯道山、庚申山、そして岩尾山は、甲賀の三靈山として知られています。村から遠く離れた地理的立地と変化に富んだ地形的特性を持つここは、忍者が修練を積むのに最適な場所でした。

三大靈山は神靈な山として崇拝の対象となり、山伏（※）たちの修験道の場としても栄えていました。修験道とは、神道、仏教、道教、儒教など、さまざまな宗教や伝統の要素を融合させ、山や自然に対する敬意を強調する日本独自の宗教で、山の中に入って厳しい修行を行います。

三靈山にはいくつかのハイキングコースがあり、美しい景色を楽しむことができます。甲賀流リアル忍者館の観光案内所では、ハイキングコースの入口までの道筋や詳しい地図をご提供しますので、お越しになることをお勧めします。

(※) 山伏：修験道に基づいて山岳で修行する修行僧

飯道山は、甲賀三靈山の中で最も高い山で、その標高は 664 メートル。山頂付近の飯道神社が建てられた時期は奈良時代（710-784）にまで遡ります。その後、火災で焼け、1650 年に現在の建物が再建されました。本殿は檜皮葺屋根（檜の皮で作った日本式屋根）が特徴で、重要文化財に指定されています。4 月から 5 月にかけて、神社の敷地には常緑広葉樹のシャクナゲ(Rhododendrons)が咲き誇ります。強力な戦国大名、織田信長（1534-1582）が甲賀滞在中に飯道山に登り、周囲の風景や人々の生活状態を見渡したと言われています。

庚申山は飯道山の南東の尾根に連なり、広徳寺を擁します。伝説によると、この寺は 1200 年以上前に仏教の僧侶、最澄（767-822）が開山したと伝わっています。本堂は 2013 年の山火事で全焼し、再建されました。山頂付近に設置された展望台から四季折々の美しさを鑑賞することができ、特に秋には紅葉で鮮やかに染まった美しい景色を楽しむことができます。

岩尾山は険しい崖が特徴であり、石仏や摩崖仏が見られるほか、馬のような形をした「大馬岩」など、珍しい形をした岩が点在しています。また、山頂は絶景を誇る桜の木の名所として、3 月と 4 月になると花見のために訪れる訪問客で賑わいます。山のふもとには岩尾池があり、周囲には杉の古木が生えています。伝

説によると、最澄がこの地に箸を植えたところ、不思議なことに箸が成長し、立派な杉の木になったと言われています。

トレッキングのヒント

観光案内所にコースの状況を問い合わせ、天候に適した服装を選びましょう。虫に刺されないよう年間を通じて長袖や長ズボンを着用してください。また、出発前に誰かに自分の行き先を必ず伝えましょう。すれ違う人々に「こんにちは！」と挨拶をするのがマナーです。そして、環境保護のためにトレッキング中に発生したゴミは持って帰りましょう。

【タイトル】 水口岡山城跡

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**미나쿠치오카야마 성터**

미나쿠치오카야마 성은 일본을 통일하고자 했던 무장 도요토미 히데요시(1537~1598)의 명에 따라 1585년에 건립되어 그의 가신 중 한 명이 다스렸던 곳입니다. 미나쿠치오카야마 성의 특징으로 높은 돌담과 기와 지붕을 들 수 있는데, 이 같은 구조물이 지역에 처음 건설되면서 지역민들은 그 규모에 놀랐다고 합니다.

미나쿠치오카야마 성의 건설은 고카류 닌자의 역사에 있어 큰 전환점이 되었습니다. 그때까지만 해도 이 지역에서는 지역민들의 협력을 통한 자치가 이루어졌는데, 미나쿠치오카야마 성이 세워진 후부터는 중앙 정권이 지역을 지배하는 형태로 바뀌었습니다.

1600년, 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 권력을 차지하게 되었습니다. 그 직후 미나쿠치오카야마 성이 공격을 받으면서 불에 탔고 성주는 성을 버리고 도망쳤습니다. 도쿠가와 이에야스가 쇼군의 자리에 오르면서 고카의 지배권은 다시 바뀌었습니다. 그 후 미나쿠치오카야마 성은 성으로서의 기능을 상실하고 해체되었습니다.

1634년에 미나쿠치오카야마 성이 있던 산기슭에 그보다 훨씬 작은 규모의 요새로 미나쿠치 성이 지어졌습니다. 이에야스의 손자인 도쿠가와 이에미쓰(1604~1651)가 하룻밤 머물 수 있는 숙박시설로 지어진 곳입니다. 이때 부서진 미나쿠치오카야마 성의 돌을 새로운 미나쿠치 성의 건설에 사용했다고 합니다.

지금은 미나쿠치오카야마 성 돌담의 일부만 남아 있지만, 돌담 구조의 윤곽은 지금도 산 중턱에서 확인할 수 있습니다. 주변 일대는 공원으로 정비되어 있으며 산 정상에서 시가지의 전경을 감상할 수 있습니다. 성터는 국가 사적으로 지정되어 있으며 미나쿠치 역에서 도보로 15분이면 도착합니다.

<日本語仮訳>**水口岡山城跡**

この城は、日本統一を目指していた武将、豊臣秀吉（1537-1598）の命により1585年に建設され、家臣の一人が配置されました。水口岡山城は高い石垣と瓦葺きの屋根が特徴で、このような建造物がこの地域に建設されたのは初めてだったため、地域の人々はその規模に驚いたと言われています。

水口岡山城の建設は、甲賀流忍者の歴史において大きな転換点となりました。それまでこの地域では、地元の人々が協力して自治を行っていましたが、この城が築かれて以降、中央の政権がこの地域を支配する形に変わっていったのです。

1600年、徳川家康（1543-1616）が権力を握りました。その直後、水口岡山城は攻撃を受けて焼き払われ、城主は城を放棄して逃亡しました。徳川家康が将軍になると、甲賀の支配権は再び変わりました。その後、水口岡山城は城としての機能を失い、解体されました。

1634年に、水口岡山城があった山の麓に、それよりはるかに小さな規模の要塞、水口城が建設されました。家康の孫である徳川家光（1604-1651）のための一夜の宿泊所として建てられたものです。水口岡山城の石が水口城に使用されたと言われています。

現在では水口岡山城の石垣の一部しか残っていませんが、その構造の輪郭は今でも山の中腹に見ることができます。一帯は公園として整備され、山頂からは市街地の全景が楽しめます。城跡は国の史跡に指定されており、水口駅から徒歩15分でアクセスできます。

【タイトル】 和田城跡

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**와다 성채 터(와다 성터)**

전국 시대(1467~1568), 고카 지방의 닌자들은 가족을 보호하고 마을을 방어하기 위해 성채를 건설했습니다. 이 지역의 험준한 산과 계곡에서는 약 180 개의 성채 터를 확인할 수 있습니다.

성채는 성이라고 부르기도 하지만, 흙을 쌓아올린 후 토루와 마른 해자로 둘러싸는 단순한 구조였습니다. 성채 터의 대부분은 사유지에 위치하고 있으며 실제 구조물은 거의 남아 있지 않습니다. 그러나 와다 성채 터를 직접 방문해 보면 성채가 닌자의 생활 속에서 맡은 역할을 이해할 수 있습니다.

고카 지역은 당시로서는 드물게도 여타 지역과는 달리 지역 다이묘가 지닌 권력이 약했다는 점이 특징이었습니다. 그 대신 지역민들이 혈연과 지연을 바탕으로 연계를 통해 주민 모두가 힘을 합쳐 자치를 실시했습니다. 견고하면서 공격하기 힘든 성채는 고카류 닌자의 방어 기술을 보여줍니다.

와다 계곡에서 가장 깊이 들어간 언덕 위에 세워진 와다 성채는 한 변이 50m의 정사각형 토루로 둘러싸여 있었습니다. 토루의 일부는 높이가 7m에 이르렀을 것으로 추정됩니다.

계곡에는 한때 7개의 성채가 지어졌는데, 수상한 움직임이 포착되면 그중 하나의 성채에서 공격이 시작되면서 침입자를 함정에 빠뜨리는 구조를 갖추고 있었습니다.

와다 성채 터는 찾기가 조금 힘든 장소에 위치해 있으므로 고카류 리얼 닌자관의 관광 안내소에 들러 가는 길을 문의하신 후 방문하는 것을 추천합니다.

<日本語仮訳>**和田砦跡 (和田城跡)**

戦国時代（1467-1568年）、甲賀地方の忍者たちは家族を守り、村を防衛するために砦を築きました。この地域の険しい山々や谷には、約180の砦跡が確認されています。

砦は城と呼ばれることもありますが、土を盛り上げて土塁と空堀で囲んだだけの単純な構造でした。ほとんどの砦跡は私有地にあり、実際の構造物はほとんど残っていません。しかし、和田砦跡を訪れることで、それが忍者の生活において果たした役割を理解することができます。

甲賀地域は当時としては珍しく、他の多くの地域とは異なり、地元大名の権力が弱かったのが特徴でした。その代わりに、地域の人々が血縁や地縁に基づいて連携し、皆で力を合わせて自治を行っていました。堅固で攻撃が困難な砦は、甲賀流忍者の防御スキルを示しています。

和田砦は和田谷の最も奥にある丘の上に建てられ一辺が 50 メートルの正方形の土塁で囲まれていました。土塁の一部は高さ 7 メートルに達していたと考えられています。

谷にはかつて 7 つの砦があり、不審な動きがあるとどこかの砦から攻撃が始まり、侵入者を罠にかける仕組みがありました。

和田砦跡は少々見つけにくい場所にあるため、甲賀流リアル忍者館の観光案内所に立ち寄り、行き方を問い合わせた後、訪れることをお勧めします。

【タイトル】 甲賀市くすり学習館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고카 시 약 학습관**

지금의 시가 현에 위치한 고카 지역에서는 예로부터 약초를 사용해 왔습니다. 닌자에게는 약초에 관한 지식이 중요했는데, 이들은 약초를 조합하여 다양한 약을 제조했습니다. 고카 시 약 학습관에서는 닌자의 약초 사용법 및 고카 지역과 약에 관한 역사를 학습할 수 있습니다.

학습관의 상설 전시장에는 에도 시대(1603~1867)부터 쇼와 시대(1926~1989)에 걸쳐 제작된 제약 도구와 약 간판 및 광고가 전시되어 있으며 약의 제조와 판매에 관한 역사를 돌아볼 수 있습니다. 아울러 약초를 주제로 체험형 전시도 실시하여 오늘날까지 이어져 내려온 고카 지역 제약업의 발전을 종합적으로 알아볼 수 있습니다.

닌자들은 약에 대한 지식을 활용하여 약초로 ‘시노비구스리(닌자용 약)’를 만들었습니다. 1676년, 닌자 가게의 일원이었던 후지바야시 씨가 『반센슈카이』라 불리는 고카(시가 현)와 이가(미에 현)의 닌주쓰(닌자의 기술)를 모아 기록한 서적을 편찬했습니다. 이 책에는 닌자가 임무로 먼 지역까지 이동할 때 휴대했던 질병용 약 등 다양한 시노비구스리가 기록되어 있습니다. 닌자들은 적을 병들게 하거나 쇠약하게 만드는 약, 닌자의 존재가 알려지지 않도록 짓어대는 개를 조용히 만드는 약도 만들었습니다.

고카 시 약 학습관에서는 닌자가 기운을 보충하기 위해 먹었다고 하는 간단한 휴대용 음식을 만들어보는 체험에 참가할 수 있습니다. 사전 예약이 필요하나, 저렴한 참가비로 연령층에 상관없이 누구나 체험할 수 있습니다. 자세한 내용은 고카류 리얼 닌자관의 관광 안내소 및 고카 시 약 학습관에 문의해 주시기 바랍니다.

<日本語仮訳>**甲賀市くすり学習館**

現在の滋賀県に位置する甲賀地域では、古くから薬草が使われてきました。薬草に関する知識は忍者にとって重要であり、彼らはこれらを組み合わせて様々な薬を作りました。甲賀市くすり学習館では、忍者の薬草の使い方や甲賀地域と薬に関する歴史を学ぶことができます。

学習館の常設展示では、江戸時代（1603-1867年）から昭和（1926-1989年）にかけての製薬道具や薬の看板、広告が展示され、薬の製造と販売の歴史を辿ることができます。また、薬草をテーマにした体験型の展示もあり、現在も続く甲賀の製薬業の発展を総合的に知ることができます。

忍者たちは薬の知識を生かして、薬草から「忍薬（忍者用の薬）」を作りました。1676年、忍者の家系の一員である藤林氏が「万川集海」という甲賀（滋賀県）と伊賀（三重県）の忍術を集めた書物を編纂しました。この書物には、忍者が任務で遠くに行く時に携帯した病気用の薬など、様々な忍薬が記載されています。忍者たちは、敵を病気にさせたり弱らせたりする薬や、忍者の存在を知られないように吠える犬を黙らせる薬も作っていました。

甲賀市くすり学習館では、忍者がエネルギーを補給するために食べたとされる簡単な携帯食を作る体験ができます。事前予約が必要ですが、手頃な参加費でどんな年齢層でも楽しむことができます。詳細については、甲賀流リアル忍者館の観光案内所や、甲賀市くすり学習館にお問い合わせください。

【タイトル】 甲賀流リアル忍者館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고카류 리얼 닌자관**

고카류란, 오미 국 고카(지금의 시가 현 고카 시)의 닌자 유파를 가리키는 말입니다. 역사적으로 고카라는 지역은 인접한 이가(미에 현)와 함께 중세부터 근세에 걸친 닌자 활동의 중심지였습니다.

대중문화와 미디어, 만화, 영화 등 예술 작품을 통해 닌자는 검은 옷을 입은 초인적인 암살자의 모습으로 대중에게 알려져 있지만, 이러한 묘사는 정확하지 않은 경우가 많습니다. 최근 연구자와 역사학자들이 고카류 닌자의 실제 모습을 밝혀내고자 노력하고 있습니다. 고카류 리얼 닌자관은 일본의 역사에 중요한 공적을 남긴 닌자들의 생생한 모습을 소개함과 동시에 고카 관광의 시작점이 되는 역할도 맡고 있습니다.

닌자의 주된 역할은 적의 정보를 얻는 것이었으며 이를 위해 다양한 기술을 구사하여 눈에 띄지 않게 행동했습니다. 닌주쓰, 즉 닌자가 구사하는 기술은 숨어서 행동하기 위한 방법을 비롯해 생존 기술을 중심으로 내구력과 재빠른 두뇌 회전, 전략적인 사고를 요했습니다.

고카류 리얼 닌자관에서는 다양한 체험형 전시를 통해 닌자와 닌주쓰에 대해 즐겁게 학습할 수 있습니다. 또한, 남녀노소 즐길 수 있는 닌자 수행 체험 코너 등도 마련되어 있으며 자신에게 ‘내재된 닌자의 힘’을 찾아보는 경험을 할 수 있습니다. 실제 닌자가 된 기분으로 사진을 찍을 수 있는 포토 스폿도 많습니다.

닌자의 역사 연표에서는 고카류 닌자의 역사와 중요한 역대 사건들을 시간순으로 설명하여 닌자들이 일본의 주요 역사적인 인물들을 뒷받침하고자 수행했던 중요한 역할에 대해 알아볼 수 있습니다. 다른 전시에서는 성채를 쌓을 때 사용했던 전문 기술과 약초에 관한 풍부한 지식 등, 지역에서 활약한 닌자의 모습을 생생하게 느낄 수 있습니다.

고카류 리얼 닌자관은 닌자 연구의 거점으로서 닌자의 실제 모습에 관한 정보를 제공하는 역사 문헌이 전시되어 있습니다. 관내에서는 지역 내 닌자와 관련된 다른 관광 명소에 관한 안내는 물론, 자전거도 빌릴 수 있어 먼 거리를 이동하기에 편리합니다. 기념품 매장에서는 닌자 관련 상품 및 고카 지역의 특산품이 다양하게 마련되어 있습니다.

<日本語仮訳>**甲賀流リアル忍者館**

甲賀流とは、近江国甲賀（現在の滋賀県甲賀市）の忍者流派を指します。歴史的に、甲賀という地域は隣接する伊賀（三重県）とともに、中世から近世にかけて忍者活動の中心地でした。

ポップカルチャーやメディア、漫画や映画などの芸術作品によって、忍者は黒装束をまとった超人的な暗殺者として大衆に知られていますが、これらの描写は正確ではないことが多くあります。近年、研究者や歴史学者は甲賀流忍者の本当の姿を解き明かそうと努力しています。甲賀流リアル忍者館は、日本の歴史に重要な功績を残した忍者たちのリアルな姿を紹介すると同時に、甲賀観光の玄関としての役割も果たしています。

忍者の主な役割は、敵の情報を集めることであり、彼らは様々なスキルを駆使して目立たないように行動しました。忍術、すなわち忍者の技術は、隠れて行動するための方法や生き延びるための戦術が中心で、耐久力、頭の回転の速さ、戦略的思考が求められました。

甲賀流リアル忍者館では、さまざまな体験型の展示を通じて、忍者や忍術について楽しく学ぶことができます。また、大人も子どもも楽しめる忍者修行体験コーナーなどもあり、自分の「内なる忍者の力」を引き出すことができます。忍者になりきって写真が撮れるフォトスポットもたくさんあります。

忍者の歴史年表では、甲賀流忍者の歴史と重要な出来事が時系列に説明され、彼らが日本の主要な歴史的人物を支える上で果たした重要な役割を知ることができます。他の展示では、砦を築く際の専門技術や薬草に関する豊富な知識など、地域で活躍した忍者の姿をリアルに感じることができます。

甲賀流リアル忍者館は、忍者研究の拠点でもあり、忍者の実際の姿に関する情報を提供する歴史的文書が展示されています。館内では、地域にある他の忍者関連の観光スポットの案内はもちろん、自転車も借りることができるため遠い距離の移動に便利です。土産物店では、忍者関連の商品や甲賀地域の特産品が豊富に取り揃えられています。

【タイトル】 信楽の狸の置物

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**시가라키야키 너구리 장식품**

시가라키는 일본을 대표하는 6 대 도자기 생산지 중 하나로 알려져 있으며 800 년 전부터 도기를 제작해온 역사 깊은 지역입니다. 수세기에 걸쳐 이어져 내려온 시가라키야키는 뛰어난 품질로 많은 사랑을 받아왔습니다.

2004 년에는 시가라키 초가 다른 4 개의 지자체와 합병하면서 고카 시가 되었습니다. 고카 시에서는 닌자의 모티브와 함께 다양한 너구리 장식품을 볼 수 있습니다. 1950 년대 초엽에 시가라키의 도공이었던 후지와라 데쓰조 씨가 최초로 너구리 장식품을 제작하였는데, 너구리 장식품을 세워두고 쇼와 천황을 영접한 이후부터는 일본을 대표하는 명산품으로 자리 잡았습니다. 그중에서 모자를 쓰고 술병을 든 ‘핫소엔기’(너구리가 갖추고 있는 8 가지의 길한 모습)라 불리는 너구리의 모습이 가장 유명합니다. 고카 시에서는 닌자의 모습을 한 너구리 장식품도 볼 수 있습니다.

우스꽝스러우면서도 귀여운 모습을 하고 있는 시가라키의 후쿠타누키(행운을 불러오는 너구리)는 일본에서 행운의 상징으로 인기가 있습니다. 너구리의 일본어인 ‘다누키’에는 ‘다른 사람을 앞지른다’라는 뜻도 있어 가게를 운영하는 오너들은 장사 번성을 기원하며 매장이나 레스토랑 입구에 너구리 장식품을 두기도 합니다.

시가라키에서는 향아리와 다도구, 그리고 최근에는 식기와 꽃병, 도자기 타일, 기타 장식품도 생산하고 있습니다.

<日本語仮訳>**信楽の狸の置物**

信楽は、日本を代表する六つの陶磁器窯の一つとして知られており、800 年以上前から陶器づくりが行われてきた歴史ある地域です。何世紀にもわたり、信楽焼はその品質の高さで重宝されてきました。

2004 年に信楽町は他の 4 つの自治体と合併して甲賀市となりました。甲賀市を訪れると、忍者のモチーフと並んで、たくさんの狸の置物を見ることができます。信楽の陶工、藤原鉄造が 1950 年代初頭に最初の狸像を作り、昭和天皇をこの狸の置物を並べてお出迎えして以来、日本を代表する名産品となりました。その中で帽子をかぶって酒瓶を持った「八相縁起」(タヌキがそなえた 8 つの縁起の良い姿)と呼ばれるタヌキの姿が一番有名です。甲賀市では忍者の姿をした狸の置物も見られます。

信楽の福狸（幸福を呼ぶ狸）は、そのユーモラスで愛らしい姿から、日本中で幸運の象徴として人気があります。日本語の「たぬき」は「他を追い抜く」という意味も持っており、店を経営するオーナーたちは商売繁盛を祈って自分の店やレストランの入り口に狸の置物を置いたりします。

信楽では壺、茶道具、そして近年では食器や花瓶、陶磁器タイル、その他の装飾用の置物も生産されています。

【タイトル】 甲賀市のマスコットキャラクター

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고카 시 마스코트 캐릭터

일본의 여러 마을과 도시에는 공식 관광 홍보대사로 활동하며 사람들에게 많은 사랑을 받고 있는 마스코트들이 있습니다. 고카 시에는 ‘닌자에몬’과 ‘폼포코짱’이라는 이름의 두 마스코트가 있습니다. 닌자에몬은 현지에서 생산되는 흑미를 모티브로 삼고 있는 통통한 쌀알 모양의 닌자 캐릭터입니다. 검은 닌자 옷을 입고 손에는 수리검을 들고 있습니다. 폼포코짱은 시가라키 마을을 홍보하는 너구리 소녀입니다.

시가라키는 예로부터 도자기의 산지로 알려져 있으며 시가라키야키 너구리 장식품은 행운과 번영의 상징으로 인기가 있습니다. 2004 년에 고카 시의 일부로 편입된 시가라키의 전통이 폼포코짱에 반영되어 있습니다. 폼포코짱의 배에는 시가라키의 지명에도 포함된 한자 ‘樂’(‘즐겁다’, ‘편안하다’라는 뜻)이 적혀 있는데, 이곳을 방문하는 사람들에게 즐거운 시간이 되기를 바라는 마음이 담겨져 있습니다.

고카 시의 다양한 장소에서 ‘닌자에몬’과 ‘폼포코짱’ 캐릭터를 볼 수 있으며 지역에서 개최하는 행사에서는 친근함이 느껴지는 두 캐릭터들과 실제로 만날 수도 있습니다.

<日本語仮訳>

甲賀市のマスコットキャラクター

日本の多くの町や都市には、公式の観光 PR 大使として愛されるマスコットがいます。甲賀市には「にんじゃえもん」と「ぼんぼこちゃん」という 2 つのマスコットがいます。にんじゃえもんは、地元産の黒米をイメージした忍者のキャラクターで、ふっくらとした米粒のような形をしています。黒い忍者装束を身にまとい、手には手裏剣を持っています。ぼんぼこちゃんは、信楽町を PR する狸の女の子です。

信楽は古くから焼き物の産地として知られ、信楽焼のたぬきの置物は幸運と繁栄のシンボルとして人気があります。2004 年に甲賀市の一部として編入された信楽の伝統がボンポコちゃんに反映されています。ぼんぼこちゃんのおなかには信楽という地名の「楽」という漢字（「楽しい」「楽だ」という意味）が書かれており、訪れる人々が楽しい時間を過ごせるようにという願いが込められています。

甲賀市のあちこちで「にんじゃえもん」と「ぼんぼこちゃん」のキャラクターを見ることができ、地元で開催されるイベントでは、親しみを感じる 2 人のキャラクターたちと実際に会うこともできます。

【タイトル】 甲賀市 : 忍者とは

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고카 시: 닌자란**

닌자란, 무사의 시대에 다양한 특수 기술(닌주쓰)을 구사하여 적진에 잠입한 후 정보를 수집하거나 교란 작전과 같은 첩보(스파이) 활동을 했던 사람들을 가리킵니다. 닌자에는 두 종류가 있었습니다. 어둠 속에 숨어들어 전투나 잠입을 시도하는 ‘인닌’, 승려와 상인, 유랑 광대 등으로 변장하여 목표 대상과 어울리며 정보를 수집하는 ‘요닌’입니다. 요닌은 장기간에 걸쳐 그 지역에 머물면서 지역 주민과 친해지며 정보를 수집했습니다. 이들은 다양한 방법으로 은신하고 생존을 위한 기술을 구사했는데, 이를 위해서는 육체적인 지구력과 재빠른 두뇌 회전, 전략적인 사고가 필요했습니다.

고카 지역은 당시로서는 드물게도 여타 지역과는 달리 지역 다이묘가 지닌 권력이 약했다는 점이 특징이었습니다. 그 대신 지역민들이 혈연과 지연을 바탕으로 단체를 조직하여 자치를 실시함과 동시에 집단으로 지역을 지키는 구조를 통해 안정을 유지하고 지배적인 권력이 등장하지 못하도록 했습니다. 고카류 닌자는 이 같은 세력을 따르며 자신들의 전문 지식을 구사하여 적의 동향을 파악하고 약점을 찾아 기습을 가하거나 전략적인 조언을 하기도 했습니다. 닌자들의 역할은 매우 중요했는데, 이들의 활동은 종종 전투의 승패나 주군의 운명을 좌우하기도 했습니다.

고카 닌자의 역할은 시대와 함께 진화했습니다. 일본에서 광범위에 걸쳐 무력 분쟁이 발발했던 전국 시대(1467~1568)에는 주로 전투와 정보 수집, 전략 수립에 종사했습니다. 비교적 평화로웠던 에도 시대(1603~1867)에는 고카 닌자 중 일부가 중앙(에도 막부) 및 지방 정부(번)로부터 직업을 얻어 호위나 경호, 연안 방위 감시 등을 맡았습니다.

고카 시를 방문하실 때는 닌자의 세계로 들어가 닌자의 기술과 도구, 닌자들이 일본의 역사 속에서 얼마나 중요한 역할을 담당했는지 알아보시기 바랍니다.

<日本語仮訳>**甲賀市 : 忍者とは**

忍者とは、武士の時代にさまざまな特殊技術（忍術）を駆使し、敵地に潜入して情報収集やかく乱といった諜報(スパイ)活動をしていた人達です。忍者には二種類がありました。闇に紛れて戦闘や潜入を行う「陰忍」と、僧侶や商人、大道芸人などに変装してターゲットと交わり、情報を収集する「陽忍」です。陽忍は、長期にわたってその地域に滞在し、地域住民と親しくなりながら情報を得ていました。彼らは、さまざまな方法で身を隠し、生き残るための技術を駆使していましたが、それには肉体的持久力、頭の回転の速さ、戦略的思考が必要でした。

甲賀地域は当時としては珍しく、他の多くの地域とは異なり、地元大名の権力が弱かったのが特徴でした。その代わりに、地域の人々が血縁や地縁に基づいてグループを組織して自治を行うとともに、集団で地域を守るしくみを作って安定を維持し、支配的な権力の台頭を防いでいました。甲賀流忍者は、こうした勢力に仕えながら、その専門知識を駆使して敵の動きを探り、弱点を見極め、奇襲を仕掛けたり、戦略的な助言を与えました。彼らの役割は非常に重要で、その活動がしばしば戦いの勝敗や主君の運命を左右することもありました。

甲賀忍者の役割は時代とともに進化しました。日本の広い範囲で武力紛争があった戦国時代（1467年～1568年）には、主に戦闘、情報収集、戦略立案に従事していました。比較的平和な江戸時代（1603年～1867年）には、一部の甲賀忍者が中央（江戸幕府）や地方の政府（藩）で職を得て、護衛や警護、沿岸防衛の見張り役などを務めました。

甲賀市を訪れる際は、忍者の世界に飛び込んで、忍者の技術、道具、彼らが歴史の中でいかに重要な役割を果たしていたかについて学んでください。

【タイトル】 甲賀市：甲賀流忍者の歴史

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**고카 시: 고카류 닌자의 역사**

고카류 닌자는 불굴의 정신과 인내력을 발휘하여 개인의 명예를 추구하지 않고 임무에 전념했습니다. 눈에 띄지 않는 존재임에도 역사 속 유명한 인물들과 깊은 인연을 맺기도 했습니다.

기원에 관한 전설

고카류 닌자의 기원은 알 수 없지만, 일본 문화에 막대한 기여를 했던 쇼토쿠 태자(574~622)와 관련된 전설이 있습니다. 쇼토쿠 태자에게는 오토모노 호소히토라는 고카 출신의 하인이 있었다고 합니다. 오토모노 호소히토는 스파이로서 뛰어난 기술을 지니고 있어 '시노비'(본래 '숨어서 물건을 훔친다'는 뜻을 지닌 일본어)라 불리게 되었습니다.

전국 시대(1467~1568)

고카 지역은 당시로서는 드물게도 여타 지역과는 달리 지역 다이묘가 지닌 권력이 약했다는 점이 특징이었습니다. 그 대신 지역민들이 혈연과 지연을 바탕으로 단체를 조직하여 자치를 실시했습니다.

이윽고 이 같은 단체는 고카 전역에서 서로 협력하며 '고카 군추소'라 불리는 자치 조직을 형성하기에 이르렀습니다. 이처럼 조직과 단체를 통해 지역을 지키는 구조는 안정을 유지하고 특정 인물이 권력을 차지하는 것을 저지하는 데 매우 중요했습니다. 타 지역의 무장들은 고카류 닌자를 용병으로 고용했고 이들의 정보 수집 능력을 바탕으로 싸움에서 승리했습니다.

닌자가 처음으로 주목받은 전투(1487)

쇼군 아시카가 요시히사(1465~1489)는 1487년, 군을 이끌고 오미 국(지금의 시가 현) 룯카쿠 가문을 침공했습니다. 고카류 닌자는 룯카쿠 일족을 돕고자 결집하였고 기습 전술로 아시카가 군을 격퇴했습니다. 이들 중 특히 21명은 대담한 야습 작전을 펼치면서 요시히사에게 부상을 입혔습니다. 이러한 공격을 통해 고카는 전국적으로 주목을 받게 되었고 이 전투에 참여한 닌자 일족은 승경의 대상이 되었다고 합니다.

역사를 움직인 인물과 맺은 긴밀한 관계

고카 닌자는 일본 통일을 향한 길을 개척했던 전국 다이묘 오다 노부나가(1534~1582)에게 충성을 맹세했습니다. 또한, 노부나가를 따르고 있던 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 자신의 거점이었던 오카자키(지금의 아이치 현)로의 귀환을 저지당하자, 고카를 지나가는 이에야스를 보호하며 도쿠가와 가문과 한층 더 깊은 관계를 맺게 되었습니다. 이후에도 고카 닌자는 이에야스가 쇼군이 되기까지 다양한 전투에서 수차례에 걸쳐 이에야스의 힘이 되었습니다.

에도 시대(1603~1867)

1603년, 도쿠가와 이에야스가 천하 통일을 이루고 에도 막부가 성립되면서 평화의 시대가 찾아왔습니다. 농업 기술의 발전으로 생산성이 향상되고 교통망이 정비되면서 전국적으로 통일된 시장이 형성되었습니다. 이러한 변화와 함께 상업의 확대가 경제와 사회의 발전을 뒷받침했습니다. 고카 닌자 중 일부는 중앙(에도 막부) 및 지방 정부(번)로부터 직업을 얻어 호위나 경호, 연안 방위 감시 등을 맡았습니다.

고카류 닌자의 활약에 대해 보다 더 자세한 내용을 알고 싶으시다면 고카류 리얼 닌자관을 방문해 보시기 바랍니다.

002-011

<日本語仮訳>

甲賀市：甲賀流忍者の歴史

甲賀流忍者は不屈の精神と忍耐力を発揮し、個人的な栄光を求めることなく任務に専念しました。地味な存在でありながら、歴史上の有名人とも深い縁があります。

起源にまつわる伝説

甲賀流忍者の起源は不明ですが、日本文化に多大な貢献をした聖徳太子（574-622）に関連する伝説があります。聖徳太子には、大伴細人という甲賀出身の使用人がいたと伝えられています。大伴細人はスパイとして優れた技術を持っていたため、「しのび」（もともとは「隠れて物を盗む」という日本語）と呼ばれるようになりました。

戦国時代（1467-1568）

甲賀地域は当時としては珍しく、他の多くの地域とは異なり、地元大名の権力が弱かったのが特徴でした。代わりに、地域の人々は血縁と地縁に基づくグループを形成し、自治を行っていました。

やがて、これらのグループは甲賀全域で協力し合い、『甲賀郡中惣』と呼ばれる自治組織を設立するに至りました。この組織と集団で地域を守る仕組みは、安定を維持し、特定の人物が権力を握るのを防ぐ上で極めて重要でした。他地域の武將は甲賀流忍者を傭兵として雇い、その情報収集能力を頼りに戦いに勝利しました。

忍者が初めて注目を集めた戦い（1487年）

将軍足利義尚（1465-1489）は1487年、軍を率いて、近江国（現在の滋賀県）の六角氏に侵攻しました。甲賀流忍者は六角一族を助けるために結集し、奇襲戦術で足利軍を撃退しました。そのうちの21人が特に大胆な夜襲をかけ、義尚に怪我を負わせました。これらの攻撃により、甲賀は全国的に注目されるようになり、この戦いに参加した忍者一家は崇敬されるようになったと言われています。

歴史を動かした人物との緊密な関係

甲賀忍者は、日本統一への道を切り開いた戦国大名、織田信長（1534-1582）に忠誠を誓いました。また、信長に従っていた徳川家康（1543-1616）が、自分の拠点である岡崎（現在の愛知県）への帰還を阻まれた際、甲賀を通過する家康を保護し、徳川家との関係を深めました。その後も甲賀忍者は、家康が将軍になるまでの様々な戦いでたびたび家康の力になりました。

江戸時代（1603-1867）

1603年、徳川家康が天下統一を果たし、江戸幕府を開くと、平和な時代が到来しました。農業技術の進歩により生産性が向上し、交通網が整備されたことで、全国的に統一された市場が形成されました。これらの変化に加え、商業の拡大が経済や社会の発展を後押ししました。一部の甲賀忍者が中央（江戸幕府）や地方の政府（藩）で職を得て、護衛や警護、沿岸防衛の見張り役などを務めました。

甲賀流忍者の活躍についてもっと詳しく知りたいなら、甲賀流リアル忍者館を訪れてみてください。

【タイトル】 甲賀流リアル忍者館：忍者とは

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고카류 리얼 닌자관: 닌자란

닌자란, 무사의 시대에 다양한 특수 기술(닌주쓰)을 구사하여 적진에 잠입한 후 정보를 수집하거나 교란 작전과 같은 첩보(스파이) 활동을 했던 사람들을 가리킵니다.

고카 닌자의 역할은 시대와 함께 진화했습니다. 일본에서 광범위에 걸쳐 무력 분쟁이 발발했던 전국 시대(1467~1568)에는 주로 전투와 정보 수집, 전략 수립에 종사했습니다. 비교적 평화로웠던 에도 시대(1603~1867)에는 주로 호위와 경호 역할을 담당했습니다.

닌자에는 어둠 속에 숨어들어 전투나 잠입을 시도하는 ‘인닌’과 승려와 상인, 유랑 광대 등으로 변장하여 목표 대상과 어울리며 정보를 수집하는 ‘요닌’이 있었습니다. 요닌은 장기간에 걸쳐 그 지역에 머물면서 지역 주민과 친해지며 정보를 수집했습니다. 이들은 다양한 방법으로 은신하고 생존을 위한 기술을 구사했는데, 이를 위해서는 육체적인 지구력과 재빠른 두뇌 회전, 전략적인 사고가 필요했습니다.

고카류 닌자는 다양한 다이묘를 섬기며 자신들의 전문 지식을 구사하여 적의 동향을 조사하고 약점을 찾아 기습을 가하거나 전략적인 조언을 하기도 했습니다. 닌자들의 역할은 매우 중요했는데, 이들의 활동은 종종 전투의 승패나 주군의 운명을 좌우하기도 했습니다.

고카 시를 방문하실 때는 닌자의 세계로 들어가 닌자의 기술과 도구, 닌자들이 일본의 역사 속에서 얼마나 중요한 역할을 담당했는지 알아보시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

甲賀流リアル忍者館：忍者とは

忍者とは、武士の時代にさまざまな特殊技術（忍術）を駆使し、敵地に潜入して情報収集やかく乱といった諜報(スパイ)活動をしていた人達です。

甲賀忍者の役割は時代とともに進化しました。日本の広い範囲で武力紛争があった戦国時代（1467年～1568年）には、主に戦闘、情報収集、戦略立案に従事していました。比較的平和だった江戸時代（1603年～1867年）には、主に護衛や警護の役割を担っていました。

忍者には、闇に紛れて戦闘や潜入を行う「陰忍」と、僧侶や商人、大道芸人などに変装してターゲットと交わり、情報を収集する「陽忍」がいました。陽忍は、長期にわたってその地域に滞在し、地域住民と親くなりながら情報を得ていました。彼らは、さまざまな方法で身を隠し、生き残るための技術を駆使していましたが、それには肉体的持久力、頭の回転の速さ、戦略的思考が必要でした。

甲賀流忍者はさまざまな大名に仕え、その専門知識を駆使して敵の動きを調査し、弱点を見極め、奇

襲を仕掛けたり、戦略的な助言を与えました。彼らの役割は非常に重要で、その活動がしばしば戦いの結果や主君の運命を左右することもありました。

甲賀市を訪れる際は、忍者の世界に飛び込んで、忍者の技術、道具、彼らが歴史の中でいかに重要な役割を果たしていたかについて学んでください。

【タイトル】 忍術全般

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**닌주쓰 - 닌자의 놀라운 능력**

닌자의 주된 역할은 의뢰인을 위해 정보를 수집하는 것이었습니다. 이들은 다양한 기술을 구사하여 타인의 눈을 피해 활동했습니다.

닌주쓰(닌자의 기술)는 숨어서 행동하는 방법과 생존을 위한 전술에 중점을 두었고 신체적인 지구력과 재빠른 두뇌 회전, 그리고 전략적인 사고를 요했습니다. 닌자들은 벽을 오르고 나뭇가지 사이를 날아서 이동하거나 수면 위를 소리내지 않고 재빠르게 건너는 기술을 연마했습니다. 아울러 닌자는 야마부시(산속에서 단련하는 수행승)의 수행법과 지식도 활용했습니다. 산속에서 정신을 단련했던 야마부시는 불을 사용하는 방법과 약초에 관한 지식, 지형 파악 등에 뛰어났습니다.

닌자는 변장의 달인으로서 군중에 섞이기 위해 상시 자신들의 모습을 바꿔가며 활동했습니다. 이들은 승려, 야마부시, 상인, 유랑 광대, 사무라이 등으로 위장하여 사람들과 대화를 통해 중요한 정보를 수집했습니다. 그러나 무엇보다도 닌자들은 강한 인내심을 발휘하여 개인적인 욕망을 버리고 임무에 헌신했습니다. 고카류 리얼 닌자관에서는 닌자의 기술인 닌주쓰에 대해 보다 자세히 알아보고 실제로 체험해 보실 수 있습니다.

<日本語仮訳>**忍術——忍者の驚くべき能力**

忍者の主な役割は、依頼主のために情報を収集することでした。彼らはさまざまな技術を駆使して、人目を忍んで活動していました。

忍術（忍者の技）は、隠れて行動するための方法と生き延びるための戦術に重きを置き、身体的な持久力、頭の回転の速さ、そして戦略的な思考を必要としました。彼らは壁を登ったり、木の枝から枝へと飛び移ったり、水面を素早く静かに渡る技術を磨いていました。また、忍者は山伏（山の中で鍛錬する修行僧）の修行法や知識も取り入れていました。山伏は山の中で精神を鍛え、火の使い方、薬草の知識、地形の把握などに長けていました。

忍者は変装の達人であり、群衆に紛れるために日常的にその姿を変えながら活動しました。彼らは僧侶、山伏、商人、大道芸人、侍などになりすまし、人々と会話を交わしながら貴重な情報を引き出していました。しかし何よりも、忍者は強い忍耐力を発揮し、個人的な欲望を捨てて任務に身を捧げました。甲賀流リアル忍者館で、忍者の技である忍術についてさらに学び、実際に体験することができます。

【タイトル】リアル忍者館（観光情報センター）

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

리얼 닌자관(관광 정보 센터)

과거 닌자들이 활발하게 활동했던 고카에는 닌자 문화를 체험할 수 있는 장소가 많습니다. 닌자가 전략적인 회합을 열고 임무의 성공을 기원했다고 하는 신사, 닌자가 수행한 장소였던 3대 영산으로 향하는 하이킹 코스, 그리고 약초와 닌자의 관계에 대해 배울 수 있는 고카 시약 학습관 등이 있습니다.

관광 정보 센터의 직원이 이들 장소와 그밖의 닌자에 관한 관광 명소를 안내해 드립니다. 멀리 떨어진 지역을 탐방하고 싶을 때는 자전거를 빌려 이용하실 수 있습니다.

<日本語仮訳>

リアル忍者館（観光情報センター）

かつて忍者が活発に活動していた甲賀には忍者文化を体感できるスポットが多くあります。忍者が戦略的な会合を行い、任務の成功を祈願したと言われる神社や、忍者が修行したとされる三つの霊山へのハイキングコース、そして薬草と忍者のかかわりについて学べる甲賀市くすり学習館などです。

スタッフがこれらの場所やその他の忍者に関連する観光スポットについて案内します。遠方を探索したい方は自転車のレンタルもご利用いただけます。

【タイトル】 甲賀流忍者調査団展示について

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고카류 닌자 조사단 전시실

본 전시에서는 ‘고카류 닌자 조사단 닌자 파인더스’로 알려진 고카류 닌자 조사단의 활동과 발견, 고카류 닌자의 역사에 관한 조사를 소개하고 있습니다. 닌자는 연극과 영화, TV, 서적, 만화 등을 통해 세상에 소개되면서 일반적인 이미지가 형성되었는데, 이러한 닌자상은 역사적으로 정확하지 않은 경우가 많습니다.

다행스럽게도 닌주쓰(닌자의 기술)와 닌자 문화에 관한 자료로서 에도 시대(1603~1867) 전기에 작성된 여러 자료를 찾아볼 수 있습니다. 이 자료들은 닌자 가문 후손들에 의해 소중히 보관되어 후대에 전해져 왔기 때문에 고카류 닌자 조사단은 이를 통해 고카류 닌자의 구체적인 모습을 추정할 수 있었습니다. 이들 자료는 원본이 매우 귀하고 훼손될 위험이 있어 이곳에서는 복제본을 전시하고 있으며, 그것을 통해 내용을 살펴볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

甲賀流忍者調査団 展示室

この展示では、「甲賀流忍者調査団忍者ファインダーズ」として知られる甲賀流忍者調査団の活動と発見、および甲賀流忍者の歴史に関する調査を紹介しています。忍者は、劇、映画、テレビ、書籍、漫画などを通じて世界に紹介され、一般的なイメージが形成されてきましたが、これらの忍者像は歴史的には正確でないことが多くあります。

幸いなことに、江戸時代（1603～1867年）前半に作成された忍術や忍者文化に関する資料がいくつか発見されています。これらの資料は忍者一族の子孫によって大切に保管され、伝えられてきたため、甲賀流忍者調査団は甲賀流忍者の詳細な姿を描くことができました。これらの資料は原本が非常に貴重で、毀損される危険性があるので、ここでは複製本を展示しており、それを通して内容について学ぶことができます。

【タイトル】 甲賀流リアル忍者館：甲賀流忍者の歴史

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고카류 닌자의 역사

불굴의 정신과 인내력을 발휘하여 개인의 명예를 추구하지 않고 임무에 전념했던 고카류 닌자. 눈에 띄지 않는 존재임에도 역사 속 유명한 인물들과 깊은 인연을 맺기도 했습니다.

전국 시대(1467~1568), 타 지역의 무장들은 고카류 닌자를 용병으로 고용했고 이들의 정보 수집 능력을 바탕으로 싸움에서 승리했습니다.

닌자가 처음으로 주목받은 전투(1487)

1487년, 쇼군 아시카가 요시히사(1465~1489)는 오미 국(지금의 시가 현)에 있던 롯카쿠 가문의 영지를 침공했습니다. 고카 닌자들은 롯카쿠 가문을 지원했고 그중 일부는 기습 전술로 쇼군의 군대를 격퇴했습니다. 여기에 다른 닌자들은 대담한 야습 작전을 펼치며 쇼군에게 부상을 입히기도 했습니다. 이러한 공격은 고카 닌자가 널리 주목받는 계기가 되었고 전투에 참가한 닌자 가문들은 승경의 대상이 되었습니다.

역사를 움직인 인물과 맺은 밀접한 관계

고카류 닌자는 일본 통일을 향한 길을 개척했던 전국 무장 오다 노부나가(1534~1582)에게 충성을 맹세했습니다. 1582년 6월, 노부나가는 자신의 가신이었던 아케치 미쓰히데(1528~1582)의 습격을 받고 교토 혼노지 절에서 전사했습니다.

미쓰히데의 군대는 마찬가지로 오다 노부나가를 따르고 있던 도쿠가와 이에야스(1543~1616)가 오카자키(아이치 현)의 거점으로 돌아가는 것을 저지하고자 했습니다. 이때 닌자가 거점으로 귀환하기 위해 고카를 지나가는 이에야스를 보호하겠다는 뜻을 밝히면서 도쿠가와 가문과 관계를 한층 더 강화했다고 합니다. 그리고 2주 후 미쓰히데가 살해당하면서 노부나가는 자신의 죽음에 대한 원한을 풀 수 있었습니다. 이후에도 고카 닌자는 이에야스가 쇼군에 자리에 오르기까지 수차례에 걸쳐 이에야스의 전투를 도왔습니다.

후시미 성 전투(1600)

후시미 성 전투는 일본 전국 시대를 종결시킨 것으로 유명한 세키가하라 전투의 전초전으로 규모는 작지만 역사적으로 중요한 전투였습니다. 이 전투는 전국 각지를 지배하던 다이묘들의 항쟁을 종결시키는 계기가 되었습니다. 도쿠가와 이에야스(1543~1616)는 후시미 성을 지키고자 도리이 모토타다(1529~1600)를 배치했습니다. 도리이는 가족과 함께 후시미 성을 본거지로 삼았는데, 이에야스의 천하 통일에 강력하게 반대했던 무장 이시다 미쓰나리(1563~1600)의 대군에 의해 포위되고 말았습니다.

도리이는 10 일 동안 버텼지만, 결국에는 성이 함락되면서 가족과 함께 전멸했습니다. 이때 약 100 명의 난자가 도쿠가와 편에서 싸우면서 도리이의 군대와 함께 성을 지켰습니다. 농성전에서는 대부분의 난자들이 목숨을 잃고 희생당했지만, 이들은 훗날 이에야스의 일본 통일을 성공으로 이끈 영웅으로서 기억되고 있습니다. 1603 년에 이에야스가 쇼군의 자리에 오르자, 후시미 성 전투에서 목숨을 잃은 고카 난자의 자손을 불러들여 에도(지금의 도쿄) 방위 부대에 포함시켰습니다.

에도 시대(1603~1867)

1603 년, 도쿠가와 이에야스가 천하 통일을 이루고 초대 쇼군의 자리에 오르면서 평화의 시대가 찾아왔습니다. 난자들은 고카에 남아 농민으로서 생계를 유지하거나 지방 정부의 관직을 맡았는데, 그중에는 고카를 떠나는 난자도 있었습니다.

이들은 다른 번으로 일자리를 찾아 떠났고 호위와 경비, 해안 방위 등의 임무를 맡았습니다. 그러나 결국 고카로 다시 돌아가는 사람도 있었습니다.

002-016

<日本語仮訳>

甲賀流忍者の歴史

不屈の精神と忍耐力を発揮し、個人的な栄光を求めることなく任務に専念した甲賀流忍者。目立たない存在でありながら、歴史上の有名人とも深い縁があります。

戦国時代（1467-1568）、他地域の武将は甲賀流忍者を傭兵として雇い、その情報収集能力を頼りに戦いに勝利しました。

忍者が初めて注目を集めた戦い（1487年）

1487年、将軍足利義尚（1465年～1489年）は近江国（現在の滋賀県）にある六角氏の領地に侵攻しました。甲賀忍者たちは六角家を支援し、一部は奇襲戦術を用いて将軍の軍を撃退しました。また、別の者たちは大胆な夜襲を行い、将軍に傷を負わせました。これらの攻撃により甲賀忍者は広く注目を集め、戦いに参加した忍者の家々は崇拜されるようになりました。

歴史を動かした人物との密接な関係

甲賀流忍者は、日本統一への道を切り開いた戦国武将の織田信長（1534-1582）に忠誠を誓いました。1582年6月、信長は家臣の明智光秀（1528-1582）に襲撃され、京都の本能寺で戦死しました。

光秀の軍勢は、同じく信長に従っていた徳川家康（1543-1616）が岡崎（愛知県）の拠点に戻るのを阻止しようとした。この時、忍者が拠点に帰還するために甲賀を通る家康を保護するという意思を明らかにし、徳川家との関係をさらに強化したそうです。そして2週間後、光秀が殺され、信長は自分の死

に対する恨みを晴らすことができました。その後も、甲賀忍者は家康が将軍になるまで、何度も家康の戦いを助けました。

伏見城の戦い（1600年）

伏見城の戦いは、日本の戦国時代を終わらせた有名な関ヶ原の戦いにつながる、小さいながらも歴史的に重要な戦いでした。この戦いは、全国の各地を支配していた大名たちの抗争を終結させるきっかけとなりました。徳川家康（1543年～1616年）は伏見城を守るために鳥居元忠（1529年～1600年）を配置しました。鳥居は家族とともに伏見城を本拠地としましたが、家康の天下統一に強く反対する武将・石田三成（1563年～1600年）の大軍によって包囲されました。

鳥居は10日間持ちこたえましたが、最終的に城は陥落し、彼とその家族は全滅しました。この時、約100名の忍者が徳川側として戦い、鳥居の軍とともに城を守りました。籠城戦では多くの忍者が命を落とし犠牲になりましたが、彼らは後に家康の日本統一を成功に導いた英雄として記憶されています。1603年に家康が将軍になると、彼は伏見城の戦いで命を落とした甲賀忍者の子孫を招き、江戸（現在の東京）防衛の部隊に加えました。

江戸時代（1603-1867）

1603年、徳川家康が天下統一を果たし、初代将軍になると、平和な時代が到来しました。忍者たちは甲賀に残り、農民として生計を立てたり、地方自治体の管職についたりしましたが、中には甲賀を離れる忍者もいました。

彼らは他藩に職を求め、護衛、警備、海岸防衛などの任務に就きました。やがて甲賀に戻る者もいました。

【タイトル】 甲賀流リアル忍者館での体験

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

고카류 리얼 닌자관에서 체험하는 닌자의 세계

고카류 리얼 닌자관에서는 활동적인 체험을 통해 닌자의 세계를 만끽할 수 있습니다. 닌자의 대표적인 도구 중 하나인 수리검은 휴대가 간편하고 사용했을 때 소리가 나지 않습니다. 또한, 닌자는 출중한 신체 능력으로 점프력도 뛰어났습니다. 고카류 리얼 닌자관에서 수리검 던지기과 닌자 점프에 도전하면서 자신의 능력을 시험해 보시기 바랍니다.

AR(증강현실) 포토 스폿에서는 화둔술(불이나 연기를 이용해 몸을 숨기는 기술) 및 수둔술(물을 이용해 모습을 숨기는 기술) 등 닌주쓰(닌자의 기술)를 실제로 사용하고 있는 것 같은 재미있는 사진을 찍을 수 있습니다.

더 실감나는 닌자 체험을 즐기고 싶으신 분은 유료로 대여해 주는 닌자 의상을 착용하면 닌자로 변신할 수 있습니다. 고카 시내를 산책하고 싶은 분께는 자전거도 대여해 드립니다.

<日本語仮訳>

甲賀流リアル忍者館で忍者の世界を体験してみよう

甲賀流リアル忍者館では、活動的な体験を通じて忍者の世界を満喫することができます。忍者の代表的な道具の一つである手裏剣は、持ち運びが簡単で使用時に音を立てません。また、忍者は身体能力が高く、ジャンプ力にも優れていました。甲賀流リアル忍者館で手裏剣投げや忍者ジャンプに挑戦し、自分のスキルを試してみてください。

AR(拡張現実) フォトスポットでは、火遁の術(火や煙を使って身を隠す術)や水遁の術(水を利用して姿を隠す術)など、忍術を本当に使っているような面白い写真を撮ることができます。

よりリアルな忍者体験を楽しみたい方は、忍者衣装をレンタル(有料)し、忍者に変身することができます。甲賀市内を散策したい人には、レンタサイクルも用意されています。

【タイトル】 忍具

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**닌자의 도구**

고카 닌자는 임무를 수행할 때 닌키 또는 닌구라 불리는 여러 독자적인 도구를 사용했습니다. 농기구나 일상용품 등을 개조해서 만든 대부분의 도구들은 닌자가 들고 다녀도 의심받지 않았습니다. 도구 중에는 무기뿐 아니라 높은 곳에 오르기 위한 도구, 신호를 보내기 위한 기구, 주의를 돌리게 하기 위한 장치 등이 포함되어 있었는데, 닌자는 이러한 도구들을 구사하여 적을 따돌릴 수 있었습니다. 고카류 리얼 닌자관에는 고카 닌자의 창의성과 아이디어를 보여주는 실제 닌구가 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>**忍者の道具**

甲賀忍者は任務を遂行する際、忍器または忍具と呼ばれるさまざまな独自の道具を使用していました。農具や日用品などを改造して作ったほとんどの道具は、忍者が持ち歩いても怪しまれることはありませんでした。これらの道具には、武器だけでなく、高い所に登るための用具、合図を送るための器具、注意を逸らすための装置などが含まれており、忍者はこれらを駆使して敵を出し抜いていました。甲賀流リアル忍者館では、甲賀忍者の創造性と工夫を示す本物の忍具が展示されています。

【タイトル】 お土産売り場について

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**기념품 매장**

관람을 전부 마쳤다면 방문의 기념으로 특별한 기념품을 구매하거나 가족과 친구에게 줄 선물을 찾아보시는 것도 좋습니다. 고카류 리얼 닌자관의 기념품 매장에서는 닌자를 주제로 만든 과자와 문구류, 고카의 특산품 등 다양한 상품이 마련되어 있습니다.

시가 현은 9세기 초엽 승려가 중국에서 차의 씨앗을 가져와 일본에서 처음으로 차를 재배한 지역 중 하나로 알려져 있습니다. 현재 고카 지방은 시가 현의 차 생산량 중 약 90%를 차지하고 있습니다. 기념품 매장에서는 고카에서 생산된 차와 차의 풍미를 살린 과자를 판매합니다.

또한, 고카의 기후는 쌀 생산에도 적합하여 지역 내에서는 다양한 일본주 양조장이 있습니다. 다양한 향토주를 판매하고 있는 기념품 매장에서는 직원들의 도움을 받으면서 원하시는 종류를 구매하실 수 있습니다.

800년 이상 도예의 전통이 이어져 내려오는 시가라키 또한 고카 지역에 위치합니다. 시가라키의 점토와 풍부한 장작은 도예에 최적의 요소로 작용하여 오늘날의 시가라키야키는 일본은 물론, 전 세계에서 높이 평가받고 있습니다. 기념품 매장에서는 다양한 시가라키야키 도자기를 판매합니다. 시가라키의 대표적인 제품이자 행운의 상징으로 인기 있는 너구리 장식품도 판매하고 있습니다.

<日本語仮訳>**お土産売り場**

観覧が全て終わったら訪問の記念として特別なお土産を購入したり、家族や友人へのプレゼントを探してみるのもいいでしょう。甲賀流リアル忍者館のお土産売り場では、忍者をテーマにしたお菓子や文房具、甲賀の特産品など、さまざまな商品が揃っています。

滋賀県は、9世紀初頭に僧侶が中国から茶の種を持ち帰ったのが始まりで、日本で最初にお茶を栽培した地のひとつとして知られています。現在、甲賀地方は滋賀県の茶生産の約90%を占めています。お土産売り場では、甲賀で生産されたお茶やお茶風味のお菓子を取り揃えています。

また、甲賀の気候は米の生産にも適しているため、地域内には多くの日本酒の酒造があります。お土産売り場ではさまざまな地元の酒が販売されており、スタッフが最適な選択をお手伝いいたします。

陶芸の伝統が800年以上にわたって続く信楽も甲賀地域に位置しています。信楽の粘土と豊かな薪は陶芸に最適な要素となり、今日の信楽焼は日本はもちろん、世界中でも高く評価されています。お土産

売り場では、信楽焼の焼き物を多数取り揃えています。信楽の代表的な製品であり、幸運の象徴として人気のあるためきの置物も販売しています。

【タイトル】 甲賀流忍者調査団・団長の磯田道史氏について

【想定媒体】 看板

<韓国語>

고카류 닌자 조사단 ‘닌자 파인더스’

닌자는 연극과 영화, TV, 서적, 만화 등을 통해 세상에 소개되면서 일반적인 이미지가 형성되었는데, 이러한 닌자상은 정확하지 않은 경우가 많습니다. ‘고카류 닌자 조사단 닌자 파인더스’라는 이름으로 유명한 고카류 닌자 조사단은 역사 문헌과 닌자 후손의 인터뷰를 통해 고카류 닌자의 실제 모습을 밝히고자 하고 있습니다. 전시실에서는 고카류 닌자 조사단의 활동과 발견, 고카류 닌자의 역사에 관한 조사를 소개합니다. 단장은 국제 일본문화연구센터 소속의 이소다 미치후미 교수입니다.

조사는 현재도 진행 중이며 조사단은 본 전시가 고카류 닌자에 관심이 있는 모든 분들에게 지식을 넓힐 수 있는 거점이 될 것으로 기대합니다.

<日本語仮訳>

甲賀流忍者調査団「ニンジャファインダーズ」

忍者は、演劇、映画、テレビ、書籍、漫画などを通じて世界に紹介され、一般的なイメージが形成されてきましたが、これらの忍者像はしばしば正確ではありません。「甲賀流忍者調査団 忍者ファインダーズ」として知られる甲賀流忍者調査団は、歴史的な文書や忍者の末裔へのインタビューを通じて、甲賀流忍者の真実の姿を解明しようとしています。展示室では、甲賀流忍者調査団の活動と発見、および甲賀流忍者の歴史に関する調査を紹介しています。団長は、国際日本文化研究センターに所属する磯田道史教授です。

調査は現在も進行中であり、調査団はこの展示が甲賀流忍者に関心を持つすべての人々にとって知識を深める拠点となることを期待しています。

【タイトル】 忍書

【想定媒体】 看板

<韓国語>**닌자에 관한 역사 사료**

고카류 닌자는 비밀리에 활동하여 기록이 거의 남아 있지 않습니다. 그러나 연구자들은 에도 시대(1603~1867) 전기에 작성된 닌주쓰(닌자의 기술)와 닌자 문화에 관한 여러 문서를 발견할 수 있었습니다. 이 자료들은 닌자의 후손들이 소중히 보관하여 후대에 전한 것들입니다. 연구자들은 닌자의 진실된 모습을 규명하고 닌자에 관한 지식을 후대에 전달하는 것을 목적으로 하고 있습니다.

관련 자료들은 원본이 매우 귀하고 훼손될 위험이 있으므로 이곳에서는 복제품을 전시하고 있습니다.

- 『반센슈카이』 : 고카와 이가(미에 현)의 닌자가 사용한 모든 닌주쓰를 정리한 책으로 1676 년에 닌자의 후손인 후지바야시 씨에 의해 편찬되었습니다. 고카시 지정 문화재이자 현존하는 문헌 중 가장 잘 정리된 닌주쓰의 기록으로 알려져 있습니다.

- 『닌주쓰 오기텐』 : 모치즈키 가문에 전해지는 이 문헌은 고대 중국어로 닌주쓰의 기원과 마음가짐에 대해 설명하고 있습니다. 고카류 닌자가 전략 회의를 열었던 아부라히 신사의 주제신(主祭神, 신사의 중심이 되는 신) 아부라히 다이묘진의 유래에 관한 이야기도 서술되어 있습니다.

- 와타나베 가문의 문서: 에도 시대, 오와리 번(지금의 아이치 현)의 유력한 닌자 가문이었던 와타나베 가문의 역사 문헌에는 고카류 닌자가 자주 사용했던 기술과 전략이 자세히 기록되어 있습니다.

- 『간린세이요』 : 2021 년에 고카에서 발견된 문서의 사본입니다. 1748 년에 작성된 것으로 추정됩니다. 1676 년, 후지바야시 씨는 보다 잘 알려진 닌주쓰(닌자의 기술) 서적인 『반센슈카이』 의 서문에서 『간린세이요』 를 언급하며 내용의 일부를 자신의 저서에 포함시켰다고 서술했습니다. 이는 『간린세이요』 의 원본이 『반센슈카이』 보다 더 오래된 문헌임을 시사하며 고카에서 발견된 문서는 손으로 옮겨 쓴 필사본이라는 것을 알 수 있습니다.

<日本語仮訳>**忍者に関する歴史的資料**

甲賀流忍者は秘密裡に活動していたため、ほとんど記録が残っていません。しかし、研究者は、江戸時代（1603～1867年）前期に作成された忍術（忍者の技）や忍者文化に関するいくつかの文書を発見しました。これらの資料は、忍者の末裔によって大切に保管され、後世に伝えられてきたものです。研究者たちは、忍者の真の姿を解き明かし、知識を後世に残すことを目標としています。

なお、関連資料は非常に脆弱な状態で損傷する恐れがあるため、ここでは複製品を展示しています。

- ・『万川集海』：甲賀と伊賀（三重県）の忍者が使っていた忍術の全てをまとめた書物で、忍者の末裔である藤林氏によって1676年に編纂されました。甲賀市指定文化財であり、現存する最もよくまとまった忍術の記録として知られています。

- ・『忍術應義傳』：望月家に伝わるこの書物は、忍術の起源と心構えを説明しており、古典中国語で書かれています。甲賀流忍者が戦略会議を開いた油日（あぶらひ）神社の主祭神（神社の中心となる神）、油日大明神（あぶらひ だいまいようじん）の由来に関する物語も含まれています。

- ・渡辺家の文書：江戸時代、尾張藩（現在の愛知県）の有力な忍者一家だった渡辺家の歴史記録には、甲賀流忍者が好んで使用した技術や戦略が詳しく書かれています。

- ・『間林清陽』：2021年に甲賀で発見された文書の写本です。1748年に書かれたと考えられています。1676年、藤林氏はより有名な忍術書『万川集海』の序文で『間林清陽』に言及し、その内容の一部を自著に含めたと述べています。これは、オリジナルの『間林清陽』が『万川集海』よりも古いことを示唆しており、甲賀で発見された文書が手書きの写本であることを示しています。

【タイトル】江戸時代の甲賀流忍者

【想定媒体】看板

<韓国語>

에도 시대의 고카류 닌자

1603년, 도쿠가와 이에야스가 천하 통일을 이루고 에도 막부가 들어서면서 260년에 이르는 평화의 시대가 찾아왔습니다.

시마바라의 난

1637년부터 1638년에 걸쳐 규슈 지방에서 기독교 신자들과 농민들이 일으킨 반란 ‘시마바라의 난’이 일어났습니다. 시마바라의 난은 고카 닌자가 관여했던 최후의 대전투였습니다. 16세기에 일본에 전래된 기독교는 막부의 탄압을 받고 있었습니다. 이 같은 반기독교 정책에 대항하고자 젊은 일본인 기리시탄(기독교 신자)이었던 아마쿠사 시로(1621~1638)가 지금의 나가사키 현과 구마모토 현에서 반란을 일으켰습니다. 시로와 이들 세력은 성의 기능을 상실했던 나가사키 현 남부의 하라 성을 거점으로 삼았습니다.

1638년, 10명의 고카류 닌자가 반란을 저지하기 위한 부대와 함께 파견되었습니다. 이들의 임무는 하라 성 내부에서 정보를 수집하는 것이었습니다. 닌자들은 성에 잠입하여 반란군의 식량 공급을 방해하는 것에 성공했지만, 익숙치 않았던 규슈 사투리에 당황한 나머지 도망치기 전에 적의 함정에 걸리고 말았습니다.

고카코시

1603년, 도쿠가와 막부가 천하 통일을 이루자 닌자가 필요하지 않게 되었고 빈곤에 허덕이는 닌자들도 발생했습니다.

그리고 1789년, 고카코시(전국 시대 고카 무사의 후손들이 자칭했던 이름)라 불리는 단체가 에도를 찾아 막부에 자신들의 전통과 직업 의식을 증명할 목적으로 『반센슈카이』(닌자의 지식을 상세히 정리한 서적)를 헌상했습니다. 이러한 노력의 결과로 고카코시들은 은을 하사받았고 고카에 있는 다른 닌자들을 위해 가지고 돌아갈 수 있었습니다.

<日本語仮訳>

江戸時代の甲賀流忍者

1603年に徳川家康が天下統一を果たし、江戸幕府が開かれると、260年に及ぶ平和な時代が到来しました。

島原の乱

1637年から1638年にかけて九州地方でキリスト教信者と農民による反乱「島原の乱」が起きました。島原の乱は、甲賀忍者が関与した最後の大きな戦いでした。16世紀に日本に伝来したキリスト教は、幕府によって弾圧されていました。この反キリスト教政策に対し、若き日本人キリシタンである天草四郎

(1621-1638) が、現在の長崎県や熊本県で反乱を起こしたのです。四郎とその軍勢は、廃城となっていた長崎県南部の原城を拠点としました。

1638 年、10 人の甲賀流忍者が反乱を阻止する部隊に交じって派遣されました。彼らの任務は原城内から情報を収集することでした。彼らは城に潜入し、反乱軍の食糧供給を妨害することに成功しましたが、聞き慣れない九州弁に困惑し、逃げる前に敵の罠にかかってしまいました。

甲賀古士

1603 年の徳川幕府による天下統一後、忍者はあまり必要とされなくなり、貧困にあえぐ忍者たちもいました。

そして 1789 年、甲賀古士（戦国時代の甲賀武士の子孫の自称）と呼ばれる集団が江戸に旅立ち、幕府に自分たちの伝統と職業意識を証明する目的で「万川集海」（忍者の知識を詳しくまとめた書物）を献上しました。その努力の甲斐あって、甲賀古士たちは銀を受け取り、甲賀にいる他の忍者たちのために持ち帰ることができました。

【タイトル】 忍者体験 : AR アトラクションについて

【想定媒体】 看板

<韓国語>

닌자 체험: AR 어트랙션에 관한 안내

닌자 사진 찍는 법

닌자로 변신해서 사진을 찍어 보세요! AR(증강현실) 앱으로 가족이나 친구와 함께 기념사진을 촬영할 수 있습니다.

사진을 찍기 전에 스마트폰의 ‘위치 서비스’를 켜 주십시오. iPhone 에서는 ‘web 카메라 오류’라는 메시지가 표시될 수 있습니다. 이 경우 ‘설정 → 개인정보 → Safari → 앱을 사용하는 동안 허용’을 선택해 주십시오.

※ 일부 스마트폰에서는 AR 촬영 기능을 지원하지 않는 경우가 있습니다.

촬영 방법:

1. QR 코드를 스캔하여 스마트폰에 사진 촬영 화면을 표시합니다. 화면의 안내에 따라 ‘허용’을 선택합니다.
2. 사진 테두리 안에 간판의 △, □, ○ 표시가 들어가도록 잘 맞춥니다. 장소에 따라 표시 모양이 다릅니다.

※ 위치 서비스를 켜 상태에서 AR 화면이 표시되지 않거나 AR 화면이 확대되어 표시될 경우에는 사용하시는 스마트폰이 AR 촬영 기능을 지원하지 않는 기기일 가능성이 있습니다.

3. 사진을 촬영합니다. 셔터 버튼을 빠르게 누르면 원하는 장면을 더 쉽게 찍을 수 있습니다.
4. ‘저장’을 눌러 사진을 스마트폰에 다운로드합니다.
5. 사진이 사진 앨범에 저장되었는지 확인합니다.

화둔술(불이나 연기를 이용해 몸을 숨기는 기술)

화약을 다루는 데 능숙했던 고카류 닌자는 연막이나 폭발음을 이용하여 적이 놀란 틈을 타 도망치는 기술을 가지고 있었습니다. 손이나 입에서 불을 내뿜거나 불을 자유자재로 조종하고 있는 것처럼 보이는 사진을 촬영할 수 있습니다!

수둔술(물을 이용해 몸을 숨기는 기술)

수둔술이란, 물을 이용하여 적을 속이는 기술입니다. 물속에 숨는 기술과 무거운 돌 등을 물 위에 던져 적의 시선을 돌린 후 그 틈에 도망치는 기술 등이 있습니다. 수둔술을 사용하는 용감한 닌자의 모습으로 사진을 찍어 보시기 바랍니다.

<日本語仮訳>

忍者体験 : AR アトラクションについて

忍者写真の撮り方

忍者になりきって写真を撮りましょう！AR（拡張現実）アプリを使って、家族や友人と一緒に記念写真を撮影できます。

始める前に、スマートフォンの「位置情報サービス」をオンにしてください。iPhone では「web カメラエラー」というメッセージが表示されることがあります。その場合は「設定 → プライバシー → Safari → この App の使用中のみ許可」を選択してください。

※一部のスマートフォンは AR 撮影に対応していない場合があります。

撮影方法：

1. QR コードをスキャンし、スマートフォンに写真撮影画面を表示します。画面の指示に従って「許可」を選択します。

2. 写真の枠に看板の△、□、○マークを収めます。場所によってマークは異なります。

※位置情報サービスをオンにしても AR 画面が表示されない場合や、AR 画面が拡大されて表示される場合は、お使いのスマートフォンが AR 撮影に対応していない可能性があります。

3. 写真を撮影します。シャッターボタンを早く押すほど、写真をより上手に撮ることができます。

4. 「保存」をタップして、写真をスマートフォンにダウンロードします。

5. カメラロールに写真が保存されているか確認してください。

火遁の術（火や煙を使って身を隠す術）

甲賀流忍者は火薬の扱いに長けており、煙幕や爆発音を利用して敵を驚かせ、その隙に逃げる技術を持っていました。手や口から火を放出したり、火を自在に操っているように見える写真を撮影できます！

水遁の術（水を利用して身を隠す術）

水遁の術とは、水を使って敵を欺く技術です。水中に隠れる術や、重い石などを水場に投げて敵が気を取られている隙に逃げる術などがあります。水遁の術を使う勇敢な忍者になりきって写真を撮りましょう！

【タイトル】 忍者体験：忍者ジャンプと手裏剣投げ

【想定媒体】 看板

<韓国語>

닌자 체험: 닌자 점프와 수리검 던지기

닌자 점프

신체 능력이 뛰어난 닌자들은 벽을 뛰어넘거나 나무 사이를 날아다닐 수 있었습니다. 여러분에게는 어떤 닌자의 능력이 있을까요? 얼마나 높이 뛸 수 있는지 점프력을 시험해 봅시다.

이용 방법

자석이 부착된 수리검을 손으로 잡습니다. 주변의 안전을 확인한 후 있는 힘껏 점프하여 뛸 수 있는 한 가장 높은 위치에 수리검을 붙입니다. 수리검이 부착된 높이를 측정하여 얼마나 높이 뛰었는지 확인합니다. 부착된 수리검이 너무 높아 손이 닿지 않을 경우에는 막대를 사용하여 떼어냅니다.

수리검 던지기

수리검은 닌자의 도구 중에서도 가장 많이 알려져 있습니다. 휴대가 간편하고 사용할 때 소리가 나지 않습니다. 수리검 던지기에 도전해 봅시다.

안전을 위한 주의 사항

- 수리검을 사람을 향해 던지지 마십시오.
- 다른 참가자를 배려합니다.
- 마치 자신이 닌자가 되었다는 생각으로 목표물을 향해 수리검을 있는 힘껏 던져 보세요.
- 체험이 끝난 후에는 수리검을 제자리에 돌려 놓습니다.

수리검 잡는 법

가까이에서 던질 때: 엄지손가락 끝부분과 검지손가락의 옆부분으로 잡습니다.

멀리서 던질 때: 안정적으로 날리기 위해 검지를 칼날 부분에 걸쳐서 잡습니다.

수리검 던지는 법

수직 던지기(일반적인 던지기): 팔꿈치를 구부려 자세를 잡고 팔을 뻗으면서 수리검을 던집니다.

수평 던지기: 배 앞쪽으로 팔을 90 도로 구부려 자세를 잡습니다. 팔꿈치를 바깥쪽으로 돌리면서 수리검을 던집니다.

<日本語仮訳>

忍者体験：忍者ジャンプと手裏剣投げ

忍者ジャンプ

忍者は身体能力が高く、壁を飛び越えたり、木々を飛び回ったりすることができました。皆さんにはどのような忍者の能力があるのでしょうか？どれくらい高く跳べるのか、ジャンプ力を試してみましょう。

やり方

磁石付きの手裏剣を手に取ります。周囲の安全を確認し、全力でジャンプして、できるだけ高い位置に手裏剣を貼り付けます。手裏剣がどの高さに張り付いたかを測定して、どれくらい高く跳べたか確認します。貼りついた手裏剣が高すぎて手が届かない場合は、スティックを使って取り戻します。

手裏剣投げ

手裏剣は忍者の道具の中で最もよく知られています。持ち運びが容易で、使用時に音が出ません。手裏剣投げに挑戦してみましょう。

安全のための注意事項

- ・手裏剣を人に向けて投げないでください。
- ・他の参加者に配慮しましょう。
- ・まるで自分が忍者になったと思って、ターゲットに向かって手裏剣を全力で投げましょう。
- ・終了後は手裏剣を元の場所に戻してください。

手裏剣の握り方

近くに投げるとき：親指の腹と人差し指の横部分でつまみます。

遠くに投げるとき：安定させるために、人差し指を刃に引っかけて握ります。

手裏剣の投げ方

垂直投げ（通常の投げ方）：肘を曲げて構え、腕を伸ばしながら手裏剣を放ちます。

水平投げ：腕を90度に曲げ、お腹の前で構えます。肘を外側に振りながら手裏剣を投げます。

【タイトル】 忍具

【想定媒体】 看板

<韓国語>**닌자의 도구****구나이**

구나이는 길이 약 45~60cm의 철제 무기입니다. 공격하는 것 외에도 벽을 탈 때 돌 사이의 틈에 구나이를 꽂아 사용했습니다. 구나이는 구멍을 파는 데도 유용했으며 땅에 줄을 고정할 때 구나이의 자루에 달린 고리에 줄을 묶어 땅에 꽂는 방법으로도 사용할 수 있었습니다.

쓰보키리

쓰보키리는 벽이나 문에 구멍을 뚫기 위한 철제 도구입니다. 자루는 참나무로 되어 있으며 길이는 18cm입니다. 소형(철 부분 4.5cm, 자루 부분 13.5cm)과 대형(철 부분 6cm, 자루 부분 12cm)의 크기가 다른 두 개를 사용했습니다. 닌자는 쓰보키리를 사용하여 문에 구멍을 뚫은 후 손을 집어 넣어 열쇠를 열 수 있었습니다.

마키비시

마키비시는 도망칠 때 땅에 뿌려서 추격자에게 부상을 입히는 도구입니다. 철이나 대나무를 재료로 사용했는데, 대나무 마키비시는 6cm 길이의 대나무 조각을 십자 모양으로 묶어 만들었습니다. 닌자는 건물에 침입할 때 마키비시를 바닥에 뿌렸습니다. 실내에서는 신발을 신지 않기 때문에 추격자가 마키비시를 밟아 아파하는 틈을 타 닌자는 무사히 도망칠 수 있었습니다. 또한, 마키비시를 밧줄에 묶어 끌면서 적을 넘어뜨리는 데에도 사용했습니다.

가기나와

가기나와는 여러 갈래로 갈라진 철제 갈고리를 달아 만든 도구입니다. 철제 갈고리와 고리를 고정시킨 후 4~5m 길이의 삼노끈에 묶어서 만들었습니다. 닌자는 높은 곳에 가기나와를 던져 걸고 돌담 등 높은 곳을 기어올라갔습니다. 또한, 잡은 적을 구속하거나 적의 침입을 막기 위해 문을 고정하는 용도로도 사용했습니다.

인로

인로는 닌자가 약을 넣어 운반할 때 사용했던 작은 용기입니다. 옷칠한 목재와 와시(일본 전통 종이)로 만들었으며 안에는 2~5개의 작은 칸막이를 두었습니다. 기모노의 허리띠에 꿰어 가지고 다닐 수 있도록 양쪽 끝에 2개의 구멍을 내어 그 사이로 끈을 통과시켜 사용했습니다. 닌자는 중요한 임무를 수행할 때 위의 통증을 완화하는 약초 등을 인로에 넣어 가지고 다녔습니다.

세키히쓰

세키히쓰는 휴대용 필기도구입니다. 닌자는 임무 중에 중요한 정보를 기록하기 위해 세키히쓰를 가지고 다녔습니다. 속이 빈 얇은 구리 자루에 뚜껑이 달린 먹물통이 달려

있었습니다. 손잡이 부분에는 가는 붓을 수납하고 용기 부분에는 먹물과 솜을 넣어서 사용했습니다.

데누구이

데누구이란, 무명으로 만든 천으로 নিজ의 데누구이는 다목나무로 염색했습니다. নিজ은 데누구이를 다양한 방법으로 사용했습니다. 목에 두르거나 땀을 흡수하기 위해 머리에 두르기도 했으며 얼굴을 가리거나 기모노의 허리띠에 묶어 길이를 늘리는 등 높은 곳에 오를 때 몸을 끌어 올리는 데 사용하기도 했다고 알려져 있습니다.

고시키마이

고시키마이는 5 가지 색깔을 입힌 짚로 নিজ과 동료들 간에 정보를 전달하기 위해 사용한 암호의 일종입니다. 식용 안료를 사용하여 짚을 파랑, 노랑, 빨강, 검정, 흰색으로 염색해서 사용했습니다. 4~5 명의 소규모 그룹으로 활동할 경우 নিজ은 뒤따르는 동료를 위해 이정표로 고시키마이를 떨어뜨렸는데, 이것을 돌아가는 길을 찾을 수 있는 표식으로도 이용했습니다. 그밖에도 의미가 담긴 암호로도 사용되었습니다. 예를 들어, 파란색 짚은 ‘오른쪽으로 꺾을 것’, 빨간색 짚은 ‘왼쪽으로 꺾을 것’과 같이 각각의 색에 구체적인 의미를 담아 사용했습니다.

002-025

<日本語仮訳>

忍者の道具

くない

くないは鉄製の武器で、長さは45から60センチメートルです。攻撃に使う以外にも、忍者は、壁を登る際に石の隙間にくないを押し込んで使用しました。くないは穴を掘る時にも役立ち、また、地面に縄を固定するときに、くないの柄にある輪に縄を結び、地面に刺すという使い方もできました。

坪錐

つぼきりは壁や扉に穴を開けるための鉄製道具です。柄はオーク材で作られており、長さは18センチ。小型（鉄部分、4.5cm; 柄、13.5cm）と大型（鉄部分、6cm; 柄、12cm）の大きさが異なる2つを使用しました。忍者はこれを使って、ドアに穴を開けて手を差し込み、鍵を開錠することができました。

撒菱

撒菱は、逃げる途中で地面にばらまいて追っ手にけがをさせる道具です。鉄または竹製で、竹で作った撒菱は6センチの竹片を十字に結びつけて作られました。忍者は建物に侵入する際に撒菱を床に撒いていました。室内では靴を履かないため、追っ手は撒菱を踏んで痛み、その隙に忍者は逃げることもできました。また、撒菱を縄に結びつけて引きずり、敵をつまずかせることもできました。

鉤縄

鉤縄は、複数の方向に分かれた鉄の鉤をつけた道具です。鉄製の鉤を鉄の輪で束ね、約 4～5 メートルの麻縄に結びつけて作りました。忍者は、高い所にこの鉤縄を投げて引っ掛け、石垣など高い所によじ登っていました。また、捕らえた敵を拘束したり、敵の侵入を防ぐために扉を固定したりするためにも使用しました。

印籠

印籠は忍者が薬を入れて持ち運ぶために使っていた小さな容器です。漆塗りの木材や和紙（日本の伝統的な紙）で作られており、内部には 2～5 つの小さな仕切りがありました。着物の帯に通して持ち運べるように、両側に 2 つの穴を開け、その中に紐を通して使いました。忍者は、重要な任務の際に胃痛を和らげる薬草などを印籠に入れて持ち運びました。

石筆

石筆は、携帯用の筆記用具です。忍者は任務中に重要な情報を記録するために、この石筆を持ち運んでいました。細い銅製の中空の柄に、蓋付きの墨容器が取り付けられていました。持ち手の部分に細い筆を収納し、容器の部分には墨と綿を入れて使用しました。

手拭

手拭とは木綿でできた布で、忍者の手拭は蘇芳染めで色付けされました。忍者はこれを様々な方法で使用しました。首に巻いたり、汗を吸収するために頭に巻いたり、顔を覆ったり、着物の帯に結びつけて長さを伸ばすなど、高い所に登る際に自分を引き上げるために使用していたとされています。

五色米

五色米は 5 つの色をつけた米で、忍者が仲間内で情報を伝えるために使用した暗号の一種です。食用の顔料を使用して米を青、黄、赤、黒、そして白に染めました。4～5 人の小さなグループ活動する際、忍者は、後続く仲間のために道しるべとして五色米を落とし、これを帰り道を見つけるための目印としても使われました。その他、意味を込めた暗号にも使われました。たとえば、青い米は「右に曲がれ」、赤い米は「左に曲がれ」など、それぞれの色に具体的な意味を込めて使用しました。

【タイトル】 プロジェクションマッピング

【想定媒体】 看板

<韓国語>**프로젝션 매핑**

본 프로젝트 매핑은 시대의 흐름 속에서 활약한 고카류 닌자의 모습을 이미지화한 것입니다.

1) 롯카쿠 가문의 문양

롯카쿠 가문은 한때 오미 국(지금의 시가 현)의 남부, 즉 지금의 고카 시를 다스렸던 유력한 일족입니다. 1487년, 당시의 쇼군 아시카가 요시히사(1465~1489)는 명령을 따르지 않은 롯카쿠 가문을 쳐내기 위해 오미를 공격했습니다. 그러나 고카 닌자 중 일부가 롯카쿠 가문과 힘을 합쳐 야습과 기습 전술을 구사하면서 쇼군의 군대를 격퇴했습니다. 이렇게 대승을 거둔 사실이 일본 전역으로 확산되었고 고카류 닌자의 탁월한 능력이 처음으로 전국에 알려지게 되었습니다.

2) 고카의 닌자들

요시히사에 대한 반격에 참여한 고카 닌자 중 일부는 이후에도 고카 닌주쓰(닌자의 기술)를 발전시켜 나갔습니다. 그중에서도 반격에 참여한 53명의 닌자 일족(고카 53개 가문) 중 21개 가문이 용감한 활약을 선보이며 크게 칭송받았습니다.

시간이 흘러 고카류 닌자는 과학과 천문학, 약학 등 다양한 분야에서 해박한 지식을 갖추게 되었습니다. 전국 시대(1467~1568), 다이묘의 권력이 약했던 고카에서는 지역민들이 혈연과 지연을 바탕으로 단체를 조직하여 자치를 실시했습니다. 전국 시대 후기에는 이들 단체가 ‘고카 군추소’라 불리는 자치 조직을 설립하면서 지역에 관한 모든 일들을 다수결로 결정했습니다.

3) 오다 노부나가 가문의 문양

고카류 닌자는 일본 통일에 중요한 역할을 했던 전국 다이묘 오다 노부나가(1534~1582)에게 충성했습니다. 1582년 6월, 이른바 ‘혼노지의 변’에서 노부나가는 가신인 아케치 미쓰히데(1528~1582)의 배신으로 인해 교토 혼노지에서 죽음을 맞이했습니다.

4) 도쿠가와 이에야스 가문의 문양

도쿠가와 이에야스(1543~1616) 또한 노부나가를 따르던 무장이었습니다. 노부나가의 사망 후 이에야스가 오카자키(지금의 아이치 현)에 있는 거점으로 돌아가려고 하자, 아케치 미쓰히데의 군대가 이에야스의 귀환을 저지하려고 했습니다. 이때 고카의 유력 가문이었던 다라오 가문이 고카를 지나가려던 이에야스를 보호했고 이를 계기로 도쿠가와 가문과 고카류 닌자는 강력한 유대를 맺게 되었습니다. 노부나가가 사망한 지 2주 후, 아케치 미쓰히데가 패배함으로써 이에야스가 쇼군의 자리에 올라 일본 통일을 이루었습니다.

5) 오늘날까지 이어져 내려온 고카류 닌자

고카 시를 상징하는 꽃인 사사유리(백합과 식물)는 과거 이 지역에서 흔히 볼 수 있었지만, 지금은 시민들이 힘을 합쳐 사사유리의 재생에 힘쓰고 있습니다. 그늘진 땅을 선호하는 사사유리처럼 고카류 닌자는 주목받는 것을 원치 않았고 자신들의 삶의 방식을 지키는 데 전념했습니다. 이들은 시대의 변화에 적응하기 위해 자신의 기술과 논리를 구사하며 살아왔습니다. 혼란스러웠던 전국 시대가 막을 내리고 도쿠가와 막부 아래에서 일본이 통일되자, 닌자의 필요성이 사라지면서 고카류 닌자는 점차 자신들이 설 자리를 잃어갔습니다. 그러나 이들의 약초에 대한 광범위한 지식을 바탕으로 여러 제약회사가 고카 지역에 설립되었으며 오늘날까지 번영을 이루고 있습니다.

002-026

<日本語仮訳>

プロジェクトマップ

このプロジェクトマップは、時代の流れの中で活躍した甲賀流忍者の姿を、イメージで表現したものです。

1) 六角の家紋

六角家は、かつて近江国（現在の滋賀県）の南部、つまり現在の甲賀市を支配していた有力な一族です。1487年、将軍足利義尚（1465-1489）は、命令に従わなかった六角家を打ち破るために近江を攻撃しました。しかし、甲賀忍者の一部が六角家と力を合わせ、夜襲や奇襲を駆使して将軍の軍を撃退しました。この大勝利のニュースは日本中に広まり、初めて甲賀流忍者の卓越した能力が全国的に知られることとなりました。

2) 甲賀の忍者たち

義尚に対する反撃に参加した甲賀忍者の一部は、その後、甲賀忍術（忍者の技術）を発展させていきました。反撃に参加した五十三の忍者一族（甲賀五十三家）の中で、二十一家が勇敢な活躍を見せ、特に称えられました。

時を経て、甲賀流忍者は科学、天文学、薬学などさまざまな分野において非常に高い知識を持つようになりました。戦国時代（1467年～1568年）、甲賀では大名の権力が弱かったため、地元の人々が血縁や地縁に基づくグループを形成し、自治を行っていました。戦国時代の後期には、これらのグループが「甲賀郡中惣」と呼ばれる自治組織を設立し、地域に関するすべての事項を多数決で決定していました。

3) 織田信長の家紋

甲賀流忍者は、日本統一に重要な役割を果たした戦国大名、織田信長（1534–1582）に忠誠を尽くしました。1582年6月、いわゆる「本能寺の変」で、信長は家臣である明智光秀（1528–1582）の裏切りを受け、京都の本能寺で死去しました。

4) 徳川家康の家紋

徳川家康（1543–1616）も信長に従っていた武将でした。信長の死後、家康は岡崎（現在の愛知県）にある拠点に引き返そうとすると、明智光秀の軍勢がそれを妨害しようしました。その際、甲賀の有力者であった多羅尾家が甲賀を通過する家康を保護し、これがきっかけで徳川家と甲賀流忍者との間には強力な絆が生まれました。信長の死の二週間後、明智光秀が敗北したことで、家康が将軍となり、日本の統一を果たしました。

5) 現代まで受け継がれた甲賀流忍者

甲賀市を象徴する花であるササユリ（ユリ科の植物）は、かつてこの地域でよく見かけましたが、今では市民が力を合わせてササユリの再生に努めています。陰地を好むササユリのように、甲賀流忍者は注目されることを望まず、自分たちの生き方を守ることに専念していました。彼らは時代の変化に適応するために自らの技術と論理を駆使して生き抜いたのです。混沌としていた戦国時代が終わり、徳川幕府の下で日本が統一されると、忍者はあまり必要とされなくなり、甲賀流忍者は次第に活躍の機会を失っていきました。しかし、彼らの薬草に関する広範な知識のおかげで、多くの製薬会社が甲賀地域に設立され、今日まで繁栄し続けています。

002-027

滋賀県甲賀市

【タイトル】 忍者アートルーム

【想定媒体】 看板

<韓国語>

닌자 아트 룸

이곳에서는 닌자를 주제로 지역 주민들의 독창적인 작품을 지원하는 고카 시 야마나미 공방의 작품을 전시하고 있습니다. 당초 일시적인 개최를 예정하고 있었으나 뜨거운 인기에 힘입어 현재는 상설 전시로 감상하실 수 있습니다. 이곳에서 닌자와 예술의 융합을 만끽해 보시기 바랍니다.

002-027

<日本語仮訳>

忍者アートルーム

ここでは、忍者をテーマに地元住民が創作したユニークな作品を支援している、甲賀市のやまなみ工房の作品を展示しています。当初は一時的な開催を予定していましたが、非常に人気が高いため、現在は常設展示として楽しむことができます。この場所で忍者とアートの融合をお楽しみください！

【タイトル】 甲賀流忍者の歴史

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**고카류 닌자의 역사****기원에 관한 전설**

고카류 닌자의 기원은 알 수 없지만, 일본 문화에 막대한 기여를 했던 쇼토쿠 태자(574~622)와 관련된 전설이 있습니다. 쇼토쿠 태자는 스파이로서 출중한 실력을 발휘했던 오토모노 호소히토라 불렸던 고카 출신의 하인을 두었다고 전해집니다. 그러나 닌자에 관한 기술이 처음으로 문헌에 등장한 것은 14 세기경의 일이었습니다.

전국 시대(1467~1568)

고카 지역은 당시로서는 드물게도 다이묘의 권력이 약했던 상태에서 지역 자치가 발전했습니다. 지역민들은 혈연과 지연을 바탕으로 단체를 조직하여 고카 군주소라 불리는 자치 조직을 형성했습니다. 이러한 자치 조직과 집단으로 지역을 지키는 구조는 안정을 유지하고 단독으로 지배적인 권력을 지닌 인물의 등장을 저지하는 데 매우 중요했습니다.

전국 시대, 타 지역의 무장들은 고카류 닌자를 고용하면서 이들의 정보 수집 능력을 바탕으로 싸움에서 승리했습니다.

닌자가 처음으로 주목받은 전투(1487)

쇼군 아시카가 요시히사(1465~1489)는 1487 년, 군을 이끌고 고카의 룯카쿠 가문의 영지를 침공했습니다. 고카류 닌자는 룯카쿠 가문을 돕고자 결집하였고 기습 전술로 막부의 군대를 격퇴했습니다. 그중 21 명은 대담한 야습 작전을 펼치면서 요시히사에게 부상을 입혔습니다. 이 같은 공격을 통해 고카의 닌자 군단이 전국적으로 주목을 받게 되었고 전투에 참여한 닌자 일족은 승경의 대상이 되었다고 합니다.

도쿠가와 이에야스가 신뢰한 닌자들(1562)

1560 년, 도쿠가와 이에야스(1543~1616)는 인척 관계에 있었던 이마가와 가문에서 독립했습니다. 그후 오다 노부나가(1534~1582)와 동맹을 맺게 된 이에야스는 1562 년, 견고했던 가미고 성(아이치 현)을 침공하고자 고카류 닌자에게 협조를 요청했습니다.

약 200 명의 고카류 닌자가 가미고 성에 잠입하여 성주이자 이마가와 세력 중 하나였던 우도노 나가테루를 살해했습니다. 이에야스는 나가테루의 두 아들을 인질로 삼고 이를 대가로 이마가와 가문에게 잡혀 있던 자신의 아내와 아이를 되찾을 수 있었습니다. 이에야스는 성공의 일익을 담당했던 고카류 닌자들에게 감사의 편지를 남겼다고 전해집니다.

이에야스의 도피를 지원한 고카류 닌자(1582)

1582 년 6 월 2 일, 노부나가는 자신의 가신이었던 아케치 미쓰히데(1528~1582)의 습격을 받고 교토 혼노지 절에서 사망했습니다.

이 소식을 들은 도쿠가와 이에야스는 오카자키(아이치 현)의 거점으로 돌아가려고 하나, 미쓰히데의 군대가 이를 저지하고자 했습니다. 이에 고카의 사무라이들은 귀환을 위해 고카를 지나가는 이에야스를 보호하겠다는 뜻을 밝혔고 이를 계기로 도쿠가와 가문과 관계를 한층 더 강화시켰습니다.

그로부터 2 주 후, 미쓰히데가 살해당하면서 노부나가는 자신의 죽음에 대한 원한을 풀 수 있었고 이에야스는 1603 년에 쇼군의 자리에 오르며 일본을 통일했습니다.

닌자를 처벌한 도요토미 히데요시(1585)

도요토미 히데요시(1537~1598) 또한 노부나가의 가신 중 한 사람으로 훗날 권좌에 오르게 되었습니다. 1585 년, 천하 통일을 바랐던 도요토미 히데요시는 적에 공격을 가할 때 고카의 사무라이들을 동원하여 수공 작전을 위한 제방을 조성했는데, 제방 중 하나가 붕괴되면서 작전은 실패로 끝나버렸습니다. 히데요시는 닌자들을 질책하며 고카 닌자들의 영지를 몰수했습니다. 이후 닌자들은 고카에 남아 농민으로 생계를 유지하거나 다른 일자리를 찾아 고카를 떠나기도 했습니다.

후시미 성 전투(1600)

후시미 성 전투는 일본 전국 시대를 종결시켰던 세키가하라 전투의 전초전으로 규모는 작지만 역사적으로 중요한 전투였습니다. 도쿠가와 이에야스는 후시미 성을 지키기 위해 가신이었던 도리이 모토타다에게 성을 다스리게 했는데, 이에야스의 통치에 반대했던 이시다 미쓰나리(1563~1600)와 그의 군대에 의해 10 일간 포위되고 말았습니다. 이때 고카 하쿠닌슈(100 명의 무리)라 불리는 닌자 집단이 후시미 성 전투에 이에야스의 편으로 참여하였고 이들의 활약으로 이에야스는 다른 지역의 전투에 집중할 수 있었습니다. 1603 년, 이에야스가 정이대장군(쇼군)의 자리에 오른 후, 이에야스는 에도(지금의 도쿄)를 지키기 위해 살아남은 고카 하쿠닌슈를 초대했습니다.

에도 시대(1603~1867)

1603 년, 도쿠가와 이에야스가 일본을 통일하고 에도 막부가 설립되면서 260 년 넘게 지속된 평화의 시대가 도래했습니다. 에도 시대에 접어들자 닌자의 필요성이 사라지면서 빈곤에 처한 닌자도 있었습니다.

시마바라의 난

1637~38 년에 발생한 시마바라의 난은 고카류 닌자가 활약했던 마지막 대전투였습니다. 젊은 기독교인이었던 아마쿠사 시로(1621~1638)는 시마바라(지금의 나가사키 현)의 하라 성에서 기독교를 탄압했던 막부에 반란을 일으켰습니다.

이때 10 명의 고카류 닌자가 반란을 저지하는 부대의 일원으로 파견되었습니다. 이들의 임무는 성 내부에서 정보를 수집하는 것이었습니다. 닌자들은 성에 잠입하여 반란군의 식량 공급을 방해하는 것에 성공했지만, 익숙치 않았던 규슈 사투리에 당황한 나머지 적이 파놓은 함정에 걸리고 말았습니다.

고카코시

도쿠가와 이에야스의 천하 통일 이후, 신분을 잃게 된 닌자들은 자신들의 전통을 지키기 위해 ‘고카코시(전국 시대 고카 무사의 후손들이 자칭했던 이름)’라는 이름을 내세우기 시작했습니다. 이들은 17 세기 후반에 여러 차례에 걸쳐 막부에 무사의 신분을 청원했지만 이루어지지 않았습니다.

그리고 1789 년, 고카코시는 에도를 찾아 막부에 자신들의 전통과 직업 의식을 증명할 목적으로 『반센슈카이』(닌자의 지식을 상세히 정리한 서적)를 헌상했습니다. 이러한 노력의 결과로 고카코시들은 엽전이나 은을 하사받았고 고카에 있는 다른 닌자들을 위해 가지고 돌아갈 수 있었습니다.

002-028

<日本語仮訳>

甲賀流忍者の歴史

起源にまつわる伝説

甲賀流忍者の起源は不明ですが、日本文化に多大な貢献をした聖徳太子（574-622）に関連する伝説があります。聖徳太子にはスパイとして優れた手腕を発揮した大伴細人（おおとものほそひと）という甲賀出身の使用人がいたと伝えられています。しかし、忍者についての記述が初めて文献に登場するのは14世紀のことです。

戦国時代（1467-1568）

甲賀地域は当時としては珍しく、大名がほとんど権力を持たず、地域自治が発展しました。地元の人々は、血縁や地縁に基づいて集団を形成し、甲賀郡中惣と呼ばれる自治組織を立ち上げました。この自治組織と集団で地域を守る仕組みは、安定を維持し、単独で支配的な権力を持つ人物の台頭を防ぐ上で極めて重要でした。

戦国時代、他地域の武将は甲賀流忍者を雇い、その情報収集能力を頼りに戦いに勝利していました。

忍者が初めて注目を集めた戦い（1487年）

将軍足利義尚（1465-1489）は1487年、軍を率いて甲賀の六角氏の領地に侵攻しました。甲賀流忍者は六角氏を助けるために結集し、奇襲戦術で幕府軍を撃退しました。そのうちの21人が特に大胆な夜襲をかけ、義尚を負傷させました。これらの攻撃により、甲賀の忍者軍団は全国的に注目されるようになり、戦いに参加した忍者一族は崇敬されるようになったといえます。

徳川家康に信頼された忍者たち（1562年）

1560年、徳川家康（1543-1616）は姻戚関係にあった今川家から独立しました。その後、織田信長（1534-1582）と同盟を結んだ家康は、1562年、堅固な上郷城（愛知県）を攻撃するため、甲賀流忍者に協力を要請しました。

約200人の甲賀流忍者が上郷城に潜入し、城主で今川勢力の一員だった鶴殿長照を殺害しました。家康は長照の二人の息子を人質に取り、その代わりに今川氏に捕らわれていた自分の妻と子を取り戻しました。家康は甲賀流忍者たちに、この成功の一翼を担ったことを感謝する手紙を書いたとされています。

家康の逃避行を支援した甲賀流忍者（1582年）

1582年6月2日、信長は家臣の明智光秀（1528-1582）に襲撃され、京都の本能寺で死去しました。

この知らせを聞いた徳川家康は、岡崎（愛知県）の拠点に引き返しますが、光秀の軍勢がこれを阻止しようしました。そのため甲賀の侍たちは家康が甲賀を通過する際、家康を保護する旨を申し出て、これをきっかけに徳川家との関係を強化しました。

その2週間後、光秀が殺害され、信長は自分の死に対する恨みを晴らすことができました。

忍者を処罰した豊臣秀吉（1585年）

豊臣秀吉（1537-1598）も信長の家臣の一人で、後に権力の座に上り詰めました。1585年、天下統一を目指していた豊臣秀吉は敵を攻める際、甲賀の侍を動員し、水攻めのための堤防を作らせましたが、堤防の一つが決壊し、作戦は失敗に終わりました。秀吉は忍者たちを叱責し、甲賀忍者たちの領地を没収しました。その後、忍者たちは甲賀に残って農民として生計を立てる者もいれば、他の仕事を求めてこの地を離れる者もいました。

伏見城の戦い（1600年）

伏見城の戦いは、日本の戦国時代を終わらせた関ヶ原の戦いにつながる、小さいながらも歴史的に重要な戦でした。徳川家康は伏見城を守るために、家臣だった鳥居元忠を入城させましたが、家康の統治に反対する石田三成（1563-1600）とその軍勢に10日間包囲されました。このとき、甲賀百人衆（100人の群れ）と呼ばれる忍者集団が伏見城の戦いに家康側として参加し、彼らの活躍により、家康は他地域での戦いに集中することができました。1603年、家康が征夷大將軍となった後、家康は江戸（現在の東京）を守るため、生き残った甲賀百人衆を招請しました。

江戸時代（1603-1867）

1603年、徳川家康は日本を統一し、江戸幕府を開き、260年以上続く平和の時代が到来しました。江戸時代になると忍者はあまり必要とされなくなり、貧困に直面する忍者もいました。

島原の乱

1637-38年の島原の乱は、甲賀流忍者が活躍した最後の大きな戦いです。若きキリスト教徒の天草四郎（1621-1638）は、島原（現在の長崎県）の原城で、キリスト教を弾圧していた幕府に対する反乱を起こしました。

このとき、10人の甲賀流忍者が反乱を阻止する部隊の一員として派遣されました。彼らの任務は城内から情報を収集することでした。彼らは城内に潜入し、反乱軍の食糧供給を妨害することに成功しましたが、聞き慣れない九州の方言に戸惑い、敵の罠にかかりました。

甲賀古士

徳川家康による天下統一後、身分を失った忍者たちは、自分たちの伝統を守ろうと「甲賀古士（戦国時代の甲賀武士の子孫の自称）」を名乗りました。彼らは 17 世紀後半に何度も幕府に武士の身分を請願したが、叶うことはありませんでした。

そして 1789 年、甲賀古士は江戸に旅立ち、幕府に自分たちの伝統と職業意識を証明する目的で「万川集海」（忍者の知識を詳しくまとめたもの）を献上しました。その努力の甲斐あって、甲賀古士たちは銭や銀を受け取り、他の甲賀忍者たちのために持ち帰ることができました。

【タイトル】 和田城跡（和田砦跡）

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**와다 성터(와다 성채 터)**

전국 시대(1467~1568), 시가 현 고카 지역의 난자들은 가족을 지키고 마을을 방어하기 위해 성채를 쌓았습니다. 이 지역의 험준한 산과 계곡에서 약 180 개의 성채 터를 확인할 수 있습니다. 이러한 성채들은 일반적으로 흙을 쌓아올린 후 토루와 마른 해자로 둘러싼 단순한 구조를 띠고 있습니다.

1980 년대에 접어들면서 연구자들은 성채의 위치를 특정하기 위한 조사에 들어갔습니다. 이를 통해 난자가 어떻게 지역 사회를 지킬 수 있었는지를 밝혀냈습니다. 연구자들은 전설로만 전해져 내려온 정보를 조합하여 토루를 조사하고 측량한 후 지형도를 작성했습니다. 성채 터의 대부분은 사유지에 위치하고 있으며 실제 구조물은 거의 남아 있지 않습니다. 이러한 상황에서도 와다 성채 터를 직접 방문해 보면 난자들의 삶에서 성채가 맡았던 역할을 이해할 수 있습니다. 다만, 성채 터는 찾기 힘든 장소에 위치하므로 방문 시에는 고카류 리얼 난자관의 관광 안내소에서 가는 길을 확인하시는 것을 추천합니다.

전국 시대, 고카에는 당시로서는 드물게도 강력한 권력을 지닌 영주가 없어 지역 무사와 난자들이 협력하여 지역을 다스리고 있었습니다. 지역 사회의 주민들은 혈연과 지연을 바탕으로 '도묘추'라는 이름의 단체를 조직하여 자치를 실시했습니다. 전국 시대 후기에 접어들자 이들 단체가 연합하여 '고카 군추소'라 불리는 자치 조직을 설립했는데, 고카 군추소와 집단으로 지역을 지키는 구조는 안정을 유지하고 강력한 권력을 지닌 지배자의 등장을 저지하는 중요한 역할을 했습니다.

성채는 침입자를 감시하기 쉬운 곳에 세워졌습니다. 와다 성채는 와다 계곡의 가장 안쪽에 있는 언덕 위에 지어져 주변 지역을 조망할 수 있었습니다. 각 변의 길이가 50m 인 슈카쿠(중심이 되는 건물)는 토루에 둘러싸여 있으며 그중 일부는 높이가 7m 에 이르렀다고 합니다.

와다 계곡에는 과거 7 개의 성채가 있었는데, 모두 지형상 유리한 지점에 위치하고 있었습니다. 와다 계곡에 침입한 자는 항상 감시의 대상이 되었으며 수상한 움직임이 포착되면 공격이 시작되며 침입자는 빠져나올 수 없었습니다.

와다 가문은 전국 시대에 와다 지역에서 거주하며 계곡에 성채를 쌓았습니다. 이들은 오미 남부(지금의 고카 지역)를 다스리고 있었던 룯카쿠 가문의 가신이었습니다. 와다 가문 중에서도 특히 잘 알려진 와다 고레마사(1536~1571)는 유력한 전국 다이묘 오다 노부나가(1534~1582)를 지지했고 다른 고카류 난자들에게 노부나가를 지원하도록 종용했습니다. 노부나가는 안정된 정부를 부활시키고 일본의 지역 통일에 필요한 조건을 갖추는 데 중요한 역할을 했습니다.

<日本語仮訳>**和田城跡（和田砦跡）**

戦国時代（1467–1568）、滋賀県甲賀地域の忍者たちは、家族を守り、村を防衛するために砦を築きました。この地域の険しい山々や谷に約 180 か所の砦の跡が確認されています。これらの砦は通常、土を盛り上げて土塁と空堀で囲んだだけの簡素な構造をしていました。

1980 年代、研究者たちは砦の位置を特定するための調査を開始しました。これにより、忍者がどのようにして地域社会を守っていたかが明らかになってきました。研究者たちは伝説として伝わってきた情報を組み合わせ、土塁を調査し測量を行い、地形図を作成しました。ほとんどの砦跡は私有地にあり、実際の構造物はほとんど残っていません。それでも、和田砦跡を訪れることで、忍者たちの生活において砦が果たした役割を理解することができます。ただし、砦跡は見つけにくいいため、訪れる際には甲賀流リアル忍者館の観光案内所で道案内を受けることをお勧めします。

戦国時代、甲賀には当時としては珍しく、大きな権力を持つ領主はおらず、地元の武士と忍者たちが協力して地域を治めていました。地域社会の人々は、「同名中」と呼ばれる血縁や地縁に基づくグループを形成し、自治を行っていました。戦国時代の後期には、これらのグループが連合して「甲賀郡中惣」と呼ばれる自治組織を設立し、甲賀郡中惣と集団で地域を守る構造は、安定を保ち、強力な権力を持つ支配者の登場を防ぐ重要な役割を果たしました。

砦は、侵入者を監視しやすい場所に築かれました。和田砦は、和田谷の最も奥にある丘の上に建設され、周辺地域を見渡すことができました。主郭（中心となる建物）の各辺は 50 メートルで、土塁に囲まれ、その一部は高さ 7 メートルに達していたとされています。

和田谷にはかつて 7 つの砦があり、すべてが地形上有利な地点に位置していました。和田谷に侵入した者は常に監視され、怪しい動きがあれば攻撃が開始され、侵入者は閉じ込められることとなりました。

和田家は戦国時代に和田地域に住んでおり、谷に砦を築きました。彼らは、近江南部（現在の甲賀地域）を支配していた六角家の家臣でした。和田家の中でも特に著名な和田惟政（1536–1571）は、有力な戦国大名織田信長（1534–1582）を支持し、他の甲賀流忍者たちに信長を支援するよう促しました。信長は安定した政府を復活させ、日本の地域統一の条件を整える上で重要な役割を果たしました。

【タイトル】 信楽高原鐵道

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**시가라키 고원 철도**

시가라키 고원 철도에서는 닌자를 주제로 꾸며진 닌자 열차에 탑승하여 아름다운 전원 풍경을 즐길 수 있습니다. 시가라키 고원 철도는 ‘도자기 마을’ 시가라키의 입구인 시가라키 역에서 기부카와 역까지 24 분이면 이동할 수 있는 작은 철도입니다. 철도의 선로는 단선으로 6 개의 역이 설치되어 있으며 1 량 편성의 열차를 운행하고 있습니다. 열차 외부에는 역동적인 닌자 일러스트가 그려져 있으며 열차 내부에도 닌자 디자인으로 꾸며져 있어 여행의 즐거움을 한층 더합니다.

역 승강장에서는 닌자 복장의 너구리 장식품에 주목해 보시기 바랍니다. 코믹한 모습의 너구리 장식품은 행운의 상징이자 시가라키를 대표하는 도기 제품입니다.

아울러 시가라키 고원 철도의 닌자 열차는 부정기로 운행되며 열차와 역에 설치된 닌자 디자인은 변경될 수 있습니다.

<日本語仮訳>**信楽高原鐵道**

信楽高原鐵道では、忍者をテーマにした忍者列車に乗りながら美しい田園風景を楽しむことができます。信楽高原鐵道は、「焼き物の里」信楽の玄関口となる信楽駅と、貴生川駅を 24 分で結ぶ小さな鐵道です。鐵道の路線は単線で六つの駅があり、1 両編成の列車が走っています。外側にはダイナミックな忍者のイラストが描かれ、車内にも忍者モチーフが裝飾されており、旅の楽しみを一層引き立てます。

駅のホームでは、忍者姿のためきの置物に注目してみてください。コミカルな姿のためきの置物は幸運の象徴であり、信楽を代表する陶器製品です。

なお、信楽高原鐵道の忍者列車は不定期に運行されており、列車や駅での忍者の裝飾は変更されることがあります。

【タイトル】 甲賀市くすり学習館

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**고카 시 약 학습관**

고카 지역은 예로부터 약초와 깊은 관련이 있었습니다. 닌자에게는 이 같은 약초에 관한 지식이 중요했는데, 이들은 약초를 조합하여 다양한 약을 제조했습니다. 고카 시 약 학습관에서 닌자의 약초 사용법, 고카 시와 의학의 역사에 대해 알아봅시다.

상설 전시에서는 약 제조 도구와 에도 시대(1603~1867)부터 쇼와 시대(1926~1989)까지의 약 광고를 전시하여 약의 판매 및 제품의 역사를 돌아볼 수 있습니다. 아울러 약초에 관한 체험형 전시도 운영하며 오늘날에 이르는 고카 제약 업계의 발전상을 포괄적으로 소개합니다.

닌자는 약초에 관한 지식을 활용하여 약초를 이용한 ‘시노비구스리’(닌자용 약)를 제조했습니다. 1676년, 닌자 가게의 일원이었던 후지바야시 야스타케 씨가 이가(지금의 미에 현)와 고카의 닌자들이 지닌 지식을 정리한 『반센슈카이』를 편찬했습니다. 이 책에는 다양한 시노비구스리가 기록되어 있습니다. 그중에는 닌자가 임무를 수행하러 갈 때 자주 사용했던 약도 기재되어 있었습니다. 약의 종류로는 적을 병들게 하거나 약하게 만들고 닌자의 존재를 알아채지 못하도록 개를 얄전하게 만드는 약도 있었습니다.

고카 시 약 학습관에서는 닌자의 기운 보충용으로 약초를 사용해서 만든 간단한 닌자 음식 만들기를 체험할 수 있습니다. 저렴한 참가비로 연령층에 상관없이 누구나 체험할 수 있습니다. 사전 예약이 필요하므로 자세한 내용은 고카류 리얼 닌자관의 관광 안내소 및 고카 시 약 학습관에 문의해 주시기 바랍니다.

또한, 닌자와 야마부시(산속에서 단련하는 수행승)와의 밀접한 관계를 소개하는 코너도 이곳의 볼거리 중 하나입니다. 닌자와 야마부시는 고카의 산속에서 수행하며 지역 환경에 관한 해박한 지식을 갖추고 있었습니다.

에도 시대 초기에는 이 지역의 야마부시가 제조한 약을 사원의 인가를 받은 기토후다(기원을 담은 부적)와 함께 먼 지역에 나누어 주었습니다. 훗날 이들 중 일부는 행상인으로서 일반 가정에 약을 팔며 돌아다녔습니다. 당시의 거래는 고객이 먼저 약을 사용한 후에 그 대가로 돈을 지불하는 방식이었습니다. 여기에 사용하지 않은 약은 나중에 야마부시가 회수하였으며 사용한 만큼의 비용을 청구했습니다.

닌자의 가장 중요한 역할은 적의 약점에 관한 정보를 수집하는 것이었고 이를 위해 다른 사람의 집에 자연스레 들어가려면 행상인으로 변장하는 것이 가장 좋은 방법이었습니다. 닌자는 변장한 행상인의 모습으로 약을 들고 다니면서 일반 가정에 접근해 적의 생활 습관과 건강 상태 등의 정보를 수집했고, 이를 자신들에게 유리하게 사용했습니다.

<日本語仮訳>

甲賀市くすり学習館

甲賀地域は、古くから薬草と深い関わりがありました。これらの薬草に関する知識は忍者にとって重要であり、彼らはこれらを組み合わせて様々な薬を作り出しました。甲賀市くすり学習館で、忍者が薬草をどのように使用したか、そして甲賀市と医薬の歴史について学びましょう。

常設展示には、薬を作るための道具や江戸時代（1603–1867）から昭和時代（1926–1989）までの薬の広告が展示され、薬の販売や製品の歴史をたどることができます。また、薬草に関する体験型の展示もあり、現在までの甲賀の製薬業界の発展を包括的に紹介しています。

忍者は薬草に関する知識を生かして、薬草を利用して「忍薬」（忍者用の薬）を作っていました。1676年、忍者家系の一員である藤林保武は、伊賀（現在の三重県）と甲賀の忍者の知識を集めた『万川集海』を編纂しました。この書物には、様々な忍薬が記されています。その中には、忍者が任務に赴く際によく使われた薬も書かれていました。中には、敵を病気にしたり弱らせたり、あるいは忍者の存在を気付かれないように犬をおとなしくさせるための薬もありました。

甲賀市くすり学習館では、忍者がエネルギーを補給するために食べていた薬草を使った簡単な忍者食を作る体験ができます。手頃な参加費でどんな年齢層でも楽しむことができます。事前予約が必要ですので、詳細については甲賀流リアル忍者館の観光案内所や甲賀市くすり学習館にお問い合わせください。

また、忍者と山伏（山の中で鍛錬する修行僧）との密接な関係を紹介するコーナーも見どころの一つです。忍者と山伏は、甲賀の山々で修行を行い、地域の環境について非常に詳しい知識を持っていました。

江戸時代初期、この地域の山伏は薬を作り、それを寺院の認可を受けたキトウフダ（祈願をこめたお守り）と共に遠い地域に配りました。後に、彼らの一部は行商人となり、家庭に薬を売り歩きました。当時の取引は、先に顧客が薬を使用した後にその対価としてお金を払う方式でした。さらに、未使用の薬は後に山伏が回収し、使用された分だけの料金を請求しました。

忍者の最も大切な役割は、敵の弱点についての情報を収集することだったため、自然の人の家に入るためには行商人に扮するのが一番いい方法だったのです。忍者は変装した行商人の姿で、薬を持ち歩くこと

で、忍者は家庭に入り込み、敵の生活習慣、健康状態などについての情報を収集し、それを自分たちに有利になるように利用しました。

【タイトル】 日本遺産

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**일본유산으로 지정된 닌자의 마을**

일본유산은 일본 문화청이 지정한 지역의 역사적 매력과 특색을 통해 일본의 문화와 전통을 전하는 스토리입니다.

일본유산의 목적은 지역의 문화재를 활용하여 그곳에 담긴 스토리를 지역 주민이 주체적으로 발전시켜 나가는 것에 있습니다. 지역의 문화유산은 건축물이나 미술 작품 등의 유형유산과 예능이나 공예 기술 등의 무형유산을 포함합니다. 이러한 유산들은 지역과 국가의 인정을 받아 그 지역의 문화와 전통을 알리는 데 중요한 역할을 하고 있습니다.

2017년, 이가 시(미에 현)와 고카 시(시가 현)는 닌자 문화와 스토리에 관한 풍부한 역사를 높이 평가받으며 일본유산에 공동 등재되었습니다. 오늘날의 닌자는 전 세계 사람들에게 잘 알려져 있지만, ‘검은 복장의 초인적인 암살자’라는 닌자의 일반적인 이미지는 역사적으로 정확하지 않습니다. 고카에서 닌자가 쌓았던 성과 성채 터, 닌자가 모여 전술을 논의했던 신사, 그리고 닌자의 스토리에 빠질 수 없는 자료와 정보를 보관하고 계승하는 시설 등을 통해 실존했던 닌자의 역사를 탐구해 보시기 바랍니다.

<日本語仮訳>**日本遺産に指定された忍者の里**

日本遺産は日本の文化庁によって指定された、地域の歴史的 매력や特色を通じて日本の文化・伝統を語るストーリーです。

日本遺産の目的は、地域の文化財を活用し、そのストーリーを地域住民が主体的に発展させていくことにあります。地域の文化遺産は、建築物や美術作品などの有形遺産、そして芸能や工芸技術などの無形遺産を含みます。これらの遺産は、地域や国に認定されたものであり、その地域の文化や伝統を伝える上で重要な役割を果たしています。

2017年、伊賀市（三重県）と甲賀市（滋賀県）は、忍者文化とストーリーに関する豊かな歴史が評価され、日本遺産に共同で認定されました。現在の忍者は世界中の人によく知られていますが、「黒装束をまとった超人的な暗殺者」という忍者の一般的なイメージは歴史的に正確ではありません。甲賀で、忍者が築いた城や砦の跡、忍者が集まって戦術を話し合っていた神社、そして忍者のストーリーに欠かせない資料や情報を保存・継承する施設などを通じて、実在した忍者の歴史を探求してみてください。

| | | | |
|------|-----|------|-----|
| 地域番号 | 003 | 協議会名 | 下郷町 |
|------|-----|------|-----|

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|---------------------------------------|------------|-----|
| 003-001 | 大内宿 / 葺屋根の街並み、大内宿町並み展示館 半夏まつり、雪まつり | 1,765 | WEB |
| 003-002 | 湯野上温泉 / 湯野上温泉駅 泉質 | 677 | WEB |
| 003-003 | 塔のへつり | 450 | WEB |
| 003-004 | 観音沼森林公園 / 観音沼 | 525 | WEB |
| 003-005 | しんごろう | 560 | WEB |
| 003-006 | 猿楽台地のそば畑 | 453 | WEB |
| 003-007 | 戸赤のやまざくら | 301 | WEB |
| 003-008 | 中山風穴特殊植物群落 / 中山風穴地 | 780 | WEB |
| 003-009 | 小野観音 | 768 | WEB |
| 003-010 | 中の沢観音堂 | 260 | WEB |

【タイトル】 大内宿 / 茅葺屋根の街並み、大内宿町並み展示館 半夏まつり、雪まつり

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

오우치주쿠(大内宿)

초가지붕의 전통 가옥과 상점이 큰길에 늘어선 오우치주쿠에서는 에도 시대(1603~1867년)의 오래된 역참 마을 풍경을 지금도 전하고 있습니다. 당시 대부분의 사람은 걸어서 여행을 했습니다. 그런 여행자에게 식사와 숙박 장소를 제공했던 곳이 역참 마을입니다. 주민 대부분은 몇 세대에 걸쳐 이 마을에 살면서 강한 유대감으로 맺어진 공생사회를 형성해, 상점과 음식점 및 기타 시설을 운영했습니다. 오우치주쿠에서는 지역의 문화와 역사에 깊이 접해 볼 수 있고 향토요리를 즐기거나 기념품을 사는 등 많은 체험을 하실 수 있습니다.

역사의 보존

오우치주쿠는 1640년경에 만들어진 것으로 추정되며 아이즈 와카마쓰(후쿠시마현)와 닛코(도치기현) 두 마을을 잇는 주요 경로에 있었기에 시간이 흐르면서 번성했습니다. 메이지 시대(1868~1912년)에는 새로운 도로와 철도가 지어지면서 역참 마을 대부분은 서서히 쇠퇴했습니다. 하지만 이 지역은 인프라 정비가 비교적 늦게 되었기에 영향을 거의 받지 않았습니다. 그리고 1981년에 정부에서 중요 전통적 건조물군 보존지구로 지정했습니다.

지역사회의 협력

마을의 주요 거리에는 전화 회선이나 케이블을 땅에 묻는 등 경관에 신경썼으며, 마을의 고유한 분위기를 지키려는 노력이 계속되고 있습니다. 일본 농촌에서는 옛날부터 서로 의지하며 협력하는 전통이 있으며 이것이 지역사회의 인프라를 지지하는 기반이 되었습니다. 오우치주쿠에서는 전통적인 “유이”(상부상조와 지원)의 개념이 지금도 남아있습니다. 마을에서 초가지붕을 새로 이거나 수리해야 할 때는 유이의 구성원 전원이 수리를 진행합니다. 이렇게 약 400년 동안 마을의 초가지붕이 유지되어 왔습니다. 지붕의 재료가 되는 ‘띠’는 여러 식물의 총칭으로, 실내를 여름에는 시원하게, 겨울에는 따뜻하게 유지시켜 줍니다. 화재를 철저히 대비해야 하기에 마을에서는 자율소방단이 결성되었습니다. 또한 매년 9월 1일에는 각 가옥 외부에 설치된 소화장치를 점검하는 ‘살수식’이 진행되어 관광객에게 인기 있는 행사로 자리 잡고 있습니다.

현지 요리

오우치주쿠의 대로에 있는 가옥 대부분은 점포나 레스토랑으로도 이용됩니다. 그 중 몇 곳은 메밀 가게인데 젓가락 대신에 대파로 소바를 먹는 이 지역 특유의 독특한 먹는 방식에도 도전할 수 있습니다. 마을에는 초기 서양 스타일의 고급스러운 카페뿐만 아니라 캐주얼한 식사나 가벼운 간식으로 딱 좋은 길거리 음식도 많이 있습니다.

시모고마치의 대표적인 향토 요리는 ‘신고로’라고 불리는 음식으로, 지은 밥을 으깨어 둥글게 빚어낸 후, 된장을 바르고 숯불에 구운 음식입니다. 선물이나 기념품을 찾는 분은 도자기나 직물 등 전통 공예품은 물론, 작은 장난감이나 독특한 상품 등 다양한 상품을 발견하실 수 있습니다.

현지 볼거리

현재 오우치주쿠는 주로 역참 마을로 알려져 있지만 옛날에는 많은 주민이 농림업으로 생계를 유지했습니다. 오우치주쿠 거리 전시관에서는 이 지역 역사에 관해 자세히 배우거나 옛날 생활을 보여주는 생활용품 등의 전시를 볼 수 있습니다. 이 건물은 옛날에는 ‘혼진(本陣)’이라 불렸으며 에도 시대에는 다이묘 등 높은 사람들이 숙소로 이용했습니다. 혼진에는 전통적인 초가지붕뿐만 아니라 일본 전통 화로인 이로리 화로가 있습니다. 이로리 화로는 바닥에 설치된 돌이 깔린 네모난 화로로, 조리용 냄비나 주전자를 불 위에 매달 수 있게 되어있습니다.

작은 언덕을 올라서 쇼호지 절에 가면 오우치주쿠를 거리 서쪽에서 한눈에 바라볼 수 있습니다. 여기에는 300년 이상 마을을 지켜왔다고 하는 아미타여래가 모셔져 있습니다. 또 다른 추천 산책 코스는, 거리 중심부에서 서쪽의 삼나무 숲을 빠져나와 다카쿠라 신사로 향하는 산책길입니다.

마을은 밤이 되면 특히 환상적입니다. 집집마다 처마 끝에 매달아 놓은 제등에 불이 켜지고 100여년 전의 옛 풍경이 펼쳐집니다. 그리고 겨울밤에는 설경과 제등의 빛으로 한층 더 환상적인 광경을 보실 수 있습니다.

계절을 축하하다

오우치주쿠에서는 일 년 내내 다양한 행사와 축제가 진행됩니다. 다카쿠라 신사에서는 고시라카와 천황(1127~1192년)의 아들인 모치히토 왕(1151~1180년)을 기리는 한계 축제를 매년 7월 2일에 진행합니다. 마을의 남자들은 신여를 짊어지고 엄숙한 행렬을 만들어 가족의 안녕과 풍작을 기원하며 마을을 행진합니다.

겨울에는 현지 주민, 관광객 모두 눈 축제를 즐깁니다. 이 축제는 적설량이 많은 2월 둘째 주에 진행됩니다. 주민은 직접 만든 눈 등롱을 길가에 두고 신성한 불꽃으로 차례로 불을 밝힙니다. 불꽃이 밤하늘을 밝히고 등롱과 손대지 않은 설경이 무척 아름다운 대비를 이룹니다.

003-001

<日本語仮訳>

大内宿

茅葺き屋根の伝統的な家屋や商店が大通りに立ち並ぶ大内宿では、江戸時代（1603-1867年）の古い宿場町の風景を今に伝えています。当時、多くの人は歩いて旅をしていました。そうした旅人に食事

や宿泊する場所を提供していたのが宿場町です。住民の多くは何世代にもわたってこの町に住み、強い絆で結ばれた共生社会を作り、商店や、飲食店、そして他の施設を運営しています。大内宿では、地域の文化と歴史に深く親しんだり、郷土料理を味わったり、お土産を買ったりするなど、多くの体験が可能です。

歴史の保存

大内宿は 1640 年頃に開かれたと考えられており、会津若松（福島県）と日光（栃木県）の二つの町を結ぶ主要なルートに位置することから、時とともに繁栄しました。明治時代（1868–1912 年）には、新しい道路や鉄道の建設により宿場町の多くは徐々に衰退しました。しかし、この地域ではインフラ整備は比較的遅かったため、その影響をほとんど受けませんでした。そして、1981 年に政府によって重要伝統的建造物群保存地区に指定されました。

コミュニティの協力

町のメインストリートでは、電話回線やケーブルを地中に埋めるといった景観への配慮がなされ、町の独特の雰囲気を守る努力が続けられています。日本の農村では、昔から互いに支えあって協力する伝統があり、これが地域社会のインフラを支える基盤となっています。大内宿では伝統的な“ゆい”（相互扶助と支援）の概念が今も残っています。集落内で茅葺き屋根の葺き替えや修理が必要になった際は、結いのメンバー全員で修理を行います。これにより、約 400 年もの間、町内の茅葺き屋根が保たれてきたのです。屋根の材料となる茅とは複数の植物の総称で、室内を夏は涼しく、冬は暖かく保ちます。火事への備えが欠かせないため、町では自主消防団が結成されています。また、毎年 9 月 1 日には、各住居の外に設置された消火装置を点検する「散水式」が行われ、観光客に人気のイベントとなっています。

地元の料理

大内宿の大通りにある家屋の多くは店舗やレストランとしても利用されています。その内のいくつかは蕎麦屋で、箸の代わりに長ネギで蕎麦を食べるといふこの土地特有のユニークな食べ方に挑戦することもできます。町には初期の西洋スタイルの上品なカフェのほか、カジュアルな食事や軽食にちょうどいいストリートフードが沢山あります。

下郷町の代表的な郷土料理は、「しんごろう」と呼ばれる、つぶして丸めたごはんの表面に味噌を塗り、炭火で焼いたものです。贈り物やお土産を探している方には、陶器や織物などの伝統工芸品のほか、小さなおもちゃ、ユニークな商品など、多彩な商品を見つけることができます。

地域の見どころ

現在、大内宿は主に宿場町として知られていますが、過去には多くの住民が農林業で生計を立てていました。大内宿町並み展示館では、この地域の歴史について詳しく学んだり、昔の暮らしを物語る生活用品などの展示を見たりすることができます。この建物はかつて「本陣」と呼ばれ、江戸時代には、大名など高位の人々が宿として利用していました。本陣には、伝統的な茅葺き屋根に加えて、囲炉裏（いろり）がありま

す。囲炉裏は、床に設置された石張りの四角い炉で、調理するために鍋やかんを火の上に吊るすようになっています。

小高い山を登り、正法寺へ行くと大内宿を街の西側から一望することができます。ここには、300年以上にわたって村を見守ってきたとされる阿弥陀如来が祀られています。また、他のお勧め散策ルートは、街の中心部から西側の杉林を抜けて高倉神社へと向かう遊歩道です。

町は夜になると特に幻想的になります。各家の軒先に吊るされた提灯に明かりが灯り、100年以上前の原風景が広がります。また、冬の夜は、雪景色と提灯の明かりで一層幻想的な光景を見ることができます。

季節を祝う

大内宿には、年間を通して行われるイベントやお祭りがたくさんあります。高倉神社では、後白河天皇（1127-1192年）の息子である以仁王（1151-1180年）を称える半夏祭りを毎年7月2日に行います。村の男性たちは、神輿を担いで厳かな行列を作り、家内安全と豊作を祈って町を練り歩きます。

冬には地元住民も観光客も雪まつりを楽しめます。このお祭りは積雪量が多い2月の2週目に行われます。住民は手作りした雪灯籠を通りに置き、御神火で順番に灯りを灯します。花火が夜空を照らし、灯籠と手付かずの雪景色がとても美しいコントラストです。

【タイトル】 湯野上温泉 / 湯野上温泉駅 泉質

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

유노카미(湯野上) 온천

그림처럼 아름다운 이 온천 지역은 오카와 강을 따라 형성된 계곡에 위치해 있으며, 에도 시대(1603~1867년)부터 사람들은 온천을 즐기며 몸과 마음을 치유해왔습니다. 이 지역에는 7 종류의 다른 원천이 료칸과 민가에 직접 공급되고 있습니다.

많은 시설에서는 당일치기 입욕도 이용할 수 있지만 하루 정도 묵으며 료칸의 서비스를 마음껏 즐겨보는 것을 추천합니다. 숙박시설이 20 곳 이상으로 선택의 폭이 넓어 이 지역 일대를 관광할 때 거점으로 삼기에 이상적인 곳입니다.

그리고 근처에는 국가 지정 천연기념물인 계곡과 에도 시대의 거리가 남아있는 '오우치주쿠(大内宿)'도 있어 온천 뿐만 아니라 관광도 즐기실 수 있습니다.

공동체 의식

유노카미온센역은 전통적인 초가지붕을 엮은 역사로, 교통의 거점인 동시에 지역 주민들의 교류의 장이기도 합니다. 책과 잡지, 관광 안내책자가 비치되어 있고, 여유롭게 쉴 수 있는 공간과 일본 전통 화로인 이로리 화로도 마련되어 있습니다. 추운 계절에는 주민이나 관광객 모두 하나같이 이로리 화로 주위로 몰려듭니다.

역에서는 신선한 채소를 비롯해 지역 특산품과 기념품 등 다양한 물건을 판매하고 있습니다. 아침이 되면 현지 료칸의 주인들이 숙박객에게 대접할 저녁식사 재료를 사러 오는 모습을 자주 볼 수 있습니다. 역 옆에는 천연 온천인 족욕탕이 있습니다. 누구나 무료로 이용할 수 있으며 발을 닦는 작은 수건은 역사 내에서 판매하고 있습니다. 봄이 되면 역 주변은 벚꽃 명소로 많은 사람들이 찾아와 북적입니다.

주의: 일부 온천에서는 타투가 있는 분은 입욕하실 수 없는 경우가 있으니 미리 확인하시기 바랍니다. 또한, 작은 타투인 경우 패치로 가리면 입욕이 가능한 시설이 있으며, 가족탕 등 개인 욕조를 예약하실 수 있는 시설도 있습니다.

<日本語仮訳>

湯野上温泉

絵に描いたように美しいこの温泉地は、大川沿いの溪谷にあり、江戸時代（1603-1867年）より人々は湯に浸かって心身を癒してきました。この地域では、7種類の異なる源泉が旅館や民家へ直接供給されています。

多くの施設では日帰り入浴も利用できますが、おすすめは一泊して旅館のおもてなしを存分に味わうことです。宿泊施設は 20 以上あり、選択肢が豊富なため、この地域一帯を観光する際の拠点として理想的な場所となります。

そして、近辺には、国指定天然記念物の溪谷や江戸時代の街並みが残る「大内宿」もあり、温泉だけでなく観光も楽しめます。

共同体意識

湯野上温泉駅は、伝統的な茅葺き屋根の駅舎で、交通の拠点であると同時に、地元の交流の場でもあります。本や雑誌、観光パンフレットが置いてあるくつろげる空間があり、囲炉裏（いろり）もあります。寒い季節には、住民も観光客も同じように石張りの囲炉裏の火の温もりを囲みます。

駅では、新鮮な野菜をはじめ、地元の特産品やお土産など様々なものが販売されています。朝になると、地元の旅館の主人たちが宿泊客に振る舞う夕食の食材を買い求めにやってくる姿がよく見られます。駅の隣には天然温泉の足湯があります。誰でも無料で利用することができ、足拭き用の小さなタオルは駅舎内で販売されています。春になると駅周辺は桜の名所として多くの人で賑わいます。

注：一部の温泉では、タトゥーのある方の入浴をお断りしている場合がありますので、事前に確認することをお勧めします。なお、小さなタトゥーの場合は、パッチで覆うことで入浴が可能になる施設や、貸切風呂を予約できる施設もあります。

【タイトル】 塔のへつり

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**도노헤쓰리**

도노헤쓰리(‘헤쓰리’는 아이즈(会津) 지방 사투리로 ‘험준한 절벽’이라는 뜻)는 오카와 강을 바라보는 길이 약 200m 의 협곡입니다. 약 100 만년의 세월을 거쳐 비, 바람, 강의 흐름에 의해 침식·풍화되어 만들어진 훌륭한 경관을 자랑하는 기암군입니다. 탑 같은 모양의 바위에는 각각의 형태를 빗대어 ‘와시토이와(독수리 탑 바위)’나 ‘조토이와(코끼리 탑 바위)’ 등의 이름이 붙여져 있습니다.

현수교를 지나면 사당이 모셔져 있는 작은 동굴로 이어집니다. 절벽 위 일부 구간은 걸어도닐 수도 있지만 계단은 좁고 가파르기 때문에 발밑을 각별히 조심해야 합니다. 도노헤쓰리는 가을 단풍이 특히 아름답지만 봄의 신록이나 절벽 일대를 수놓는 등꽃, 겨울에는 바위들에 눈이 쌓인 그윽한 아름다움 등 각 계절이 자아내는 훌륭한 경관을 즐기실 수 있습니다. 현수교 중앙에서는 기암절벽과 강의 아름다운 경관을 한눈에 담으실 수 있습니다.

도노헤쓰리는 인기 관광명소로, 다리 주변에는 레스토랑과 기념품 가게가 모여있습니다.

도노헤쓰리는 오카와하토리(大川羽鳥) 현립자연공원의 일부로, 1943 년에 국가 천연기념물로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**塔のへつり**

塔のへつり(「へつり」は会津地方の方言で「険しい断崖」の意)は、大川を望む長さ約200メートルの峡谷です。約100万年もの歳月をかけて、風、雨、川の流れによって侵食・風化されてきた見事な景観の奇岩群です。塔のような形の岩にはそれぞれの形になぞらえて、「わしとういわ(鷲塔岩)」や「ぞうとういわ(象塔岩)」などの名前がつけられています。

吊り橋を渡ると、祠が祀られている小さな洞窟へと続いています。崖の上の一部は歩いて回ることもできますが、階段は狭く急なため、足元には十分注意が必要です。塔のへつりは、秋の紅葉が特に見事ですが、

春の新緑や、崖一面を彩る富士の花、そして冬には岩々に雪が積もった幽玄の美しさなど、四季折々の素晴らしい景観を楽しめます。吊り橋の中央からは、奇岩壁と川の美しい景観を一望することができます。

塔のへつりは人気の観光名所で、橋の周辺にはレストランや土産物店が集中しています。

塔のへつりは大川羽鳥県立自然公園の一部で、1943年に国の天然記念物に指定されました。

【タイトル】 観音沼森林公園 / 観音沼

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

간논누마(觀音沼) 삼림공원

간논누마 삼림공원은 선명하고 아름다운 단풍 명소로 유명하며 어떤 계절에 방문해도 평온한 시간을 즐길 수 있는 곳입니다. 이 공원의 볼거리는 간논누마 늪입니다. 늪 주변에는 1.2km의 산책로가 정비되어 있어 연령이나 체력과 상관없이 즐기실 수 있습니다. 산책로에는 여기저기 뜬 섬이 있는 늪을 한눈에 바라볼 수 있는 전망대가 몇 군데 있으며, 휴식용 벤치도 곳곳에 있습니다. 그 외에도 주변의 숲이나 습원을 둘러보는 8개의 코스가 준비되어 있습니다.

초봄부터 늦여름에 걸쳐 다양한 종류의 식물과 꽃들을 감상하실 수 있습니다. 4월부터 5월에 걸쳐서는 수양벚꽃과 겹벚꽃 등 다양한 종류의 벚꽃이 꽃을 피웁니다. 또, 여름이 다가오면 인동덩굴, 진달래, 수국 등 다양한 꽃이 피어납니다. 그리고 10월에는 밤에 단풍에 조명을 비추는 날이 있습니다. 조명을 받은 단풍은 무척 아름다워 환상적인 분위기와 꿈같은 절경에 매료될 것입니다.

공원 내에는 다케 관음당이라고 불리는 아름다운 목각으로 유명한 작은 사당이 있습니다. 자비로운 부처로 알려진 관음보살을 모시고 있으며 늪의 이름은 이 관음에 유래되어 지어졌다고 전해집니다. 이 사당은 헤이안 시대(794~1185년)의 무장, 사카노우에노 다무라마로(758~811년)의 명으로 이곳에서 전사한 사람과 전투마를 애도하기 위해 건립되었습니다.

<日本語仮訳>

観音沼森林公園

観音沼森林公園は、鮮やかな紅葉の名所として知られていますが、どの季節に訪れても穏やかなひとときを楽しめる場所です。この公園の見所は観音沼です。沼の周りには1.2kmの遊歩道が整備されており、年齢や体力に関係なく楽しむことができます。遊歩道には、ところどころに浮島がある沼を一望できる展望台がいくつかあり、休憩用のベンチも点在しています。この他にも、周辺の森や湿原を巡る8つのコースが用意されています。

初春から晩夏にかけて、多種多様な植物や花々を観賞することができます。4月から5月にかけては、枝垂れ桜や八重桜など、さまざまな種類の桜が開花します。また、夏に向けてはスイカズラ、ツツジ、アジサイなど、多様な花が咲きます。そして、10月には夜に紅葉がライトアップされる日があります。ライトアップされた紅葉はとても美しく、幻想的な雰囲気と夢のような絶景に魅了されることでしょう。

公園内には嶽観音堂と呼ばれる美しい木彫りで有名な小さなお堂があります。慈悲の仏として知られる観音菩薩を祀っており、沼の名前はこの観音にちなんで名付けられたと伝えられています。このお堂は、平安時代（794-1185年）の武将、坂上田村麻呂（758-811年）の命により、この地で戦死した人や戦馬を弔うために建立されました。

【タイトル】 しんごろう

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**신고로**

신고로는 지은 밥을 으깨어 둥글게 빚어낸 후, 들깨가루와 설탕, 술, 미림을 일본된장에 섞은 양념으로 간을 하고 숯불에 구워냅니다. 매년 가을에 첫 벼 추수를 축하하기 위해 전통적으로 먹어 온 음식으로 시모고(下郷) 지방에서 가장 유명한 요리입니다.

신고로(新五郎)라는 이름은 에도 시대(1603~1867년)에 이 요리를 고안했다고 알려진 인물 ‘신고로’에서 유래한다고 전해집니다. 당시 마을 사람들은 수확에 감사하며 신에게 떡을 바쳤지만, 값비싼 찹쌀은 구할 수 없어서 신고로가 일반 쌀을 둥글게 빚어 된장을 발라 바쳤다고 전해집니다.

이 요리에는 시모고마치(下郷町)에서 ‘주넨’이라고 불리는 들깨가 들어간 이 지역 특유의 된장이 사용됩니다. 주넨 된장은 건강에 좋다고 알려져 있으며, 먹으면 수명이 10년(일본어로 10년은 ‘주넨’이라고 함) 늘어난다고 전해집니다. 신고로를 만드는 방법은 부드럽게 지은 밥을 경단 모양으로 만들어 대나무 꼬치에 꽂아, 주넨 된장을 바릅니다. 경단은 숯불에 구워서 따뜻할 때 먹는 게 일반적인 방식입니다. 신고로는 오우치주쿠(大内宿)를 비롯해 주변에 있는 일부 레스토랑에서 드실 수 있습니다.

일본의 다른 많은 지역과 마찬가지로 시모고마치에도 귀여운 지역 마스코트가 있습니다. 이는 일본된장을 바른 경단에 손발과 꼬리가 달린 활기 넘치는 캐릭터로, ‘시모고로~’라고 불립니다. 마을 이름인 시모고와 마을의 명물 신고로를 합쳐 만든 이름입니다.

<日本語仮訳>**しんごろう**

しんごろうとはつぶしたご飯をまるめた団子を、擦ったえごまと、砂糖、酒、みりんを味噌に混ぜたもので味付けをし、炭火で焼きあげます。毎年秋に、最初の稲刈りを祝うために伝統的に食べられてきたもので、下郷地方で最も有名なお馳走です。

しんごろうという名前は、江戸時代（1603－1867年）にこの料理を考案したとされる人物「新五郎（しんごろう）」に由来していると言い伝えられています。当時、町の人々は収穫に感謝して神様に餅を供

えていましたが、高価な餅米を手に入れることができなかつたため、新五郎が普通の米を丸めて味噌を塗って供えたのだといわれています。

この料理には、下郷町で「じゅうねん」と呼ばれているえごまの実が入った地元特有の味噌が使われています。じゅうねん味噌は健康に良いとされ、食べると寿命が10年（日本語で10年は「じゅうねん」と言う）伸びると言われています。しんごろうの作り方は、柔らかく炊いた米を団子状にして竹串に刺し、じゅうねん味噌を塗ります。団子は炭火で焼き、温かいうちに食べるのが一般的です。しんごろうは、大内宿をはじめ、周辺にある一部のレストランで食べることができます。

日本の他の多くの地域と同様に、下郷町にも愛嬌あるご当地マスコットがいます。それは味噌を塗った米団子に手足と尻尾が付いた元気いっぱいなキャラクターで、「しもごろう」と呼ばれています。下郷と町の名物しんごろう、両方の名前を組み合わせると名付けられました。

【タイトル】 猿楽台地のそば畑

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**사루가쿠(猿樂) 대지의 메밀밭**

사루가쿠 대지는 1960년대에 국가의 농업 개발 프로젝트의 일환으로 정비한 농지입니다. 약 23헥타르의 밭에는 메밀의 원재료인 메밀 열매가 재배되고 있습니다. 8월 말에서 9월 초에 걸쳐 밭 전체에 잔잔한 흰색 메밀꽃이 피어납니다.

쌀은 예로부터 일본의 주식이지만, 여름에도 기온이 낮은 후쿠시마현의 일부 지역에서는 쌀 재배가 어려웠습니다. 그래서 사람들은 쌀 대신에 추위에 강한 곡물을 재배하게 되었습니다. 그중 하나가 메밀이었습니다. 시모고마치(下郷町)에는 질 좋은 메밀 만들기에 빼놓을 수 없는 신선하고 맑은 물이 풍부합니다. 주변의 많은 레스토랑에서는 현지에서 생산한 메밀을 사용한 요리를 제공하고 있습니다.

꽃이 만발하는 여름의 끝자락이 가장 인기 있는 시기지만, 사루가쿠의 조용하고 서정적인 풍경은 일 년 내내 매력적인 촬영지로 사랑받고 있습니다. 10월에 메밀을 수확한 후에는 밭에 남겨진 줄기가 선명한 붉은색을 띠게 됩니다.

주의: 길가에서 자유롭게 경치를 즐기실 수 있으나, 메밀밭은 사유지므로 출입을 금지하고 있습니다. 원숭이나 곰 등 현지 야생생물로부터 밭을 지키는 전기 울타리에 주의하십시오.

<日本語仮訳>**猿楽台地の蕎麦畑**

猿楽台地は、1960年代に国の農業開発プロジェクトの一環で整備された農地です。約23ヘクタールの畑では、蕎麦の原材料である蕎麦の実が栽培されています。8月下旬から9月上旬にかけて、畑一面に繊細な白い蕎麦の花が開花します。

米は古くから日本の主食ですが、夏でも気温が低い福島県の一部の地域では、米作りが難しい地域もありました。そこで人々は米の代わりに寒さに強い穀物を栽培するようになりました。その一つが蕎麦でした。下郷町には、上質な蕎麦を作るために欠かせない新鮮で清らかな水が豊富にあります。周辺の多くのレストランでは地元産の蕎麦を使った料理を提供しています。

花が咲き誇る夏の終わりが最も人気の時期ですが、猿楽の静かで牧歌的な風景は、年間を通して魅力的な撮影スポットとなっています。10月に蕎麦が収穫された後は、畑に残された茎が鮮やかな赤色に色付きます。

注：どなたでも道端からの眺めをお楽しみいただけますが、そば畑は私有地であるため、立ち入り禁止となっております。サルやクマなどの地元の野生生物から畑を守る電気柵に注意してください。

【タイトル】 戸赤のやまざくら

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**도아카(戸赤)의 산벚나무**

시모고마치(下郷町)의 도아카 지구는 수 세기에 걸쳐 지역 임업의 중심지였습니다. 특정 나무를 보호하기 위해 벌목을 금지하는 ‘도메기(留め木)’ 제도를 지켜왔기 때문에 지금도 100 그루가 넘는 산벚나무가 군생하고 있습니다. 시모고마치에서는 벚나무가 보호 대상이기 때문에 수령 200 년 이상의 나무도 많습니다. 이 제도는 1660 년경에 시작된 것으로 추정되며 보호 대상인 나무를 벌목한 사람에게는 엄한 처벌이 내려졌습니다. 이 지역은 겨울의 추위가 혹독하고 벚꽃의 개화는 일본의 다른 지역보다 조금 늦으며, 보통 4 월 말부터 5 월 초에 절정을 이룹니다. 주민들은 혹독한 겨울의 추위를 이겨내고 봄의 도래를 알리는 존재로서 오랫동안 분홍색 꽃의 개화를 기대해 왔습니다.

<日本語仮訳>**戸赤の山桜**

下郷町の戸赤地区は、何世紀にもわたって地元林業の中心地でした。特定の木を保護するために伐採を禁止する「留め木」制度を守ってきたため、今でも 100 本以上の山桜が群生しています。下郷町では桜の木が保護対象となっており、樹齢 200 年を超える木も多くあります。この制度は 1660 年頃に始まったと考えられており、保護対象の木を伐採した人には厳しい罰が与えられました。この地域は冬の寒さが厳しく、桜の開花は日本の他の地域よりもやや遅く、通常 4 月下旬から 5 月上旬にピークに達します。住民たちは、厳しい冬の寒さを乗り越え、春の訪れを告げるものとして長年に渡り、ピンク色の花の開花を心待ちにしていました。

【タイトル】 中山風穴特殊植物群落 / 中山風穴地

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

나카야마 풍혈(中山風穴)

풍혈이란 주변의 땅이 일 년 내내 시원하게 유지되는 보기 드문 지질학적 현상입니다. 한여름에도 표면 온도는 통상 5~10℃에 머물며, 4월부터 9월 사이에 고산 식물이 자라는 환경이 만들어집니다. 이 지역에는 땅에서 냉기가 나오는 것을 체험할 수 있는 6개의 명소가 있으며 탐방로로 이어집니다. 모든 연령층의 분들이 즐길 수 있는 산책로입니다. 풍혈에서 유노카미 온천의 온천 마을이나 '도노헤쓰리' 등의 지역 관광 명소까지 걸어서 방문하실 수 있습니다. 나카야마 풍혈과 그 주변은 1964년에 국가 천연기념물로 지정되었습니다.

고대의 기원

나카야마 풍혈은 수백만 년 전 화산 폭발로 인해 용암이 지표로 분출되어 만들어진 반원추형 지형으로 여겨집니다. 이런 동굴은 바위가 층층이 겹쳐져 있고 그 사이에 틈이 있는 구조로 되어있습니다. 지표의 따뜻한 공기는 바위 틈에 들어가 그곳을 통과하면서 냉각된 후 다시 지표로 나오게 됩니다. 이 현상은 고산식물이 성장하기 위한 이상적인 환경을 만들어 냈습니다.

1955년에 이 지역 주민이 민둥인가목의 표본을 식물연구자에게 보여 주면서 주목을 받았습니다. 이 식물은 보통 해발 1500m 이상에서 자라는데 나카야마 풍혈은 해발이 550m임에도 불구하고 이 식물이 자생하고 있습니다. 나카야마에는 혼슈(일본 최대의 섬) 최대의 민둥인가목 군생지가 있으며 5월이 가장 감상하기에 좋은 시기입니다.

자연 냉장고

탐방로에서 가장 인상적인 명소 중 하나는 가장 큰 풍혈 주변에 세워진 냉기 체감 시설입니다. 이 장소를 누가 처음 발견했는지는 밝혀지지 않았지만 지역 주민들은 수 세기에 걸쳐 자연 냉장고로 활용해 왔습니다. 무더운 여름 동안에는 과일, 채소, 고기창고로 사용되었으며 차가운 공기로 식품이 상하는 것을 막았습니다. 1920년대 후반부터 1940년대 초반까지 지역 주민들과 상인들은 이 장소를 활용해 신선 식품과 곡물을 보관했습니다. 또한, 이 장소는 기온이 낮고 누에 알이 부화할 때까지의 보관장소로 이상적인 환경이었기에 양잠업에도 활용되었습니다.

<日本語仮訳>

中山風穴

風穴（ふうけつ）は、周辺の地面が一年を通じて涼しく保たれるという、珍しい地質学的現象です。真夏であっても、表面温度は通常 5～10℃にとどまり、4月から9月の間に高山植物が育つ環境が作り出されます。このエリアには6つの地面から冷気が出ていることを体感できるスポットがあり、探訪路でつながっています。どの年齢層の方にも楽しんでいただける遊歩道です。風穴から湯野上温泉の温泉村や「塔のへつり」などの地元の観光スポットへ歩いていくことができます。中山風穴とその周辺は、1964年に国の天然記念物に指定されました。

古代の起源

中山風穴は、数百万年前の火山爆発により溶岩が地表に押し上げられてできた半円錐状の地形であると考えられています。これらの洞窟は、岩が幾重にも重なり、その間に隙間がある構造になっています。地表からの暖かい空気は岩の隙間に入りこみ、そこを通り過ぎる時に冷やされてから、再び地表へと吹き戻されます。この現象は、高山植物が生育するための理想的な環境を作り出しています。

1955年に地元住民がオオタカネバラの標本を植物研究者に見せ、注目を集めました。この植物は通常標高1500メートル以上で育ちますが、中山風穴は標高が550メートルにも関わらず生育しています。中山は、本州（日本最大の島）で最大のオオタカネバラの群生地があり、5月がおすすめの観賞シーズンです。

自然の冷蔵庫

探訪路で最も印象的なスポットの1つは、最大の風穴の周りに建てられた冷気体感施設です。この場所を誰が最初に発見したかは明らかではありませんが、地元の住民は何世紀にもわたって自然の冷蔵庫として活用してきました。蒸し暑い夏の間は果物、野菜、肉の倉庫として使用され、冷たい空気により食品の腐敗を防いでいました。1920年代後半から1940年代初頭まで地元住民や商人達は、この場所を使って生鮮品や穀物を保管していました。また、この場所は気温が低く、カイコの卵が孵化するまでの保管場所として理想的な環境だったため、養蚕業でも活用されました。

【タイトル】 小野観音

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**오노 관음당(小野観音堂)**

오쿠라이리 33 관음(御蔵入三十三観音)의 제 10 번 사찰로 오노다케 산(小野岳) 정상으로 향하는 등산로 입구 근처에 있습니다. 관음당은 1813 년에 세워졌지만 내부에 안치된 자비의 보살인 관음상은 그보다 훨씬 오래된 것으로 알려져 있습니다. 관음상은 원래 오노다케 산 정상에 모셔져 있었는데 나중에 지금의 장소로 옮겨졌습니다. 순례자들은 가족들의 행복한 결혼이나 순산 등을 빌며 예불을 올립니다. 관음당 창문에는 정교하고 섬세한 조각이 새겨져 있습니다.

아이즈 33 관음 순례

시모고마치(下郷町)는 후쿠시마현 서부 아이즈(会津) 지방의 일부입니다. 에도 시대(1603~1867년)에는 도쿠가와 막부의 통치하에 있던 아이즈번의 영토였습니다. 아이즈 33 관음 순례에는 자비로운 부처인 관음보살의 불상 33구가 포함되어 있습니다. 관음보살은 모든 생물체들의 구세주로, 33가지의 모습으로 변화한다고 믿어져 왔습니다. 이런 33구의 관음상을 순례하는 영지 순례는 일본 전국 각지에 존재합니다.

순례길의 33구의 관음상은 농촌 지대에 조용히 서있는 석조상부터 국보로 지정되어 사원에 보관된 조각상까지 다양합니다. 제10번부터 제13번은 시모고마치에 있습니다. 둘 다 작고 그림처럼 아름다운 시골의 절에 안치되어 있습니다. 수 세기에 걸쳐 사람들이 방문해 온 이곳에서는 누구나 이 평온한 분위기를 체험하실 수 있습니다.

불교 문화의 중심

아이즈 지역은 헤이안 시대(794~1185 년)부터 도호쿠 지방에서 중요한 불교 문화의 중심지였습니다. 이후, 영주인 호시나 마사유키(1611~1672 년)에 의해 아이즈 33 관음 순례가 정비된 것으로 보입니다. 사람들은 과거에 지은 죄의 용서를 빌며 행운과 건강을 기원하는 동시에 아이즈 지방의 다양한 문화와 자연의 아름다움을 체험하기 위해 이 순례길을 찾아 왔습니다. 이 불교 문화와 관광의 융합이 아이즈에서 인기를 끌었고, 오늘날에도 많은 사람들이 같은 이유로 순례를 이어오고 있습니다.

<日本語仮訳>**小野観音堂**

御蔵入三十三観音の第10番札所で、小野岳山頂への登山口近くに位置しています。観音堂は1813年に建てられましたが、内部に安置されている慈悲の菩薩である観音像はそれよりもはるかに古いものとされています。像はもともと小野岳の頂上に鎮座していましたが、後に現在の場所に移されました。巡礼者は家族のために、幸せな結婚や安産などを願い、祈りを捧げます。堂の窓には精緻な彫刻が施されています。

会津三十三観音巡礼

下郷町は福島県西部の会津地方の一部です。江戸時代（1603–1867年）には、徳川幕府の統治下にあった会津藩の領地でした。会津三十三観音めぐりには、慈悲の仏である観音菩薩の三十三体の像が含まれています。観音菩薩はすべての生き物の救世主で三十三の姿に変化すると信じられています。このような三十三体の観音像を巡る霊場巡礼は全国各地に存在しています。

巡礼路の三十三体の観音像は、農村地にひっそりと立っている石の彫刻から、国宝に指定され寺院に収められている彫像までさまざまです。第10番から13番は下郷町にあります。どちらも小さくて絵に書いたように美しい田舎のお寺に安置されています。何世紀にもわたって人々が訪れてきたこの場所で、どなたでもこの静謐な空気を体験することができます。

仏教文化の中心

会津は、平安時代（794–1185年）より東北地方においての重要な仏教文化の中心地でした。その後、藩主・保科正之（1611–1672年）によって、会津三十三観音めぐりが整備されたと考えられています。人々は、過去の罪の赦しを乞い、幸運と健康を願うと共に、会津地方の多様な文化と自然の美しさを体験するために旅をしました。この仏教文化と観光のつながりが会津で人気となり、今日でも人々は同じ理由で巡礼を行っています。

【タイトル】 中の沢観音堂

【想定媒体】 WEB

<韓国語>**나카노사와 관음당(中ノ沢観音堂)**

이 관음당은 오쿠라이리 33 관음(御蔵入三十三観音)의 11 번 사찰입니다. 자비의 보살·관음이 본존이며 무로마치 시대 초기(1336~1573 년)에 건립되었습니다. 건립 초기의 건물은 헤이안 시대(794~1185 년)의 아이즈(会津) 지방 고승인 도쿠이치 대사(781~824 년)가 세운 것으로 추정됩니다. 그러나 원래 건물은 소실되어 이후 현재 장소에 재건되었습니다. 아이즈 지방에 몇 안 되는 순수한 와요(和様) 건축 스타일의 관음당입니다. 경내는 매우 운치가 있으며 연못도 있습니다. 사당은 1960 년에 국가 중요 문화재로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>**中ノ沢観音堂**

この観音堂は、御蔵入三十三観音の第 11 番札所にあたります。慈悲の菩薩・観音を本尊とし、室町時代初期（1336 – 1573 年）に建立されました。開基当初の建物は、平安時代（794–1185 年）の会津地方の高僧・徳一大師（781–824 年）によって建てられたと考えられています。しかし、元の建物は消失し、後に現在の場所に再建されました。会津地方に数少ない純粹の和洋建築スタイルの観音堂です。境内はとても趣があり、池もあります。お堂は、1960 年に国の重要文化財に指定されました。

| | | | |
|------|-----|------|---------------------|
| 地域番号 | 004 | 協議会名 | 一般社団法人大雪カムイミンタラ DMO |
|------|-----|------|---------------------|

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|--|------------|-----------|
| 004-001 | 旭川市博物館/【1階展示室】 アイヌという人々 | 738 | アプリ・QRコード |
| 004-002 | 旭川市博物館/【1階展示室】 イワクテ | 337 | アプリ・QRコード |
| 004-003 | 旭川市博物館/【1階展示室】 アイヌのサケ漁 | 701 | アプリ・QRコード |
| 004-004 | 旭川市博物館/【1階展示室】 アイヌの鍛冶屋 | 474 | アプリ・QRコード |
| 004-005 | 旭川市博物館/【1階展示室】 竪穴住居 (13世紀頃まで使われた住居) | 388 | アプリ・QRコード |
| 004-006 | 旭川市博物館/【1階展示室】 アイヌの農耕 | 259 | アプリ・QRコード |
| 004-007 | 旭川市博物館/【1階展示室】アイヌの口承文芸 | 579 | アプリ・QRコード |
| 004-008 | 旭川市博物館/【1階展示室】 交易の民・アイヌ アイヌのグローバルネットワーク 拡大するアイヌの活動圏 アイヌの交易拠点から和人の交易拠点へ | 431 | アプリ・QRコード |
| 004-009 | 旭川市博物館/【1階展示室】 元(中国の王朝)の軍隊と戦うアイヌ | 551 | アプリ・QRコード |
| 004-010 | 旭川市博物館/【1階展示室】 アイヌのリーダー像 | 472 | アプリ・QRコード |
| 004-011 | 旭川市博物館/【1階展示室】 屯田兵屋 | 662 | アプリ・QRコード |
| 004-012 | 旭川市博物館/【1階展示室】北方民族資料 | 613 | アプリ・QRコード |
| 004-013 | 旭川市博物館/【1階展示室】知里幸恵コーナー | 640 | アプリ・QRコード |

| | | | |
|---------|--|-------|-----------|
| 004-014 | 旭川市博物館/【1階展示室】現代に生きるアイヌ文化 | 374 | アプリ・QRコード |
| 004-015 | 旭川市博物館/【地下展示室】先土器時代の暮らし | 438 | アプリ・QRコード |
| 004-016 | 旭川市博物館/ 【地下展示室】縄文時代・続縄文時代の暮らし | 738 | アプリ・QRコード |
| 004-017 | 旭川市博物館/【地下展示室】擦文時代の暮らし | 486 | アプリ・QRコード |
| 004-018 | 旭川市博物館/【地下展示室】上川アイヌのあゆみ | 294 | アプリ・QRコード |
| 004-019 | 旭川市博物館/【地下展示室】ペニウクルの暮らし | 594 | アプリ・QRコード |
| 004-020 | 旭川市博物館/【地下展示室】コタンのまつり | 599 | アプリ・QRコード |
| 004-021 | 旭川市博物館/【地下展示室】石狩場所とペニウクル | 717 | アプリ・QRコード |
| 004-022 | 旭川市博物館/【地下展示室】近文給与予定地025 | 390 | アプリ・QRコード |
| 004-023 | 旭川市博物館/【地下展示室】 開拓期の暮らし1 開村 開拓期の暮らし2 入植 | 674 | アプリ・QRコード |
| 004-024 | 旭川市博物館/【地下展示室】発展期の暮らし今日の暮らし | 558 | アプリ・QRコード |
| 004-025 | 旭川市博物館/【地下展示室】大雪山の自然 | 1,126 | アプリ・QRコード |
| 004-026 | 旭川市博物館/【地下展示室】旭川の冬 | 672 | アプリ・QRコード |
| 004-027 | 旭川市博物館/【地下展示室】上川盆地の地底を探る | 758 | アプリ・QRコード |
| 004-028 | アイヌ文化の森「伝承のコタン」(旭川市博物館分館) /【屋外展示】植物とアイヌ民族 | 1,056 | アプリ・QRコード |
| 004-029 | 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌの工芸 | 620 | アプリ・QRコード |
| 004-030 | 川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・藤戸竹喜と作品 | 361 | アプリ・QRコード |

| | | | |
|---------|--|-------|-----------|
| 004-031 | 川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・藤戸幸夫と作品 | 396 | アプリ・QRコード |
| 004-032 | 川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・砂澤ビツキと作品 | 782 | アプリ・QRコード |
| 004-033 | 川村カ子トアイヌ記念館/木彫熊 その歴史 | 578 | アプリ・QRコード |
| 004-034 | 川村カ子トアイヌ記念館/ 川村家について（イタキシロマ, カネトウアイヌ, シンリツ・エオリパク・アイヌ） | 1,080 | アプリ・QRコード |
| 004-035 | 川村カ子トアイヌ記念館/先祖供養 | 381 | アプリ・QRコード |
| 004-036 | 川村カ子トアイヌ記念館/カムイ | 470 | アプリ・QRコード |
| 004-037 | 川村カ子トアイヌ記念館/チセ | 512 | アプリ・QRコード |
| 004-038 | 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌと植物 | 603 | アプリ・QRコード |
| 004-039 | 川村カ子トアイヌ記念館/入墨 | 538 | アプリ・QRコード |
| 004-040 | 川村カ子トアイヌ記念館/トーテムポール | 456 | アプリ・QRコード |
| 004-041 | 川村カ子トアイヌ記念館/北海道の歴史古代～近世 | 618 | アプリ・QRコード |
| 004-042 | 川村カ子トアイヌ記念館/北海道の歴史近現代史 | 594 | アプリ・QRコード |
| 004-043 | 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌと星 | 618 | アプリ・QRコード |
| 004-044 | 川村カ子トアイヌ記念館/イクパスイ | 418 | アプリ・QRコード |
| 004-045 | 川村カ子トアイヌ記念館/ 人物の紹介（荒井源次郎, 門野家の人々） | 776 | アプリ・QRコード |
| 004-046 | 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌの物語 | 732 | アプリ・QRコード |

【タイトル】 旭川市博物館/【1階展示室】アイヌという人々

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**아이누**

아이누는 일본 열도 북부에 거주하는 원주민입니다. 홋카이도를 중심으로 혼슈 북부에서 남가라후토(사할린), 더 나아가 쿠릴 열도를 포함한 넓은 지역에 거주해 왔습니다. 아이누는 전통적으로 수렵, 채집 및 어획을 생업으로 삼았으며, 식생활을 보충하기 위해 잡곡 등 내한성이 있는 곡물도 재배했습니다. 또한, 홋카이도에서 혼슈, 아무르강 하류 유역, 그리고 북쪽의 오토츠크해 주변 지역과도 교역을 했습니다.

아이누에는 독특한 세계관이 있습니다. 그 세계관은 자연과 깊은 유대 속에서 형성된 것으로, 모든 생명체들을 비롯해 산과 강 등의 자연적 요소, 심지어 사람이 만든 물건에 이르기까지 ‘카무이’라고 불리는 정령신이 깃들어 있다고 믿고 있습니다. 카무이는 숭배의 대상이자 사람들의 생활과 밀접하게 연결되어 있으며, 고기와 모피 등의 은혜를 가져다주는 한편 자연재해도 일으킨다고 믿고 있습니다.

20세기 초, 일본 정부는 아이누를 일본 사회에 동화시키기 위한 정책을 제정했습니다. 아이누에게 일본식 이름을 강요하고 전통적인 사냥터와 어장의 출입을 금지하였으며, 아이누어 사용도 제한했습니다. 그러나 아이누의 역사, 신앙, 문화적 정체성은 공예품, 의식, 이야기와 서사시라는 풍부한 구전 전통을 통해 이어져 왔습니다.

19세기 후반부터 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)에 의한 홋카이도 개척이 진행되면서 아이누의 생활 양식은 크게 바뀌었습니다. 수렵과 어업 등 전통적인 아이누의 관습은 제한되었고 아이누 아이들은 일본어로만 교육받게 되었습니다. 그럼에도 불구하고 아이누의 역사, 신앙, 문화적 정체성은 공예품, 의식, 그리고 이야기와 서사시라는 풍부한 구전 전통을 통해 이어져 왔습니다. 오늘날 아이누의 유산은 교육, 현대 미술, 음악, 의식, 그리고 전 세계의 선주민족과의 문화 교류를 통해 보존되고 다시 활성화되고 있습니다.

<日本語仮訳>**アイヌ**

アイヌは、日本列島北部に居住する先住民族です。北海道を中心に本州北部から南樺太（サハリン）、さらに千島列島を含む広い範囲に暮らしてきました。

アイヌは伝統的に狩猟、採集および漁獲を生業とし、食生活を補うために雑穀など耐寒性のある穀物も栽培していました。また北海道から本州、アムール川下流域、さらには北のオホーツク海周辺地域とも交易を行っていました。

アイヌには独特な世界観があります。それは自然との深いつながりによって生まれるもので、生き物をはじめ山や川などの自然的要素、人間が作った物にまで「カムイ」と呼ばれる精霊神が宿っていると信じられています。カムイは崇拝の対象で人々の生活に密着し、肉や毛皮などの恵みをもたらす一方で、自然災害ももたらすと考えられています。

20世紀初頭、政府はアイヌを日本社会に同化させる政策を制定しました。人々には日本名が与えられ、伝統的な狩猟や漁場への立ち入りを禁じられ、自らの言語の使用も制限されました。しかし、アイヌの歴史、信仰、文化的アイデンティティは、工芸品、儀式、物語や叙事詩の豊かな口承文化を通して受け継がれてきました。

19世紀後半から、和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）による北海道の開拓が進むにつれて、アイヌの生活様式は大きく変化しました。狩猟や漁など伝統的なアイヌの慣習は制限され、アイヌの子供たちは日本語だけで教育されるようになりました。それでもなお、アイヌの歴史、信仰、文化的アイデンティティは失われることなく、工芸品、儀式、そして物語や叙事詩の豊かな口承伝統を通じて受け継がれてきました。今日では、アイヌの遺産は、教育、現代美術、音楽、儀式、そして世界中の先住民族との文化交流を通じて保存され、再活性化されています。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】イワクテ

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

이와쿠테와 아이누의 세계관

아이누 세계관의 중심에는 인간의 세계에서 다양한 모습으로 나타난다고 믿어지는 ‘카무이(정령신)’에 대한 숭배가 있습니다. 카무이는 동물, 식물, 산, 불과 물 등의 자연적 요소, 더 나아가서는 인간이 만든 도구의 형태로도 나타납니다. 이런 모습을 통해 카무이는 사람들에게 모피와 고기 등의 선물을 내려줍니다.

카무이를 본래 세계로 돌려보내고 그 선물에 대한 감사의 마음을 담아 이와쿠테라고 불리는 송영 의식과 제례가 거행됩니다. 감사의 마음은 말린 연어와 술, 그리고 이나우(나무를 깎아 만든 기도용 목패) 등의 공양물과 기도를 통해 표현합니다.

1968년, 아사히카와의 아라시야마 산에서 동물의 뼈, 의식용 화살, 칠기 그릇, 아이들 장난감이 발견되었습니다. 이것들은 20 세기에 행해진 아이누의 이와쿠테 송영 의식에 사용된 물건으로 보고 있습니다.

<日本語仮訳>

イワクテと、アイヌの世界観

アイヌの世界観の中心には、人間の世界でさまざまな姿で現れると信じられている「カムイ（精霊神）」への崇敬があります。カムイは、動物、植物、山、火や水などの自然的要素、さらには人間が作った道具としても現れます。これらの姿を通じて、カムイは人々に毛皮や肉などの贈り物を与えます。

カムイを本来の世界に送り返し、その贈り物への感謝を込めて、イワクテ（送り返し）と呼ばれる儀式や祭礼が執り行われます。感謝の気持ちは、干し鮭や酒、および이나우（木材を削って作られる祈りの木幣）などの供物と祈祷を通じて表します。

1968年、旭川の嵐山で、動物の骨、儀式用の矢、漆椀、子供の玩具が発見されました。これらは20世紀に行われたアイヌのイワクテの儀式に使われた品々であると考えられています。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】アイヌのサケ漁

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

연어와 생계

연어는 아이누에게 중요한 식량 자원이자, 귀중한 교역품이기도 했습니다. 19세기 이전 아이누 한 가구가 한 해에 잡는 연어가 300~1,000 마리에 달했던 것으로 추정됩니다. 아사히카와 주변의 가미카와 분지에 사는 아이누는 매년 가을이 되면 이시카리 만에서 강을 거슬러 올라오는 송어와 흰연어를 야나(대나무로 만든 어구)와 그물, 마렉(marek)이라 불리는 갈고리 작살을 사용하여 잡았습니다. 잡힌 연어 대부분은 교역을 위해 저장되거나 홋카이도의 긴 겨울을 나기 위한 비축용 식량으로 저장되었습니다.

전통적인 저장 방법으로는 자연풍 건조, 훈제, 동결 등이 있었습니다. 15세기 기록에는 에조(현재의 홋카이도)의 주요 교역품으로 청어 및 다시마와 함께 저장된 연어(아이누어로 ‘삿체푸’)가 주요 3대 교역품 중 하나로 기록되어 있습니다. 에도 시대(1603~1867년)에 혼슈의 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)과의 교역이 증가하면서 연어는 운송에 적합하도록 소금에 절이기도 했습니다.

17세기 중엽, 와진 상인들은 혼슈에서 해산물의 수요가 증가하자, 이에 대응하기 위해 이시카리 만에 상업용 어업 시설을 설립했습니다. 이로 인해 아이누 사람들은 어장에서의 노동을 강요받게 되었습니다. 1860년대 후반, 메이지 정부가 홋카이도 개발에 착수하면서 연어의 수출이 증가했고, 1877년에는 이시카리 강을 따라 일본 최초의 통조림 공장이 세워졌습니다.

그러나 1960년대에는 과도한 어획, 하천의 수질 오염, 그리고 토지 개발 등의 영향으로 이시카리 강에서 연어가 거의 자취를 감추게 되었습니다. 현재는 하천에 치어를 방류하거나 어도(魚道)를 설치하는 등의 노력이 효과를 거두어 연어가 서서히 강으로 돌아오고 있습니다.

<日本語仮訳>

サケと生計

サケはアイヌにとって重要な食料源であり、貴重な交易品でもありました。19世紀以前、アイヌの一世帯が年間に漁獲するサケは、300から1,000匹にのぼっていたと推定されています。旭川周辺の上川盆地

に住むアイヌは、毎年秋になると石狩湾から川を遡上してくるサクラマス、シロザケを、仕掛けのヤナや網、マレクと呼ばれる鉤鉾を使って捕獲していました。漁獲されたサケの大部分は、交易のために保存され、また北海道の長い冬を乗り越えるための食糧備蓄として保存されました。

伝統的な保存方法には、風干し、燻製、凍結などがありました。15世紀の記録には、蝦夷（現在の北海道）からの主要な交易品として、ニシンや昆布とともに、保存されたサケ（アイヌ語で「サツチェブ」）が主要な三大交易品のひとつとして記されています。江戸時代（1603-1867年）に本州の和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）との交易が増加するにつれ、サケは輸送に適した塩漬けにもされました。

17世紀中頃、和人商人たちは本州での海産物の需要の高まりに応えるため、石狩湾に商業漁業施設を設立しました。これによりアイヌの人々は漁場での労働を強いられるようになりました。1860年代後半、明治政府が北海道の開発に着手すると、サケの輸出が増加し、1877年には石狩川沿いに日本初の缶詰工場が設立されました。

しかし1960年代には、過剰な漁獲、河川の水質汚染、および土地開発などの影響で、石狩川からサケはほとんど姿を消してしまいました。現在は河川への稚魚の放流や魚道の設置といった取り組みが功を奏し、サケは徐々に川に戻りつつあります。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】アイヌの鍛冶屋

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**아이누 공동체에서의 대장장이**

철은 아이누에게 귀중한 자원이었으며, 나이프, 낚시바늘, 창날, 바느질 바늘, 조리용 냄비 등의 도구와 용구를 만드는 데 필수적이었습니다. 아이누는 철의 제련 방법을 몰랐기 때문에 저장된 연어, 모피, 중국의 비단 등과 교환하여 일본 혼슈와의 교역을 통해 철과 철제 도구를 얻었습니다.

아사히카와의 사쓰몬 시대(600~1200년)의 마을 터에서는 가설 대장간의 유구가 발견되었습니다. 이는 이 지역을 순회하며 철제품을 수리하던 대장장이가 존재했음을 시사합니다.

15세기 이후, 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭) 대장장이들은 홋카이도 각지에 대장간을 세웠습니다. 그중에는 아이누 마을들을 찾아가 금이나 웅담 등 고품에서 얻을 수 있는 약재와 물자를 교환하며 철기 제작 기술을 알려 주는 사람들도 있었습니다. 그들은 가설 작업장을 설치하고 수동 풀무와 휴대용 공구를 사용하여 새로운 도구를 단조하거나, 오래된 도구를 수리하고 칼날을 갈기도 했습니다. 에도 시대(1603~1867년)에는 혼슈로부터의 철제품 수입이 대폭 증가하면서 아이누 공동체 내에서의 대장장이 활동은 점차 쇠퇴해 갔습니다.

004-004

<日本語仮訳>**アイヌコミュニティにおける鍛冶**

鉄はアイヌにとって貴重な資源であり、ナイフ、釣り針、槍の穂先、縫い針、調理鍋などの道具や用具を作るために不可欠でした。アイヌは鉄の製錬方法を知らなかったため、保存されたサケ、毛皮、中国の絹などと交換に、日本の本州との交易を通じて鉄や鉄製の道具を入手していました。

旭川の擦文時代(600-1200年)の集落跡からは、仮設の鍛冶場の遺構が発見されました。これは、この地域を巡回して鉄製品を修理していた鍛冶職人が存在していたことを示唆しています。

15世紀以降、和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）の鍛冶職人たちは北海道各地に鍛冶場を設けました。中にはアイヌの村々を訪れ、金や熊胆など熊からとれる薬用資源と引き換えにその技術を提供する者もいました。彼らは仮設の作業場を設け、手押し鞆や携帯用の工具を用いて新しい道具を鍛造したり、古い道具の修理や、刃物を研いだりしていました。江戸時代（1603-1867年）には、本州からの鉄製品の輸入が大幅に増加し、アイヌコミュニティ内での鍛冶活動は衰退していきました。

004-005

一般社団法人大雪カムイミタラ DMO

【タイトル】 旭川市博物館/【1 階展示室】竪穴住居（13 世紀頃まで使われた住居）

【想定媒体】 アプリ・QR コード

<韓国語>

아이누의 주거 - 수혈주거에서 치세로

아이누는 13 세기경까지 수혈주거에서 살았지만, 그 후에는 ‘치세’라고 불리는 가옥을 짓게 되었습니다. 수혈주거는 입구로밖에 빛이 들어오지 않아 어두웠지만 추위에 대한 단열성이 뛰어났습니다. 이러한 주거는 보통 정사각형이나 직사각형 형태였으며, 지면이 약 1m 정도 파여 있었습니다. 기둥이 중앙부에서 몇 미터 정도 솟아 있었고 지면까지 경사져 있는 초가지붕을 받치고 있었습니다. 내부에는 중앙에 화로가 있어 난방과 조리 공간, 식품을 훈제하는 장소로도 사용되었습니다.

수혈주거의 내부 공기는 연기가 가득하고 습도가 높았기 때문에 더 나은 생활 환경을 찾아 점차 치세로 거처를 옮겨 간 것으로 보입니다. 치세는 혼슈(일본 열도의 본섬)의 가옥과 유사한 구조였지만, 중앙에 난방용 화로가 설치되어 있었습니다. 가라후토(사할린) 등 한랭지에 거주하는 아이누 중에는 겨울에는 수혈주거를 사용하고 따뜻한 계절에는 어장 근처의 치세로 이동하는 사람들도 있었습니다.

004-005

<日本語仮訳>

アイヌの住居—竪穴住居からチセへ

アイヌは、13 世紀頃まで竪穴住居に住んでいましたが、その後「チセ」と呼ばれる家屋を建てるようになりました。竪穴住居は、入り口からしか光が入らず暗いものでしたが、寒さに対する断熱性に優れていました。これらの住居は通常、正方形か長方形で、地面がおよそ 1メートルほど掘り下げられていました。支柱が中央部で数メートルの高さまで立ち上がり、地面まで傾斜する茅葺き屋根を支えていました。内部には中央に炉があり、暖房や調理のスペース、そして食品を燻製にする場所として使われていました。

竪穴住居の内部の空気は煙が充満しており高湿度であったため、より良い生活環境を求めて、徐々にチセへ移行していったと考えられています。チセは本州（日本列島の主島）の家屋と似た構造でしたが、中央に暖房用の炉がついていました。樺太（サハリン）などの寒冷地に住むアイヌの中には、冬は竪穴住居を使用し、暖かい季節には漁場近くのチセに移動する人々もいました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】アイヌの農耕

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누 공동체에서의 농업

아이누의 생활은 전통적으로 수렵, 어업, 그리고 채집을 중심으로 이루어졌지만 작물 재배도 함께 행해졌습니다. 기후가 벼농사에 적합하지 않았기 때문에 아이누는 잡곡 등의 내한성이 있는 곡물을 중심으로 재배했습니다.

각 가정은 보통 작은 경작지를 가지고 있었으며, 여성들이 봄에 씨앗을 뿌리는 일부터 가을에 수확하는 일까지 대부분의 농사일을 맡았습니다. 수확에는 철제 도구와 함께 조개껍데기를 갈아서 만든 칼을 사용했습니다. 주요 작물은 내한성이 있고 생육 기간이 짧은 잡곡이었습니다. 그 밖에도 콩류와 순무를 재배했고, 베리류와 전분질이 풍부한 백합 뿌리 등도 채집했습니다.

<日本語仮訳>

アイヌコミュニティにおける農業

アイヌの生活は伝統的に狩猟、漁、および採集を中心としていましたが、作物の栽培も行っていました。気候が稲作に適していなかったため、アイヌは雑穀などの耐寒性のある穀物を中心に栽培していました。

各世帯は通常、小さな耕作地を所有し、女性たちが春の種まきから秋の収穫まで、大半の農作業を担っていました。刈り取りには、鉄製の道具に加え、貝殻を研いで作った刃を使っていました。主な作物は、耐寒性があり生育期間の短い雑穀でした。他にも豆類やカブの栽培、またベリー類やでんぷん質が豊富なゴリ根なども採集していました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】アイヌの口承文芸

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누의 구전 문예

아이누의 역사, 이야기, 관습은 노래와 이야기꾼의 이야기를 통해 구전으로 이어져 내려왔습니다. 이 이야기들은 크게 영웅 서사시, 신요, 산문 설화의 3개 범주로 분류됩니다.

용감한 주인공이 극적인 상황에서 활약하는 영웅 서사시는 ‘유칼’이라고 불리며, 홋카이도의 지역에 따라 다른 호칭도 존재합니다. 이야기꾼은 독특한 선율에 맞춰 이야기를 노래하고, 나무 막대기를 사용해 리듬을 맞춥니다. 이러한 서사시는 몇 시간에 걸쳐 이어지는 것도 있습니다.

신요는 ‘카무이 유칼’ 또는 ‘오이나’로 알려져 있으며, 종종 카무이(정령신)의 시점에서 이야기됩니다. 이야기는 반복되는 선율에 맞춰 노래되며, 의성어가 반복되는 것이 특징입니다. 이 이야기들은 몇 분에서 1시간 이상 이어지기도 합니다.

‘우에페케레’와 ‘두이타쿠’라고 불리는 일상적인 이야기의 산문 설화는 일상 대화에 가까운 어조로 이야기됩니다. 그중에는 사람과 카무이의 관계를 중심으로 한 교훈적인 이야기도 있습니다.

19세기 후반에서 20세기 초에 걸쳐 아이누 사람들은 일본어를 배우도록 강하게 권장받았으며, 학교 교육은 일본어만으로 이루어지게 되었습니다. 그 결과, 가정에서 아이누어 사용이 급격히 줄어들었고 아이누의 구전 전통도 쇠퇴했습니다. 1970년경, 아이누어에 대한 관심이 다시 높아지며, 이런 이야기들을 부활시키고 보존하기 위한 노력이 시작되었습니다. 아이누어는 2009년에 유네스코에 의해 소멸 위기에 처한 언어로 지정되었습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの口承文芸

アイヌの歴史、物語、習慣は歌や語り手の話を通し、口承で受け継がれてきました。これらの物語は大きく分けて、英雄叙事詩、神謡、散文説話の3つのカテゴリーに分類されます。

勇敢な主人公が劇的な状況で活躍する英雄叙事詩は「ユカラ」と呼ばれますが、北海道の地域によって

他の呼び名も存在します。語り手は、独自の旋律にのせて物語を歌い、木の棒を使ってリズムをとります。これらの叙事詩は数時間に及ぶこともあります。

神謡は「カムイユカラ」または「オйна」として知られ、しばしばカムイ（精霊神）の視点から語られます。物語は繰り返す旋律にのせて歌われ、擬音的な言葉の繰り返しが特徴です。これらは数分から1時間以上続くこともあります。

「ウエベケレ」や「トゥイタク」と呼ばれる日常的な語りの散文説話は、日常会話に近い口調で語られます。その中には人間とカムイとの関係を中心とした教訓的な物語もあります。

19世紀後半から20世紀初頭にかけて、アイヌの人々は日本語を学ぶよう奨励され、学校での教育は日本語だけで行われるようになりました。その結果、家庭でアイヌ語を話す機会が減少し、アイヌの語りの伝統も衰退しました。1970年代頃、アイヌ語への関心が再び高まり、これらの物語を復活させ保存するための取り組みが始まりました。アイヌ語は2009年にユネスコによって消滅の危機にある言語として登録されました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】交易の民・アイヌ

アイヌのグローバルネットワーク

拡大するアイヌの活動圏

アイヌの交易拠点から和人の交易拠点へ

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누의 교역망

아이누는 북쪽으로는 홋카이도에서 남쪽으로는 혼슈 북부에까지 이르는 교역망을 구축했습니다. 13세기경부터 홋카이도의 아이누는 교역을 위해 가라후토(사할린) 남부와 쿠릴 열도로 이동했습니다. 그들은 서쪽의 아무르강 하류 유역의 마을과 북동쪽의 캄차카 반도와 교역하며, 검은담비의 모피와 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭) 상인들로부터 입수한 칠기와 철제품 등을 비단과 유리구슬 등의 상품과 교환했습니다.

14세기부터 15세기에 걸쳐 혼슈에서 온 와진은 홋카이도 남부 연안부에 독자적인 교역 거점을 설립했습니다. 에도 시대(1603~1867년)에는 에조(현재의 홋카이도)의 대부분의 지역을 통치한 마쓰마에 번이 아이누와의 교역을 관리하는 권한을 부여받았으며, 각지에 정식 교역소가 설치되었습니다. 이 교역소들은 저장 연어, 모피, 곰에서 유래한 약재 등의 물자를 교환하는 거점이 되었습니다. 그러나 마쓰마에 번의 교역 독점으로 인해 점차 세력 균형이 변화하였고 아이누는 점점 소외되어 갔습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの交易ネットワーク

アイヌは、北は北海道から南は本州北部にまで及ぶ交易ネットワークを築いていました。13世紀頃から、北海道のアイヌは交易のために樺太(サハリン)南部と千島列島へ移動しました。彼らは、西のアムール川下流域の集落や、北東のカムチャツカ半島と交易を行い、クロテンの毛皮や和人(日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称)の商人から手に入れた漆器や鉄製品などと引き換えに、絹やガラス玉などの商品と交換していました。

14世紀から15世紀にかけて、本州から来た和人は北海道南部の沿岸部に独自の交易拠点を設立しました。江戸時代(1603-1867年)には、蝦夷(現在の北海道)の多くの地域を統治した松前藩が

アイヌとの交易を管理する権利を与えられ、各地に正式な交易所が設けられました。これらの交易所は、保存されたサケ、毛皮、熊由来の薬などの物資の交換の拠点となりました。しかし、松前藩の交易独占により徐々に勢力バランスが変化し、アイヌは次第に疎外されていきました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】元（中国の王朝）の軍隊と戦うアイヌ

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

교역 전쟁과 영토: 아이누와 몽골의 대립

13세기 중반, 가라후토(사할린)의 아이누는 몽골이 이끄는 원(元) 왕조와 오랜 기간에 걸친 대립에 휘말렸습니다. 약 40년간 이어진 이 싸움은, 이 지역에서의 아이누와 몽골 양측의 세력 확대가 초래한 결과였습니다.

13세기경부터 홋카이도의 아이누는 가라후토(사할린)와 오토츠크해 주변 지역으로 이주하기 시작하며 점차 영향력을 확대해 나갔습니다. 그들의 교역망은 현재의 러시아와 중국의 국경을 흐르는 아무르강 하류 유역부터 홋카이도에서 북동쪽으로 1,000km 이상 떨어진 캄차카 반도에까지 미치고 있었습니다.

아이누가 가라후토(사할린)로 진출하면서 선주민족인 니브흐와의 사이에서 영토를 둘러싼 긴장이 고조되었습니다. 이에 따라 니브흐의 지도자들은 당시 아무르강 하류 유역과 사할린에 대한 영향력을 적극적으로 확장하고 있던 원(元) 왕조에 지원을 요청하게 되었습니다.

1264년, 원(元) 왕조는 니브흐를 지원하기 위해 무장병을 파견했고, 그 후 40년에 걸쳐 아이누와 간헐적으로 전투를 벌였습니다. 아이누 군은 끈질기게 유라시아 대륙에 대한 거듭된 반격을 성공시켰지만, 결국 1308년에 항복할 수밖에 없었습니다. 평화 협정의 일환으로 가라후토의 아이누는 원(元) 왕조에 매년 모피와 가죽 같은 귀중품을 공납하게 되었습니다. 이를 계기로 아이누와 니브흐의 관계는 적대 관계에서 교역 상대로 변화해 왔습니다.

<日本語仮訳>

交易戦争と領土：アイヌとモンゴルの対立

13世紀半ば、樺太（サハリン）のアイヌは、モンゴルが率いる元王朝との長期に及ぶ対立に巻き込まれました。約40年間続いたこの戦いは、この地域におけるアイヌとモンゴル双方の勢力の拡大をもたらした結果でした。

13世紀頃から、北海道のアイヌは樺太（サハリン）やオホーツク海周辺地域に移住を始め、徐々に影

響力を拡大していきました。彼らの交易ネットワークは、現在のロシアと中国の国境を流れるアムール川下流域から、北海道の北東 1,000 キロメートル以上離れたカムチャツカ半島にまで及んでいました。

アイヌが樺太（サハリン）へと進出するにつれて、先住民族のニヴフとの間で領土をめぐり緊張が高まりました。これによりニヴフの指導者たちは、当時アムール川下流域やサハリンへの影響力を積極的に拡大していた元王朝に支援を求めようになりました。

1264 年、元王朝はニヴフを支援するために武装兵を派遣し、その後 40 年にわたってアイヌとの間で断続的な戦闘を繰り広げました。アイヌ軍は粘り強く、ユーラシア大陸への度重なる反撃を成功させましたが、最終的には 1308 年に降伏を余儀なくされました。和平協定の一環として、樺太のアイヌは元王朝に対して毎年、毛皮や皮革といった貴重品を貢納することになりました。これを機にアイヌとニヴフの関係は、敵対関係から交易相手へと変化していきました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】アイヌのリーダー像

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누 지도자 동상

실물 크기의 아이누 지도자 동상은 중국산 견직물인 예조니시키 위에 러시아의 군용 코트를 걸치고 일본도를 들고 있습니다. 이 복장은 아이누와 일본인, 그리고 러시아 제국과 중국 왕조와의 교역 관계를 보여줍니다.

이 지도자 동상은 에도 시대(1603~1867년)에 예조(현재의 홋카이도)의 대부분을 통치하던 마쓰마에 번의 유력자이자 예술가인 가키자키 하쿄(1764~1826년)가 그린 아이누 지도자 쓰키노에(생몰년 미상)의 초상화를 바탕으로 하고 있습니다. 가키자키는 1789년 구나시리·메나시 전투를 진압하기 위해 개입한 12명의 아이누 지도자들의 초상화를 그렸습니다. 이 전투에서는 혼슈에서 온 상인과 이주민 70명 이상이 이미 목숨을 잃었습니다.

마쓰마에 번의 통치 아래에서 많은 아이누가 일본인이 운영하는 상업 어장에서의 노동을 강요당했고, 자유로운 교역이 금지되었습니다. 홋카이도 북동부의 네무로 해협 주변은 마쓰마에 번의 지배 아래에 놓인 마지막 지역 중 하나였으며, 그곳에 거주하던 아이누는 억압에 맞서 반란을 일으켰습니다. 이는 일본의 지배에 대한 마지막 대규모 반란이 되었으며, 37명의 아이누가 봉기에 관여한 혐의로 사형을 선고받았습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの指導者の像

等身大のアイヌの指導者の像は、中国製の絹織物である蝦夷錦の上にロシアの軍用コートを羽織り、日本刀を携えています。この装いは、アイヌと日本人、さらにはロシア帝国や中国王朝との交易関係を示しています。

この像は、江戸時代（1603-1867年）に蝦夷（現在の北海道）の大部分を統治していた松前藩の有力者で芸術家の蠣崎波響（1764-1826年）が描いたアイヌの指導者ツキノエ（生没年不詳）の肖像画に基づいています。蠣崎は 1789 年のクナシリ・メナシの戦いを鎮圧するために介入した 12 人のアイヌの指導者の肖像画を描きました。この戦いでは、本州からの商人や入植者 70 人以上がすでに命を落としていました。

松前藩の統治下で、多くのアイヌは日本人が営む商業漁場での労働を強いられ、自由な交易は禁じられていました。北海道北東部の根室海峡周辺は、松前藩の支配下に置かれた最後の地域の一つであり、そこに住むアイヌは抑圧に対して反乱を起こしました。これは日本の支配に対する最後の大規模な反乱となり、37人のアイヌが蜂起への関与により死罪を宣告されました。

【タイトル】 旭川市博物館/【1階展示室】屯田兵屋

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**홋카이도의 둔전병**

둔전병이라 불리는 농민병들은 메이지 시대(1868~1912년)에 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)의 홋카이도 개척에서 중요한 역할을 했습니다. 19세기 후반, 러시아 제국과의 사이에서 발생한 분쟁과 긴장 관계로 인해, 메이지 정부는 일본의 북방 영토를 확보해야 하는 상황에 직면했습니다. 그 때문에 둔전병 제도가 1874년에 시행되었으며, 이 농민병들은 일본의 북방 국경을 방어하면서 홋카이도 개발 추진을 맡았습니다.

둔전병의 대다수는 1870년대 초반에 정부가 실시한 사회개혁으로 생계 수단을 잃은 전직 무사였습니다. 처음에는 전직 무사만 이 제도에 참여할 수 있었으며, 정부로부터 주거와 토지 공여, 세금 면제, 그 밖의 우대 조치가 제공되었습니다. 아사히카와에서는 각 둔전병 가구에 약 5헥타르의 농지가 제공되었습니다.

그 대신 둔전병은 총 20년간 현역 및 예비역 복무를 의무적으로 해야 했습니다. 병사들은 군사 훈련을 실시하고 정지(땅고르기)와 도로 건설 등에도 종사했습니다. 따뜻한 계절에는 가족과 함께 농사도 지었습니다.

1890년 이후, 응모 자격 제한이 철폐되어 어떤 신분이라도 제도에 지원할 수 있게 되었습니다. 아사히카와로 이주한 사람들의 대다수는 농민이었으며, 한랭지에 적합한 콩류, 밀, 감자 등의 작물을 재배했습니다. 아사히카와에 정착한 직후 그들은 일반적으로 덩고 습한 지역에서 자라는 작물인 쌀을 재배하려 시도했습니다. 10년에 걸친 논 개발과 시험 재배를 거쳐 마침내 벼농사가 자리 잡게 되었습니다. 1874년부터 이 제도가 종료된 1904년까지 약 4만 명의 개척민이 둔전병으로 홋카이도에 왔습니다.

<日本語仮訳>**北海道の屯田兵**

屯田兵と呼ばれる農民兵たちは、明治時代(1868-1912年)における和人(日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称)の北海道開拓において重要な役割を果たしました。19世紀後半、ロシア帝国との間で発生した紛争や緊張関係により、明治政府は日本

の北方領土を確保する必要に迫られました。そのため、屯田兵制度が 1874 年に開始され、これらの農民兵は日本の北方国境を守りつつ、北海道の開発推進を任されました。

屯田兵の大多数は、1870 年代初めに政府が実施した社会改革によって生計手段を失った元士族(元武士)でした。最初は、元士族のみがこの制度への参加が許されており、政府から住居や土地の供与、税金の免除、その他の優遇措置が提供されていました。旭川では、各屯田兵の世帯に約 5 ヘクタールの農地が与えられました。

その代わりに、屯田兵は、合計 20 年間の現役および予備の軍務に就くことが義務づけられていました。兵士たちは軍事演習を行い、整地や道路建設などにも従事しました。暖かい季節には家族とともに農業も行いました。

1890年以降、応募資格の制限が撤廃され、どのような身分でも制度に応募できるようになりました。旭川に移住した人々の大多数は農民で、寒冷地に適した豆類、小麦、ジャガイモなどの作物を栽培しました。旭川に定住してすぐ、彼らは通常は暑く湿度の高い地域で育つ作物である米の栽培を試みました。10年にわたる水田開発と試験的栽培を経て、ついに稲作は定着しました。1874年からこの制度が終了した1904年までの間に、約4万人の開拓民が屯田兵として北海道にやって来ました。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】北方民族資料

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**아이누와 북방 민족**

오호츠크해 주변에 사는 원주민은 수 세기에 걸쳐 교역과 문화 교류를 이어왔습니다. 그 결과, 의복, 도구, 공예품에는 공통적인 특징이 많이 나타납니다. 아이누는 사할린 북부와 아무르강 하류 지역의 니브호, 사할린 북부의 율타, 아무르강 지역의 울치 등 여러 민족과 교역을 했습니다.

이들 북방 민족의 전통 의복에서는 북극권 기후와 그들의 생활 양식에 적합한 공통된 디자인을 볼 수 있습니다. 바다표범 가죽과 사슴 가죽으로 만든 장화와 겹옷은 보온성이 뛰어나고, 연어 껍질은 유연하고 방수성이 좋아 따뜻한 계절의 우비로 쓰기에 효과적이었습니다. 이 의복들은 소맷부리와 밑단에 있는 장식이 특징적이며, 아이누 의복의 소맷부리와 밑단에 나타나는 소용돌이 무늬, 가지 무늬, 기하학적 무늬는 아무르강 지역과 사할린 지역 민족의 의복에서 볼 수 있는 무늬와 유사했습니다.

또한, 유라시아 대륙 각지의 재료를 사용한 장식품에서도 교역의 또 다른 증거를 확인할 수 있습니다. 아이누는 동물의 모피와 매의 깃털을 중국, 러시아, 중앙아시아의 유리구슬이나 일본 혼슈의 큰 금속제 메달과 교환했습니다. 이것들은 의식을 행할 때 아이누 여성이 착용하는 목걸이로 가공되었습니다. 유사한 메달은 아무르강 지역에 사는 소수 민족인 나나이의 유적에서도 발견되었습니다.

북방 민족은 음악 전통에서도 공통점을 보입니다. 가라후토(사할린)의 아이누가 사용하는 5현 거문고 ‘돈코리’는 니브호의 ‘툰쿠룬’과 비슷합니다. 또한, 대나무로 만든 아이누의 ‘뭇쿠리(구금)’는 사할린, 시베리아, 나아가 유럽의 금속제 구금과 유사합니다.

<日本語仮訳>**アイヌと北方民族**

オホーツク海周辺に暮らす先住民族は、何世紀にもわたって交易と文化交流を行ってきました。その結果、衣服、道具、工芸品には共通する特徴が数多く見られます。アイヌはサハリン北部やアムール川下流域にするニヴフ、サハリン北部のウイльта、アムール川流域のウルチなど、さまざまな民族と交易を行いました。

これらの北方民族の伝統的な衣服には、北極圏の気候と彼らの生活様式に適した共通のデザインが見られました。アザラシの皮やシカの革で作られた長靴や上着は保温性に優れ、サケの皮は柔軟で防水性が高く、暖かい季節の雨具として効果的でした。これらの衣服は袖口や裾に施された装飾が特徴的で、アイヌの衣服の袖口と裾に見られる渦巻き模様、棘模様、幾何学模様は、アムール川流域やサハリン地域の民族の衣服に見られる模様と類似していました。

さらに、ユーラシア大陸各地の素材を使った装飾品からも、交易のさらなる証拠が見て取れます。アイヌは動物の毛皮や鷹の羽根を、中国、ロシア、中央アジアからのガラス玉や、日本の本州からの大きな金属製メダルと交換していました。これらは儀式の際にアイヌの女性が身につけるネックレスに加工されました。同様のメダルは、アムール川流域に住む少数民族ナナイの遺跡からも発見されています。

北方民族には、音楽の伝統にも共通点が見られます。樺太（サハリン）のアイヌが使用する5弦の琴である「トンコリ」は、ニヴフの「トゥンクルーン」に似ています。また、竹で作られたアイヌの「ムックリ（口琴）」は、サハリン、シベリア、さらにはヨーロッパの金属製の口琴に似ています。

【タイトル】旭川市博物館/【1階展示室】知里幸恵コーナー

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**지리 유키에**

지리 유키에(1903~1922년)는 카무이유칼이라고 불리는 구전 서사시를 기록하고 번역하여 아이누 문화 보존에 크게 공헌한 작가이자 번역가입니다. 그녀가 편찬한 13편의 일본어 번역본 서사시는 아이누인에 의해 아이누어로 출판된 최초의 서적이 되었습니다.

지리 유키에는 아이누가 일본 문화에 동화되도록 강요받던 차별적인 정책의 시대에 홋카이도 남서부의 노보리베쓰에서 태어났습니다. 6살 때, 그녀는 카무이유칼의 구연자로 알려진 이모, 이메카누(1875~1961년)와 외할머니인 모나시노우쿠(생몰년 미상)와 살기 위해 아사히카와로 이주했습니다. 이러한 환경에서 그녀는 일본어와 아이누어를 구사하는 이중언어자로 성장했습니다.

1918년, 지리 유키에는 일본인 언어학자 긴다이치 교스케(1882~1971년)를 만났는데, 그로부터 아이누의 언어와 문화에 대해 글을 쓰도록 권유받았습니다. 지리 유키에는 외할머니와 이모가 들려주던 다양한 카무이유칼을 기록했습니다. 이 서사시들은 늑대와 올빼미, 개구리, 조개 등의 모습으로 나타나는 카무이(정령신)의 시점에서 이야기되고 있습니다. 지리 유키에는 로마자를 사용해 음성 그대로 아이누어로 기록한 뒤 일본어로 번역했습니다.

첫 카무이유칼 선집을 완성한 후, 지리 유키에는 심장병으로 19세의 나이에 세상을 떠났습니다. 그녀의 원고는 이듬해 『아이누 신요집』(아이누의 성스러운 존재들의 영창집)으로 출판되어 일본인 독자들에게 아이누어와 아이누 문화에 대한 새로운 경의를 불러일으켰습니다. 『아이누 신요집』은 아이누 문화 연구자들에게 지금도 귀중한 자료로 남아 있습니다.

<日本語仮訳>**知里幸恵**

知里幸恵(1903-1922年)は、カムイユカラと呼ばれる口承叙事詩を記録・翻訳することでアイヌ文化の保存に大きく貢献した作家・翻訳家です。彼女が編纂した13編の日本語訳叙事詩は、アイヌの人物によってアイヌ語で出版された最初の書籍となりました。

知里幸恵は、アイヌが日本文化への同化を強いられていた差別的な政策の時代に、北海道南西部の登別で生まれました。6歳の時、彼女はカムイユカラの語り部として知られる母方の伯母のイメカヌ（1875-1961年）と、母方の祖母のモナシノウク（生没年不詳）と暮らすため、旭川に移り住みました。こうした環境下で、彼女は日本語とアイヌ語のバイリンガルとして成長しました。

1918年、知里幸恵は、日本人の言語学者、金田一京助（1882-1971年）と出会い、彼からアイヌの言語と文化について書くことを勧められました。知里幸恵は祖母と伯母が語る様々なカムイユカラを記録しました。これらの叙事詩は、オオカミやフクロウ、カエル、貝などの姿で現れるカムイ（精霊神）の視点から語られています。知里幸恵はローマ字を使って音声のままアイヌ語を書き記し、その後日本語に翻訳しました。

最初のカムイユカラ集を完成させた後、知里幸恵は心臓病により19歳で亡くなりました。彼女の原稿は翌年『アイヌ神謡集』（アイヌの聖なる存在の詠唱集）として出版され、日本人読者にアイヌ語とアイヌ文化への新たな敬意を呼び起こしました。『アイヌ神謡集』は、アイヌ文化研究者にとって今なお貴重な資料となっています。

【タイトル】 旭川市博物館/【1階展示室】現代に生きるアイヌ文化

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

현대의 아이누 공예와 문화

아이누 문화는 활기차며 시대에 맞춰 계속 진화하고 있습니다. 19세기 후반부터 20세기 초에 걸쳐 수십 년 동안 언어와 전통적인 생활 양식이 억압당했음에도 불구하고 아이누 사람들은 전통의 중요한 측면을 계속 지켜왔습니다. 그리고 오늘날 그들은 전통적인 디자인을 되살리고, 현대적인 용도에 맞게 적용시키고 있습니다. 2008년, 아사히카와시 박물관은 아이누 공예가와 음악가들에게 그들의 문화유산을 알릴 수 있는 작품 제작을 의뢰했습니다.

아이누 신앙의 중심적인 주제는 인류를 보호하고 키워내며, 그리고 시련을 주는 자연의 힘입니다. 자연과의 연결은 현대의 표현에도 계속 영향을 미치고 있습니다. 전통적인 문양은 현대의 의복과 장식품에 자수나 아플리케로 사용되고 있습니다. 전시와 함께 만나볼 수 있는 영상에서는 프로젝트 참가자들이 창작 과정을 설명하며 젊은 음악가들이 과거와 현대를 아름답게 융합시킨 아이누의 노래를 연주하고 있습니다.

<日本語仮訳>

現代のアイヌ工芸と文化

アイヌ文化は活気に満ち、時代に合わせて進化し続けています。19世紀後半から20世紀初頭にかけて、言語と伝統的な生活様式が数十年にわたって抑圧されてきたにもかかわらず、アイヌの人々は伝統の重要な側面を守り続けてきました。そして今日、彼らは伝統的なデザインを再活性化し、現代の用途に合わせて適応させています。2008年、旭川市博物館はアイヌの工芸家や音楽家たちに、彼らの文化遺産をアピールできる作品の制作を依頼しました。

アイヌの信仰の中心的なテーマは、人類を守り、育み、そして試練を与える自然の力です。の自然とのつながりは現代の表現にも影響を与え続けています。伝統的な文様は、現代の衣服や装飾品に刺繍やアプリーケとして使われています。展示に併設された映像では、プロジェクトの参加者たちが創作過程を説明し、若い音楽家たちが過去と現在を美しく融合させたアイヌの歌を演奏しています。

【タイトル】 旭川市博物館/【地下展示室】先土器時代のくらし

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**가미카와 분지의 최초의 주민들**

인류가 홋카이도에 살기 시작한 것은 마지막 빙하기에 해당하는 약 3만 년 전이었습니다. 당시 해수면은 현재보다 약 100m 정도 낮았으며, 홋카이도는 가라후토(사할린)를 통해 유라시아 대륙과 육로로 연결되어 있었습니다. 선사시대 사람들은 현재의 시베리아에서 이 육교를 건너 홋카이도에 도달한 것으로 생각됩니다. 가미카와 분지에서의 인류의 가장 오래된 흔적은, 최소 약 2만 년 전의 석기 형태로 발견되고 있습니다. 선사시대의 고고학적 유적 분포로 보아, 초기 주민들은 주로 연안부에 정착했고, 이후 하천을 교통 및 교역의 수단으로 이용하면서 점차 내륙부로 이동한 것으로 보입니다.

가미카와 분지의 유적에서는 용암이 식으면서 굳어져 형성된 검은색 천연 유리인 흑요석으로 만든 석기가 많이 발견되고 있습니다. 이 화산 유리는 깨뜨려 뾰족한 끝과 칼날을 만들 수 있어서 사냥용 창끝이나 화살촉, 절단용 칼, 짐승 가죽을 다듬는 굽개 등에 적합했습니다. 가장 가까운 흑요석 산지는 가미카와 분지에서 80km 이상 떨어져 있어 이 지역의 선사시대 사람들이 다른 지역과 교류하고 있었다는 것을 보여줍니다.

<日本語仮訳>**上川盆地の最初の住民たち**

人類が北海道に住み始めたのは、最後の氷河期にあたる約3万年前のことでした。当時の海面は現在より約100メートル低く、北海道は樺太(サハリン)を通じてユーラシア大陸と地続きになっていました。先史時代の人々は、現在のシベリアから、この陸橋を渡って北海道に到達したと考えられています。上川盆地における人類の最古の痕跡は、少なくとも約2万年前の石器の形で見つかっています。先史時代の考古学的な遺跡の分布から、初期の住民たちは主に沿岸部に定住し、その後河川を交通・交易の手段として利用しながら徐々に内陸部へと移動していったと考えられています。

上川盆地の遺跡からは、溶岩が冷えて固まってできた黒い天然ガラスである黒曜石で作られた石器が多く発見されています。この火山ガラスは打ち割ることで鋭い先端と刃を作ることができ、狩猟用の槍先や矢じり、切断用の刃物、獣皮の調製用の削り具などに適していました。黒曜石の最寄りの産地は上川盆地から

80 キロメートル以上離れており、この地域の先史時代の人々が他の地域と交流していたことを示しています。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】縄文時代・続縄文時代のくらし

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**조몬 시대와 속조몬 시대의 생활(기원전 13,000~서기 600 년)**

북일본의 선사시대 사람들은 약 3 만 년 전의 최초 이주 이후, 새로운 생활 양식을 서서히 받아들였습니다. 이윽고 대형 포유류를 쫓아 이동하는 생활에서 정주지를 확립하고 수렵, 어업, 그리고 채집을 하는 생활로 이행해 갔습니다. 이러한 정주화에 따라 문화와 사회도 그에 맞게 변화했습니다.

기후의 온난화가 이런 변화를 촉진시켰고, 이에 따라 식량을 더 널리 확보할 수 있게 되었습니다. 과거 툰드라였던 지역에는 숲이 펼쳐져 사슴 같은 사냥감의 서식지가 되었습니다. 밤과 호두 등 열매를 맺는 나무가 늘어났고, 해수면 상승으로 얇은 만이 형성되어 조개류의 채집과 연안 어업을 할 수 있게 되었습니다.

기원전 13,000 년경에 이르러 사람들은 풍부한 식량 자원이 있는 곳에 점차 정착하고, 토기를 사용하기 시작했습니다. 토기의 출현은 조몬 시대(기원전 13,000~기원전 300 년)의 시작을 보여주며, 정주 사회의 발전과 일치합니다. 초기의 토기는 간소하고 장식이 없는 소박한 것으로 조리 등 실용적인 용도로만 사용되었지만, 시간이 지나면서 디자인은 점차 정교해졌고, 조몬(밧줄무늬) 등이 새겨지게 되었습니다. 매장지와 제사 유적에서는 특히 정교한 토기가 발견되며, 사람들이 영적 세계에 관한 복잡한 의식을 치렀음을 시사하고 있습니다.

정주지 규모와 수가 증가하면서 마을은 교역과 문화 교류를 하게 되었습니다. 사람들은 홋카이도의 수로를 이용해 이동하며 모피, 장식품, 도구, 흑요석 등의 원자재를 교역했습니다. 속조몬 시대(기원전 300~서기 600 년)에 이르러 교역망은 일본 열도의 혼슈까지 확대되었습니다. 혼슈에서는 농경 사회가 발전해 있었으며, 제련과 금속 가공이 이루어지고 있었습니다. 이러한 교역 루트를 통해 홋카이도의 마을은 철기와 금속제 도구를 손에 넣게 되어 수렵과 채집, 어업 활동을 보다 효율적으로 할 수 있게 되었습니다.

<日本語仮訳>**縄文時代と続縄文時代の生活（紀元前 13,000-紀元 600 年）**

北日本の先史時代の人々は、約 3 万年前の最初の移住以降、新しい生活様式を徐々に取り入れていきました。やがて大型哺乳類を追いかけて移動する生活から、定住地を確立し、狩猟、漁、および採集

を行う生活へと移行していきました。この定住化にともない、文化や社会もそれに適合するように変化しました。

気候の温暖化がこうした変化を促進し、これにより食料をより広く入手できるようになりました。かつてのツンドラには森林が広がり、シカなどの獲物の生息地となりました。クワやクルミなど実をつける樹木が増え、海面の上昇によって浅い湾が作られ、貝類の採集や沿岸漁業ができるようになりました。

紀元前 13,000 年頃になると、人々は豊富な食料源のある場所に徐々に定住し、土器の使用を始めました。土器の出現は縄文時代（紀元前 13,000-紀元前 300 年）の始まりを示し、定住社会の発展と一致します。初期の土器は簡素で装飾のない素朴なもので、調理などの実用的な用途に限られていましたが、時が経つにつれて、デザインは次第に精緻になり、縄文（紐の跡）などが施されるようになりました。埋葬地や祭祀跡からは、特に精緻な土器が発見されており、人々が霊的な世界に関する複雑な儀式を執り行ったことを示唆しています。

定住地の規模と数が増えるにつれ、集落は交易や文化交流を行うようになりました。人々は北海道の水路を使って移動し、毛皮、装飾品、道具、黒曜石などの原材料を交易しました。続縄文時代（紀元前 300-紀元 600 年）になると、交易網は日本列島の本州にまで広がりました。本州では農耕社会が発展しており、精錬および金属加工が行われていました。こうした交易ルートを通じて、北海道の集落は鉄器や金属製の道具を手に入れ、狩猟、採集、漁の活動をより効率的に行えるようになりました。

【タイトル】 旭川市博物館/【地下展示室】擦文時代の暮らし

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**사쓰문 시대의 생활**

사쓰문 시대(600~1200년)의 사람들은 조상들처럼 수렵과 채집을 계속하면서, 점차 연어잡이와 자급자족 농업에도 힘쓰게 되었습니다. 그들은 어장에 쉽게 접근할 수 있도록 강 근처의 수혈주거에 살았습니다. 현재의 아사히카와시 주변 하안 유적의 발굴 조사에서는 강을 거슬러 올라가는 연어를 잡기 위한 어량의 유구가 발견되었습니다.

연어는 주식이었을 뿐만 아니라, 모피와 함께 혼슈(일본 열도의 본섬)의 철이나 기타 자원과 교환되는 중요한 교역품이었습니다. 사쓰문 시대의 사람들은 철기, 직물, 취사용 토제 화덕 등 혼슈에서 새로운 기술을 받아들였습니다. 철기를 사용함으로써 토지를 경작할 수 있게 되었고, 식생활을 보충하기 위해 잡곡과 보리 등 내한성이 있는 곡물을 재배할 수 있었습니다.

사쓰문 시대 사람들의 교역 범위가 넓어지면서 그들은 가라후토(사할린), 쿠릴 열도, 홋카이도 북부의 오호츠크해 주변에 거주하던 오호츠크인과 접촉하게 되었습니다. 오호츠크인은 해안 인근에 살며, 바다표범, 고래, 기타 해양 포유류를 사냥했습니다. 시간이 지나면서 공통된 문화가 형성되었고, 일부 고고학자들은 오호츠크인과 사쓰문 시대 사람들 사이의 교류가 아이누 문화의 형성에 영향을 미쳤다고 보고 있습니다.

<日本語仮訳>**擦文時代の生活**

擦文時代(600-1200年)の人々は、祖先たちのように狩猟と採集を続けながら、次第にサケ漁や自給自足の農業にも力を入れるようになりました。彼らは漁場に通りやすい川の近くの竪穴住居に住みました。現在の旭川市周辺の河岸遺跡の発掘調査では、遡上するサケを捕獲するためのヤナの遺構が発見されています。

サケは主食であっただけでなく、毛皮とともに本州(日本列島の主島)の鉄やその他の資源と交換される重要な交易品でした。擦文時代の人々は、鉄器、織物、土製の炊事用かまどなど、本州から新しい技

術を取り入れました。鉄器を用いることで、土地を耕せるようになり、食生活を補うために雑穀や大麦など耐寒性のある穀物を栽培することができました。

擦文時代の人々の交易範囲が広がるにつれ、彼らは樺太（サハリン）、千島列島、北海道北部のオホーツク海周辺に住んでいたオホーツク人と接触するようになりました。オホーツク人は海岸近くに住み、アザラシ、クジラ、その他の海棲哺乳類を狩猟していました。時が経つにつれて共通の文化が生まれ、一部の考古学者は、オホーツク人と擦文時代の人々との交流がアイヌ文化の形成に影響を与えたと考えています。

【タイトル】 旭川市博物館/【地下展示室】上川アイヌのあゆみ

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**가미카와 분지에서의 사람들의 역사**

홋카이도 중앙부의 가미카와 분지에는 2 만 년 이상 전부터 사람들이 살고 있었습니다. 이 광활한 충적 평야는 산으로 둘러싸여 있고, 합류하는 강에 의해 나뉘며, 이 강들은 홋카이도에서도 손꼽히는 연어 산란지가 되었습니다. 현재의 아사히카와시는 가미카와 분지 중심에 위치하고 있습니다.

가미카와 분지의 고대 마을 터 주변에서는 오래된 어량의 흔적과 금속제 어구, 대량의 연어 뼈 등이 발견되고 있습니다. 마을은 연어 산란지 근처에 집중되어 있었으며, 이는 사쓰문 시대(600~1200 년)에 이 지역에서 대규모 연어잡이가 이루어졌음을 보여줍니다. 19 세기의 아이누 마을도 연어가 거슬러 올라가는 이시카리 강과 주베쓰 강을 따라 집중되어 있었습니다.

<日本語仮訳>**上川盆地における人々の歴史**

北海道中央部の上川盆地には、2 万年以上前から人々が住んでいました。この広大な沖積平野は山々に囲まれ、合流する河川によって分かれており、これらの河川は北海道有数のサケの産卵場となりました。現在の旭川市は、上川盆地の中心に位置しています。

上川盆地の古代集落跡の周辺からは、古いヤナの跡や金属製の漁具、大量のサケの骨などが発見されています。集落はサケの産卵場所の近くに集中しており、擦文時代（600-1200 年）にはこの地域で大規模なサケ漁が行われていたことを示しています。19 世紀のアイヌの集落も、サケが遡上する石狩川や忠別川沿いに集中していました。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】ペニウクルの暮らし

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**페니운쿠르의 전통적인 생활**

페니운쿠르는 가미카와 분지에 거주하는 홋카이도 아이누의 지역 집단입니다. ‘페니운쿠르’는 아이누어로 ‘이시카리 강 상류의 사람들’이라는 뜻입니다. 그들의 전통적인 생활 양식은 자연의 계절적 리듬에 따라 가미카와 지방의 혹독한 기후에서 살아남기 위해 특수한 도구와 기술을 발전시켜 왔습니다.

가을은 특히 바쁜 시기로, 연어가 산란하기 위해 강을 거슬러 올라가고, 밭에는 잡곡 등 내한성 있는 곡물이 여물어갔습니다. 페니운쿠르는 나무로 만든 장치와 마렉(marek)이라 불리는 갈고리 작살 등 다양한 방법으로 연어를 잡아, 겨울철 교역 및 식용을 위해 저장했습니다. 곡물은 수확해 건조시킨 뒤, 나중에 죽을 만들거나 술을 빚는 데 사용되었습니다.

초봄에는, 페니운쿠르 사람들은 고기와 모피를 얻기 위해 곰을 사냥했습니다. 한 가지 방법은 겨울잠을 자는 곰의 굴을 찾아 긴 막대기로 찢러 밖으로 유인해냈습니다. 곰이 굴에서 나오려는 순간을 노려 사냥꾼들이 독을 바른 창과 화살로 공격하는 것입니다. 이 독은 투구꽃 뿌리로 만든 즉효성 신경독이었습니다.

여름철에는 뺨뺨하게 자란 초목에 의해 시야가 가려지기 때문에, 그들은 아맛포라고 불리는 화살 덩을 사용해 사냥을 했습니다. 덩은 사냥감이 다니는 길을 따라 설치되었으며, 가는 줄에 닿으면 독화살이 발사되는 구조였습니다.

사냥에서 개는 중요한 역할을 했습니다. 개는 사슴의 추적과 포획을 도왔고, 곰의 관심을 돌려 사냥꾼이 공격할 수 있도록 했습니다. 얇은 여울에서 연어를 잡도록 훈련받은 개도 있었습니다.

<日本語仮訳>**ペニウクルの伝統的な生活**

ペニウクルは上川盆地に住む北海道アイヌの地域集団です。「ペニウクル」はアイヌ語で「石狩川上流の人々」という意味です。彼らの伝統的な生活様式は自然の季節のリズムに従い、上川地方の厳しい気候を生き抜くために、特殊な道具や技術を発展させてきました。

秋は特に忙しい時期で、サケが産卵のために川を遡上し、雑穀などの耐寒性のある穀物が畑で実りました。ペニウクルは、木製の仕掛けやマレクと呼ばれる鉤鉋など、様々な方法でサケを捕獲し、冬季の交易および食用のために保存しました。穀物は収穫して乾燥させ、後にお粥を作ったり、酒造りに使用されました。

早春には、ペニウクルの人々は肉と毛皮を得るために熊を狩猟しました。一つの方法として、冬眠中の熊の巣穴を見つけ、長い棒で突いて外に誘い出しました。熊が巣穴から出ようとする瞬間を狙って、猟師たちは毒を塗った槍や矢で攻撃するのです。この毒は、トリカブトの根から作られた、即効性のある神経毒でした。

夏の間は、密生した草木によって視界が妨げられるため、彼らはアマツポと呼ばれる弓の罠を使って狩りをしました。罠は獲物の通り道に沿って設置され、細い紐に触れると毒矢が発射される仕組みでした。

狩猟において犬は重要な役割を果たしました。犬はシカの追跡や捕獲を手伝い、熊の気をそらして猟師が攻撃できるようにしました。浅瀬でサケを捕まえるように訓練された犬もいました。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】コタンのまつり

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**곰 보내기 의식**

곰 보내기 의식은 아이누 문화의 핵심을 이루는 것입니다. 이는 선물에 대해 카무이(정령신)에게 감사하고, 그 영혼을 신들의 세계로 돌려보내기 위해 행해지는 마을 전체의 의식입니다. 카무이는 동물, 식물, 자연 현상, 도구 등 다양한 형태로 인간 세계를 찾아옵니다. 곰 보내기 의식인 이오만테는 아이누의 의식 중에서 가장 격식 높은 의식 중 하나입니다.

곰은 아이누 신화에서 중요한 상징이며, 산의 신(키문카무이)이라고 불립니다. 곰은 고기와 모피로 마을의 생활을 지탱해 주기 때문에 이오만테는 아이누의 생활 양식에서 산의 카무이가 얼마나 중요한지를 여실히 보여주는 의식입니다.

이오만테는 새끼일 때 발견된 곰을 위해 치러지는 의식입니다. 새끼 곰을 돌보는 일은 카무이에게서 받은 가장 큰 명예로 여겨졌으며, 마을에서는 새끼 곰을 소중히 키웠습니다. 처음에는 집 안에서 기르고, 그 후에는 울타리 안에서 키우면서 건강하게 자라고 충분한 영양을 섭취할 수 있도록 신경 씁니다. 곰이 1~2살이 되면 보내기 의식의 준비가 시작됩니다.

이러한 준비는 몇 주 전부터 시작되며, 의식용 깔개를 짜거나 장식용 화살 등 의식 용구 및 카무이에게 바칠 선물을 조각하기도 합니다. 또한, 정령신에게 바치는 공물로 술도 담급니다. 며칠 동안 이어지는 의식은 보통 기도, 노래, 춤, 연회 등으로 시작됩니다. 다양한 의식이 이어지고, 마지막에 카무이의 영혼을 해방시키기 위해 새끼 곰은 제물로 바쳐집니다. 카무이가 다시 인간계로 돌아오기를 바라며, 공물로 감사를 표하고 밤새도록 축하연을 열어 정성껏 대접합니다.

<日本語仮訳>**熊送りの儀式**

送りの儀式は、アイヌ文化の中核をなすものです。これは贈り物に対してカムイ（精霊神）に感謝し、その霊を神々の世界へ送り返すために行われる集落全体の儀式です。カムイは動物、植物、自然現象、道

具など、様々な形で人間の世界を訪れます。熊送り儀式であるイオマンテは、アイヌの儀式の中で最も格式の高いものの一つです。

熊はアイヌ神話において重要な象徴であり、山の神（キムカムイ）と呼ばれています。熊は肉と毛皮によって集落の生活を支えているため、イオマンテはアイヌの生活様式における山のカムイの重要性を如実に表しているのです。

イオマンテは子熊の時に見つかった熊のために執り行われます。子熊の世話を任されることは、カムイから授かる最大の名誉と考え、集落では子熊を大切に育てました。最初は家の中で育て、その後は囲いの中で飼育し、健康で十分な栄養を与えられるように配慮します。熊が1～2歳になると、送りの儀式の準備が始まります。

これらの準備は数週間前から始まり、儀式用の敷物を織ったり、装飾用の矢など儀式用具やカムイへの贈り物を彫ったりします。また、精霊神への供物として酒も仕込みます。数日間続く儀式は、通常は祈り、歌、踊り、宴会などで始まります。様々な儀式が続き、最終的にカムイの霊を解放するためにクマは供犠とされます。カムイが再び人間界に戻ってくることを願って、供物で感謝を示し、夜通し祝宴で歓待を尽くします。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】石狩場所とペニウクル

【想定媒体】アプリ・QR 코드

<韓国語>**이시카리의 페니운쿠르**

페니운쿠르는 원래 이시카리 강 상류를 따라 살았던 홋카이도 아이누의 지역 집단입니다. 그들은 18 세기에서 19 세기에 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭) 상인들에게 착취당한 아이누 중 일부였습니다. 상인들은 처음에는 아이누의 교역 상대였지만, 결과적으로 교역로와 자원을 지배하고 페니운쿠르 집단을 강제로 이주시켜 어업에 종사하게 했습니다.

이러한 관행은 16 세기 말부터 점차 진행되었습니다. 이 시기에 마쓰마에 가문의 초대 당주가, 정이대장군인 도요토미 히데요시(1537~1598 년)를 섬긴 공적으로 에조치 남부(현재 홋카이도의 일부)의 지배권을 부여받았습니다. 막부 아래의 대부분 번이 농업으로 부를 얻은 것과 달리 마쓰마에 번은 아이누와의 교역으로 부를 얻었습니다. 그들은 연안부에 교역소를 설치하고, 가신들에게 그 관리를 맡겼습니다. 18 세기에 이르러, 교역소의 관리는 연안 교역과 관련된 교역선을 소유한 상인들에게 맡겨지게 되었습니다. 일본 전역에서 증가한 해산물 수요에 대응하기 위해 상인들은 상업용 어장도 개설했는데, 그중 일부는 이시카리 강 하구 부근의 이시카리에 위치했습니다.

1817 년, 어업이 확대됨에 따라 상인들은 페니운쿠르 집단이 살던 거주지에서 멀리 떨어진 하류 지역으로 강제로 이주시켜 어업에 종사하게 했습니다. 그들은 초봄부터 가을까지 청어와 연어를 잡는 그물 어업에 장시간 종사했습니다. 어업 이외의 시간에는 장작 패기, 물 길기, 배달 등의 허드렛일도 해야 했습니다. 밀집된 야영지에서의 생활 환경은 천연두 등의 질병을 빠르게 퍼지게 했습니다.

초겨울이 되면 페니운쿠르 집단은 100km 이상 떨어진 이시카리 강 상류에 있는 고향으로 돌아갔습니다. 이 긴 귀로는 지역 특유의 폭설로 인해 더욱 극심한 어려움을 겪었습니다.

<日本語仮訳>**石狩のペニウクル**

ペニウクルは、もともと石狩川上流沿いに住んでいた北海道アイヌの地域集団です。彼らは、18世紀から19世紀に和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてき

た呼称)の商人たちによって搾取されたアイヌの一部でした。商人たちは当初、アイヌの交易相手でしたが、最終的に交易路や資源を支配し、ペニウクルを強制的に移住させ、漁業に従事させました。

こうした傾向は16世紀末から徐々に進んでいきました。この時期、松前家の初代が、征夷大將軍である豊臣秀吉(1537-1598年)に仕えた功績により、蝦夷地南部(現在の北海道の一部)の支配権を与えられました。幕府下の大半の藩が農業で富を得たのに対し、松前藩はアイヌとの交易で富を得ました。彼らは沿岸部に交易所を設置し、家臣たちにその管理を任せました。18世紀になると、交易所の管理は、沿岸交易に関わる交易船を所有する商人たちに委ねられるようになりました。全国的に高まった海産物需要に対応するため、商人たちは商業用漁場も開設し、そのいくつかは、石狩川河口近くの石狩に置かれました。

1817年、漁業が拡大するにつれて、商人たちはペニウクルを彼らの住居から遠く離れた下流へと強制的に移住させ、漁業に従事させました。彼らは早春から秋まで、ニシンやサケの網漁に長時間従事しました。漁業以外の時間には、薪割り、水汲み、配達などの雑用も課されました。密集した野営地での生活環境は、天然痘などの病気を急速に蔓延させました。

初冬になると、ペニウクルは100キロメートル以上離れた石狩川上流沿いの故郷に帰っていきました。この長い帰路は、地域特有の大雪によりさらに困難を極めるものでした。

【タイトル】 旭川市博物館/【地下展示室】近文給与予定地

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**근대화와 동화 정책의 영향**

메이지 시대(1868~1912년)에 들어서면서 일본은 급속한 근대화와 대규모 토지 개혁을 추진했는데, 이런 변화는 홋카이도에 사는 아이누에게 어려움을 안겨주었습니다. 토지와 자원의 사유화, 수렵과 어업의 제한으로 아이누는 전통적인 생활 양식을 유지하기 어려워졌습니다. 1899년, 일본 정부는 홋카이도 구토인 보호법을 제정했습니다. 이 법은 표면적으로는 아이누의 권리를 보호하기 위한 것으로 여겨졌지만, 실제로는 아이누를 일본 문화에 동화시키기 위한 정책이었습니다.

이 법률은 아이누 각 가구에 약 5헥타르의 토지를 제공한다고 규정하고 있었지만, 제공된 구획의 대부분은 농업에 적합하지 않았습니다. 게다가 일정 기간 내에 토지를 개간하지 못할 경우, 그 토지를 빼앗길 우려도 있었습니다.

교육 역시 일본 정부가 동화를 강제하는 수단 중 하나였습니다. 일본어와 일본의 관습을 가르치기 위해 아이누 아이들을 위한 학교가 설립되면서 아이누어의 사용은 줄어들어 갔습니다.

<日本語仮訳>**近代化と同化政策の影響**

明治時代（1868-1912年）になると、日本は急速な近代化と大規模な土地改革が進められましたが、これらの変化は北海道に暮らすアイヌに困難をもたらしました。土地や資源の私有化、狩猟や漁の制限により、アイヌは伝統的な生活様式を続けることが難しくなりました。1899年、政府は北海道旧土人保護法を制定しました。これは表向きにはアイヌの権利を保護するものとされましたが、実際にはアイヌを日本文化に同化させるための政策でした。

この法律はアイヌの各世帯に約5ヘクタールの土地を与えると規定していましたが、与えられた区画の多くは農業に適していませんでした。さらに、一定期間内に土地を開墾できなかった場合、その土地を取り上げられる恐れもありました。

教育もまた、政府が同化を強制する手段のひとつでした。日本語と日本の習慣を教えるため、アイヌの子供たちのための学校が設立され、アイヌ語の使用は減少していきました。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】

開拓期のくらし1 開村

開拓期のくらし2 入植

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

개척기의 아사히카와

1868년, 메이지 정부가 수립되었습니다. 이듬해에 정부는 에조를 홋카이도로 개명하고, 이 북방 변경 지역의 개발을 시작했습니다. 가미카와 분지에 파견된 관리들은 이 지역이 농업에 적합하다고 보고했고, 1890년에는 가미카와 분지의 가미카와군에 아사히카와무라 마을, 나가야마무라 마을, 카무이무라 마을 이렇게 3개 마을이 세워졌습니다.

둔전병이라 불리는 농민병들은, 정부로부터 일본의 북방 국경을 지키면서 농업을 위해 숲을 개척하는 임무를 부여받았습니다. 둔전병은 처음에는 전직 무사로만 제한되어 있었지만, 이후 일본 혼슈 출신 농민도 참여할 수 있게 되었습니다. 둔전병의 가족들은 1891년에 나가야마무라 마을, 1892년에 아사히카와무라 마을, 1893년에는 당시 나가야마무라 마을의 일부였던 도마무라 마을로 이주했습니다. 둔전병과 일반 농민들은 콩류, 밀, 감자 등 한랭지에 적합한 작물을 재배했습니다. 시행착오 끝에 그들은 이 지역에서 벼농사를 정착시켰습니다.

아사히카와의 마을은 홋카이도 북부의 교통 및 통신의 거점으로서 서서히 발전해 나갔습니다. 1893년에는 우편·전신국이 개설되었고, 1898년에는 아사히카와와 다카카와를 연결하는 가미카와선(철도)이 개통되었습니다. 1900년에는 아사히카와가 정(町)으로 제정되었고, 이듬해인 1901년에는 일본군 육군 제7사단이 삿포로에서 아사히카와로 이전했습니다. 홋카이도의 둔전병 출신자와 혼슈 북부의 군사 예비병에서 징집된 약 1만 명의 병사가 마을에 주둔했습니다. 숙련 노동자들이 건설, 식량 생산, 기타 서비스를 통해 기지를 지원하기 위해 아사히카와로 이주했기 때문에, 이러한 군의 존재는 지역의 상업 및 산업 발전을 촉진했습니다.

<日本語仮訳>

開拓期の旭川

1868年に、明治政府が成立しました。翌年には、政府は蝦夷を北海道と改名し、この北方の辺境地の開発を始めました。上川盆地に派遣された役人たちは、この地域が農業に適していると報告、1890年には上川盆地の上川郡に、旭川村、永山村、神居村の3つの村が置かれました。

屯田兵と呼ばれる農民兵たちは、政府から日本の北方国境を守りながら農業のために森林を開拓する仕事を与えられました。屯田兵は当初、元士族だけに限定されていましたが、後に日本の本州からの農民も参加できるようになりました。屯田兵の家族は 1891 年に永山村、1892 年に旭川村、1893 年には当時永山村の一部であった当麻村へと入植しました。屯田兵や一般の農民は豆類、小麦、ジャガイモなど、寒冷地に適した作物を栽培しました。試行錯誤の末、彼らはこの地域での稲作を定着させました。

旭川の村は北海道北部の交通・通信の拠点として徐々に発展していきました。1893 年には郵便・電信局が開設され、1898 年には旭川と滝川を結ぶ上川線（鉄道）が開通しました。1900 年には旭川は町として制定され、翌年には大日本帝国陸軍の第 7 師団が札幌から旭川に移転しました。北海道の屯田兵出身者と本州北部の軍事予備兵から集められた約 1 万人の兵士が町に駐留しました。熟練労働者が建設、食料生産、その他のサービスで基地を支援するために旭川に移住したため、この軍の存在は地域の商業・産業発展を促進しました。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】発展期の暮らし今日の暮らし

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

20 세기의 아사히카와

20 세기 초, 1901 년에 일본군 육군 제 7 사단이 삿포로에서 아사히카와로 이동하면서 아사히카와의 마을은 급속히 발전했습니다. 약 1 만 명의 병사와 함께 일본 각지에서 이주자들이 도착했으며, 군사 기지 지원 산업, 인프라 정비, 서비스업에 종사했습니다.

성장하는 지역 사회의 수요에 부응하기 위해 신흥 주조업이 생겨났고, 1920 년대까지는 약 15 곳의 양조장이 현지에서 생산된 쌀을 원료로 니혼슈(일본술)를 생산했습니다. 처음에는 군을 지원하기 위해 온 숙련된 목수들이었지만, 그들의 손에 의해 풍부한 목재를 사용한 가구의 생산도 급속히 확대되어 주요 산업이 되었습니다. 아사히카와는 1922 년에 시(市)가 되었고, 홋카이도 서해안과 동해안을 연결하는 철도 노선, 행정기관, 학교를 갖춘 홋카이도 북부의 중심 도시로 번영했습니다.

그러나 제 2 차 세계대전 때는 식량과 자재 등의 생활필수품이 전쟁에 전용되어 시(市)에 심각한 영향을 미쳤습니다. 잇따른 징용으로 농사일을 맡을 남성이 부족하여 아이들도 작물을 돌봐야 했습니다. 많은 주민은 배급을 보충하기 위해 공터와 공원을 이용하여 자급용 야채를 재배했습니다.

1950 년대의 경제 성장은 일본의 전후 부흥에 필요한 농산물, 건설 자재, 목재 펄프, 가구 등의 수요 증가로 아사히카와의 활성화에 공헌했습니다. 현재, 아사히카와는 삿포로에 이어 홋카이도에서 두 번째로 인구 규모가 큰 도시로 자리하고 있습니다.

<日本語仮訳>

20 世紀の旭川

20 世紀初頭、1901 年に大日本帝国陸軍第七師団が札幌から旭川に移動したことで、旭川の町は急速に発展しました。約 1 万人の兵士とともに、日本各地から移住者たちが到着し、軍事基地の支援産業、インフラ整備、サービス業に従事しました。

成長する地域社会の需要に応えるため、新興の酒造業が生まれ、1920 年代までには約 15 の醸造所가地元産の米を原料に日本酒を生産していました。当初は軍の支援のためにやってきた熟練大工たちです

が、その手によって豊富な木材を使った家具の生産も急速に拡大し、主要産業になりました。旭川は1922年に市となり、北海道の西海岸と東海岸を結ぶ鉄道路線、行政機関、学校を擁する北海道北部の中心都市として繁栄しました。

しかし、第二次世界大戦では、食料や資材などの生活必需品が戦争に充てられたため、市に深刻な影響を与えました。相次ぐ徴用により農作業を担う男性が不足し、子供までもが作物の世話をしなければなりません。多くの住民は配給を補うため、空き地や公園を利用して自家用の野菜を栽培しました。

1950年代の経済成長は、日本の戦後復興に必要な農産物、建設資材、木材パルプ、家具などの需要増加により、旭川の活性化に貢献しました。現在、旭川は札幌に次ぐ北海道第二の人口規模を誇る都市となっています。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】大雪山の自然

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**다이세쓰산 국립공원의 동식물**

다이세쓰산 국립공원은 일본 최대 규모의 국립공원입니다. 다이세쓰 화산군을 중심으로 도카치 연봉, 이시카리 연봉 및 홋카이도 최고봉인 아사히다케 산(해발 2,291m)을 품고 있으며, 이들 ‘홋카이도의 지붕’이라고 불리는 일대가 국립공원으로 지정되어 있습니다.

다이세쓰 산의 고산 기후는 다양한 동식물이 서식할 수 있도록 해 줍니다. 광활한 고산대는 지시마자쿠라(쿠릴 뱃나무. 학명: *Cerasus nipponica* var. *kurilensis*), 진구루마(알류산 뱀무. 학명: *Geum pentapetalum*), 열레지 등 200 종이 넘는 고산 식물로 다채롭게 물들어 있으며, 아이누 사람들로 부터 ‘카무이민타라(신들이 노는 정원)’라고 불릴 만큼 아름다운 경관이 펼쳐져 있습니다. 이 식물들의 대부분은 북아시아, 오토츠크해와 베링해 주변 지역, 그리고 일본의 혼슈에서 이동해 온 것으로 보입니다. 아사히다케 산의 아고산대에는 사할린가문비나무(학명: *Picea glehnii*)와 사할린전나무(학명: *Abies sachalinensis*)의 원생림이 무성하게 자라고 있습니다. 이곳에는 멧쟁이새(학명: *Pyrrhula pyrrhula*), 유리딱새, 솔딱새 등의 텃새와 철새 외에도 국가 천연기념물인 블랙키스틴 물고기잡이 부엉이(학명: *Ketupa blakistoni*)와 까막딱따구리(학명: *Dryocopus martius*) 등이 서식하고 있으며, 더불어 환상의 새인 세가락딱따구리(학명: *Picoides tridactylus*)도 확인되고 있습니다. 고지대의 초원에는 끈끈이주걱과 황새풀(학명: *Eriophorum vaginatum*) 군락이 있으며, 예조오야마노엔도(예조 오야마 완두. 학명: *Oxytropis japonica* var. *sericea*), 호소바우룻푸소(질경이과 라고티스속 식물. 학명: *Lagotis yesoensis*) 등 다이세쓰 산 고유종과 비로용담(학명: *Gentiana jamesii* Hemsl)처럼 분포가 제한된 종도 볼 수 있습니다. 삼지연북방잠자리(학명: *Somatochlora alpestris*) 등 한랭지성 잠자리도 서식하고 있습니다.

그중에는 약 2 만 년 이상 전의 마지막 빙하기에서 살아남은 동식물도 있습니다. 당시 해수면은 현재보다 약 100m 정도 낮았으며, 홋카이도는 사할린섬을 통해 유라시아 대륙과 육로로 연결되어 있었습니다. 기온과 해수면이 상승하면서 이러한 종들의 서식지는 산악 지대의 고립된 지역으로 한정되고 있었습니다. 이 유존종에는 황모시나비(학명: *Parnassius eversmanni*), 아사히효몬(프레이야 표범나비. 학명: *Clossiana freija*) 등 고지대에 사는 나비류, 날개 없는 메뚜기의 일종, 토끼의 일종이자 소형 포유류인 우는토끼 등이 있습니다.

<日本語仮訳>**大雪山国立公園の動植物**

大雪山国立公園は、日本最大級の国立公園です。大雪山火山群を中心に、十勝連峰、石狩連峰および、北海道最高峰の旭岳（標高 2,291m）を有し、それらの「北海道の屋根」と言われる一帯が国立公園に指定されています。

大雪山の高山気候は、多様な動植物の生息を支えています。広大な高山帯はチシマザクラ、チングルマ、カタクリなど、200 種以上の高山植物で色鮮やかに彩られ、アイヌの人々に「カムイミタラ（神々の遊ぶ庭）」と称されたほど、美しい景観が広がっています。これらの植物の多くは、北アジア、オホーツク海やベーリング海周辺の地域、さらには日本の本州から移動してきたと考えられています。旭岳の亜高山帯には、アカエゾマツやトドマツの原生林が茂っています。ここには、ウソ（学名：Pyrrhula）、ルリビタキ、サメビタキなどの留鳥や渡り鳥のほか、国の天然記念物のシマフクロウやクマゲラなどが棲息し、さらに幻の鳥ミユビゲラも確認されています。高地の草地にはモウセンゴケやワタスゲの群落があり、またエゾオヤマノエンドウ、ホソバウルップソウなど大雪山固有種や、リシリンドウのような分布の限られた種類も見られます。エゾトンボなどの寒冷地のトンボも生息しています。

中には、約 2 万年以上前の最後の氷河期から生き残っている動植物もいます。当時の海面は現在より約 100 メートル低く、北海道はサハリン島を通じてユーラシア大陸と地続きでした。気温と海面が上昇するにつれ、こうした種の生息地は山岳地帯の孤立した地域に限定されるようになりました。これらの遺存種には、ウスバキチョウ、アサヒヒウモンなど高地のチョウ類、羽のないバッタの一種、ウサギの仲間の小型哺乳類であるナキウサギなどがいます。

【タイトル】 旭川市博物館/【地下展示室】旭川の冬

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**아사히카와의 겨울을 살아가다**

홋카이도 중앙부의 아사히카와 지방의 겨울은 길고 혹독하며, 일본의 최저 기온인 ‘영하 41도’를 기록할 정도로 폭설과 혹한에 시달립니다. 그럼에도 불구하고 이 지역의 많은 동식물들은 각기 다른 방식과 전술로 살아남기 위해 적응하고 있습니다.

소나무와 전나무 등 침엽수는 증산을 억제하는 가는 바늘 모양의 잎을 가지고 있어, 추운 시기에도 열과 수분 손실을 막아줍니다. 이 지역 원산의 낙엽수에는 목련, 물참나무, 고로쇠나무, 가래나무 등이 있습니다. 이 나무들은 겨울 동안 잎을 떨어뜨려 동면 상태에 들어가고, 가지에서 수분을 끌어올려 추위에 견딥니다. 이를 통해 수분 손실을 막고 영양분을 보존하며, 작은 가지에 남아 있는 새순을 서리 피해로부터 보호합니다. 또한, 비늘 조각과 솜털이 난 외피가 단열재 역할을 하여 새순을 추위로부터 보호합니다.

에조사슴(학명: *Cervus nippon*) 등의 동물들은 겨울 동안 영양 공급원으로 낙엽수의 나무껍질과 작은 가지, 새순 등을 먹으며 영양을 얻습니다. 에조고산토끼(학명: *Lepus timidus ainu*)도 마찬가지로 작은 가지를 찾아 먹으며, 겨울에는 흰 털로 갈아입고 눈 속에 모습을 감춥니다.

겨울에도 활동을 계속하는 동물들이 있는 한편, 따뜻한 굴에서 겨울잠을 자는 동물도 있습니다. 에조다람쥐(학명: *Tamias sibiricus lineatus*)는 숲속에 굴을 파고, 도토리를 쌓아 둔 침상에서 몸을 둥글게 웅크리고 낙엽 이불을 덮은 채 겨울을 보냅니다. 파낸 흙으로 입구의 통로를 막아 포식자로부터 몸을 보호합니다. 겨울잠을 자는 동안 에조다람쥐는 대사가 낮아지고, 체온은 약 37도에서 8도 정도까지 내려갑니다. 호흡 속도는 20초에 1회까지 느려집니다.

<日本語仮訳>**旭川の冬を生き抜く**

北海道中央部の旭川地方の冬は長く厳しく、日本の最低気温「-41℃」の記録があるほど、大雪と低温に見舞われます。それにもかかわらず、この地域の多くの動植物はそれぞれ異なる仕組みや戦術で生き延びるよう適応しています。

マツやモミなどの針葉樹は、蒸散を抑える細い針状の葉を持ち、寒冷時でも熱と水分の損失を防いでいます。この地域原産の落葉樹には、キタコブシ、ミズナラ、イタヤカエデ、オニグルミなどがあります。これらは冬の間、葉を落として冬眠状態になり、枝から水分を引き上げることで寒さに耐えます。これにより水分の損失を防ぎ、栄養を保持し、小枝に残った芽を霜の被害から守ります。さらに鱗片や毛羽立った外皮が断熱材として機能し、芽を寒さから保護します。

エゾシカなどの動物は、冬の間栄養源として落葉樹の樹皮や小枝、芽などを利用します。エゾユキウサギも同様に小枝を探して食べ、冬には白い体毛に生え変わることで雪に溶け込みます。

冬の間も活動を続ける種がいる一方で、温かい巣穴で冬眠する動物もいます。エゾシマリスは森の中に巣穴を掘り、ドングリの寝床で体を丸め、落ち葉にくるまって冬を過ごします。掘った土で入口の通路をふさぎ、捕食者から身を守ります。冬眠中のエゾシマリスは代謝が低下し、体温は約37度から8度程度まで下がります。呼吸は20秒に1回のペースまで遅くなります。

【タイトル】旭川市博物館/【地下展示室】上川盆地の地底を探る

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아사히카와와 가미카와 분지의 지질

가미카와 분지는 카무이코탄 변성대와 이돈낫푸대라는 산들 사이에 형성되었으며, 약 1억 5천만 년 전부터 5천만 년 전에 걸쳐 형성된 기반 위에 펼쳐져 있습니다. 이후 화산 분화로 다이세쓰 산의 지형이 형성되고, 분지의 일부가 메워지면서 현재의 아사히카와가 있는 넓은 평야가 형성되었습니다.

가미카와 분지의 기반

분지의 기반은 과거 해양판이 유라시아판 아래로 섭입할 때 형성되었습니다. 판이 섭입할 때 퇴적물과 암석 일부는 지각 깊숙이 운반되어, 그곳에서 강한 압력을 받아 변성암으로 변했습니다. 다른 퇴적물과 암석은 대륙판의 가장자리에 퇴적되어 부가체를 형성했습니다. 이러한 암석들의 퇴적이 각각 카무이코탄 변성대와 이돈낫푸대의 산맥을 이루게 되었습니다. 카무이코탄 계곡에 있는 변성암은 그 지질학적 특징이 높기 평가되어 2007년에 일본의 지질 백선에 선정되었습니다. 또한, 강변에는 급류에 의한 침식으로 형성된 구혈(돌개구멍)군이 있으며, 아사히카와시의 천연기념물로 지정되어 있습니다.

홋카이도와 가미카와 분지의 형성

홋카이도를 포함한 일본 열도의 섬들은 약 1,500만 년 전에 판 운동으로 아시아 대륙의 일부가 분리되어 해역이 형성되고 확장되면서 탄생했습니다. 바다가 확장됨에 따라 분리된 섬들은 동쪽으로 이동했고, 분지의 기반은 해수면 위로 융기했습니다. 가미카와 분지는 그 결과 만들어진 산지 사이의 움푹 들어간 지형으로 형성되었습니다.

화산 활동

약 1,500만 년 전부터 260만 년 전 사이에 화산 활동이 활발해지면서, 페이판 산과 아사히다케 산 등 분지 주변에 여러 화산이 형성되었습니다. 이후 대규모 분화가 이어졌고, 260만 년 전부터 80만 년 전 사이에 화쇄류가 분지를 부분적으로 메웠습니다. 후에 다이세쓰산 화산군이 형성되었으며, 아사히다케 산(해발 2,291m)이 최고봉이 되었습니다. 아사히다케 산은 현재도 화산 활동을 계속하고 있으며, 마지막 분화는 18세기 중반이었습니다.

<日本語仮訳>

旭川と上川盆地の地質

上川盆地は、神居古潭変成帯とイドンナップ帯という山々の間に形成され、約 1 億 5 千万年前から 5 千万年前にかけて形成された基盤の上に広がっています。その後の火山噴火によって大雪山の地形が形成され、盆地の一部が埋まり、現在の旭川のある広い平野が形成されました。

上川盆地の基盤

盆地の基盤は、かつての海洋プレートがユーラシアプレートの下に沈み込んだときに形成されました。プレートが沈み込む際、堆積物や岩石の一部は地殻の奥深くに運ばれ、そこで強い圧力によって変成岩へと変化しました。他の堆積物や岩石は大陸プレートの端に堆積し、付加体を形成しました。これらの岩石の堆積が、それぞれ神居古潭変成帯とイドンナップ帯の山々になりました。神居古潭溪谷にある変成岩は、その地質学的な特徴が高く評価され、2007 年に日本の地質百選に選定されています。また川原には激流による浸食で形成された甌穴（おうけつ）群があり、旭川市の天然記念物に指定されています。

北海道と上川盆地の形成

北海道を含む日本列島の島々は、およそ 1,500 万年前にプレート運動によってアジア大陸の一部が分断され、海域が形成・拡大したことで誕生しました。海が拡大するにつれて、分断された島々は東に移動し、盆地の基盤は海面上に隆起しました。上川盆地は、その結果できた山地の間の窪地として形成されました。

火山活動

およそ 1,500 万年前から 260 万年前にかけて火山活動が活発化し、米飯山や旭岳など盆地周辺にいくつかの火山が形成されました。その後、大規模な噴火が続き、260 万年前から 80 万年前にかけて火砕流が盆地を部分的に埋め尽くしました。後に、大雪山火山群が形成され、旭岳（標高 2,291m）が最高峰となっています。旭岳は現在も活動を続けており、最後の噴火は 18 世紀半ばでした。

【タイトル】 アイヌ文化の森「伝承のコタン」(旭川市博物館分館) / 【屋外展示】 植物とアイヌ民族

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누 문화에서의 식물

식물은 식량, 약재, 직물 및 기타 공예품에 사용하는 천연 섬유의 전통적인 공급원이었습니다. 현재는 ‘아이누 문화의 숲, 전승의 코탄’의 전통 마을(코탄) 주변 지역에서 아이누 문화에서 중요한 역할을 했던 식물들이 재배되고 있으며, 아이누의 지식과 관습을 전승하는 수단이 되고 있습니다.

채취되는 식물

일상생활에서 사용된 많은 식물은 습지와 숲에서 채취되었지만, 아이누는 조(기장) 등의 곡물도 재배했습니다.

오우바유리

오우바유리(백합과 식물. 학명: *Cardiocrinum cordatum* var. *glehnii*)는 습지와 강가에서 자랍니다. 폭이 넓은 녹색 잎을 가지고 있으며, 높이는 1m 정도로 자랍니다. 구근은 여름에 수확되며, 높은 영양가와 약효가 평가받고 있습니다. 구근은 으깨서 물에 담가 전분을 걸러내고, 그 전분을 말려서 죽 형태의 요리를 만드는 데 사용되었습니다. 이 전분은 위통 치료에도 사용되었습니다. 남은 섬유질은 발효시켜 원반 모양으로 말려서 국이나 조림 요리에 넣어 먹었습니다.

머루

머루의 식용 열매는 가을에 수확되었습니다. 덩굴은 유연하고 튼튼하기 때문에 밧줄을 만드는 데 이상적인 재료였습니다. 아이누 여성들은 일반적으로 이 덩굴을 사용해 가방과 신발 등을 짰습니다.

그 외 식용 야생초

아이누는 전통적으로 초봄에 머위의 줄기와 꽃, 산마늘의 잎과 줄기, 보라색 꽃이 피는 코리달리스(현호색)의 구근 등을 수확했습니다. 여름부터 가을까지는 머루, 딸기, 블루베리와 유사한 하스카프(허니서클 베리) 등의 열매와 과일을 채집했습니다. 또한, 밤과 도토리도 채취해 삶아 먹었습니다.

공예용 식물

일부 식물은 유연하고 튼튼한 잎, 섬유, 나무껍질을 가지고 있어 의복과 깔개, 가방 등의 물건을 만드는 데 적합했습니다.

부들

습생 식물인 부들의 갈 같은 모양을 한 잎은 길이가 약 2m 까지 자랍니다. 이 잎들은 한여름에 채취한 뒤, 씻어서 몇 주 동안 건조되었습니다. 잎은 손상을 막기 위해 물에 담근 후, 일본피나무(학명: Tilia japonica)의 내피 섬유(인피)와 함께 짜서 일상용과 의식용 깔개를 만들었습니다. 의식용 깔개는 무늬를 만들기 위해 염색한 느릅나무의 인피를 섞어 만들기도 했습니다.

느릅나무

느릅나무의 인피는 직물을 만들기 위한 중요한 자원이었습니다. 아이누는 나무껍질을 벗겨내 내피 섬유를 물에 담가 부드럽게 만든 다음, 햇빛에 말려 표백했습니다. 그다음 섬유를 가는 실처럼 갈라 꼬아 실을 뽑아냈습니다. 이 실은 ‘앗투시’라고 불리는 천을 짜는 데 사용되었습니다. ‘앗투시’라는 이름은 아이누가 착용한 전통적인 직선 소매의 의복을 의미하기도 합니다. 일상용 앗투시는 장식이 적었지만, 의식용 앗투시에는 남색과 검은색의 목면 천 조각으로 무늬가 장식되었습니다.

004-028

<日本語仮訳>

アイヌ文化における植物

植物は、食料、薬、織物やその他の工芸品に用いる天然繊維の伝統的な供給源でした。現在では、「アイヌ文化の森 伝承のコタン」の伝統的な村（コタン）周辺地域において、アイヌ文化で重要な役割を果たした植物が栽培されており、アイヌの知識と慣習を伝承する手段となっています。

採取される植物

日常生活で使用された多くの植物は、湿地や森から採取されましたが、アイヌはアワやヒエなどの穀物も栽培していました。

オオウバグリ

オオウバグリは湿地や川岸に生育します。幅広い緑の葉を持ち、高さ 1メートルほどに成長します。球根は夏に収穫され、栄養価と薬効が高く評価されていました。球根は砕いて水に浸され、でんぷんを抽出した後、乾燥させて粥状の料理を作るのに使われていました。このでんぷんは胃痛の治療にも使用されていました。残った繊維は発酵させて円盤状に乾燥させ、スープや煮込み料理に加えられていました。

ヤマブドウ

ヤマブドウの食用の実が秋に収穫されました。蔓は柔軟で丈夫なため、縄を作るのに理想的な材料でした。アイヌの女性たちは通常、この蔓を使って袋や履物などを編んでいました。

その他の食用野草

アイヌは伝統的に、早春にフキの茎や花、ギョウジャニンニクの葉や茎、紫の花を咲かせるコリダリス（キケマン）の球根などを収穫していました。夏から秋にかけては、ヤマブドウ、イチゴ、ブルーベリーに似たハスカップなどの実や果物を採集しました。また、クリやドングリも採取して煮て食べました。

工芸用の植物

一部の植物は、柔軟で丈夫な葉、繊維、樹皮を持ち、衣服や敷物、袋などの品物を作るのに適していました。

ガマ

湿生植物のガマは、刃のような形をした葉が長さ約 2 メートルのまで成長します。これらの葉は真夏に採取され、洗って数週間乾燥されました。葉は破損を防ぐために水に浸された後、シナノキの内皮繊維（靱皮）とともに編み込まれて、日常用と儀式用の両方の敷物が作られました。儀式用の敷物は、模様を作るために染色したハルニレの靱皮を織り込んで作られることもありました。

ハルニレ

ハルニレの靱皮は織物を作るための重要な資源でした。アイヌは樹皮をはぎ取り、内皮繊維を水中で柔らかくし、次に日光で漂白しました。その後これらを細い繊維に分け、撚って糸にしました。この糸は「アットウシ」と呼ばれる布を織るのに使用されました。「アットウシ」という名称は、アイヌが着用した伝統的な直線袖の衣服のことも指します。日常用のアットウシは装飾が少なかった一方で、儀式用には紺と黒の木綿の切り布で模様が装飾されました。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌの工芸

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누 공예

아이누의 공예는 자연과 깊이 연결된 세계관을 나타내고 있습니다. 한 땀 한 땀 수놓은 바느질, 문양, 무늬 모든 것에 자연계와 그곳에 깃들여 있다고 믿어지는 ‘카무이(정령신)’에 대한 경의의 마음이 담겨있습니다.

아이누 전통에서는 직조와 재봉은 여성의 일로, 도구 제작과 목각 작업은 남성의 일로 여겨졌습니다. 의복에는 교역을 통해 얻은 면으로 만든 것도 있었지만, 관습적으로는 느릅나무 등의 나무 내피 섬유에서 실을 뽑아 만든 ‘앗투시’라고 불리는 튼튼한 천을 짜서 만들었습니다. 의복에는 복잡한 자수와 장식이 있는 경우가 많았으며, 여성들은 의복을 바느질하고 장식할 때 착용자를 보호해 달라고 카무이에게 기도를 드렸습니다. 문양은 자연에서 영감을 얻은 것으로, 가정마다 달랐습니다. 어머니에게서 딸로 이어져 내려왔고, 결혼 후에는 새 집안의 문양을 받아들이면서 결혼을 통해 발전해 나갔습니다.

아이누 남성은 목각 기술이 뛰어나 칼집, 화살대, 담뱃갑 등의 도구와 ‘이나우(기도용 목패)’나 ‘이쿠파스이(현주용 막대기)’와 같은 의식 도구를 만들었습니다. 공예 기술은 마을의 지도자가 갖추어야 할 조건 중 하나였으며, 아름다운 도구를 사용하는 것이 사냥의 성공으로 이어진다고 믿었습니다.

19세기 후반이 되자 수렵과 어업이 금지되어 전통적인 아이누의 생활을 유지하기가 어려워졌습니다. 그래서 사람들은 생계를 위해 도구와 용기, 젓가락 등 일용품을 제작했습니다. 제2차 세계대전 후, 비약적으로 발전한 관광 산업의 혜택을 받아 아사히카와의 아이누는 점차 나무로 만든 곰 조각과 인형 등의 조각 제작에 주력하게 되었습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの工芸

アイヌの工芸は、自然と深く結びついた世界観を表しています。一針一針の縫い目、文様、模様のすべてに、自然界やそこに宿ると信じられている「カムイ（精霊神）」への敬意の念が込められています。

アイヌの伝統では、織物や裁縫は女性の仕事であり、道具の製作や木彫りは男性の仕事とされていました。衣服には交易で入手した木綿で作られたものもありましたが、習慣的にはハルニシなどの木の内皮繊維から糸を紡いで作った「アットウシ」と呼ばれる丈夫な布を織って作っていました。衣服には複雑な刺繍や装飾が施されることが多く、女性たちは衣服を縫い装飾を施す際に、着用者を守るためにカムイへ祈りを捧げていました。模様は自然から着想を得たもので、家系ごとに異なっていました。母から娘へと受け継がれ、嫁入り後は、新しい家の模様を取り入れることで、模様は結婚を通じて進化していきました。

アイヌの男性は、木彫りの技術に長けており、刀の鞘、矢の柄、煙草入れなどの道具や、「イナウ（祈りの木幣）」や「イクパスイ（捧酒箸）」といった儀式用具を作成していました。工芸の技術は、村のリーダーに求められる条件の一つであり、美しい道具を使用することが、狩りの成功につながると信じられていました。

19世紀後半になると、狩猟や漁が禁止され、伝統的なアイヌの生活を続けることが困難になりました。そのため、人々は収入を得る方法として、道具や容器、箸など日用品を製作していました。第二次世界大戦後、飛躍的に発展した観光産業の恩恵を受け、旭川のアイヌは徐々に木彫りの熊や人形などの彫刻制作へと重点を移していきました。

004-030

一般社団法人大雪カムイミタラ DMO

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・藤戸竹喜と作品

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

후지토 다케키

조각가 후지토 다케키(1934~2018 년)는 홋카이도 동부의 비호로초에서 태어나 아사히카와에서 자랐습니다. 그는 아이누 정신문화의 핵심인 ‘자연에 대한 경외’를 작품에 담아 널리 알려진 작가입니다. 그는 12 살 때 아버지의 지도를 받아 목각을 시작했습니다. 평생 동안 후지토는 하나의 목재로 동물과 인물의 모습을 생생하게 조각했습니다. 그는 체인톱과 도끼, 끌, 스크래치 송곳, 가느다란 칼 등 다양한 도구를 사용했습니다.

홋카이도 아이누 문화에서 가장 신성한 동물로 여겨지는 불곰은 그의 작품에 반복적으로 등장하는 모티프입니다. 불곰은 ‘키문카무이(산의 신)’의 화신으로 여겨집니다. 불곰 외에도 늑대와 범고래, 게 등 북쪽에 사는 동물, 그리고 조상들의 위엄 넘치는 초상 조각으로 작업 영역을 넓혀 독자적인 예술 세계를 창조했습니다. 2016년에는 일본 문화청으로부터 지역문화 공로자로 표창을 받았습니다.

004-030

<日本語仮訳>

藤戸竹喜

彫刻家の藤戸竹喜（1934-2018 年）は北海道東部の美幌町で生まれ、旭川で育ちました。彼は、アイヌの精神文化の基本である自然界を敬う作品で知られています。彼は、12 歳の時に父親の指導のもと木彫りを始めました。生涯を通じて、藤戸は一木彫りで動物や人物の姿を生き生きと彫り出しました。彼は、チェーンソーや斧、のみ、突き錘、細刃など、様々な道具を使用しました。

北海道アイヌ文化において最も神聖な動物とされるヒグマは、彼の作品に繰り返し登場するモチーフです。ヒグマは「キムンカムイ（山の神）」の化身とされています。ヒグマの他にも、狼やシャチ、カニなど北に生きる動物、そして先祖の威厳あふれる肖像彫刻へと作域を広げ、独自の芸術世界を創造しました。2016年には、文化庁より地域文化功労者として表彰されました。

004-031

一般社団法人大雪カムイミンタラ DMO

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・藤戸幸夫と作品

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

후지토 유키오

후지토 유키오(1949년생)는 아사히카와시 출신의 아이누 목각 장인으로 전통적인 도구와 의식 용구를 제작하고 있습니다. 아버지와 형인 후지토 다케키(1934~2018년)로부터 목각을 배웠으며, 15살 때 관광객을 위한 기념품 제작을 시작했습니다. 그는 작은 칼로 나무에 칼집을 낸 뒤, 끈을 사용해 조각하는 기법을 사용했습니다.

후지토는 ‘마키리’라고 불리는 양날의 작은 칼, ‘타시로’로 알려진 사냥용 칼, 그리고 ‘이쿠파스이(현주용 막대기)’ 등 다양한 도구를 제작하고 있습니다. 칼의 손잡이와 나무로 된 칼집에는 복잡하고 질감이 있는 무늬를 새겨넣고 있습니다. 그의 작품에는 목각 장인으로서 전통을 반영한 것도 있고, 뱀과 파도 같은 모티프를 사용한 독자적인 스타일도 보입니다. 후지토는 현재, 홋카이도 동부에 위치한 쓰베쓰초의 공방에서 제작 활동을 하고 있습니다. “실용적인 도구를 만든다”는 신조로 완성한 섬세하고 아름다운 작품들은 지금도 많은 사람들을 계속 매료시키고 있습니다.

004-031

<日本語仮訳>

藤戸幸夫

藤戸幸夫(1949年生まれ)は旭川市出身のアイヌの木彫職人で、伝統的な道具や儀式用具を制作しています。父や兄である藤戸竹喜(1934-2018年)から木彫りを学び、15歳の時に観光客向けの土産物作りを始めました。彼は小刀で木に切り込みを入れ、のみを使って彫り出す技法を用います。

藤戸は「マキリ」と呼ばれる両刃の小刀、「タシロ」として知られる狩猟用ナイフ、そして「イクパスイ(捧酒箸)」など、様々な道具を制作しています。ナイフの柄や木製の鞘には、複雑で質感のある模様を彫り込んでいます。彼の作品には木彫り職人としての伝統を反映したものもあれば、蛇や波といったモチーフを用いた独自のスタイルも見られます。藤戸は現在、北海道東部に位置する津別町の工房で制作活動を行っています。「実用的な道具を作る」が信条の丁寧で美しい作品の数々は、今も多くの人々を魅了し続けています。

【タイトル】川村カ子トアイヌ記念館/彫刻家・藤戸幸夫と作品

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

스나자와 빗키

아사히카와시 출신의 스나자와 빗키(1931~1989년)는 화가이자 조각가, 시인이며, 20세기를 대표하는 아이누 예술가 중 한 사람이었습니다. 독특한 아이누 문양이 새겨진 동물 조각가으로 유명하며, 일본 국내외 예술가들과 활발히 교류했습니다. 그러한 교류는 아이누 예술의 세계적인 인지도 향상에 크게 공헌했습니다.

빗키의 본명은 스나자와 히사오였지만, 어린 시절부터 아이누어로 ‘개구리’를 뜻하는 ‘빗키’라는 별명으로 불리며 사랑받았습니다. 그는 자신이 고안한 ‘빗키 문양’이라는 독특한 아이누 문양을 새긴 장식품들을 제작했습니다. 1953년부터 6년 정도는 도쿄 남쪽에 있는 가마쿠라에서 지냈으며, 그곳에서 후에 그의 추상 조각을 강하게 특징 지은 전위 예술과 초현실주의 예술을 접했습니다. 그의 부모님은 공민권과 선조 대대로 이어져 온 토지의 반환을 열심히 호소한 활동가였습니다. 그들의 활동은 빗키의 작품에 깊은 영향을 미쳤으며, 그는 1970년대에 아이누의 권리를 요구하는 시위에 참여하고 문화적 자부심을 키우기 위해 아이누 깃발을 디자인했습니다.

1983년 빗키는 캐나다의 브리티시 컬럼비아에서 하이다족 퍼스트 네이션(캐나다 원주민) 예술가인 빌 리드(Bill Reid, 1920~1998년)와 함께 3개월간 시간을 보냈습니다. 그는 북서해안 지역에서 본 거대한 나무 기둥 조각 토렘폴에 깊은 감명을 받았는데, 이후 작품에는 퍼스트 네이션 예술가들과 보낸 경험의 영향이 나타나 있습니다. 그가 제작한 토렘폴에는 올빼미, 불곰, 범고래 등 아이누의 정신문화에서 중요한 동물이 새겨져 있었습니다. 그의 초기작 토렘폴 중 하나는, 가와무라 카네토 아이누 기념관의 전(前) 관장인 가와무라 카네토(1893~1977년)를 기리기 위해 제작되어 기념관 외부에 설치되어 있었으나, 2004년 태풍으로 무너져 버렸습니다. 현재는 2023년에 후지토 유키오(1949년생)가 새롭게 제작한 토렘폴이 빗키의 오리지널 작품의 사진과 함께 관내에 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>

砂澤ビッキ

旭川市出身の砂澤ビッキ（1931-1989年）は、独学の画家、彫刻家、詩人であり、20世紀を代表するアイヌ芸術家の一人でした。独特のアイヌ模様を施した動物の彫刻で知られ、国内外の芸術家たちと活発に交流していました。その交流は、アイヌ芸術の世界的な認知向上に大きく貢献しました。

ビッキの本名は、砂澤恒雄でしたが、幼少の頃からアイヌ語で「カエル」を意味する「ビッキ」という愛称で呼ばれ、親しまれていました。彼は「ビッキ文様」という独自に考案したアイヌ文様を彫り込んだ装飾品を制作しました。1953年から6年ほどは、東京の南に位置する鎌倉で過ごし、そこで後に彼の抽象彫刻を強く特徴づけた、前衛芸術やシュルレアリスム芸術に触れました。彼の両親は公民権や先祖伝来の土地の返還を熱心に訴える活動家でした。彼らの活動はビッキの作品に深い影響を与え、彼は1970年代にアイヌの権利を求めるデモに参加し、文化的誇りを育むためにアイヌの旗をデザインしました。

1983年、ビッキはカナダのブリティッシュコロンビアで、ハイダ族のファーストネーションズの芸術家であるビル・リード（1920-1998年）と共に3ヶ月間過ごしました。彼は北西海岸地域で見たトーテムポールに深い感銘を受け、その後の作品にはファーストネーションズの芸術家たちと過ごした経験の影響が表れています。彼が制作したトーテムポールには、フクロウ、ヒグマ、シャチなど、アイヌの精神文化において重要な動物が彫られていました。彼の初期のトーテムポールの一つは、川村カ子トアイヌ記念館の元館長の川村カ子ト（1893-1977年）を追悼して制作され、館内の外に設置されていましたが、2004年の台風で倒壊してしまいました。現在は、2023年に藤戸幸夫（1949年生まれ）が新たに制作したトーテムポールが、ビッキのオリジナル作品の写真と共に館内に展示されています。

【タイトル】川村カ子トアイヌ記念館/木彫熊 その歴史

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>**곰 조각**

목각 곰은 아이누 예술을 상징하는 존재가 되었습니다. 연어를 사냥하는 모습이나 통나무 위에서 균형을 잡으며 포효하는 모습 등, 동물의 생동감 있는 모습을 표현하고 있습니다. 이러한 조각들은 아이누의 뛰어난 목각 기술을 보여주는 동시에, 19세기 후반부터 20세기에 걸쳐 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)이 홋카이도로 계속 이주하는 가운데 아이누가 직면한 고난을 상징하는 것이기도 합니다.

아이누의 정신문화에서 곰은 ‘키문카무이(산의 신)’의 화신으로 여겨집니다. 다른 신성한 동물과 마찬가지로 전통적으로 곰은 현주용 막대기, 의식용 머리 장식, 그 밖의 의식 용구를 장식하는 추상적인 모티프로만 사용되었습니다. 이러한 동물을 사실적으로 묘사하면 사악한 ‘카무이(정령신)’가 깃들어 해를 끼칠 수 있다고 믿었기 때문입니다. 그러나 1900년대 초, 아이누는 생계를 유지하는 수단으로 곰 조각을 만들어 판매하게 되었습니다.

19세기에 와진에 의한 홋카이도 개척이 진행됨에 따라 아이누의 선조 대대로 이어져 온 토지는 몰수되었고, 생활을 지탱하던 수렵과 어업이 금지되었습니다. 일자리를 찾기 위해 지역을 떠나는 사람들도 있었고, 관광객을 대상으로 수공예품을 팔며 어떻게든 생계를 유지하려고 한 사람들도 있었습니다. 목각 장인들은 초기에는 젓가락과 쟁반, 접시 등의 일용품을 판매했지만, 관광업의 발전과 함께 기념품으로도 제작의 범위를 넓혀 나갔습니다.

<日本語仮訳>**熊の彫刻**

木彫りの熊は、アイヌ芸術を象徴する存在となっています。サケを捕らえようとする姿や、木の丸太の上でバランスを取りながら吠えている姿など、躍動感のある姿で動物が表現されています。これらの彫刻はアイヌの優れた木彫り技術を示すと同時に、19世紀後半から20世紀にかけて和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）が北海道へ続々と移住する中で、アイヌが直面した苦難を象徴するものでもあります。

アイヌの精神文化において、熊は「キムンカムイ（山の神）」の化身とされています。他の神聖な動物と同様に、伝統的に熊は捧酒箸、儀式用の頭飾り、その他の儀式用具を飾る抽象的なモチーフとしてのみ使われていました。こうした動物を写実的に描写すると、邪悪な「カムイ（精霊神）」が宿り、害をもたらす可能性があると思われていたためです。しかし、1900年代初頭、アイヌは生計を立てる手段として、熊の彫刻を作って販売するようになりました。

19世紀に和人による北海道の開拓が進むにつれ、アイヌの先祖伝来の土地は収用され、生活を支えていた狩猟や漁が禁止されていきました。仕事を探すためにその地域を離れる人々もいれば、観光客向けに手工芸品を売って何とか生計を立てようとした人々もいました。木彫り職人たちは当初、箸や盆、皿などの日用品の販売をしていましたが、観光業の発展とともに装飾的な置物へと制作の幅を広げていったのです。

【タイトル】川村カ子トアイヌ記念館/川村家について（イタキシロマ, カネトウアイヌ, シンリツ・エオリパク・アイヌ）

【想定媒体】アプリ・QR 코드

<韓国語>

가와무라 가문 - 아이누 문화를 미래로 계승하다

19세기 후반까지 아사히카와 지역의 아이누는 이시카리 강을 따라 있는 마을에서 살았습니다. 그러나 20세기 초 아사히카와가 발전하면서 그들의 땅은 정부에 의해 몰수되어, 이 마을에 살던 사람들은 여러 차례 이주를 강요당했습니다. 가와무라 카네토 아이누 기념관은 일본에서 가장 오래된 아이누 자료관으로, 한때 치카푸니 코탄(현재의 아사히카와시의 중심부 부근)이라 불린 마을의 일각에 세워져 있습니다. 1916년, 치카푸니 코탄의 촌장이었던 가와무라 이타키시로마(생년 미상~1943년)는 자택 옆에 작은 박물관을 세웠습니다. 그의 사명은 아이누 문화를 보호하고 전승하며, 방문하는 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)들 사이에 퍼져 있는 오해를 바로잡는 것이었습니다.

이타키시로마의 아들인 가와무라 카네토(1893~1977년)는 1944년에 아버지의 뒤를 이어 관장이 되었습니다. 카네토는 아이누의 춤 공연과 ‘이오만테(곰 보내기 의식)’ 등을 포함한 행사를 통해, 아사히카와에서의 아이누 문화 진흥에 힘썼습니다. 1964년에는 아사히카와에서 홋카이도 아이누 민족문화제를 주최했으며, 5일 동안 열린 축제에는 홋카이도 각지에서 500명이 넘는 아이누가 참여했습니다. 참가자들은 전통 의식과 위령제, 이야기꾼의 경연, 나무 조각 콘테스트, 그리고 아이누 문화에 관한 회의 등에 참여했습니다.

가와무라 카네토는 박물관을 이어받기 전에는 철도 측량사로 홋카이도, 나가노, 가라후토(사할린), 그리고 한국에서 일했습니다. 당시 기록에 따르면, 아이누에 대한 차별로 인해 그는 와진 동료가 받는 급여의 절반밖에 받지 못했다고 합니다. 그러한 상황에도 불구하고, 관장이 되었을 때는 그 사재를 털어 박물관을 확장했습니다.

가와무라 카네토의 활동은 문화 보존에 그치지 않았습니다. 그는 박물관을 전통적인 관습과 지식을 지키고 공유할 수 있는 장으로 만들어, 아이누의 정체성과 권리를 주장하는데 중요한 역할을 했습니다. 그의 활동은 후손들에 의해 계승되어 3대 관장이 된 아들 가와무라 겐이치(1952~2021년)에게 이어졌습니다. 겐이치는 지역 자원봉사자들과 함께 박물관 부지 내에 전통적인 아이누 가옥(치세)을 세우고, 아이누와 지역 사회 사람들의 협력을 증진시켰습니다. 또한, 아이누어 교실을 열기도 하고, 하와이와 미국, 캐나다, 대만 등 일본 국외의 선주민족과도 적극적으로 교류했습니다.

겐이치의 세상을 떠난 후, 아들 하루토(1999년생)가 박물관 관장으로 취임했습니다. 그는 식물 채취와 조리법 시연, 목각, 그리고 1998년에 아버지가 창설한 연례 아사히카와 아이누 민족 문화제를 계속해서 개최하는 등, 아버지의 활동을 계승하고 있습니다.

004-034

<日本語仮訳>

川村家—アイヌ文化を未来へ継承する

19世紀後半まで、旭川地域のアイヌは石狩川沿いの集落で暮らしていました。しかし、20世紀初頭に旭川が発展するにつれ、彼らの土地は政府により収用され、これらの集落に住んでいた人々は、何度も移住を強いられました。川村カ子トアイヌ記念館は、日本最古のアイヌ資料館で、かつてはチカブニコタン（現在の旭川市の中心部付近）と呼ばれた集落の一角だった土地に建っています。1916年、チカブニコタンの村長であった川村イタキシロマ（?-1943年）は、自宅の隣に小さな博物館を建設しました。彼の使命は、アイヌ文化の保護・伝承とともに、訪れる和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）の間に広がる誤解を正すことでした。

イタキシロマの息子であるカ子ト（1893-1977年）は、1944年に父の後を継いで館長となりました。カ子トはアイヌの踊りの公演や「イオマンテ（熊送り儀式）」などを含む催しを通じて、旭川におけるアイヌ文化の振興に努めました。1964年には旭川で北海道アイヌ民族文化祭を主催し、5日間の祭りには北海道各地から500人以上のアイヌが参加しました。参加者たちは伝統的な儀式や慰霊祭、語り手の競演、木彫りコンテスト、そしてアイヌ文化に関する会議などに参加しました。

カ子トは博物館を引き継ぐ前は鉄道測量士として、北海道、長野、樺太（サハリン）、そして韓国で働いていました。当時の記録によると、アイヌに対する差別により、彼には和人の同僚の半分の給料しか支払われなかったとされています。そのような状況にもかかわらず、館長になった際には、その私財を投げうって博物館を拡張しました。

カ子トの活動は文化保存にとどまりませんでした。彼は、博物館を伝統的な習慣や知識を守り共有できる場として位置づけることで、アイヌのアイデンティティと権利を主張する上で重要な役割を果たしました。彼の活動は子孫たちによって継承され、三代目館長となった息子の兼一（1952-2021年）へと引き継がれました。兼一は地域のボランティアとともに博物館の敷地内に伝統的なアイヌの家屋（チセ）を建て、アイヌと地域社会の人々との協力を育みました。また、アイヌ語教室を開催したり、ハワイやアメリカ、カナダ、台湾など、日本国外の先住民との交流も積極的に行ったりしました。

兼一の死後、息子の晴道（1999 年生まれ）が博物館の館長に就任しました。彼は植物の採取や調理法の実演、木彫り、そして 1998 年に父が創設した年次の旭川アイヌ民族文化祭の継続など、父の活動を引き継いでいます。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/先祖供養

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**장례 관습과 선조 공양**

아이누의 정신문화에서는 모든생물과 사물에는 ‘라맛(영혼)’이 깃들어 있다고 여겨집니다. 식물이나 동물이 죽으면 그 ‘라맛’은 ‘카무이(정령신)’의 세계로 돌아가 다시 태어납니다. 사람이 죽으면 그 ‘라맛’은 사후 세계로 떠나 조상의 영혼과 함께한다고 믿어지고 있습니다. 사후 세계에서는 계절과 시간이 이승과는 반대로 흐릅니다.

아이누의 전통적인 장례식은 집 안의 이로리 화로 곁에서 진행되었습니다. 이로리 화로의 불은 생명의 근원이자 집의 수호자인 ‘카무이후치’의 영역으로 여겨졌습니다. 고인은 흰 소복을 입고 큰 돗자리에 싸여 매장되었습니다. 고인의 의복과 도구, 담뱃대, 조리 기구 등의 유품은 각각에 깃든 ‘라맛’을 해방해, 고인의 영혼과 함께 사후 세계로 떠날 수 있도록 부수거나 깨뜨려 함께 묻었습니다. 친구와 가족은 고인의 집에 모여 고인과 관련된 추억을 함께 나누며, 고인이 편안한 사후 세계를 누릴 수 있도록 ‘카무이’에게 공물을 바쳤습니다.

<日本語仮訳>**葬儀の慣習と先祖供養**

アイヌの精神文化では、すべての生き物と物には「ラマツ（魂）」が宿ると考えられています。植物や動物が死ぬと、その「ラマツ」は「カムイ（精霊神）」の世界に戻り、再び生まれ変わります。人が亡くなると、その「ラマツ」は死後の世界へ旅立ち、先祖の霊と合流すると信じられています。死後の世界では、季節や時間は生者の世界とは反対になっています。

アイヌの伝統的な葬儀は、家の中の囲炉裏の傍らで執り行われました。囲炉裏の火は生命の源であり家の守護者である「カムイフチ」の領域であるとされていました。故人は白装束を着せられ、大きな墓座に包まれて埋葬されました。故人の衣服や道具、煙管、調理器具などの遺品は、その一つ一つに宿る「ラマツ」を解放し、故人の魂と共に死後の世界へ旅立てるように、傷つけたり割ったりしてから一緒に埋葬します。友人や家族は故人の家に集まり、故人にまつわる思い出を語り合い、故人が安らかな死後の世界を過ごせるよう「カムイ」に供物を捧げました。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/カムイ

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

카무이와 아이누: 자연과의 정신적 조화

아이누 정신문화의 핵심은 물질계와 정신계의 조화를 중시하는 것이며, 그 안에는 깊은 경의가 있습니다. 아이누는 동물, 식물, 자연 현상, 그리고 사물에 이르기까지 자연계의 모든 것에 ‘라맛(영혼)’이 깃든다고 믿습니다. 그중에서도 특히 숭배받는 존재가 ‘카무이(정령신)’이며, 동물, 식물, 날씨, 그리고 생활 도구와 같은 일시적인 모습으로 인간계를 방문하여 고기와 모피, 직물과 목공 재료 등 살아가는 데 필요한 은혜를 가져다준다고 여겨집니다.

아이누 사람들은 이러한 은혜에 대한 보답으로 의식을 거행하고 공물을 바쳐 ‘카무이’와의 호혜적인 관계를 유지해 왔습니다. 그중에서도 특히 숭배받는 ‘카무이’는 산의 신(키문카무이)인 불곰과 마을을 보호하는 신(코탄코로카무이)인 블랙키스톤 물고기잡이 부엉이입니다.

‘이오만테’는 ‘카무이’의 영혼을 원래 세계로 돌려보낸다는 아이누 문화에서 매우 중요한 의식 중 하나입니다. 의식은 며칠에 걸쳐 ‘카무이’를 대접하기 위한 기도, 노래, 춤, 그리고 감사의 공물을 바칩니다. ‘카무이’는 깊은 경외심을 담아 보내드리며, 다시 은혜와 선물을 안고 인간계에 찾아오기를 사람들은 기원합니다.

<日本語仮訳>

カムイとアイヌ：自然との精神的調和

アイヌの精神文化の核心は、物質界と精神界の調和を重んじることで、そこには深い敬意があります。アイヌは、動物、植物、自然現象、そして物に至るまで、自然界のあらゆるものに「ラマツ（魂）」が宿ると信じています。その中でも特に崇拝される存在が「カムイ（精霊神）」であり、動物、植物、天候、そして生活道具といった一時的な姿で人間界を訪れ、肉や毛皮、織物や木工の材料など、生きるために不可欠な恵みをもたらすと考えられています。

アイヌの人々はこうした恵みへのお返しとして、儀式を執り行ったり供物を捧げ、「カムイ」との互恵的な関係を維持してきました。中でも特に崇拝される「カムイ」は、山の神（キムンカムイ）であるヒグマと、村を守護する神（コタンコロカムイ）であるシマフクロウです。

「イオマンテ」は、「カムイ」の霊を元の世界へ送り返すという、アイヌ文化において極めて重要な儀式の一つです。儀式は数日間にわたり、「カムイ」をもてなすための祈り、歌、踊り、そして感謝の供物を捧げます。「カムイ」は深い敬意を持って送られ、再び恵みや贈り物をたずさえて、人間界に訪れることを人々は願います。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/チセ

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

치세: 아이누의 주거

치세라고 불리는 일반적인 아이누 집은 목조 골조로 만들어진 단일 공간 구조의 건물이었습니다. 지붕과 벽은 지역에 따라 다른 소재로 덮여 있었으며, 현재의 아사히카와시를 포함한 가미카와 지방에서는 얼룩조릿대가 사용되었습니다.

실내는 흙바닥으로, 말린 풀을 깔고 그 위에 단열을 위해 갈대를 엮은 돛자리를 덮었습니다. 집의 중앙에는 난방과 취사, 식품을 훈제하기 위한 이로리 화로가 있었습니다. 이로리 화로는 신성한 것으로 여겨졌으며, 집과 집 주인을 보호하는 불의 신 ‘카무이후치’의 화신으로 여겨졌습니다. 이로리 화로의 가장자리를 밟지 않도록 하는 등, 이로리 화로에 대한 경의를 표하기 위한 규칙이 있었습니다.

집에는 채광과 통기를 위한 창문이 2, 3 곳에 있었습니다. 집 안쪽에 있는 큰 창문은 ‘카무이(정령신)’가 드나드는 신성한 통로로 여겨져 신성시되었습니다. 이 창문 바깥에는 ‘누사산(제단)’이 있고, 보통 나무틀에 받쳐진 ‘이나우(기도용 목패)’가 진열되어 있었습니다. ‘카무이’에게 바치는 공물은 이 제단에 묶여 있었습니다.

한 마을에는 보통 10 채 정도의 집이 있었습니다. 집들 주위에는 마을 사람들이 함께 사용하는 창고와 남녀별 화장실, 이로리 화로의 재를 버리는 쓰레기장, 생선이나 고기를 말리기 위한 건조대 등 다양한 시설들도 있었습니다.

<日本語仮訳>

チセ: アイヌの住居

一般的なアイヌの住居（チセ）は、木造の骨組みで作られた一室構造の建物でした。屋根と壁は地域によって異なる素材で葺かれており、現在の旭川市を含む上川地方では、クマザサが使用されていました。

室内は土間で、乾燥させた草を敷き、その上に断熱のために編んだ葦の莫座を重ね敷きしていました。家の中央には、暖をとったり、調理をしたり、食品を燻製にしたりするための囲炉裏がありました。囲炉裏は神聖なものとされ、家とその住人を守る火の神「カムイフチ」の化身と考えられていました。囲炉裏の縁を踏まないようにするなど、囲炉裏に対する敬意を示すための決まりがありました。

家には採光と通気のための窓が2、3か所にありました。家の奥にある大きな窓は、「カムイ（精霊神）」の出入り専用として神聖視されていました。この窓の外には「ヌササン（祭壇）」があり、通常は木製の枠に支えられた「イナウ（祈りの木幣）」が並べられていました。「カムイ」への供物はこの祭壇に結び付けられました。

一つの集落には通常10軒ほどの家がありました。家々の周囲には、村人たちが共同で使う倉庫、男女別のトイレ、囲炉裏の灰を捨てる場所、魚や肉を干すための物干し用の棚など、さまざまな施設もありました。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌと植物

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누 생활에서의 식물

식물은 아이누에게 영양과 약의 중요한 공급원이었습니다. 그들은 야생초를 채집하면서 조(기장)와 같은 추위에 강한 작물도 재배했습니다.

국과 조림 요리의 양념에는 ‘푸쿠사(산마늘)’, 머위, 앓은부채(학명: *Symplocarpus renifolius*)의 잎을 모아 사용했고, ‘아하’라고 불리는 새콩을 캐서 삶아 곡물과 섞어 먹었습니다. 양귀비와 일종인 ‘토마’라는 감자를 닮은 덩이줄기는 껍질을 벗겨 말려서 저장식으로 먹었으며, 위통과 두통 치료에도 사용되었습니다.

오우바유리(아이누어로 투랩이라고 불리는 백합과 식물. 학명: *Lilium cordatum* var. *glehnii*)의 구근은 겨울을 나기 위한 중요한 전분과 섬유질의 공급원이었습니다. 여름에 수확한 구근을 으깨어 물에 담가 전분을 빼내고, 이를 말려서 죽 같은 요리를 만들었습니다. 또한, 이 전분은 위통 치료에도 사용되었습니다. 남은 섬유질은 발효시켜 원반 모양으로 말려서 수프와 조림 요리에 넣어 사용했습니다.

여름의 끝에서 가을에 걸쳐 아이누는 야생 포도, 딸기, 하스카프(허니서클 베리), 호두 등의 과일과 나무 열매를 채취했습니다. ‘햇(머루)’의 열매는 생으로 먹기도 했으며, 그 덩굴은 밭줄이나 직물의 재료로 사용되었습니다. ‘시케레페(황벽나무)’의 밀랍질의 열매는 생으로 먹거나 말려서 먹기도 하고, 국에 넣거나, 곰고기와 사슴고기에 감귤류의 상큼한 풍미를 더하기 위해 함께 사용되기도 했습니다. 말린 열매는 위통과 감기 증상의 완화에도 사용되었습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの暮らしにおける植物

植物はアイヌにとって、栄養や薬の重要な供給源でした。彼らは野草を採集しながら、アワやヒエなど寒さに強い作物も栽培しました。

汁物や煮物の味付けには、「プクサ（ギョウジャニンニク）」、フキ、ザゼンソウの葉を集めて使用し、「アハ（ヤブマメ）」を掘り出して茹でて穀物と混ぜて食べていました。「トマ」（ケシの一種）というイモに似た塊茎は、皮をむいて乾燥させて保存食として食べたり、胃痛や頭痛の治療にも使用されていました。

オオウバユリ（トウレブ）の球根は、冬を乗り切るための重要なでんぷんと繊維の供給源でした。夏に収穫した球根を潰して水にさらし、でん粉を取り出し、乾燥させてお粥のような料理にしました。また、このでんぷんは胃痛の治療にも使われていました。残った繊維は発酵させて円盤状に乾燥させ、スープや煮込み料理に加えました。

夏の終わりから秋にかけて、アイヌは野生のブドウ、イチゴ、ハスカップ、クルミなどの果実や木の実を採取しました。「ハッ（ヤマブドウ）」の実は、生で食べたり、その蔓は縄や編み物の材料として使用されました。「シケレベ（キハダ）」のロウ質の実は、生または乾燥させて食べたり、スープに入れたり、クマやシカの肉に柑橘系の爽やかな風味を添えるために、一緒に使ったりしました。乾燥させた実は胃痛や風邪の症状の緩和にも使われました。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/入墨

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**문신**

아이누 문화에서는 오직 여성만 문신을 했습니다. 문신은 액막이, 아름다움의 상징, 성인 여성의 증거이자 사후 세계에 대비하는 것으로 믿어졌습니다. 아이누의 문신사는 항상 여성이었으며, 보통 외할머니와 이모에 의해 이루어졌습니다. 문신 기법은 어머니로부터 딸에게 전승되었습니다.

문신은 보통 사춘기를 맞이하는 12 세~13 세 무렵부터 시작되었습니다. 문신사는 작은 칼로 윗입술을 따라 미세한 상처를 내고, 거기에 자작나무의 껍질을 태운 그을음과 쪽으로 만든 먹물을 문질렀습니다. 그렇게 하면 특징적인 진한 남색이 새겨졌습니다.

15 세~16 세 무렵이 되면 아이누 소녀는 아랫입술에도 문신을 새겼습니다. 이 무렵이 되면 자수를 놓은 머리띠와 구슬 목걸이도 선물로 받았습니다. 20 세 무렵까지는 문신이 완성되었고, 이는 결혼 준비가 되었음을 나타냈습니다. 입 주변의 선은 얼굴 양쪽까지 연장되었고, 특별한 자리에서 착용할 더 정교한 목걸이와 금속으로 된 귀걸이를 선물로 받았습니다.

그러나 1871 년, 일본 정부는 아이누를 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭) 사회에 동화시키는 정책의 일환으로 아이누 여성의 문신을 금지했습니다. 당시 기록에 따르면, 많은 여성들은 문신이 없으면 결혼할 수 없고, 사후 세계에도 갈 수 없다고 믿었기 때문에 이 법을 따르기를 거부했습니다.

<日本語仮訳>**入れ墨**

アイヌ文化において、入れ墨は女性だけのものでした。入れ墨は魔除け、美しさの象徴、成人した女性の証であるとともに、死後の世界に備えるものと信じられていました。アイヌの入れ墨師は常に女性で、通常は祖母や母方の叔母によって行われました。入れ墨の技法は母から娘へと伝承されました。

入れ墨は通常、思春期を迎える 12 歳～13 歳頃から始められました。入れ墨師は小さな刀で上唇に沿って細かい切り込みを入れ、そこに白樺の樹皮を燃やした煤とヨモギから作られた墨を擦り込みました。そうすると、特徴的な濃紺色が刻まれるのです。

15 歳～16 歳頃になると、アイヌの少女は下唇にも入れ墨を施されました。この頃になると、刺繍を施した鉢巻きやビーズの首飾りも贈られました。20 歳頃までには入れ墨が完成し、それは結婚の準備ができたことを表しました。口の周りの線は顔の両側まで延ばされ、特別な場で身につけるより精巧な首飾りと金属製の耳飾りが贈られました。

しかし 1871 年、日本政府はアイヌを和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）社会に同化させる政策の一環として、アイヌ女性の入れ墨を禁止しました。当時の記録によると、多くの女性たちは入れ墨がなければ結婚できず、死後の世界にも行けないと信じていたため、この法律に従うことを拒みました。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/トーテムポール

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

후지토 유키오의 토렘폴

높이 6.6m의 토렘폴은 2023년에 후지토 유키오(1949년생)에 의해 제작되었습니다. 이 작품은 전(前) 관장인 가와무라 카네토(1893~1977년)를 추모하기 위해, 아이누 예술가인 스나자와 빗키(1931~1989년)가 1979년에 제작한 토렘폴의 디자인을 재현한 것입니다.

원래의 토렘폴은 높이가 10m였으며, 2004년에 태풍으로 쓰러질 때까지 박물관 외부에 설치되어 있었습니다. 스나자와 빗키는 토렘폴을 디자인했지만, 공동 제작의 의미를 살리기 위해 다른 아이누 목각 장인들에게 제작 협력을 의뢰했습니다.

원래의 토렘폴과 새로운 토렘폴 모두에 새겨진 모티프는 아이누의 정신문화를 나타내고 있습니다. 가장 위에는 아이누의 마을을 보호하는 '카무이(정령신)'인 올빼미가 조각되어 있습니다. 그 아래에는 가와무라 가문의 상징인 범고래의 등지느러미를 양식화한 문양이 새겨져 있습니다. 통나무배에는 산의 '카무이'를 나타내는 불곰의 머리 부분과 바다의 '카무이'인 범고래라는 두 가지의 중요한 요소가 새겨져 있습니다. 관내에는 후지토의 신작과 함께 원래의 토렘폴의 사진도 전시되어 있습니다.

<日本語仮訳>

藤戸幸夫によるトーテムポール

高さ6.6メートルのトーテムポールは、2023年、藤戸幸夫（1949年生まれ）によって制作されました。この作品は、元館長の川村カ子ト（1893 -1977年）を追悼するために、アイヌの芸術家である砂澤ビッキ（1931-1989年）が1979年に制作したトーテムポールのデザインを再現したものです。

オリジナルのトーテムポールは高さ10メートルで、2004年に台風で倒壊するまで博物館の外に設置されていました。砂澤ビッキはトーテムポールをデザインしましたが、共同制作となるよう、他のアイヌの木彫り職人たちに制作の協力を依頼しました。

オリジナルと新しいトーテムポールの両方に彫られたモチーフは、アイヌの精神文化を表しています。最上部にはアイヌの村を守護する「カムイ（精霊神）」であるフクロウが彫られています。その下には、川村家の象

徴である様式化されたシャチの背びれが彫られています。丸木舟には山の「カムイ」を表すヒグマの頭部と、海の「カムイ」であるシャチという二つの重要な要素が彫られています。館内には、藤戸の新作と共に、オリジナルのトーテムポールの写真も展示されています。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/北海道の歴史古代～近世

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**홋카이도: 선사시대부터 근세까지**

약 3 만 년 전에 북일본으로 이주한 선사시대 사람들은 서서히 새로운 생활 양식을 받아들였습니다. 그들은 대형 포유류를 쫓아 이동하는 생활에서, 마을을 만들고 수렵, 어업, 채집에 종사하는 생활로 이행했습니다. 그에 따라 문화와 사회의 모습도 정주화한 생활 방식에 맞추어 변화했습니다. 기원전 13,000 년경에는 토기가 사용되면서 조몬 시대(기원전 13,000 년~기원전 300 년)가 시작되었습니다. 초기의 토기는 단순하고 실용적인 것이었지만, 곧 더 정교한 디자인이 나타나게 되었습니다.

정주화의 발전으로 인구가 늘어나자, 마을은 더욱 광범위한 교역을 시작했고, 홋카이도의 수로를 이용해 모피, 도구, 흑요석 등의 원자재를 거래했습니다. 속조몬 시대(기원전 300 년~서기 600 년)에는 농경 사회이자 금속 가공 기술도 있는 혼슈와의 교역망이 확립되어 혼슈에서 철기와 기타 선진 기술을 받아들이며, 속조몬 시대의 마을은 수렵, 어업, 농경의 기술을 향상시켜 나갔습니다.

사쓰몬 시대(600~1200 년)에는 연어가 가치 있는 교역품이 되었습니다. 사쓰몬인은 혼슈로부터 철기, 직물, 흙으로 만든 조리용 화덕을 들여왔습니다. 또한, 오토츠크해, 가라후토(사할린), 쿠릴 열도, 홋카이도 북부 주변의 오토츠크인과의 교류를 가졌습니다. 이 지역 사람들은 바다표범, 고래 및 기타 해양 포유류의 사냥을 전문으로 했습니다. 시간이 지나면서 양쪽 사이에 공통된 문화가 형성되었고, 일부 연구자들은 오토츠크인과 사쓰몬인의 교류가 아이누 문화의 형성에 영향을 미쳤다고 보고 있습니다.

<日本語仮訳>**北海道：先史時代から近世まで**

約 3 万年前に北日本へ移住した先史時代の人々は、徐々に新しい生活様式を取り入れました。彼らは、大型哺乳類を追って移動する生活から、集落を築き、狩猟、漁、採集に従事する生活へと移行しました。それに伴い文化や社会のあり方も、定住化したライフスタイルに合わせて変化していきました。紀元前 13,000 年頃には土器が使われるようになり、縄文時代（紀元前 13,000 年-紀元前 300 年）が始まりました。初期の土器はシンプルで実用的なものでしたが、やがて、より複雑なデザインが現れるようになりました。

定住化の発展で人口が増加すると、集落はより広範な交易を始め、北海道の水路を利用して毛皮、道具、黒曜石などの原材料を取り引きしました。続縄文時代（紀元前 300 年-紀元 600 年）には、農耕社会で金属加工技術もある本州との交易網が確立され、本州から鉄器やその他、先進的技術を取り入れ、続縄文時代の集落は狩猟、漁、農耕の技術を向上させていきました。

擦文時代（600-1200 年）には、サケは価値のある交易品となりました。擦文人は本州から鉄器、織物、土製の調理用かまどを取り入れました。また、オホーツク海、樺太、千島列島、北海道北部周辺のオホーツク人とも交流を持ちました。この地域の人々はアザラシ、クジラ、およびその他の海棲哺乳類の狩猟を専門としていました。時が経つにつれ、両者の間に共通の文化が生まれ、一部の研究者は、オホーツク人と擦文人の交流がアイヌ文化の形成に影響を与えたと考えています。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/北海道の歴史近現代史

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**홋카이도: 19세기부터 현대까지**

1869년, 메이지 정부(전해에 새로이 출범)는 공식적으로 에조를 일본의 일부로 편입하고, 홋카이도로 개명했습니다. 이는 아이누에게 전환점이 되었고, 고난과 동화 정책 시대의 출발점이 되었습니다. 일본 국민으로 편입된 아이누는 민족적 정체성을 빼앗겼습니다. 전통적인 사냥터와 어장을 잃었고, 아이들은 학교에서 일본어만 사용하도록 강요받았습니다.

몇 세대에 걸쳐 아이누는 땅과 조화를 이루며 살아왔으며, 그 자연 자원을 바탕으로 생활을 이어왔습니다. 그러나 정부가 후원하는 둔전병이라 불리는 농민 병사의 도래가 그들의 생활 양식을 극적으로 바꾸어 놓았습니다. 둔전병은 농지 개척을 위한 삼림 벌채와 일본의 북방 국경을 러시아의 위협으로부터 지키는 임무를 맡았는데, 이는 아이누에게는 조상 대대로 살아온 땅을 빼앗기고 자치권을 잃는 것을 의미했습니다.

1899년에 정부는 홋카이도 구토인 보호법을 제정했습니다. 이는 아이누를 보호하는 수단으로 제시되었지만, 실제로는 일본 문화로의 동화를 목적으로 한 것이었습니다. 아이누에게는 일본식 이름이 주어졌고, 농사짓기를 장려받았으며, 모국어 사용이 금지되었습니다. 이러한 정책에도 불구하고 아이누 문화는 존속되어 왔습니다. 20세기 내내 아이누 활동가들은 토지 반환과 홋카이도 구토인 보호법의 폐지를 요구하며 항의와 청원을 이어갔고, 마침내 1997년에 보호법이 폐지되었습니다. 현재는 공예, 의식, 구전 전통을 통해 아이누의 역사와 문화는 다음 세대로 이어지고 있습니다.

<日本語仮訳>**北海道：19世紀から現代まで**

1869年、明治政府（前年に新しく発足）は正式に蝦夷地を日本の一部とし、北海道と改名しました。これはアイヌにとって転換点となり、苦難と同化政策の時代の始まりとなりました。日本国民とされたアイヌは、民族的アイデンティティを奪われました。伝統的な狩猟地や漁場は取り上げられ、子供たちは学校で日本語のみを話すことを強制されました。

何世代にもわたり、アイヌは土地と調和して暮らし、その自然資源に頼って生活してきました。しかし、政府が後援する屯田兵と呼ばれる農民兵士の到来が、彼らの生活様式を劇的に変えてしまいました。屯田兵は、農地開拓のための森林伐採と、日本の北方国境をロシアの脅威から守るという任務を担っていましたが、アイヌにとっては先祖代々の土地を奪われ、自治を失うことを意味していました。

1899年には、政府は北海道旧土人保護法を制定しました。これはアイヌを保護する手段として提示されましたが、実際には日本文化への同化を目的としたものでした。アイヌには日本名が与えられ、農業を営むことを奨励され、母語の使用が禁じられました。このような政策にもかかわらず、アイヌ文化は存続してきました。20世紀を通じて、アイヌの活動家たちは土地の返還と北海道旧土人保護法の廃止を求めて抗議や請願を続け、ついに1997年に保護法は廃止されました。現在では、工芸、儀式、口承伝統を通じて、アイヌの歴史と文化は次世代へと受け継がれています。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌと星

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**아이누와 별들**

아이누는 별을 항해의 길잡이로서뿐만 아니라, 이야기를 전하는 수단으로서도 이용했습니다. 별자리는 신화 속의 인물과 동물, 일상생활의 모습을 그리고 있다고 여겨졌습니다. 아사히카와에서 북극성은 '위대한 별'을 뜻하는 '포로노치우'라는 아이누식 이름을 가지고 있습니다. 그 근처에 있는 북두칠성은 '춤추는 별'이라는 의미의 '우포포노치우'로 불리는데, 이 빛나는 일곱 별은 원을 그리며 즐겁게 노래하고 춤추는 일곱 소녀를 상징한다고 전해집니다. 한편, 플레이아데스 성단은 '아라완노치우'라고 불리며, 농사일에서 도망친 게으른 7명의 소녀라는 대조적인 이야기가 전해지고 있습니다.

별들 중에는 아이누 생활의 기쁨과 슬픔에 깊이 연관된 것도 있습니다. 금성은 전통적으로 '오누만노치우(초저녁의 셋별)'로 알려져 있었는데, 18 세기가 되면서 '스와라노치우(스와라의 별)'라는 새로운 이름도 붙여졌습니다. '스와라(栖原)'는 당시 에조(현재의 홋카이도)의 어장을 감독하던 와진(和人, 일본 내에서 아이누 민족과 구별하여 혼슈 등지에 거주해 온 사람들을 가리켜 사용되어 온 호칭)의 이름입니다. 와진 어장에서는 가을 연어 어획 철이 되면 아이누 노동자들은 밤낮없이 혹독하게 일해야 했습니다. 해가 진 후 동쪽 하늘에 초저녁 셋별이 떠오르는 오후 9 시쯤에야 비로소 휴식을 허락받았기 때문에, 아이누 사람들은 그 셋별을 '스와라노치우'라고 불렀습니다. 이 별은 와진에 의한 아이누 노동자의 착취와 사랑하는 사람들과의 이별의 상징이자, 조상들이 견뎌온 고난을 떠올리게 하는 슬픈 기억이 되고 있습니다.

<日本語仮訳>**アイヌと星々**

アイヌは、星を航海の目印としてだけでなく、物語を語る手段としても利用していました。星座は、神話上の人物や動物、日常生活の様相を描いていると考えられていました。旭川では、北極星は「偉大な星」を意味する「ポロノチウ」というアイヌ名を持ちます。近くにある北斗七星は「踊る星」を意味する「ウポポノチウ」と呼ばれ、その7つの明るい星は、輪になって楽しく歌い踊る7人の少女を表すと信じられています。一方、プレアデス星団は「アラワンノチウ」と呼ばれ、農作業から逃げ出した怠け者の7人の少女という対照的な物語が伝わっています。

星々の中には、アイヌの生活の喜びと悲しみに深く結びついているものもあります。金星は伝統的に「オヌマンノチウ（宵の明星）」として知られていましたが、18世紀になると「スワラノチウ（栖原の星）」という新しい名前もつけられました。「スワラ（栖原）」は当時、蝦夷（現在の北海道）の漁場を監督していた和人（日本国内でアイヌ民族と区別して、本州などに住んできた人々を指して使われてきた呼称）の名前です。彼の漁場では、秋のサケ漁の最盛期にアイヌの労働者を昼夜別なく働かせていました。日が暮れて東の空から宵の明星が出てくる午後9時頃に、ようやく休めの号令がかかるため、アイヌの人々は宵の明星を「スワラノチウ」と呼んでいました。この星は和人によるアイヌ労働者の搾取と、愛する人たちとの離別の象徴であり、先祖たちが耐えてきた苦難を思い起こさせる悲しい記憶になっています。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/イクパスイ

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>

이쿠파스이: 카무이와 교류하기 위한 현주용 막대기

아이누 문화에서 인간과 ‘카무이(정령신)’의 세계는 밀접하게 연결되어 있습니다. ‘이쿠파스이’는 그러한 관계를 유지하기 위한 중요한 도구로, 인간의 기도를 ‘카무이’에게 전달하기 위해 사용되는 의식 용구입니다.

전통적으로 ‘이쿠파스이’는 주목과 버드나무로 만들어집니다. 길이는 30~40cm, 폭은 3~4cm로 평평하고 둥근 형태를 하고 있으며 한쪽 끝은 가늘고 뾰족합니다. 각각의 ‘이쿠파스이’에는 ‘카무이’가 주인의 기도를 인식할 수 있도록, 주인을 나타내는 조각이 새겨져 있습니다. 조각은 사실적인 묘사부터 추상적인 디자인까지 다양하며, 아이누 문화에서 숭배받는 불곰, 범고래, 수달, 새, 물고기, 뱀 등의 동물이 자주 그려집니다.

의식을 거행할 때 아이누 남성들은 ‘이쿠파스이’의 끝을 술에 담그고 인간과 ‘카무이’ 사이를 중개하는 도구인 ‘이나우(기도용 목패)’ 위에 술을 뿌립니다. ‘이쿠파스이’를 통해 아이누는 감사를 표하고, 인도와 보호를 구하며, 행운을 기원하는 것입니다.

<日本語仮訳>

イクパスイ : カムイと交わるための捧酒箸

アイヌ文化において、人間と「カムイ（精霊神）」の世界は密接に結びついています。「イクパスイ」はその関係を維持するための重要な道具で、人間の祈りを「カムイ」に届けるために使われる儀式用具です。

伝統的に「イクパスイ」はイチイやヤナギの木から作られます。長さ 30~40 センチメートル、幅 3~4 センチメートルで、平たく丸みを帯びた形をしており、一方の先端は細く尖っています。それぞれの「イクパスイ」には「カムイ」が持ち主の祈りを認識できるよう、持ち主を表す彫刻が施されています。彫刻は写実的な描写から抽象的なデザインまで多岐にわたり、アイヌ文化で崇拝されているヒグマ、シャチ、カワウソ、鳥、魚、蛇などの動物がよく描かれます。

儀式の際、アイヌの男性たちは「イクパスイ」の先端を酒に浸し、人間と「カムイ」の間を仲介する道具である「イナウ（祈りの木幣）」の上に振りかけます。「イクパスイ」を通じて、アイヌは感謝を表し、導きを求め、幸運を祈るのです。

【タイトル】川村カ子トアイヌ記念館/人物の紹介（荒井源次郎，門野家の人々）

【想定媒体】アプリ・QRコード

<韓国語>

아이누의 활동가들

19세기 후반 이후, 아이누는 땅을 빼앗기고, 일본 사회에 동화될 것을 강요받으며 수많은 고난을 겪었습니다. 그러한 환경 속에서도 사회활동가들은 아이누의 언어, 문화, 땅을 지키기 위해 끊임없이 투쟁의 길을 모색해 왔습니다.

아이누의 권리를 위해 싸우다

아라이 겐지로(1901~1991년)는 아사히카와시 출신 학자이자 사회활동가였습니다. 그는 또한 지방자치단체에서 일한 최초의 아이누이기도 했습니다. 1930년대, 그는 예술가 스나자와 빗키(1931~1989년)의 부모님인 스나자와 페라몬코로(1897~1971년)와 스나자와 토아칸노(1893~1953년)와 함께 도쿄로 가서 아이누 땅의 반환을 요구하며 항의 활동을 벌였습니다. 아라이 겐지로는 평생 동안 1899년에 제정된 홋카이도 구토인 보호법의 폐지를 요구하며 싸웠습니다. 이 법률은 아이누를 보호한다는 명목으로 제정되었으나 실제로는 토지 몰수와 전통문화의 쇠퇴를 초래했습니다. 이 법률은 결국 1997년에 폐지되었습니다.

언어와 문화를 계승하다

직물 예술가인 스나자와 페라몬코로는 아이누 여성들에게 바느질과 자수를 가르쳐 그녀들을 지원했습니다. 그녀는 구전 서사시와 이야기 지식을 가진 인물로 존경받았으며, 그녀가 전해준 이야기는 아이누 연구자들에게 이어졌습니다. 그녀와 남편인 토아칸노는 아라이 겐지로의 저서 『아이누 전기』에 소개되어 있습니다.

몬노 난케(1881~1963년)와 아내인 하루에(1887~1968년)는 아이누어를 구사하는 마지막 세대의 아이누였습니다. 몬노 난케는 할아버지이자 촌장인 쿠친코로(1792~1867년)로부터 전통적 관행 및 문화를 물려받았습니다. 1869년, 가미카와 아이누는 이시카리 강 상류의 조상 대대로 살아온 땅에서 집단 이주하도록 관청으로부터 명령을 받았습니다. 그때 리더로서 이의를 제기하고, 가미카와 아이누를 지켜낸 것이 쿠친코로입니다. 그는 사람들로부터 존경받으며, 그 위업을 칭송받고 있습니다.

<日本語仮訳>

アイヌの活動家たち

19世紀後半以降、アイヌは土地を奪われ、日本社会への同化を強いられる中で、多くの苦難を経験しました。しかし、そのような状況下でも社会活動家たちは、アイヌの言語、文化、土地を守るために戦う方法を見出していました。

アイヌの権利のために戦う

荒井源次郎（1901-1991年）は旭川市出身の学者であり社会活動家でした。彼はまた、地方自治体で働いた最初のアイヌでもありました。1930年代、彼は芸術家の砂澤ビッキ（1931-1989年）の両親である砂澤ペラモンコ（1897-1971年）と砂澤トアカノ（1893-1953年）と共に東京へ赴き、アイヌの土地の返還を求めて抗議活動を行いました。荒井は生涯を通じて、1899年に制定された北海道旧土人保護法の廃止を求めて闘いました。この法律はアイヌを保護するという名目で制定されましたが、実際には土地の没収と伝統文化の衰退を招きました。この法律は最終的に1997年に廃止されました。

言語と文化を継承する

織物芸術家の砂澤ペラモンコは、アイヌの女性たちに裁縫や刺繍を教えることで彼女たちを支援しました。彼女は口承叙事詩と物語の知識を持つ人物として尊敬され、彼女の語った物語はアイヌ研究者たちに受け継がれました。彼女と夫のトアカノは、荒井源次郎の著書『アイヌ伝記』で紹介されています。

門野ナンケ（1881-1963年）と妻のハルエ（1887-1968年）は、アイヌ語を話す最後の世代のアイヌでした。門野ナンケは、祖父である村長のクーチンコ（1792-1867年）から伝統的慣行および文化を受け継ぎました。1869年、上川アイヌは石狩川上流の先祖代々の土地から集団移住するよう、役所から命ぜられました。その時、リーダーとして異議を唱え、上川アイヌを守り抜いたのがクーチンコです。彼は人々から尊敬され、その偉業を称えられています。

【タイトル】 川村カ子トアイヌ記念館/アイヌの物語

【想定媒体】 アプリ・QRコード

<韓国語>**아이누의 이야기와 구전의 역사**

아이누는 전통적으로 구전을 통해 역사와 전통을 보존해 왔습니다. 세대를 뛰어넘어 전해 내려온 이 이야기들에는, 사람들과 ‘카무이(정령신)’ 사이의 깊은 유대를 보여주는 것이 많이 있습니다.

몇몇 이야기는 역사적인 사건을 신화적으로 해석한 것이었습니다. 아사히카와에 전해지는 이야기 중 하나에 뼈꾸기가 아이누 아이에게 쓰나미가 오는 것을 경고해 주는 이야기가 있습니다. 아이와 어머니는 함께 산으로 도망쳐 소나무에 숨습니다. 다음 날 아침 많은 집들이 휩쓸려 갔지만, 그들은 새의 모습을 한 ‘카무이’인 뼈꾸기 덕분에 무사히 살아남았습니다. 이 이야기는 1834년에 이시카리 만을 덮친 쓰나미에 대해 전하고 있는 것으로 생각됩니다.

이야기와 서사시

아이누의 구전 이야기는 크게 영웅서사시, 신요, 산문 설화의 세 가지로 분류됩니다. ‘유칼’로 알려진 영웅 서사시는 용감한 주인공이 극적인 상황 속에서 활약하는 이야기입니다. 이야기꾼은 독특한 선율로 노래하며, 나무로 된 딱따기를 치며 리듬을 맞춥니다. 신요는 ‘카무이유칼’ 또는 ‘오이나’로 알려져 있으며, 종종 카무이(정령신)의 시점에서 이야기됩니다. 이야기는 반복되는 선율에 맞춰 노래하며, 의성어 같은 말이 반복되는 것이 특징입니다. ‘우에페케레’와 ‘두이타쿠’라고 불리는 일상적인 이야기의 산문 설화는 일상 대화에 가까운 어조로 이야기됩니다. 그중에는 아이누와 카무이의 관계를 중심으로 한 교훈적인 이야기도 있습니다.

이야기를 통한 문화 계승

1869년에 시작된 메이지 정부의 동화 정책은 아이누어와 아이누 전통을 억제하여 이러한 구전 문화를 쇠퇴시켰습니다. 그러나, 지리 유키에(1903~1922년)의 『아이누 신요집』(아이누의 성스러운 존재들의 영창집) 등과 같이 아이누 연구자들이 이 이야기들을 문자로 기록하기 위해 노력한 덕분에, 많은 이야기들이 후세에 전해질 수 있었습니다.

<日本語仮訳>**アイヌの物語と口承の歴史**

アイヌは、伝統的に口承によって歴史と伝統を保存してきました。世代を超えて受け継がれてきたこれらの物語には、人々と「カムイ（精霊神）」との深いつながりを表すものが多くあります。

いくつかの物語は、歴史的な出来事を神話的に解釈したものでした。旭川に伝わる物語の一つに、カッコウが津波の到来をアイヌの子供に警告するというものがあります。子供と母親は共に山に逃げ、松の木に隠れます。翌朝には多くの家が流されていましたが、彼らは鳥の姿をした「カムイ」であるカッコウのおかげで無事でした。この物語は 1834 年に石狩湾を襲った津波を伝えていると考えられています。

物語と叙事詩

アイヌの口承物語は大きく分けて、英雄叙事詩、神謡、散文説話の 3 つに分類されます。「ユカラ」として知られる英雄叙事詩は、勇敢な主人公が劇的な状況下で活躍する物語です。語り手は独自の旋律で歌い、木製の拍子木でリズムをとります。神謡は「カムイユカラ」または「オйна」として知られ、しばしばカムイ（精霊神）の視点から語られます。物語は繰り返す旋律にのせて歌われ、擬音的な言葉の繰り返しが特徴です。「ウエペケレ」や「トウイタク」と呼ばれる日常的な語りの散文説話は、日常会話に近い口調で語られます。その中には人間とカムイとの関係を中心とした教訓的な物語もあります。

物語を通じた文化の継承

1869 年に始まった明治政府の同化政策は、アイヌの言語や伝統を抑制し、このような口承文化を衰退させました。しかし、知里幸恵（1903 -1922 年）による『アイヌ神謡集』（アイヌの聖なる存在の詠唱集）などのように、アイヌの研究者たちがこれらの物語を文字に記録する努力をしたことで、多くの物語が後世に残すことができました。

| | | | |
|------|-----|------|------------------|
| 地域番号 | 008 | 協議会名 | 中海・宍道湖圏域多言語解説協議会 |
|------|-----|------|------------------|

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|----------------------|------------|----------------|
| 008-001 | 須佐神社 - 概要 | 1904 | WEB、パン フレット |
| 008-002 | 佐香神社 - 概要 | 702 | WEB、パン フレット |
| 008-003 | 出雲文化伝承館 (新規) - 概要 | 1215 | WEB、パン フレット |
| 008-004 | 松江城 - 概要 | 2051 | WEB、パン フレット |
| 008-005 | 武家屋敷 - 概要 | 2088 | WEB、パン フレット |
| 008-006 | 明々庵 (めいめいあん) - 概要 | 1624 | WEB、パン フレット |
| 008-007 | 月照寺 (げっしょうじ) - 概要 | 1128 | WEB、パン フレット |
| 008-008 | 佐陀神能 (さだしんのう) - 概要 | 1011 | WEB、パン フレット |
| 008-009 | 松江祭鑿行列 (どうぎょうれつ) | 872 | WEB、パン フレット |
| 008-010 | 黄泉比良坂 (よもつひらさか) - 概要 | 553 | WEB、パン フレット |
| 008-011 | ぐるっと松江レイクライン - 概要 | 294 | WEB、パン フレット |
| 008-012 | 美保関 (青石畳・北前船) - 概要 | 2489 | WEB、パン フレット |
| 008-013 | 清水寺 | 1176 | WEB、パン フレット |
| 008-014 | 精進料理 - 概要 | 737 | WEB、パン フレット |
| 008-015 | 安来節 (安来節演芸館) - 概要 | 431 | WEB、パン フレット |

| | | | |
|---------|-------------------------------|------|------------|
| 008-016 | 月山富田城跡 - 概要 | 1428 | WEB、パンフレット |
| 008-017 | 和鋼博物館 - 概要 | 1304 | WEB、パンフレット |
| 008-018 | 安来市加納美術館 - 概要 | 845 | WEB、パンフレット |
| 008-019 | 広瀬絣センター - 概要 | 1455 | WEB、パンフレット |
| 008-020 | さぎの湯温泉 - 概要 | 317 | WEB、パンフレット |
| 008-021 | 白鳥 - 概要 | 360 | WEB、パンフレット |
| 008-022 | 米子城跡 - 概要 | 1453 | WEB、パンフレット |
| 008-023 | 米子城下町・加茂川・中海遊覧 - 概要 | 613 | WEB、パンフレット |
| 008-024 | 淀江傘/和傘伝承館 - 概要 | 1081 | WEB、パンフレット |
| 008-025 | 弓浜絣 - 概要 | 350 | WEB、パンフレット |
| 008-026 | 皆生温泉・皆生温泉海水浴場/マリンアクティビティ - 概要 | 435 | WEB、パンフレット |
| 008-027 | 米子水鳥公園 - 概要 | 708 | WEB、パンフレット |
| 008-028 | 上淀白鳳の丘展示館/周辺史跡 - 概要 | 828 | WEB、パンフレット |
| 008-029 | 鳥取県立むきばんだ史跡公園 - 概要 | 1652 | WEB、パンフレット |
| 008-030 | 中海フルーツパーク - 概要 | 483 | WEB、パンフレット |
| 008-031 | アジア博物館・井上靖記念館 - 概要 | 720 | WEB、パンフレット |
| 008-032 | 水木しげるとは？ | 1064 | WEB、パンフレット |
| 008-033 | 水木しげるロード | 1084 | WEB、パンフレット |

| | | | |
|---------|-------------------|------|------------|
| 008-034 | 水木しげる記念館 | 1112 | WEB、パンフレット |
| 008-035 | 夢みなとタワー | 955 | WEB、パンフレット |
| 008-036 | 境夢みなとターミナル | 469 | WEB、パンフレット |
| 008-037 | 白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース | 409 | WEB、パンフレット |
| 008-038 | 海とくらしの史料館 | 727 | WEB、パンフレット |
| 008-039 | 境港水産物地方卸売市場 | 578 | WEB、パンフレット |

【タイトル】須佐神社 - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>

스사 신사

이 신사는 일본 신화에서 스사노오노미코토가 자신의 몸을 버리고 영원히 자연과 일체가 되기로 결심한 장소라고 하며, 신사가 위치한 골짜기 전체에 스사노오의 영혼이 깃들어 있다고 합니다. 유명한 이즈모오야시로에서도 스사노오를 모시고 있으나 그만큼 유명하지 않지만 이 스사 신사야말로 스사노오가 진정으로 깃든 신사라고 예로부터 전해져 왔습니다. 신화에 따르면 스사노오가 머리가 여덟 달린 뱀 요괴 야마타노오로치를 쓰러뜨리고 그 꼬리 안에서 기적의 검을 발견했다고 합니다. 스사노오는 이나다히메를 아내로 맞이하여 궁전을 지을 장소를 찾아나섰습니다. 이 골짜기에 다다른 스사노오는 이나다히메에게 ‘이 땅은 내 마음을 편안하게 하고 힘을 줍니다. 이 땅에 내 이름을 붙이고 여기에서 삼시다’라고 하면서 이곳을 두 사람의 거처로 삼았습니다.

신사가 있는 장소

사료에 따르면 스사 신사는 원래 가까운 언덕의 경사면에 있었다고 하는데, 수 세기도 더 전에 현재의 장소로 이축된 뒤 거듭 재건·개축되어 왔습니다. 신사 부지를 따라 외부와 경계를 이루는 스사가와 강이 흐르고 있는데, 옛날에는 의식을 치를 때 관리만이 건널 수 있도록 허락받은, 검게 칠한 특별한 다리가 놓여 있었습니다. 경내에는 신을 모신 본전 외에 몇몇 작은 신전 등의 건물이 있습니다. 또한 입구의 도리이(기둥 문)을 나와서 반대편에는 본전과 마주보는 형태로 스사노오의 누님인 아마테라스오미카미를 모신 신전이 있습니다.

신사로 들어가는 입구

스사 신사의 도리이를 지나면 먼저 즈이진문 문이 나타납니다. 지붕을 올린 작은 목조 문으로 지붕 아래에는 금색 등 밝은 색으로 채색된 한 쌍의 고마이누(사자 모양의 수호상)가 눈을 부릅뜨고 주위를 살피고 있습니다. 즈이진문 문을 빠져나와 좌우의 작은 신전 사이를 지나가면 배전(拜殿)에 도착합니다. 참배와 공물 봉납은 이 배전 앞에서 이루어집니다. 이 양식으로 지어진 많은 신사와 마찬가지로 배전 뒤편에는 본전으로 이어지는, 긴 지붕을 씌운 계단이 있으나 이 계단은 신관만이 올라갈 수 있습니다. 일반인은 옆으로 돌아가 울타리 밖에서 본전을 볼 수 있습니다.

경내는 울창한 숲으로 둘러싸여 있으며, 본전 양쪽에는 좁은 통로만 있을 뿐이어서 높이 12m의 본전은 보는 사람을 압도합니다. 이 좁은 공간에서 본전 전체를 보려면 고개를 높이 들어야만 하며, 이에 따라 시각적으로 깊은 인상을 받게 됩니다. 현재의 본전은 19세기에 지어진 것으로서 16세기에 지어진 예전 본전은 설계는 같지만 높이가 두 배였다고 합니다.

다이샤즈쿠리 양식

본전은 이즈모오야시로를 모방한 다이샤즈쿠리(大社造)라고 하는 양식으로서 칠을 하지 않은 삼나무 목재로 만든 건물이 높은 목제 기둥 위에 지어진 고상식(高床式) 구조입니다. 지붕도 삼나무 널빤지로 이었으며 용마루에는 신사에서 자주 볼 수 있는 가쓰오기와 지기라는 부재(部材)가 장식적으로 배치되어 있습니다. 가쓰오기는 중간 부분이 굽어지도록 만든 원기둥을 수평으로 나란히 놓은 것이고, 지기는 용마루 끝부분에서 V자 모양으로 교차시켜 비스듬히 올라가도록 배치한 것입니다. 본전을 둘러싼, 삼나무 널빤지로 만든 훌륭한 울타리 양옆에는 작은 문이 있지만 참배자는 들어갈 수 없습니다. 신토의 신앙에 따르면 우리의 부정함이나 불완전함을 보고 신들이 놀라지 않게끔 내부가 사람의 눈에 띄지 않게 되어 있다고 합니다.

본전 뒤편에는 ‘오스기상’이라고 불리는 삼나무 거목이 있습니다. 직경이 2m 이상이고 높이는 30m가 넘는 이 나무는 이 지역에서 가장 키가 큰 삼나무입니다. 기록에 따르면 수령이 1300년을 넘어 고대부터 살아온 신목으로 모시고 있습니다. 용이가 많은 뿌리는 뱀처럼 지면을 가로지르며, 많은 참배자들이 뿌리를 만지고 이 신목에 공물을 바칩니다.

스사 신사의 7대 불가사의

스사 신사는 ‘7대 불가사의’라는 전설로 알려져 있습니다. 그중 첫 번째는 소금물이 솟아나온다고 하는 ‘시오노이’라는 우물로서 신기하게도 멀리 떨어진 바다에 이어져 있다고 믿어져 왔습니다. 두 번째와 세 번째는 ‘가게나시자쿠라’(그림자가 없는 벗나무)라고 하는 벗나무와 남자와 여자를 의미하는 소나무가 한 그루가 된 ‘아이오이노마쓰’(상생의 소나무)라고 하는 소나무입니다. 네 번째는 ‘오치바노마키’로 구멍이 뚫린 떡갈나무 낙엽은 여신 이나다히메가 출산한 뒤에 태반을 떡갈나무 잎으로 싸고 솔잎으로 묶고 나서 떡갈나무와 소나무가 자라났다는 또 하나의 신비한 이야기를 생각나게 합니다. 신사가 가까이 있는 논에는 가운데 부분에 구멍이 나 있고 그 구멍에서 풀이 자라고 있는 커다란 돌이 있습니다. 이것이 7대 불가사의 중 다섯 번째인 ‘아마쓰보’로 이를 함부로 다루면 홍수가 난다고 믿었습니다. 여섯 번째는 신사에서 기르고 있는 말인 ‘신메’로 이 말이 희어지면 재앙이 일어난다는 전설이 있습니다. 마지막인 일곱 번째는 스사가와 강을 건너편 산중턱 바위 표면에서 종종 볼 수 있는 ‘호시나메라’입니다. 이것은 바위 표면에 흰 점이 자주 나타나는 현상으로 흰 점이 몇 개 보이는가에 따라 다음 수확이 풍년일지 흉년일지를 점쳤습니다.

008-001

<日本語仮訳>

須佐神社

この神社は、日本神話の中で、スサノオミコがその身体を捨て、永遠に自然と一体となることを決めた場所とされており、神社が位置する谷全体にスサノオの魂が宿っていると信じられています。有名な出雲大社でもスサノオは祀られていますが、知名度では劣るこの須佐神社こそが彼が本当に住む神社であると古くから言い伝えられてきました。神話によれば、スサノオは頭が8つある蛇の妖怪ヤマタノオロチを倒し、その尻尾の中に奇跡の剣を発見したと言われています。スサノオはイナダヒメを妻に迎え、宮殿を建てる場所を探し

始めました。この谷にたどり着いたスサノオは、イナダヒメに「この土地は私の心を安らかにし、英気を与えてくれる。この地に私の名前をつけて、ここに住もう」と言い、ここを二人の住処にしました。

神社の所在地

史料によると、須佐神社は元々、近くの丘の斜面にあったと言われており、何世紀も前に現在の場所に移された後、何度も再建・改築されてきました。神社の敷地に沿って、外界との境をなす須佐川が流れており、かつては、儀式の際に役人だけが渡ることを許された黒塗りの特別な橋が架けられていました。境内には、神を祀る本殿のほか、小さな社殿などの建物がいくつかあります。また、入口の鳥居を出た反対側には、本殿と向かい合う形で、スサノオの姉であるアマテラスオオミカミが祀られている社殿があります。

神社への入り口

須佐神社の鳥居をくぐると、まず随神門が出迎えます。屋根付きの小さな木造の門で、屋根の下には金色など明るい色で彩られた一对の狛犬（獅子に似た守護獣の像）が周囲に目を光らせています。随神門をくぐり、左右の小さな社殿の間を歩いて行くと、拝殿に到着します。参拝と供物はこの拝殿の前で行います。この様式で建てられた多くの神社と同様に、拝殿の裏手には本殿へと続く長い屋根付きの階段がありますが、この階段を昇れるのは神主のみです。一般の人は、脇に回って、柵の外から本殿を見ることができません。

境内は深い森に覆われており、本殿の両側には細い通路があるだけなので、高さ12mの本殿は見るものを圧倒します。この狭い空間で本殿を全て視界に収めるためには、首を大きく上げることになり、それにより視覚的な印象が強くなります。現在の本殿は19世紀に建てられたものですが、16世紀に建てられたかつての本殿は、同様の設計で倍の高さがあったと言われています。

大社造様式

本殿は、出雲大社を模した大社造と呼ばれる様式で、無塗装の杉材で作られた建物が高い木製の柱の上に建てられた高床式の構造になっています。屋根も杉板で葺かれており、棟には神社によく見られる鰹木と千木という部材が装飾的に配されています。鰹木は中間部が太くなるように作られた円柱を水平に並べたもので、千木は棟の端部でV字型に交差して斜めに立ち上がるように配置したものです。本殿を囲む立派な杉板製の柵の両側には小さな門がありますが、参拝者は立ち入ることができません。神道の信仰によると、私たちの醜さや不完全さを目にして神々が驚かないように、内部は人の目に触れないようになっていると言われています。

本殿の裏側には、「大杉さん」と呼ばれる杉の巨木があります。直径2m以上、高さ30m以上にもなるこの木は、この地域で最も高い杉の木です。記録によると、樹齢は1300年を超え、古代から生き続けるご神

木として祀られています。節くれだつた根は蛇のように地面を横切り、多くの参拝者は根に触れ、ご神木に供物を捧げます。

須佐神社の七不思議

須佐神社は「七不思議」の伝説で知られています。その一つ目は、塩水が湧き出ると言われる「塩ノ井」という井戸で、不思議なことに遠く離れた海へとつながっていると信じられていました。二つ目と三つめは、「影無桜」（影がない桜）と呼ばれる桜の木と、男性と女性を意味する松の木が1本になった「相生の松」と呼ばれる松の木です。四つ目は「落ち葉の榎」で、穴の開いた榎の落ち葉は、女神のイナダヒメが出産した後に胎盤を榎の木で包み、松の葉で結んだところから、榎の木と松の木が生えたというもう一つの不思議を思い起こさせます。神社近くの田んぼには、中央部分に穴があき、その穴に草が生えている大きな石があります。これが七不思議の五つ目の「雨壺」で、これを乱雑に扱うと洪水が発生すると信じられてきました。六つ目は神社で飼われている馬「神馬」で、この馬が白くなると災いが起きると言い伝えがあります。最後の七つ目は、須佐川を挟んだ向かい側の山腹の岩肌によく見られる「星滑」（ほしなめら）です。これは、岩肌に頻繁に白い点が現れる現象で、白い点がいくつ見えるかで、次の収穫が豊作になるか不作になるかを占っていました。

【タイトル】 佐香神社 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**사카 신사**

사카 신사는 처음으로 술이 양조되었음을 기념하는 신사입니다. 먼 옛날, 많은 신들이 이 근처의 강가에 모여 부엌을 짓고 먹을 것과 마실 것, 특히 술을 준비하여 180일이 넘도록 주연을 베풀었다고 전해지고 있습니다. ‘사카’라는 신사의 이름은 ‘사케’(일본어로 술)에서 유래하며 오늘날에도 술 양조가 허가되고 있습니다. 매년 10월 13일에는 ‘도부로쿠 축제’라고 하는 중요한 행사가 개최되는데, 시마네현 전 지역의 양조업자가 모여 신관의 장이 양조한 도부로쿠(정제하기 전의 술)를 마시며 좋은 1년이 되기를 기원합니다. 사카 신사에는 쌀을 발효시켜 만드는 일본술뿐만 아니라 간장의 신 등 발효에 관한 신들을 폭넓게 모시고 있습니다. 근년에 세계적으로 일본술의 인기가 높아짐에 따라 사카 신사에도 해외에서 오는 참배자가 늘었으며, 특히 도부로쿠 축제 날에는 외국인 참배자로 북적거립니다.

신에게 바치는 술통

이 신사는 언덕 위에 세워져 있으며 경내로 들어가려면 돌로 만든 도리이(기둥 문)을 빠져나가 긴 돌계단을 올라가야 합니다. 자동차로 올 때는 도리이 오른쪽에 언덕을 올라가는 길이 있습니다. 경내에 들어가면 참배하기 위한 건물인 배전이 있고, 그 뒤편에 신을 모시는 작은 본전이 있습니다. 본전은 다이샤즈쿠리라고 하는 양식으로서 칠하지 않은 삼나무 목재로 만든 건물이 높은 나무 기둥 위에 지어진 고상식(高床式) 구조입니다. 이 본전에는 신관 외의 사람은 들어갈 수 없습니다. 배전과 본전을 연결하는 작은 방 내부에는 전통적인 양식의 제단, 제등, 신들을 상징하는 거울 등이 놓여 있고, 신들에게 바치는 공물로서 이 신사의 특징인 커다란 술통이 봉납되어 있습니다. 신관은 이 방에서 신을 위한 의식을 거행합니다. 나아가 경내에는 전염병의 신을 모신 ‘역신사(疫神社)’라고 하는 신사를 비롯한 몇몇 작은 신사가 세워져 있습니다.

<日本語仮訳>**佐香神社**

佐香神社は、初めて酒が醸造されたことを記念する神社です。その昔、多くの神々がこの近くの川岸に集まり、台所を建て、食べ物や飲み物、特に酒を準備し、酒宴を180日間にもわたり続けたと伝えられています。「佐香」という神社の名前は、サケ（日本語で酒）に由来しており、今日でも酒の醸造が許可されています。毎年10月13日には「どぶろく祭」と呼ばれる重要な行事が開催され、島根県全域の醸造業者が

集まり、神主の長が醸造したどぶろく（精製前の酒）を飲み、良い1年になることを祈願します。佐香神社には米を発酵させて作る日本酒だけでなく、醤油の神など、発酵に関する神々が広く祀られています。近年、世界での日本酒人気が高まるにつれて、佐香神社にも海外からの参拝者が増え、特にどぶろく祭りの日には外国人参拝者で賑わいます。

神に捧げる酒樽

この神社は丘の上に立っており、境内へは、籠の石製の鳥居をくぐり、長い石段をあがります。車の場合は、鳥居の右手の方に丘を登っていく道があります。境内に入ると、参拝するための建物である拝殿があり、その裏手に神を祀る小さな本殿があります。本殿は、大社造と呼ばれる様式で、無塗装の杉材で作られた建物が高い木製の柱の上に建てられた高床式の構造になっています。この本殿には神主以外は入ることができません。拝殿と本殿をつなぐ小さな部屋の内部には、伝統的な様式の祭壇、提灯、神々を象徴する鏡などが置かれ、神々への供物として、この神社の特徴である大きな酒樽が奉納されています。神主はこの部屋で神に向かって儀式を行います。さらに境内には、伝染病の神を祀った「疫神社」と呼ばれる神社をはじめとする小さな神社がいくつか立っています。

【タイトル】 出雲文化伝承館（新規） - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

이즈모 문화전승관

이즈모 문화전승관은 1991년에 문을 연, 이즈모의 문화와 전통을 전하는 시설입니다. 이축된 19세기 말의 농가 주택과 커다란 문 외에 이즈모식 정원, 역사가 깊은 다실 ‘도쿠라쿠안’ 등이 있습니다. 또한 사라져가는 지역의 전통을 체험하기 위한 시설 등이 있습니다.

이 농가 주택과 문의 옛 주인은 유복한 지주였던 에즈미 가문입니다. 이 건물은 무사의 세상이 끝나고 근대화가 추진되었던 1896년에 지어졌습니다. 주택은 원래 별채와 작은 건물 등이 연결복도로 복잡하게 이어져 있었으나 그 가운데 안채만 이축, 보존되었습니다. 이 지방의 농가 주택에서 전형적으로 볼 수 있는 특징과 원래는 상급 무사 주택에서 볼 수 있었던 요소인 세련된 내부, 정원 및 다실이 융합된 주택건축의 뛰어난 예입니다. 커다란 현관을 빠져나오면 부엌으로, 또 농사일을 위한 작업장으로 쓰였던 봉당이 있습니다. 봉당에서 방으로 올라가는 곳에는 나뭇결이 아름다운, 굵은 느티나무 기둥이 서 있고, 그 위를 올려다보면 굵은 흑송 대들보가 짜맞추어져 지붕을 떠받치고 있습니다. 다다미가 깔린 각각의 방은 가벼운 맹장지로 둘러막혀 있어 공간을 유연하게 조합하여 이용할 수 있습니다. 이는 일본의 전통 가옥에서 볼 수 있는 전형적인 특징입니다.

경계가 없는 실내와 실외

안쪽 큰방의 2면은 호화로운 정원에 면해 있어 툇마루에서 아름답게 다듬어진 정원 풍경을 바라볼 수 있습니다. 추울 때나 날씨가 나쁠 때는 미단이식 덧문으로 툇마루도 포함해 닫을 수 있습니다. 그 시대 가옥의 덧문은 일반적으로 나무로 만들었으나 에즈미 가문 주택에서는 20세기 초엽부터 널리 사용되게 된 커다란 판유리를 사용했습니다. 또한 레일의 일부가 90도로 회전함으로써 덧문을 회전시켜 두껍단이에 넣을 수 있도록 고안되어 있습니다. 실내는 장식이 아름다운 도쿄노마에 선반과 장롱, 그리고 채광을 위해 격자가 촘촘한 미단이문이 달린 서재 등 손에 많이 간 세심한 장식이 곳곳에 설치되어 있습니다. 일찍이 에즈미 가문 주택의 입구였던, 나가야문이라고 하는 폭이 넓고 지붕을 짚은 문은 현재 박물관 정면 현관으로 사용되고 있습니다. 문 좌우는 고용인이나 하인의 거주 공간이며, 문의 크기와 설계로 보아 지체 높은 집안이었음을 알 수 있습니다.

위대한 다인(茶人)과 인연이 있는 다실

16세기의 위대한 다인인 센노 리큐(1522~1591)가 지었다고 전해지는 유서 깊은 다실이 본관의 아름다운 정원 내에 복원되어 있습니다. 도쿠라쿠안이라고 하는 이 다실은 마쓰다이라 가문 7대 번주인 마쓰다이라 하루사토(1751~1818)를 위해 만들어졌습니다. 도쿠라쿠안의 설계에는 후마이(不昧)라는 호를 가진 다도가이기도 했던 하루사토의 탁월한

감각이 반영되어 있으며, 겸허함의 정신에 따라 지붕 일부는 농가 오두막을 모방하여 소박하게 짚으로 이었습니다. 또한 세 방 가운데 가장 작은 방은 3㎡가 채 되지 않아 사람들 사이의 거리가 가장 친밀해지는 크기입니다. 벽에는 장지를 바른 작은 창, 지붕에는 천창이 설치되어 있어 실내의 밝기를 조절할 수 있습니다. 각각의 방에서는 징검돌이 교묘하게 배치된 정원을 볼 수 있으며, 밖에서 이 정원으로 들어올 때는 정원을 둘러싼 흙벽에 만들어진 작은 문으로 출입합니다.

008-003

<日本語仮訳>

出雲文化伝承館

出雲文化伝承館は1991年にオープンした出雲の文化と伝統を伝える施設です。移築された19世紀末の農家の住宅と大きな門のほか、出雲式庭園、歴史ある茶室「独楽庵」などがあります。また、消えつつある地元の伝統を体験するための施設などがあります。

この農家の住宅と門のかつての主は、裕福な地主であった江角家です。この建物は、武士の世が終わり、近代化を推し進めていた1896年に建てられました。住宅は当初、離れや小さな建物などが渡り廊下により複雑につながっていましたが、それらのうち母屋だけが移築、保存されました。この地方の農家の住宅に典型的に見られる特徴と、元々は上級武士の住宅に見られた要素である洗練された内装、庭園、および茶室が融合した住宅建築として傑出した例です。大きな玄関をくぐると、台所として、また農作業のための作業場として使われた土間があります。部屋の上がり口には木目の美しい太い檜の柱が立ち、その上を見上げると、太い黒松の梁が組み合わされて屋根を支えています。畳が敷かれたそれぞれの部屋は軽い襖で仕切られ、空間を柔軟に組み合わせる用いることができます。これは、日本の伝統家屋に見られる典型的な特徴です。

境のない室内と室外

奥の広間の二つの面は、贅沢な庭園に面しており、縁側からその美しく手入れがされた風景を眺めることができます。寒い時や天気が悪い時には、スライド式の雨戸により縁側も含めて閉じることができます。その時代、家屋の雨戸は一般的に木製でしたが、江角家住宅では20世紀初頭から広く用いられるようになった大きな板ガラスが使われています。また、レールの一部が90度回転することにより、雨戸を回転させ戸袋に収めることができるように工夫されています。室内は、装飾の美しい床の間に、棚や箆笥、そして明かり取りのために格子の細かい障子を取り付けられた書院など、手の込んだ細かい装飾が随所に施されています。かつて江角家住宅の入口であった長屋門と呼ばれる幅の広い屋根付きの門は、現在は博物館の正面玄関として使われています。門の左右は使用人や家来の居住空間であり、門の大きさと設計から、位の高い家柄であったことが分かります。

偉大な茶人ゆかりの茶室

16世紀の偉大な茶人である千利休（1522-1591）が建てたと伝えられる由緒ある茶室が、当館の美しい庭園の中に復元されています。独楽庵と呼ばれるこの茶室は、松平家7代藩主、松平治郷（1751-1818）のために作られました。独楽庵の設計には、不昧という号を持つ茶道家でもあった治郷の卓越したセンスが反映されており、謙虚さの精神に則り、屋根の一部は農家の小屋を模した質素な藁葺きになっています。また、3つの部屋のうち最も小さい部屋は、1と3/4畳の大きさしかなく、互いの距離が最も親密になる大きさになっています。壁には障子が張られた小さな窓、屋根には天窓が設けられ、室内の明るさを調節することができます。それぞれの部屋からは、飛び石が巧みに配された庭を眺めることができ、外からこの庭へは、庭を取り囲む土壁に設けられた小さな門から出入りします。

【タイトル】 松江城 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**마쓰에성**

마쓰에성은 마쓰에시 중심부의 언덕 위에 솟아 있는 장엄하고 당당한 성입니다. 에도 시대(1603~1867) 초기인 1611년에 완성했고, 커다란 박공이 새가 날아가는 모습을 연상시키는 데서 ‘지도리성’(千鳥城)이라고 불리기도 합니다. 목조 기본 구조가 현존하는 성은 마쓰에성을 포함해 일본 국내에 12곳뿐입니다. 다른 많은 성과 마찬가지로 방위와 정치상의 필요성이 변함에 따라 서서히 확장과 수리가 이루어졌는데, 천수각은 1740년대부터 모습이 거의 변하지 않았습니다.

성주의 변천

마쓰에성은 처음에 지역 다이묘(넓은 영지를 다스린 대영주)이며 마쓰에 시가지를 만든 호리에 요시하루(1543~1611)의 지휘하에 건축이 시작되었습니다. 그 뒤 교고쿠 다다타카(1593~1637)의 손에 넘어갔고, 그가 후계자를 남기지 못하고 사망한 후, 에도 막부를 연 도쿠가와 이에야스(1543~1616)의 손자인 마쓰다이라 나오마사(1601~1666)가 이어받았습니다. 나오마사는 마쓰에번의 초대 다이묘가 되었으며, 이에 따라 마쓰에는 오랜 기간에 걸쳐 문화적·경제적으로 번영했고, 1871년에 메이지 유신에 의해 번 제도가 폐지될 때까지 마쓰다이라 가문은 10대, 234년 동안 마쓰에성의 성주였습니다. 일본에 있었던 대부분의 성은 1873년 메이지 신정부의 명령을 받고 해체되었으나 시민과 지역 유력자가 목소리를 내서 자금을 조달함으로써 마쓰에성의 본성인 혼마루가 보존되었습니다. 그 뒤 1950년대에 전면적으로 수리되어 2015년에 일본 국보로 지정되었습니다.

방위에 최적인 입지

마쓰에성은 육지로부터도, 성의 남동쪽에 펼쳐져 있는 신지코 호수로부터도 공격하기 어렵고, 가까이에는 많은 수로가 흐르고 있었기 때문에 물자 운송에도 적합했습니다. 성 주위에는 지금도 현존하는 해자를 뚫고 파낸 토사는 서쪽 늪지대를 메우는 데 쓰였습니다. 나아가 남쪽을 흐르는 오하시가와 강이 자연적인 방위선이 되었습니다. 일본의 성은 일반적으로 방위를 위해 몇몇 구획으로 나누어져 있는데, 마쓰에성의 경우도 세 구획이 있고 그중에서도 혼마루는 가장 높고 안전한 장소에 있었습니다. 그 다음으로 성의 중심 건물 바깥쪽에 있는 성곽인 니노마루는 성주의 본집과 공무를 위한 건물이 있는 상단과 병영이 있는 하단으로 나누어져 있었습니다. 나아가 아래에 있는 세 번째 성곽 산노마루에도 관리 거주 구역이 설치되었습니다. 이 건물들은 전부 메이지 시대(1868~1912)에 해체되어 니노마루 상단에는 1899년에 신사가, 1903년에는 서양식 영빈관이 지어졌습니다. 산노마루 터에는 현재 시마네 현청이 들어서 있습니다.

마쓰에성의 거대한 돌 성벽은 거의 완전한 상태로 남아 있지만, 문 등 많은 구조물이 메이지 신정부의 명령을 받아 1870년대에 해체되었습니다. 하지만 그 뒤 1960년과 1994년에 몇몇 문이 재건되었고 2001년에는 돌 성벽 위에 흰 회반죽을 바른 방화 감시 망루 3동이 재건되었습니다.

혁신적인 설계상의 특징

마쓰에성의 가장 큰 매력은 보존 상태가 좋은 천수각입니다. 밖에서 보면 경사가 지도록 높이 돌을 쌓아 올린 기초 위에 지어진 4층 건물로서 위로 올라갈수록 작아집니다. 검은 도료를 칠한 목판으로 뒤덮였으며 거기에 방화용 흰 회반죽이 눈에 띕니다. 몇 겹이나 되는 지붕과 박공은 외관을 돋보이게 하는 동시에 내부 공간을 지키는 역할도 맡고 있습니다. 최상층 지붕 위에는 목조 본체에 동판을 붙인 ‘샤치호코’라는 상상 속의 동물 장식이 있습니다. 샤치호코는 화재로부터 건물을 지켜준다고 합니다. 천수각의 정면 현관은 그 자체가 작은 성처럼 보이는, 지붕을 씌운 구조물에 의해 안전하게 지켜지고 있습니다.

천수각은 외관과 달리 지하 1층이 더해진 5층 건물이며 축성 시에 직면한 문제를 해결하기 위한, 다른 성에서는 볼 수 없는 혁신적인 특징을 많이 볼 수 있습니다. 마쓰에성이 축성되었던 17세기 전반에는 일본 각지에서 성의 건설이 이루어졌기 때문에 삼림의 벌채가 진행되었습니다. 그에 따라 마쓰에성의 구조 기둥으로 쓸 거목을 입수하기가 어려웠기 때문에 작은 목재를 철제 물림쇠나 쥘트를 사용해 다발로 묶어 사용하는 설계를 채용했습니다. 총 308주의 기둥 가운데 130주에서 이러한 구조를 볼 수 있습니다.

나아가 구조를 안정시키기 위해 기둥이 하나의 층만을 지탱하는 것이 아니라 두 개의 층을 관통하도록 배치되었습니다. 그러한 기둥은 1층과 2층, 2층과 3층처럼 엇갈리게 두 층을 관통하도록 배치함으로써 강고한 연결 구조를 형성하고 있습니다. 또한 짧은 기둥을 수평 대들보로 잘 지탱함으로써 하중을 분산시켜 긴 기둥이 필요하지 않게 하는 고안도 이루어졌습니다. 그 이외에 쉽게 제거할 수 있도록 가벼운 오동나무 목재로 안쪽 계단을 만들어 적이 침입했을 때는 위층으로 올라오지 못하게 하도록 고안하기도 했습니다. 또한 지하에는 저장고를 설치하고 성이 포위되어도 안정적으로 물을 얻을 수 있도록 우물을 팠습니다. 천수각 내에 판 우물로 유일하게 알려진 사례입니다.

천수각에서의 조망

현재 마쓰에성에는 성의 역사와 설계상의 특징에 관한 다양한 정보를 기재한 다언어 설명이 각 층에 마련되어 있습니다. 감시 장소로 사용된 최상층에는 모든 방향에 폭이 넓은 창이 있어 신지코 호수, 가까운 산들, 그리고 눈 아래에 펼쳐진 시가지를 한눈에 조망할 수 있습니다. 이는 마쓰다이로 가문의 역대 다이묘가 수 세기에 걸쳐 봐왔던 것과 같은 경치입니다.

008-004

<日本語仮訳>

松江城

松江城は、松江市中心部の丘の上にそびえ立つ、荘厳で堂々とした城です。江戸時代（1603-1867）初期の1611年に完成し、その大きな破風が、鳥が飛んでいる様子を思わせることから「千鳥城」と呼ばれることもあります。木造の基本構造が現存している城は、松江城を含めて日本国内に12ヶ所しかありません。他の多くの城と同じく、防衛や政治上の必要性が変わるにつれて、徐々に拡張と改修が行われましたが、天守閣は1740年代からほとんど姿を変えていません。

城主の変遷

松江城ははじめ、地元の大名であり、松江の街を作った堀尾吉晴（1543-1611）の指揮のもとで建造が始まりました。その後、京極忠高（1593-1637）の手に渡り、彼に後継ぎができず亡くなった後、江戸幕府を開いた徳川家康（1543-1616）の孫である松平直政（1601-1666）が受け継ぎました。直正は松江藩の初代大名となり、これによって、松江に長期にわたる文化的・経済的繁栄がもたらされ、1871年に明治維新によって藩制度が廃止されるまで、松平家は10代234年の間、松江城の城主であり続けました。日本のほとんどの城は、1873年の明治新政府の命令を受けて取り壊されましたが、市民と地元有力者が声を上げ、資金を調達したことで、松江城の本城の本丸は保存されました。その後、1950年代に全面的に改修され、2015年に国宝に指定されました。

防衛に最適な立地

松江城は、陸からも、城の南東に広がる宍道湖からも攻撃されにくく、近くには多くの水路が流れているため、物資の輸送にも適していました。城の周囲には、今も現存する堀が掘られ、掘った際の土砂は、西側の沼地を埋め立てるのに使われました。さらに南側を流れる大橋川が天然の防衛線となりました。日本の城は一般的に防衛のためのいくつかの区画に分かれていましたが、松江城の場合も3つの区画があり、その中でも本丸は最も高く安全な場所にありました。次の本丸の外の城郭の二の丸は、城主の本邸や公務のための建物がある上の段と、兵舎がある下の段に分かれていました。さらに下にある三番目の城郭の三の丸にも、役人の居住区が設けられました。これらの建物は全て、明治時代（1868-1912）に取り壊され、二の丸上の段には、1899年に神社が、1903年には洋式の迎賓館が建てられました。三の丸の跡地には現在、島根県庁が立っています。

松江城の巨大な石垣はほぼ完全な状態で残っていますが、門などの多くの構造物は、明治新政府の命令を受け、1870年代に取り壊されました。しかしその後、1960年と1994年にはいくつかの門が再建され、2001年には、石垣の上に白漆喰の防火見張り櫓が3棟再建されました。

革新的な設計上の特徴

松江城の最大の魅力は、保存状態の良い天守閣です。外から見ると、傾斜した高い石積みの基礎の上に建てられた4階建てで、上に行くに従って小さくなっています。黒い塗料が塗られた木板で覆われ、それに防火用の白漆喰がアクセントとなっています。幾重にも重なる屋根と破風は、外観を際立たせると同時

に、内部の空間を守る役割も担っています。最上階の屋根の上には、木造の本体に銅板を貼り付けた「しちほこ」と呼ばれる想像上の生き物の装飾があります。しちほこは、火事から建物を守ってくれるとされています。天守閣の正面玄関は、それ自体が小さな城のように見える屋根付きの構造物により安全に守られています。

天守閣は、外観とは異なり、地下1階を加えた5階建てになっており、築城時に直面した問題を解決するための、他の城では見られないような革新的な特徴が数多くみられます。松江城が築城された17世紀前半には、日本各地で城の建設が進められていたため、森林の伐採が進んでいました。それにより、松江城の構造柱に用いられる大木の入手が困難であったため、小さな木材を鉄製の留め金や締め具で束ねて用いるという設計を採用しました。柱の総数308本のうち、130本にこのような構造が見られます。

さらに構造を安定させるために、柱は1つの階だけを支えるのではなく、2つの階を貫くように配置されました。そのような柱は、1階と2階、2階と3階というようにずらして2つの階を貫通するように配置することで、強固な連結構造を形成しています。また、短い柱を水平の梁でうまく支えることで荷重を分散させ、長い柱を不要にする工夫もされています。それ以外に、簡単に取り外しができるように軽量の桐材で作られた内階段を採用し、敵の侵入時には上の階へ上がれないようにする工夫もされていました。また、地下には貯蔵庫を設け、城が包囲されても安定して水が得られるように井戸が掘られました。天守閣の中に掘られた井戸として唯一知られている例です。

天守閣からの眺望

現在、松江城には、城の歴史や設計上の特徴に関するさまざまな情報を記載した多言語の説明が各階に設けられています。見張り場所として使われた最上階には、全ての方向に幅広の窓があり、宍道湖、近隣の山々、そして眼下に広がる街の眺望を一望できます。これは松平家の歴代大名が何世紀にもわたって見続けてきたのと同じ景色です。

【タイトル】 武家屋敷 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**무가 저택**

마쓰에성의 방위에는 성하마을이 중요한 역할을 맡았는데, 방위를 담당하는 가신과 그 가족의 거주 지역이 성을 둘러싸는 형태로 지정되었습니다. 마쓰에에는 모습이 달라졌어도 현재도 남아 있는 무가 저택이 몇 군데 있는데, 그중에서도 중견 무사가 거주했던 이 저택은 특히 당시의 모습을 잘 복원했습니다.

이 저택은 마쓰에성 북쪽 해자를 따라 완만한 곡선을 그리는 시오미나와테 거리에 지어진 무가 저택 중 하나입니다. 1733년의 대화재로 소실된 뒤에 재건되었고 그 뒤 몇 번의 증축과 개축을 거치면서 최근까지 실제로 사람이 살고 있었습니다. 2016년부터 3년의 기간을 거쳐 해체 수리가 진행되었는데, 해체 시에 발견된 정보와 메이지 시대(1868~1912)의 도면을 바탕으로 충실히 복원되었습니다.

소박한 무가의 생활

매우 하층인 무사의 주거를 제외하고 통상 무가 저택은 주택, 정원, 문, 그리고 딸린 별채가 벽으로 둘러싸인 구조이며, 이 무가 저택도 그러한 구조로 되어 있습니다. 사람이 가장 많았을 때는 이 부지 내에 10명의 가족과 고용인이 살고 있었습니다. 무가 저택의 크기, 건축 자재 및 설계상의 특징은 집의 계급에 기초해 세세하게 정해져 있었으며, 그 기준을 지키는 데 특별히 주의를 기울였습니다. 무가는 화려함을 피하도록 요구되고 있었기 때문에 이 주택도 약 220m² 넓이이면서도 외관은 실로 소박하고 절제되어 있습니다. 복원 작업은 많은 실내 집기와 가재도구 등도 대상으로 삼아 소박했던 무가의 생활 양상을 쉽게 상상할 수 있도록 전시하고 있습니다.

계급별 현관

이 저택의 정면 입구는 나가야몬이라고 하는 지붕을 씌운 커다란 문입니다. 문 안에는 가신인 하급 무사 3인이 생활하는 공간과 당주를 태우는 가마를 두는 곳이 있습니다. 당주의 계급이 그다지 높지 않았기 때문에 문의 높이가 낮고 장식이 되어 있지 않습니다. 문을 빠져나오면 중정이 있고 그 앞에 주택이 있습니다. 무가 주택 전체에 공통되는 큰 특징으로서 현관이 계급별로 다르다는 점을 들 수 있습니다. 왼쪽에는 당주와 당주를 방문하는 중요한 손님만이 사용할 수 있는 격식이 높은 현관이 있습니다. 좌우 양쪽으로 열리는 목제 미닫이문이 설치된 이쪽 현관에는 길게 앞으로 나온 처마와 방으로 올라가기 위한 단이 만들어져 있어 가마에 탄 채로 문에 들어온 손님이 땅바닥에 발을 대지 않고도 집 안으로 들어갈 수 있습니다.

현관을 빠져나오면 다다미가 깔린 현관 공간이 있고, 왼쪽에 주인이 손님을 맞이하는 방(자시키)이 있습니다. 현관의 바로 오른쪽에는 가족 중 여성이나 고용인, 친구, 친척 등이 일상적으로 사용하기 위한 내현관이 있습니다. 내현관으로 들어오면 우선 봉당이 있는데, 그곳에서 다다미가 깔린 내실로 올라오거나 오른쪽에 있는 봉당의 부엌으로 들어갈 수 있습니다. 오른쪽으로 돌아가면 부엌으로 직접 드나들 수 있는 세 번째 입구가 있어서 실용적인 뒷문 역할도 맡고 있습니다. 주택 전체도 마찬가지로 구분되어 있는데 정면 쪽은 손이 많이 간 정원에 면한 격조 높은 공간인 반면, 뒤뜰에 면한 쪽은 격식에 치우치지 않은 가족의 거주 공간입니다.

손님을 접대하는 방

자시키는 가장 격조 있고 지위가 높은 손님을 접대하기에 어울리는 방입니다. 이러한 방에는 도쿄노마라고 하는 장식용 공간이 벽에 만들어져 있어 족자, 꽃꽂이 등의 귀중한 장식품으로 꾸밈니다. 당주의 칼이 장식되기도 합니다. 도쿄노마 오른쪽에는 장지를 통해 부드러운 빛이 들어오는, 글쓰기를 위한 불박이 책상이 있습니다. 도쿄노마 왼쪽에는 시선의 높이에 맞춘 소박한 선반이 있는데 문갑에는 열은 수목화로 매화가 그려져 있습니다.

자시키에 사용한 목재는 세부에 이르기까지 나뭇결이 평행한, 엄선한 고급 삼나무 목재이며 도쿄노마 기둥에는 부분적으로 자연 그대로 남은 삼나무 통나무를 사용했습니다. 그 외의 장식은 나무 틀에 가문의 문장을 본뜬, 금속으로 만든 못 대가리를 가리는 장식이 몇 개 부착되어 있을 뿐입니다. 자시키는 정원과 잘 조화되도록 설계되어 있으며 손님이 앉았을 때의 시점에서 어떻게 보이는가에 크게 주의를 기울였습니다. 폭이 넓은 목재 뒷마루는 정원으로 내려올 때의 통로이며, 그와 동시에 앉아서 경치를 즐기는 곳이기도 합니다.

기능적인 거주 공간

사적인 공간은 가족의 거주 공간과 부엌과 창고 등의 작업 공간으로 분류할 수 있습니다. 가족의 거주 공간은 건물 오른쪽을 긴 뒷마루에 따라 일렬로 배치하여 뒤뜰로 통하고 있습니다. 이 방들은 침실일 뿐만 아니라 낮 동안의 활동에도 쓰였을 가족의 방, 주인의 독실, 주인 아내의 독실 등이 있습니다. 자시키와 설계상의 차이는 근소하면서도 명확하여 예를 들어 사용하고 있는 소나무 목재의 생생한 나뭇결을 볼 수 있거나 모서리를 둥글게 마무리하기도 하고, 재치가 돋보이는 참새 모양의 흰색 금속 장식이 부착되어 있기도 합니다.

작업 공간에는 일상적인 일을 하기 위한 다다미가 깔린 방과 봉당이 딸려 있고, 돌로 만든 설거지대를 갖춘 마루방 부엌이 있습니다. 부엌문에서 몇 걸음 떨어진 곳에는 지붕을 씌운 우물이 있습니다. 부엌 벽에는 커다란 항아리가 안팎으로 반반씩 자리를 차지하고 있어서 바깥 우물에서 길어온 물을 부엌에서 쉽게 쓸 수 있도록 되어 있습니다. 또한 부엌에 인접한 곳에는 된장을 보존해두기 위한 공간과 물과 연료를 공급하기 쉬운 위치에 욕탕도 만들어져 있습니다. 저택의 가장 안쪽에는 선조 대대의 영령을 모시는 방과 약 3.3m² 넓이의 간단한 다실이 있습니다.

나가야몬 입구 부근에 있었던 마굿간은 방문객을 응대하기 위한 현대식 화장실로 개조되었고, 가까이에 있었던 별채는 카페와 기념품 판매점으로 새로 단장했습니다.

<日本語仮訳>

武家屋敷

松江城の防衛には城下町が重要な役割を果たし、防衛を担う家臣とその家族の居住地域が、城を囲む形で指定されました。松江には形を変えて現在も残る武家屋敷がいくつかありますが、その中でも中堅武士の住まいであったこの屋敷は、特に当時の姿を丁寧に復元したものです。

この屋敷は、松江城の北側の堀に沿って緩やかにカーブする塩見縄手の通りに建てられた武家屋敷の一つです。1733年の大火で焼失した後に再建され、その後、何度か増改築を行いながら、最近まで実際に人が暮らしていました。2016年から3年の歳月をかけて解体修理が行われ、解体時に発見された情報や明治時代（1868-1912年）の図面をもとに忠実に復元されました。

質素な武家の暮らし

ごく下層の武士の住居を除き、通常武家屋敷は住宅、庭、門、そして付随する離れが壁で囲まれた構造になっており、この武家屋敷もそのような構造になっています。最も多い時には、この敷地内には10人の家族と使用人が住んでいました。武家屋敷の大きさ、建材、および設計上の特徴は、家の階級に基づいて細かく定められており、その基準を守ることに特別の注意が払われていました。武家は派手さを避けることが求められていたため、この屋敷も、約67坪（220m²）の広さを持ちながらも外観は実に質素で控えめです。復元作業では、多くの調度品や家財道具なども対象とされ、質素だった武家の暮らしぶりを容易に想像できるように展示されています。

階級別の玄関

この屋敷の正面入口は、長屋門と呼ばれる大きな屋根付きの門です。門の中には家来の下級武士3人が生活する空間と、当主を乗せるかごの置き場があります。当主の階級があまり高くなかったため、門の高さは低く、装飾は施されていません。門をくぐると中庭があり、その先に住宅があります。武家の住宅全体に共通する大きな特徴として、玄関が階級別になっていることが挙げられます。左側には、当主と当主を訪ねる重要な来客のみが使える格式高い玄関があります。左右両開きの木製の引き戸が設けられたこちらの玄関には、長くせり出した軒と部屋へ上がるための段が設けられていて、かごに乗ったまま門をくぐった来客は地面に足をつけることなく、家の中へ入ることができます。

玄関を抜けると、畳敷きの玄関スペースがあり、左側に主人が来客を迎える部屋（座敷）があります。玄関のすぐ右側には、家族の女性や使用人、友人、親戚などが日常的に使用するための内玄関がありま

す。内玄関を入るとまず土間のスペースがあり、そこから畳敷きの室内に上がるか、右手にある土間の台所に入ることができます。右の方へ回ると、台所に直接出入りできる3つ目の入口があり、実用的な裏口の役割を果たしています。住宅全体も同様に分けられており、正面側は手の込んだ庭に面した格調高い空間である一方、裏庭に面した側は、堅苦しさをない家族の居住空間になっています。

来客をもてなす部屋

座敷は最も格調高く、位の高い来客をもてなすのに相応しい部屋です。このような部屋には、床の間と呼ばれる装飾用の空間が壁に設けられ、掛け軸、生け花などの貴重な装飾品が飾られます。当主の刀が飾られることもあります。床の間の右側には、障子を通して柔らかな光が入る作り付けの書き物机があります。床の間の左側には、目線の高さに置かれた質素な棚があり、その戸には淡い水墨画で梅の花が描かれています。

座敷に使われている木材は、細部に至るまで、木目が平行な厳選された杉を使用した上質なもので、床の間の柱には、杉の丸太を部分的に自然のままに残したものを使用しています。その他の装飾は、木枠に家紋をかたどった金属製の釘隠しがいくつか取り付けられているだけです。座敷は庭とよく調和するように設計されており、来客が座った際の視点からどう見えるかに大きな注意が払われています。幅広い木製の縁側は、庭へ下りる際の通路であり、同時に座って景色を楽しむ場所でもあります。

機能的な居住空間

私的な空間は、家族の居住空間と、台所や倉庫などの作業空間に分類できます。前者は、建物の右側を長い縁側に沿って一列に並び、裏庭に通じています。これらの部屋は、寝室としてだけでなく、日中の活動にも使われていたであろう家族の部屋、主人の個室、主人の妻の個室などがあります。座敷とのデザイン上の違いは控えめながらも明確であり、例えば使われている松材に生き生きとした木目がみられたり、角が丸く仕上げられていたり、遊び心のあるスズメの形の白い金属金具が取り付けられていたりします。

作業空間には、日常の仕事をするための畳敷きの部屋と、土間が付随し、石製の流し台を備えた板の間の台所があります。台所の扉から数歩のところには屋根付きの井戸があります。台所の壁には、大きな甕が内と外を半々にしてはめ込まれており、外の井戸で汲んだ水を容易に台所で使えるようになっています。また、台所に隣接した場所には、味噌を保存しておくための空間や、水と燃料を供給しやすい位置に風呂も設けられています。屋敷の一番奥には、先祖代々の霊を祀る部屋と、二畳の広さの簡単な茶室があります。

長屋門の入り口付近にあった馬小屋は、訪問者に対応するために現代的なトイレに改装され、近くにあった離れは、カフェと土産店に改装されています。

【タイトル】 明々庵 (めいめいあん) - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

다실 메이메이안

메이메이안은 마쓰다이아 가문 7대 번주인 마쓰다이아 하루사토(1751~1818)의 설계에 따라 1779년에 지어진 매우 아름다운 다실입니다. 다인으로 알려져 있고 불교의 선(禪) 수행을 쌓았던 하루사토는 후마이(不昧)라는 호로도 알려져 있었습니다. 다실, 정원, 대대로 이어져 내려온 도구, 그리고 제공되는 전통적인 과자 등은 전부 하루사토가 창시한 ‘후마이류’(不昧流)라는 다도의 유파에 따른 것으로서 섬세하고 기존의 틀에 얽매이지 않는 감성이 표현되어 있습니다.

이축의 역사

아름답고 매력적이며 해체와 이축이 용이했던 메이메이안은 실로 복잡한 역사를 거쳤습니다. 원래는 마쓰에성 근처의 아리사와 가문 주택 부지 내에 지어져 있었으나 해체되어 도쿄 하라주쿠의 마쓰바라 신노스케 백작(1853~1916)의 저택으로 옮겨졌습니다. 그리고 도쿄 요쓰야의 마쓰다이아 나오유키 백작(1861~1932)의 소유지로 옮겨진 뒤, 1928년에 마쓰에로 돌아와 교외의 돈대에 이축되었습니다. 제2차 세계대전 후 점차 황폐해졌으나 지역의 지원에 따라 하루사토의 사후 150년이 지난 1966년에 현재의 장소로 다시 이축되었습니다.

친밀함에 집중한 다실 설계

메이메이안은 약 3.3m² 넓이의 다실로서 매우 좁아 서로의 거리가 친밀해지는 크기의 공간이며, 밖에서 들어오려면 ‘니지리구치’라고 하는 작은 통로에서 손과 무릎을 바닥에 붙이고 기듯이 해서 들어와야 합니다. 비록 최고위 무사라 하더라도 칼을 지니지 않고 들어와야 했기에 칼을 걸어두는 선반이 준비되어 있었습니다. 장지를 바른 여러 개의 작은 창이 다른 높이로 배치되어 있어 부드러운 빛이 비쳐 들어오도록 조정할 수 있게 되어 있습니다. 도코노마는 껍질을 일부 벗긴 가는 소나무 목재로 가장자리를 꾸민 소박한 분위기로서 글씨와 그림 등의 족자와 꽃꽂이, 장식품 등이 장식되어 있습니다. 설계자인 마쓰다이아 하루사토가 고안한 것 중 하나로 나카바시라라고 하는 기둥을 없앤 것을 들 수 있습니다. 나카바시라는 좁은 공간에서 주인과 손님의 자리를 분리하는 설계상의 특징으로 기능하고 있었습니다. 이 기둥을 없앴으로써 공간은 더 소박해지고 주인과 손님의 물리적·심리적 거리가 가까워지는 공간이 탄생했습니다.

다실에 인접한, 미즈야라고 하는 작은 준비실에는 간소한 선반과 도구 수납 공간이 있습니다. 다실과 미즈야는 낮은 맹장지로 분리되어 있기 때문에 주인은 미즈야에 준비해둔 도구를 쉽게 가지러 갈 수 있었습니다. 다실 반대쪽에는 지위가 높은 손님을 위한, 지붕을 씌운 큰 현관과 큰 방이 있으며 이곳들은 무릎을 굽히지 않고 평범하게 들어갈 수 있습니다.

다실과는 별도로 미즈야가 설치된 이 큰 방도 규모가 큰 다회 때에 사용할 수 있었습니다. 또한 가장 안쪽에는 작은 세 번째 입구가 있는데 여기로는 다회 준비나 일손을 돕는 사람이 출입했습니다.

소박한 외관

메이메이안은 띠로 인 높은 맞배지붕이 특징으로서 이는 ‘후마이코노미’라고 합니다. 설계와 건축방법은 농가 주택을 모방한 소박한 것으로서 겸허함을 느낄 수 있는 외관입니다. 지붕의 급경사는 겨울에 많은 눈이 내리는 마쓰에에서 눈이 쌓이지 않도록 하는 고안입니다. 깊은 박공 안쪽에는 ‘메이메이안’이라고 쓰인 오래된 편액이 들어 있습니다. 다실 앞에는 바닥에 자갈을 깔 작은 중정이 있는데, 크고 작은 다양한 형태와 빛깔의 징검돌이 리듬감 있게 배치되어 있습니다. 또한 뜰 주위에는 나무들이 심어져 있어서 외부로부터 격리되고 보호되는 듯한 분위기를 자아내고 있습니다. 밖에서 이 중정으로 들어오는 입구에는 지붕을 씌운 작은 휴게소가 있는데, 손님이 다실로 불러갈 때까지 기다리기 위한 의자와 장식이 설치된 화장실도 있습니다. 또한 이 화장실은 청결과 정성을 다하는 접대의 상징으로서 사용하기 위한 것이 아니었습니다.

드넓은 바깥뜰은 이즈모식 정원이며 빗질 자국으로 모양을 낸 자갈을 깔 지면에 커다란 징검돌을 놓아 샛길을 만들었습니다. 그리고 정성 들여 손질한 관목과 들여다볼 수 없도록 배치된 나무들은 산간의 경관을 떠오르게 합니다. 이러한 설계에 따라 이 공간과 중정이 분리되며, 다실도 지붕의 모퉁이 이외에는 보이지 않습니다. 인접한 아카야마 다도회관의 정면에도 자갈을 깔 커다란 정원이 있으며, 여기에서는 마쓰에성의 훌륭한 경관을 즐길 수 있습니다.

008-006

<日本語仮訳>

茶室明々庵

明々庵は、松平家7代藩主松平治郷（1751-1818）の設計により1779年に建てられたとても美しい茶室です。茶人として知られ、禪の修行も積んでいた治郷は、不昧という号でも知られていました。茶室、庭、代々受け継がれてきた道具、そして提供される伝統的な菓子などは全て、彼が創始した「不昧流」という茶道の流派によるもので、繊細で従来の枠にとらわれない感性があらわれています。

移築の歴史

美しく魅力的で、解体と移築が容易であった明々庵は実に複雑な歴史をたどりました。元々は松江城近くの有澤家住宅の敷地内に建てられていましたが、解体されて、東京・原宿の松原新之助伯爵（1853-1916）の屋敷に移されました。そして、東京・四谷の松平直之伯爵（1861-1932）の所有地に移された後、1928年に松江に戻り、郊外の高台に移築されました。第二次世界大戦後、次第に荒廃していきましたが、地元の支援により、治郷の没後150年を経た1966年、現在の場所に再び移築されました。

親密さにこだわった茶室設計

明々庵は、二畳の茶室という極めて狭く、互いの距離が親密になる大きさの空間であり、外から入るには「にじり口」と呼ばれる小さな通路から、手と膝をついて這うようにして入ります。たとえ、最高位の武士であっても、刀を持たずに入ることが求められ、刀を吊るしておく棚が用意されていました。障子張りの複数の小窓が異なる高さに配置されており、優しい光が差し込むように調整できるようになっています。床の間は、皮を一部剥がした細い松材で縁取られた質素な雰囲気、書や絵画などの掛け軸や、生け花、装飾品などが飾られています。設計者である松平治郷の工夫の一つに、中柱と呼ばれる柱をなくしたことが挙げられます。中柱は狭い空間において主人と来客の席を分ける設計上のアクセントとして機能していました。この柱をなくしたことで、空間はより質素なものになり、主人と来客の物理的・心理的距離が近くなる空間が生まれました。

茶室に隣接した、水屋と呼ばれる小さな準備室には、簡素な棚と道具の収納空間があります。茶室と水屋は低い襖で隔てられているので、主人は水屋に準備しておいた道具を簡単に取りに行くことができました。茶室の反対側には、位の高い来客のための屋根付きの大きな玄関と広間があり、こちらは膝をつかないで普通に入ることができます。茶室とは別に水屋が設けられたこの広間も、大規模な茶会の際に使用することができました。また、一番奥には第三の小さな入り口があり、ここからは茶会の準備や手伝いをする人が出入りしました。

質素な外観

明々庵は、茅葺きの高い切妻屋根が特徴で、これは「不味好み」と呼ばれています。設計と建築方法は農家の住宅を模倣した質素なもので、謙虚さを感じられる外観になっています。屋根の急な傾斜は、冬に多くの雪が降る松江にあって、雪が積もらないようにするための工夫です。深い切妻の窪みには、「明々庵」と書かれた古びた扁額が収められています。茶室の前には砂利を敷き詰めた小さな中庭があり、大小さまざまな形や色の飛び石がリズムよく配置されています。また、庭の周囲に木々が植えられていることで、外から隔てられ、守られているような雰囲気を醸し出しています。外からこの中庭へ入ってくる入口には小さな屋根付きの休憩所があり、来客が茶室に呼ばれるまで待つための腰掛けと装飾が施されたトイレもあります。なお、このトイレは清潔さともてなしの象徴であり、使用するためのものではありませんでした。

広々とした外庭は出雲式の庭園となっており、箒の掃き跡で模様を付けた砂利の地面に、大きな飛び石で小道が作られています。そして、丁寧に剪定された低木と、見通せないように配置された木々は、山間の景観を想起させます。このような設計により、この空間と中庭とが切り離され、茶室も屋根の角以外は見えません。隣接する赤山茶道会館の正面にも、砂利を敷いた大きな庭園があり、こちらからは松江城の見事な眺めを楽しめます。

【タイトル】 月照寺 (げっしょうじ) - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

갯쇼지 절

갯쇼지 절은 10대에 걸쳐 마쓰에번을 통치한 마쓰다이라 가문의 보다이(한 가문의 일족이 선조의 혼령을 기리기 위해 지은 사원)입니다. 원래 이 자리에는 오래된 선종(禪宗) 사원이 있었지만, 마쓰다이라 가문의 비호 아래 정토종(淨土宗) 사원이 되었습니다. 여기에는 마쓰다이라 가문의 마쓰에 번주 9인의 묘소가 있는데 각각의 묘는 주위보다 한 단 높게 만들어진, 돌을 배치한 대 위에 지어져 있으며, 그 바로 앞에는 석등으로 둘러싸인 호화로운 목조 문이 있습니다. 묘석은 구체와 원기둥이라는 요소를 겹겹이 쌓고 위에 둥근 지붕을 올린 형태로서 위엄 있는 불교 양식입니다. 이러한 묘석이 나아가 한 단 높은 돌을 배치한 대 위에 만들어져 있어서 주위에는 높은 돌 울타리가 설치되어 있습니다.

무네노부의 돌 거북

갯쇼지 절에서 가장 큰 묘소는 에도 막부를 연 도쿠가와 이에야스(1543~1616)의 손자로 1638년부터 마쓰에번의 번주가 된 마쓰다이라 나옴사(1601~1666)의 묘소입니다. 그의 묘소 주위는 두 면이 연잎으로 뒤덮인 해자로 둘러싸여 있고 낮은 돌다리가 걸려 있습니다. 이곳의 많은 묘에는 거기 매장된 번주에서 연유한 독특한 특징이 있습니다. 가장 유명한 것은 제6대 번주 무네노부(1729~1782)의 묘 옆에 놓은 거대한 돌 거북으로서 그 등에는 높이가 약 5m에 이르는 거대한 석탑이 올려져 있습니다. 19세기 말의 작가 고이즈미 야쿠모(라프카디오 현, 1850~1904)는 괴기 작품을 모은 『괴담』에서 이 거북이를 다루고 있는데 이 거북이의 머리를 부드럽게 쓰다듬으면 장수를 약속받는다고 전해지고 있습니다. 하지만 야쿠모도 어두워진 뒤에 이 거북이를 보면 매우 으스스하게 느낀 듯합니다.

자센 공양

각 번주의 묘소 입구에는 목조 문이 있는데, 후마이(不昧)라는 호를 가졌고 다인으로서도 알려진 마쓰다이라 가문 7대 번주 마쓰다이라 하루사토(1751~1818)의 묘소 문은 일반적으로는 신화상의 동물 조각이 있어야 하는 자리에 아름다운 포도가 조각되어 있습니다. 이 조각은 깊은 양각과 투각이 조합된, 섬세하며 중후한 조각입니다. 포도라는 모티프는 매우 드물며, 조각에서는 유럽의 고전적인 양식을 볼 수 있습니다. 갯쇼지 절에서는 그 외의 형태로도 후마이공의 기억을 오늘날에 전하고 있습니다. 후마이공은 절의 산문 가까이 있는 우물에서 종종 다회에 쓸 물을 길었는데 지금도 이 우물은 같은 목적으로 사용되고 있습니다. 그의 묘소에는 소모품인 자센(말차를 끓일 때 저어서 거품이 나게 하는 도구)을 위한 무덤이 있는데, 매년 4월 후마이공의 기일에는 사용하지 않은 자센을 공양하는 행사가 열립니다.

갯쇼지 절은 1월부터 7월에 걸쳐 다양한 종류의 꽃이 피는 것으로 유명하며 특히 3만 송이가 넘는 수국이 피는 6월에는 많은 참배자가 방문합니다. 에도 시대에 건립된 커다란 구본당은 메이지 시대가 되어 해체되고 현재는 초석만 남아 있지만, 참배자도 참관할 수 있는 다실 등 몇몇 옛 건물도 남아 있습니다.

008-007

<日本語仮訳>

月照寺

月照寺は、10代にわたって松江藩を統治した松平家の菩提寺（ある家の一族が先祖の霊を弔うための寺院）です。元々この場所には古い禅宗の寺がありましたが、松平氏の庇護の下で浄土宗の寺になりました。ここには松平家の松江藩主9人の墓所があり、それぞれの墓は周囲より一段高く作られた石組みの台の上に建てられ、その手前には石灯籠に囲まれた豪華な木造の門があります。墓石は、球体や円柱といった要素を積み重ね、上に丸い屋根を載せたような形の、仏教様式の堂々としたものです。このような墓石がさらに一段高い石組みの台の上に建てられ、周囲には高い石の柵が設けられています。

宗衍の石亀

月照寺で最大の墓所は、江戸幕府を開いた徳川家康（1543-1616）の孫で、1638年から松江藩の藩主となった松平直政（1601-1666）のもので、彼の墓所の周囲は、2つの面が蓮の葉で覆われた堀で囲まれ、低い石橋が架けられています。この墓の多くには、そこに埋葬された藩主にちなんだ独特な特徴があります。最も有名なのは、第6代藩主宗衍（1729-1782）の墓の横に置かれた巨大な石の亀で、その背中には高さは5mにも及ぶ巨大な石塔が乗っています。19世紀末の作家、小泉八雲（ラフカディオ・ハーン、1850-1904）は、怪奇作品を集めた『怪談』の中でこの亀を取り上げており、この亀の頭を優しく撫でると長寿が約束されると伝えています。しかし八雲も、暗くなってからこの亀を見るととても不気味に感じたようです。

茶筌の供養

それぞれの藩主の墓所の入口には木造の門がありますが、不昧という号を持ち、茶人としても知られた松平家7代藩主松平治郷（1751-1818）の墓所の門は、通常ならば神話上の動物の彫刻を施すべきところに、美しいブドウの彫刻が施されています。この彫刻は、深いレリーフ彫りと透し彫りが組み合わされた、繊細かつ重厚なものです。ブドウというモチーフはとても珍しく、彫刻にはヨーロッパの古典的な様式が見られます。月照寺では、その他の形でも不昧公の記憶を今に伝えています。不昧公は寺の山門近くの井戸でしばしば茶会で使う水を汲んでいましたが、今でもこの井戸は同じ目的で使われています。彼の墓所には、消耗品である茶筌（抹茶をたてる時、かきまわして泡を立てたり、練ったりする具）のための塚があり、毎年4月の不昧公の命日には、使えなくなった茶筌を供養する行事が行われます。

月照寺は、1月から7月にかけて様々な種類の花が咲くことで有名で、特に3万ものアジサイの花が咲く6月には多くの参拝者が訪れます。江戸時代に建立された大きな日本堂は明治時代になって取り壊され、現在は礎石しか残っていませんが、参拝者も参観できる茶室など、古い建物もいくつか残っています。

【タイトル】 佐陀神能 (さだしんのう) - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

사다신노

마쓰에 북부에 있는 사다 신사에서는 매년 9월 24일과 25에 신들이 앉기 위한 ‘고자’(방석)를 새로 까는 신성한 행사가 열리며 그 가운데 사다신노라는 춤이 봉납됩니다. 이 춤들은 활기가 넘치고 색채가 풍부한 신도의 가구라(전통 무악)의 요소와 노(能, 가면을 쓰고 아름다운 옷을 입고 상연되는 극)에서 받아들인 세련된 요소가 어우러진 것으로서 우타이(노에 나오는 노래), 피리, 큰북 소리에 맞추어 연기합니다. 노의 요소는 17세기 초엽에 사다 신사의 신관이었던 미야가와 히데유키가 교토에 상경했을 때, 당시 유행하던 노의 양식을 배워서 돌아와 신성한 행사에 더했다고 합니다.

무대에서의 춤 상연

사다 신사가 언제 창건되었는지는 명확하지 않지만, 사료의 기술을 보면 8세기 초엽에 존재하고 있었음을 알 수 있습니다. 1807년에 지어진 현재의 신전은 세 신전이 나란히 옆으로 배치되어 있고 이들이 지붕을 씌운 복도와 문으로 연결된, 다이샤즈쿠리라는 드문 양식으로서 일본 중요문화재로 지정되어 있습니다. 9월에 열리는 사다신노는 신전 앞에 있는 지붕을 씌운 무대에서 봉납되며 지역 주민, 신관 외에 지역 신사에서 온 관계자가 참여합니다. 약 15종류의 상연 목록이 있는데 비전문가가 공연하지만 매우 수준 높은 춤을 선보입니다.

신화를 제재로 한 춤

행사 첫날인 9월 24일 밤에는 7종류의 춤을 봉납하고 새로운 고자를 청결히 하는 시치자의식이 열립니다. 참가자는 고자를 지고 세 본전으로 향하는 경사가 급한 돌계단을 오르는데, 그 뒤 신관의 장이 안에 들어가 문을 닫고 고자를 새로 깎습니다. 그 동안 참가자는 아래쪽에서 한 목소리로 노래를 합니다. 이튿날인 25일 밤에는 고자를 새로 까는 신성한 행사가 무사히 끝났음을 축하하고 노에서 받아들인 시키산바라는 세 가지 축하의 춤이 봉납됩니다. 이것이 끝나면 신화를 제재로 한 활기 넘치는 춤이 가면을 쓴 춤추는 사람에 의해 봉납됩니다. 그중에서도 주목할 만한 춤이 ‘야에가키’로 스사노오노미코토가 머리가 여덟 달린 뱀 야마타노오로치를 쓰러뜨리는 장면이 재현됩니다. 이러한 인기 있는 춤은 색채가 화려한 의상, 보는 사람을 사로잡는 가면, 칼을 사용한 역동적인 움직임을 통해 선과 악이 싸우는 모습을 연기합니다.

계속 이어지는 춤의 전통

17 세기에 시작된 사다신노는 이 지역 일대의 신성한 행사로 큰 영향을 미치며 다른 신사에서도 유사한 춤이 상연되게 되었습니다. 하지만 일본 사회의 고령화에 따라 신세대가 이 전통을 확실히 이어가는 것이 어려워지고 있습니다. 1919년에 발족한 보존회의 활동에

따라 1976 년에 국가 중요무형민속문화재로 지정되었고, 2011 년에는 유네스코 무형문화유산에 등록되었습니다.

008-008

<日本語仮訳>

佐陀神能

松江北部の佐太神社では、毎年9月24日と25日に、神々が座るための莫座（ござ）（座布団）を敷き替える神事が行われ、その中で、佐陀神能という舞が奉納されます。これらの舞は、活気に溢れ、色彩豊かな神道の神楽の要素と、能（仮面を被り、美しい服を着て上演される劇）から取り入れられた洗練された要素が融合したもので、謡（能の歌）、笛、太鼓の音に合わせて演じられます。能の要素は、17世紀初頭に佐太神社の神職であった宮川秀行が京都に上った折、当時流行していた能の様式を学んで持ち帰り、神事に加えたと言われています。

舞台での舞の上演

佐太神社がいつ創建されたか明らかではありませんが、史料の記述から、8世紀初頭には存在していたことが分かっています。1807年に建てられた現在の社殿は、3つの社殿が横に並び、それらが屋根付きの廊下と門で結ばれている大社造という珍しい様式で、重要文化財に指定されています。9月に行われる佐陀神能は、地元住民、神職のほか、地元の神社からの参加者が集まり、社殿の手前にある屋根付きの舞台で奉納されます。約15種類の演目があり、アマチュアによる舞ではありますが、とてもレベルの高い舞が披露されます。

神話を題材にした舞

神事の初日である9月24日の夜には、7種類の舞を奉納して、新たな莫座を清める七座神事が行われます。参加者は莫座を担いで3つの本殿へ向かう急な石段を上がり、その後、神職の長が中に入って扉を閉め、莫座を敷き替えます。その間、参加者は下から声を合わせて詠います。翌25日の夜には、莫座を敷き替える神事が無事に終わったことを祝い、能から取り入れられた式三番という3つの祝いの舞が奉納されます。それが終わると、神話を題材にした活気溢れる舞が、仮面をつけた踊り手によって奉納されます。中でも特筆すべきなのは八重垣で、スサノオノミコトが8つの頭を持つ蛇ヤマタノオロチを倒す場面が再現されます。こうした人気の舞では、色鮮やかな衣装、見る者を惹きつける仮面、刀を使ったダイナミックな動きにより、善と悪の戦いの模様が演じられます。

生き続ける舞の伝統

17世紀に始まった佐陀神能は、この地域一帯の神事に大きな影響を与え、他の神社でも類似のものが演じられるようになりました。しかし、日本社会の高齢化により、新世代がこの伝統を確実に続けていくこと

が難しくなっています。1919年に発足した保存会の活動により、1976年に国の重要無形民俗文化財に指定され、2011年にはユネスコ無形文化遺産に登録されました。

【タイトル】松江祭藝行列（どうぎょうれつ）

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>**도교레쓰 축제**

도교레쓰 축제는 매년 10월 세 번째 일요일에 마쓰에에서 개최되는 가을 축제입니다. 도란 큰북을 뜻하는 말로서 일본 대부분의 지역에서는 큰북을 ‘다이코’(太鼓)라고 하지만 이즈모 지방에서는 ‘도’(鼗)라고 합니다. 이 축제에서는 마쓰에 시내의 30지구가 지붕을 씌운 커다란 장식 수레 위에 옆을 향하게 놓인 두 큰북을 치며 경쟁합니다. 어린아이들이 장식 수레를 끌고 어른이 큰북을 칩니다. 지구별로 구호를 붙이는 사람과 잔가라라고 하는 심벌즈 같은 타악기와 저를 연주하는 사람들을 포함해 수백 명의 사람이 모여 색채가 화려한 전통 의상을 몸에 걸치고 경쟁합니다.

큰북을 치고 술을 마시다

이 축제의 역사는 17세기까지 거슬러 올라가며 가을의 보름달 밤에 큰북과 피리, 타악기 연주에 맞추어 미코시(신위를 모신 가마) 순행을 연 것이 시작입니다. 18세기가 되면 2층으로 만든 미코시가 등장하여 1층에서 아이들이 큰북을 치게 되었습니다. 당시의 큰북은 직경 50cm 정도의 작은 것이었는데, 메이지 시대(1867~1912)에 접어들면 미코시에서 장식 수레로 변화하여 큰북도 직경 1m 이상이 되었습니다. 축제 기간 중의 과도한 음주로 풍기가 문란해졌기 때문에 몇 번이나 개최가 금지된 적도 있었지만, 나중에 조직화하여 관리가 빈틈없이 이루어지고 축제가 존속할 수 있게 되었습니다.

세대를 초월한 전통의 계승

1915년의 다이쇼 천황(1879~1926) 즉위식 축전은 도교레쓰 축제에 큰 자극을 주었습니다. 특히 장식 수레가 더 커졌고 디자인도 더 정교해졌습니다. 큰북도 커져서 당시 대부분의 지구가 직경 1.2~1.5m, 특히 큰 2개 지구의 큰북은 직경이 약 2m에 이르렀습니다. 지구별로 장식 수레 디자인이 다른 것처럼 큰북 연주법도 달라서 본 행사가 있기 전 몇 주 동안에는 저녁이 되면 마쓰에 시내 이곳저곳에서 큰북을 연습하는 소리가 들려옵니다. 도교레쓰 축제는 지구의 다양한 전통과 축제에서의 역할을 다음 세대에게 전승하는 기회가 되고 있습니다. 축제가 끝나면 장식 수레, 등롱, 악기 등 축제에 사용되는 도구는 전용 보관장소에 수납되어 다음 해까지 등장할 때를 기다립니다.

테라마치 지구의 마쓰에 도 전승관에서는 장식 수레와 큰북의 실물을 볼 수 있는 외에도 축제의 전통과 역사를 전하는 영상을 연중 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

鑿行列（どうぎょうれつ）祭

鑿行列祭は、毎年10月の第3日曜日に松江で開催される秋祭りです。鑿とは太鼓を意味する言葉で、日本のほとんどの地域では「太鼓」と呼びますが、出雲地方では「鑿」と呼びます。この祭りでは、松江市内の30の地区が、屋根付きの大きな山車の上に横向きに置いた2つの大太鼓を叩いて競い合います。子どもたちが山車を引き、大人が太鼓を叩きます。地区ごとに、掛け声をかける人や、チャンガと呼ばれるシンバルのような打楽器と横笛を演奏する人などを含め数百人もの人が集まり、色鮮やかな伝統衣装を身にまとい競い合います。

太鼓を叩き、酒を飲む

この祭りの歴史は17世紀にまで遡り、秋の満月の夜に太鼓や笛、打楽器の演奏に乗せて神輿の巡行を行ったのが始まりです。18世紀になると二階建ての神輿が登場し、一階で子供たちが太鼓を叩くようになりました。当時の太鼓は直径50cmほどの小さなものでしたが、明治時代（1867-1912）に入ると、神輿から山車に変化し、太鼓も直径1m以上のものになりました。祭りの期間中の過度な飲酒により風紀が乱れるため、何度か開催が禁止されたこともありましたが、後に組織化され、管理が行き届くようになり、祭りが存続できるようになりました。

世代を超えた伝統の継承

1915年の大正天皇（1879-1926）御即位の祝典は、鑿行列祭に大きな刺激を与えました。特に、山車がより大きくなり、デザインも精巧さを増しました。太鼓も大きくなり、当時、ほとんどの地区で直径1.2～1.5m、特に大きい2つの地区の太鼓は直径約2mもありました。地区ごとに山車のデザインが異なるのと同様に、太鼓の演奏法も異なり、本番前の数週間には、夜になると松江市内のあちこちで太鼓の練習をする音が聞こえます。鑿行列祭は、地区の様々な伝統や祭りでの役割を次の世代に伝承する機会になっています。祭りが終わると、山車、提灯、楽器など、祭りで使われる道具は、専用の保管場所に収納され、翌年まで出番を待ちます。

寺町地区の松江鑿伝承館では、山車や太鼓の実物を見ることができるほか、祭りの伝統と歴史を伝える映像を一年中見ることができます。

【タイトル】黄泉比良坂（よもつひらさか） - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>

요모쓰 히라사카

일본 신화에서 요모쓰 히라사카는 명계로 가는 입구라고 하며 부부였던 남신 이자나기 신과 여신 이자나미가 영원히 헤어진 곳입니다. 전설을 모은 고대의 책 『고사기(古事記)』에 따르면 이자나기와 이자나미는 보석이 달린 창으로 바다를 휘저어 일본 열도를 만들었다고 합니다. 이자나미는 불의 신을 낳고 죽은 뒤 황천이라고 하는 명계로 가버렸습니다. 이자나기는 이자나미를 산 자의 세계로 다시 데려오기 위해 서둘러 그곳으로 길을 나섰습니다. 이자나미는 이미 명계의 음식을 먹었기 때문에 돌아가는 것이 금지되어 있었으나 이자나미는 신들에게 예외를 허락해 달라고 간청했습니다. 이자나미가 긴 준비를 마칠 때까지 이자나기가 보지 않는 것을 조건으로 이자나미는 산 자의 세계로 돌아가는 것을 허락받았습니다. 이자나기는 끈기 있게 기다렸지만 결국 참지 못하고 한 번 보았고 충격을 받았습니다. 어찌 된 일인지 거기에 있었던 것은 죽어서 부패하고 구더기가 들끓는 이자나미였기 때문입니다. 이자나기가 약속을 깬 데 격노한 이자나미는 이자나기를 잡으려고 요괴와 마귀 할멈 군단을 보냈지만, 이자나기는 군단을 격퇴하는 데 성공했습니다. 이자나미도 이자나기를 뒤쫓았지만 이자나기는 산 자의 세계로 도망쳐 나와 명계의 입구에 커다란 돌을 놓았습니다. 그 돌은 마쓰에시 히가시이즈모초의 요모쓰 히라사카에서 볼 수 있는데, 지금도 이자나미가 명계에서 나와 세계에 재난을 가져오는 것을 막고 있습니다.

<日本語仮訳>

黄泉比良坂

日本の神話において、黄泉比良坂は冥界への入り口とされ、夫婦であった男神イザナギ神と女神イザナミが永遠に別れた場所です。伝説を集めた古代の書物『古事記』によると、イザナギとイザナミは宝石の付いた矛で海をかき回して日本列島を作ったとされています。イザナミは火の神を産んで死んだ後、黄泉の国と呼ばれる冥界に行ってしまいました。イザナギは、彼女を生者の世界に連れ戻すために急いでそこへ立ちました。イザナミはすでに冥界の食べ物を食べてしまったため、戻ることを禁じられていましたが、イザナミは神々に例外を認めてほしいと懇願しました。イザナミが長い準備を終えるまでイザナギが見ないことを条件に、イザナミは生者の世界に戻ることが認められました。イザナギは辛抱強く待っていましたが、ついに我慢できず一目見てしまい、衝撃を受けました。あろうことか、そこにいたのは死んで腐敗し、ウジ虫だらけになったイザナミだったので。イザナギが約束を破ったことに激怒したイザナミは、イザナギを捕らえようと鬼や鬼婆の軍団を送り込みましたが、イザナギは軍団を撃退することに成功しました。イザナミもイザナギを追いかけました

が、イザナギは生者の世界に逃げ出し、冥界の入口に大きな石を置きました。その石は、松江市東出雲町の黄泉比良坂で見ることができ、今もイザナミが冥界から出てきて世界に災難をもたらすのを防いでいます。

【タイトル】ぐるっと松江レイクライン - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>

시내 순환 버스

마쓰에시에서는 시내 중심부의 30개 정류장을 연결하는 순환 버스를 약 20분 간격으로 운행하고 있습니다. 옛날의 빨간색과 주황색 노면전차를 닮은 복고풍 디자인이어서 보면 금방 알 수 있습니다. 마쓰에성, 시오미나와테, 고이즈미 야쿠모 기념관, 호리카와 유람선 승선장, 시마네 현립 미술관, 갯쇼지 절, 신지코 호수 유람선 승선장 등 가장 인기 있는 관광지와 마쓰에역, 마쓰에 신지코 온천역에 정차하며 낮 시간에는 한 바퀴 도는 데 약 50분으로 운행하고 있습니다. 저녁에는 신지코 호수의 호안에서 추가로 몇 군데의 정류장에 정차하기 때문에 조금 더 시간이 걸립니다. 요금은 1회 승차에 어른 210엔, 어린이 110엔, 일일 승차권은 어른 520엔, 어린이 260엔입니다.

<日本語仮訳>

市内循環バス

松江市では、市内中心部の30の停留所を結ぶ循環バスを約20分間隔で運行しています。昔ながらの赤とオレンジの路面電車に似せたレトロなデザインなので、見ればすぐにわかります。松江城、塩見縄手、小泉八雲記念館、堀川遊覧船乗場、島根県立美術館、月照寺、宍道湖遊覧船乗場などの最も人気のある観光スポット、それに松江駅と松江しんじ湖温泉駅に停車し、日中は1周約50分で運行しています。夜は宍道湖の湖岸において追加でいくつかの停留所にとまるため、少し余計に時間がかかります。料金は1回の乗車につき大人210円、子供110円、乗り放題の一日乗車券は大人520円、子供260円です。

【タイトル】美保関（青石畳・北前船） - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>

항구 마을 미호노세키

미호노세키는 그림처럼 아름다운 초승달 만에 면한 작은 항구 마을입니다. 옛날에는 도호쿠와 호쿠리쿠, 주고쿠 지방과 오사카를 연결하며 식료품, 소금, 술, 의류와 일용품 등 각지의 산물을 운반한 기타마에부네 배와 아시아 대륙과 일본을 연결하는 교역선이 기항하는 바다의 요충지로 번영했습니다. 현재는 물자의 운송 거점이 아니라 오직 어항으로서 기능하고 있지만, 마을에는 옛날의 운치가 남아 있습니다.

미호 신사의 신들

항구에는 미호 신사의 입구임을 나타내는 커다란 도리이가 서 있으며 만과 이를 둘러싼 곳에는 신성한 분위기가 감돌고 있습니다. 8세기에 창건된 이 신사는 고토시로누시와 미호쓰히메를 모시고 있습니다. 고토시로누시는 에비스사마라고도 하며 어업과 장사의 수호신으로서 경제적 번영을 가져온다고 합니다. 또한 여신인 미호쓰히메는 자손 번영, 원만한 부부관계, 순산, 그리고 가무음곡의 수호신입니다. 깊은 숲을 뒤로하고 두 본전이 좌우로 나란히 놓여 있는 드문 배치로서 왼쪽의 ‘니노고젠’에는 고토시로누시가, 오른쪽의 ‘오고젠’에는 미호쓰히메가 모셔져 있습니다. 이 두 본전 사이에 ‘쇼조쿠노마’라는 방이 있어 전체가 하나의 건물이 되어 있습니다. 다른 신사와 마찬가지로 본전에는 신성한 행사를 거행하는 신관만이 들어갈 수 있습니다. 본전 주위는 처마가 달린 삼나무 목재 울타리로 둘러싸여 있으며, 창문처럼 열린 틈을 통해 본전을 엿볼 수 있습니다.

현재의 본전은 1813년에 지어진 것으로서 건축 자재로는 주로 지역 소나무 목재를 사용했고 지붕은 두꺼운 삼나무 널로 이은, 이즈모오야시로에서 유래한 ‘다이샤즈쿠리’라는 양식입니다. 목재 기둥으로 지탱되는 높은 위치에 지어져 있으며, 배전 안쪽에서 지붕을 짚은 급한 계단으로 올라갑니다. 두 본전의 남녀 차이는 지붕 위의 지기라는 장식으로도 표현되고 있습니다. 남성인 고토시로누시를 모신 왼쪽 본전은 지기 끝이 수직으로 잘려져 있지만 여성인 미호쓰히메를 모신 오른쪽 본전은 지기 끝이 수평으로 잘려져 있습니다. 이에 따라 멀리에서도 신의 성별을 쉽게 구분할 수 있습니다. 미호 신사의 본전은 국가중요문화재로 지정되어 있습니다.

배전

본전 정면에는 사람들이 참배하는 장소인 배전이 본전의 일부를 감추는 것처럼 서 있습니다. 이 커다란 배전은 유명한 일본인 건축가 이토 주타(1867~1954)가 1928년에 설계한 것으로서 신사 건축으로는 이례적으로 벽이 없습니다. 기둥은 노송나무 목재, 지붕은 삼나무 널로 이었고, 배를 수납하는 선창을 모방한 디자인입니다. 내부는 안쪽까지 넓게 트여 있어 많은 사람이 신성한 행사나 축제 때 등에 여기에 모일 수 있습니다. 건물 전체가

높게 돌을 배치한 기초 위에 올라가 있어 참배하기 위해 폭이 넓은 돌계단을 올라가면 배전 내부 구조를 전부 볼 수 있습니다. 비교적 새로운 건물이지만, 최상급 소재와 장인의 기술에 의한 전통적인 미의식을 느낄 수 있습니다. 문을 중심으로 배치된, 지붕을 짙은 복도도 이 신전의 일부입니다.

아오이시다타미 거리

미호 신사에서 항구로 향하는 도중에 납작한 돌을 깔 좁은 보행자용 도로가 왼쪽으로 갈라집니다. 이 길은 납작한 돌이 물에 젖으면 푸른 빛이 도는 것처럼 보이는 데서 ‘아오이시다타미 거리’(‘아오이시’는 ‘파란 돌’이라는 뜻)라고 불리고 있습니다. 항구에 평행하며 미호 신사에서 수백m 북동쪽에 있는 붓코쿠지 절로 이어지는 이 길은 옛날에는 마을의 큰길이었습니다. 에도 시대(1603~1867)에 마을이 번영하자 이 길 양쪽에 배에 실을 짐을 취급하는 많은 해상 운송 대리업 점포가 뿔뿔이 들어섰고, 그 위층에서 뱃사람과 순례자를 위한 여관을 운영하게 되었습니다. 18세기 후반에는 물자 운송을 쉽게 하기 위해 이 길에 납작한 돌을 깔았고, 선착장에 내린 화물은 해상 운송 대리업 점포 사이를 꿰매듯이 연결하는 골목을 통해 납작한 돌을 깔 길까지 운반되었습니다.

활기 넘치는 변화가

19세기의 작가 고이즈미 야쿠모(라프카디오 현, 1850~1904)는 그의 저작에서 고요한 만에 비치는 항구 마을의 여관 등의 위층에 많은 등롱이 빛나고, 뱃사람과 도박사, 게이샤, 무희 등이 밤이면 밤마다 북적이며 떠드는 광경을 묘사하고 있습니다. 오늘날에는 이러한 모습을 볼 수 없지만 여관 ‘미호칸’을 비롯해 17세기부터 이어져 온 많은 술집과 여관이 지금도 남아 있습니다. 1908년에 지어진 미호칸 건물은 여러 층에 배치된 연회장과 유리 지붕이 특징적이며, 그 역사적 가치를 인정받아 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 또한 아오이시다타미 거리를 붓코쿠지 절 방면으로 나아가면 메이지 시대의 뱃사람 여관을 고쳐 만든 ‘미호노세키 자료관’이 있는데, 미호노세키의 항구 역사와 항구에 드나들었던 교역선에 대해 알 수 있습니다. 그 외에 상인 집안으로 번영했던 사사키 가문에서 기증한 17세기 후반 이후의 역사적인 자료와 미호 신사의 신성한 행사 사진 등이 전시되어 있습니다.

고대 신화의 장면을 재현

미호노세키에서는 매년 예로부터 전해지는 두 가지 신성한 행사가 물 위에서 열립니다. 모로타부네라는 행사는 하늘에서 내려온 사자가 배를 타고 미호노세키에 찾아와 나라를 넘겨달라고 고토시로누시와 교섭했다는 ‘구니유즈리’ 신화에서 연유한 것입니다. 매년 12월 3일 오후에 열리는 이 신성한 행사에서는 맛카라는 검을 든 사람, 키잡이, 키잡이 보조 3명과 6명의 노를 젓는 사람을 태운 두 척의 배가 만 안으로 노를 젓기 시작해서 서로를 상대로 노로 차가운 바닷물을 끼얹으며 싸우는 모습을 재현합니다. 화려한 색채로 장식된 배는 신성한 행사 기간 중이 아닐 때는 유리로 된 보물 수장고에 전시되고 있습니다.

아오후시가키 행사는 구니유즈리 신화의 또 한 장면을 재현한 것입니다. 아버지인 오쿠니누시가 태양의 여신인 아마테라스오미카미에게 나라를 넘기는 것을 승낙한 뒤 고토시로누시는 직접 배를 타고 바다에 나가 녹색의 가는 나뭇가지로 만든 울타리(아오후시가키)를 둘러치고 그 안에 몸을 감췄다는 신화에서 연유하고 있습니다. 13일간에 걸쳐 열리는 신성한 행사의 한가운데 날인 4월 7일에는 고토시로누시의 은신처를 재현하기 위해 녹색의 가는 나뭇가지와 막으로 장식한 두 척의 어선을 항구에서 한데 묶어

고토시로누시가 은신한 모습을 재현합니다. 각각의 어선에는 전통적인 의상을 몸에 걸친 두 그룹이 올라타고 가까이에 있는 다른 어선에서는 음악 연주에 맞춰 신성한 춤을 춥니다. 그 뒤 미호 신사 도리이 가까이에 배를 대고 모든 사람이 참배하며 공물을 봉납합니다. 아오후시가키 행사는 봄의 시작과 생명의 성장을, 모로타부네는 겨울의 시작과 생명의 끝을 알리는 신성한 행사입니다.

008-012

<日本語仮訳>

港町・美保関

美保関は、絵のように美しい三日月型の湾に面した小さな港町です。かつては、東北や北陸、中国地方と大阪を結び、食料品、塩、酒、衣類や日用品など各地の産物を運んだ北前船や、アジア大陸と日本を結び交易船が寄港する海の要所として栄えました。現在では、物資の輸送拠点ではなく、もっぱら漁港として機能していますが、町にはかつての風情が残っています。

美保神社の神々

港には、美保神社の入口を示す大きな鳥居が立ち、湾とそれを囲む岬には神聖な雰囲気漂っています。8世紀に創建されたとされるこの神社は、事代主と三穗津姫を祀っています。事代主はえびす様とも呼ばれ、漁業と商売の守護神として、経済的繁栄をもたらすとされています。また、女神である三穗津姫は、子孫繁栄、夫婦円満、安産、そして、歌舞音曲の守護神とされています。深い森を背にして二つの本殿が左右に並ぶ珍しい配置で、左側の「二御前」には事代主が、右側の「大御前」には三穗津姫が祀られています。この2つの本殿の間に「装束の間」という部屋があり、全体で一つの建物になっています。他の神社と同様に、本殿には神事を行う神職のみが入ることができます。本殿の周囲は軒の付いた杉材の柵で囲まれており、窓のように開いた細い隙間から本殿を覗き見ることができます。

現在の本殿は1813年に建てられたもので、建材には主に地元の松材を使用し、屋根は厚い杉板で葺いた、出雲大社に由来する「大社造」と呼ばれる様式になっています。木製の柱で支えられた高い位置に建てられており、拝殿の奥から急な屋根付きの階段で登ります。2つの本殿の男女の違いは、屋根の上の千木という装飾にも表れています。男性である事代主が祀られた左側の本殿は千木の先端が垂直に切られています。女性である三穗津姫が祀られた右側の本殿は千木の先端が水平に切られています。これによって、遠くからでも神の性別を簡単に見分けられるのです。美保神社の本殿は、国の重要文化財に指定されています。

拝殿

本殿の正面には、人々が参拝する場所である拝殿が本殿の一部を隠すように立っています。この大きな拝殿は、有名な日本人建築家の伊東忠太（1867-1954）が1928年に設計したもので、神社建築としては異例なことに壁がありません。柱は檜材、屋根は杉板葺きで、船を収納する船倉を模したデザインになっています。内部は奥まで広々としているので、多くの人々が神事や祭りの際などにここに集まることができます。全体が高い石組みの基礎の上に立てられており、参拝するために幅の広い石段を上ると、拝殿内部の構造を全て見ることができます。比較的新しい建物ながら、最上級の素材と職人の技術による伝統的な美意識を感じることができます。門を中心に配した屋根付きの回廊も、この社殿の一部です。

青石畳通り

美保神社から港に向かう途中、石畳の細い歩行者用道路が左に分岐しています。この道は、石畳が水に濡れると青みがかって見えることから「青石畳通り」（「アオイシ」は「青い石」と言う意味）と呼ばれています。港に平行し、美保神社から数百m北東先にある佛国寺へとつながるこの道は、かつては町の表通りでした。江戸時代（1603-1867）に街が繁栄すると、この通りの両側に船の積み荷を扱うたくさんの船問屋が軒を連ね、その上層階で船乗りや巡礼者のための旅館を営むようになりました。18世紀後半には、物資の運搬を容易にするためにこの通りに石畳が敷かれ、船着き場で陸揚げした荷物は、船問屋の間を縫うように結ぶ路地を通じて石畳の通りまで運ばれました。

活気ある繁華街

19世紀の作家、小泉八雲（ラフカディオ・ハーン、1850-1904）は、その著作の中で、穏やかな湾に映る港町の旅館など上層階に数多の提灯が灯り、船乗りや賭博師、芸者、踊り子などが夜な夜なにぎやかに騒ぐ光景を描いています。今日ではこうした様子を見ることはできませんが、旅館「美保館」をはじめ、17世紀から続く多くの酒場や旅館が今も残っています。1908年に建てられた美保館の建物は、複数の階に配置された宴会場とガラス張りの屋根が特徴的で、その歴史的価値から、国の重要文化財に指定されています。また、青石畳通りを佛国寺の方へ進むと、明治時代の船乗り宿を改装した「美保関資料館」があり、美保関の港の歴史や港に出入りしていた交易船について知ることができます。そのほか、商家として栄えた鷗鷗家から寄贈された17世紀後半以降の歴史的な資料や美保神社の神事の写真などが展示されています。

古代の神話の場面の再現

美保関では毎年、古くから伝わる2つの神事が水上で行われます。諸手船（もろたぶね）神事は、天からの使者が舟に乗って美保関にやってきて、国を明け渡すよう事代主と交渉したという「国譲り」の神話にちなんだものです。毎年12月3日の午後に行われるこの神事では、真剣持ち、舵取り、舵取りの補佐の3人と、6人の漕ぎ手を乗せた2隻の舟が湾内に漕ぎ出し、互いに相対して、櫂で冷たい海水を掛け合い、戦いの様子を再現します。色鮮やかに装飾された船は、神事の期間中以外はガラス張りの宝物庫で展示されています。

青柴垣（あおふしがき）神事は、国譲り神話のもう一つの場面を再現したものです。父の大国主（おおくにぬし）が太陽の女神である天照大神（あまてらすおおみかみ）に国を明け渡すことを承諾した後、事代主は自ら船で海に出て、緑の細い枝で作った柵（青柴垣）を張り巡らせた中に身を隠したという神話にちなんでいます。13日間にわたって行われる神事の折り返しである4月7日には、事代主の隠れ家を再現するために、緑の細い枝と幕で飾られた2隻の漁船を港で括り付けて、事代主が隠れた模様を再現します。それぞれの漁船には伝統的な衣装に身を包んだ2つのグループが乗り込み、近くにある別の漁船では音楽の演奏に合わせて神聖な舞が演じられます。その後、美保神社の鳥居の近くに船を着け、全員で参拝して供物を奉納します。青柴垣神事は春の始まりと生命の成長を、諸手船神事は冬の始まりと生命の終わりを告げるものです。

【タイトル】 清水寺

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**즈이코잔 기요미즈데라 절(야스기 기요미즈데라 절)**

즈이코잔 기요미즈데라 절은 야스기시 동쪽의 외딴 산간에 있는 사원입니다. 나무들로 둘러싸인 골짜기 사이의 긴 돌계단을 올라가서 오래된 문을 빠져나와 곳곳에 석등을 배치한 길을 다시 올라가면 경내에 도착합니다. 본당과 삼층탑, 그 외의 전당은 다시 돌계단을 올라간 위에 있으며, 본당까지 다 올라가면 수령 1000년을 넘는다고 하는 삼나무가 맞이해 줍니다.

관음 전설

즈이코잔 기요미즈데라 절은 선종(禪宗)의 천태종(天台宗) 사원으로 많은 사람이 액막이를 기원하러 찾아옵니다. 전설에 따르면 이 산에는 예전에 불길한 숲이 펼쳐져 있었는데, 밤이 되면 신비한 빛 기둥이 나타나 마을 사람들을 겁에 질리게 했습니다. 마을 사람들로부터 그 빛의 근원을 찾아달라는 부탁을 받은 행각승 손류가 숲속 깊이 찾으러 들어가자 한 노인이 나타났습니다. 노인은 오랫동안 관음보살을 믿어왔는데, 이제 내세로 갈 준비가 되었기에 그 수행을 계속해 줄 사람을 찾고 있다고 말했습니다. 손류가 뒤를 잇겠다고 하자 노인은 자비의 여신인 관음보살상을 주었습니다. 손류는 소박한 초가집을 짓고 관음상을 안치했습니다. 산에는 수원이 없었지만 일주일 동안 남몰래 기도를 드린 결과 가까이에서 맑은 물이 솟아났습니다. 이것이 즈이코잔 기요미즈데라 절의 시작이며 현재도 이 절에서는 관음보살을 모시고 있습니다. 절 이름은 두 가지 기적적인 현상에서 유래하며, 행운의 빛을 의미하는 ‘즈이코’(瑞光)와 투명한 물을 의미하는 ‘기요미즈’(清水)를 조합하여 이름이 지어졌습니다.

천황의 지원

역사상의 기록에 따르면 이 절은 587년에 지어진 듯하나 정확한 시기는 알 수 없습니다. 운이 좋게도 창건한 지 얼마 지나지 않아 스이코 천황(554~628)의 지원을 받을 수 있었고, 그 뒤에는 이 지방의 유력한 영주들로부터도 지원을 받았습니다. 전성기에는 48곳의 전당이 있었지만, 현재는 10곳에 미치지 못하는 수가 남아 있습니다. 최초의 대본당(근본도(根本堂))은 1393년 이전에 지어져 그 뒤 수 세기 동안 증축이 거듭되었습니다. 본당은 삼나무 목재로 지어져 있고, 정교하게 옷칠을 한 감실 안에 연대를 알 수 없는 관음상이 안치되어 있습니다. 양 옆에는 헤이안 시대(794~1185)에 만들어진 사천왕상이 서 있습니다. 1992년 근본도가 재건되었을 때의 조사 결과, 현재의 건물은 이 장소에 지어진 것으로서는 다섯 번째 건물이며 또한 가장 큰 건물임이 확인되었습니다.

1859년에 지어진 삼층탑은 조금 떨어진 돌담 위에 세워져 있습니다. 이 탑은 이 지역에서는 그다지 사용되지 않는 단단한 느티나무 목재를 사용해 지어졌습니다. 탑을 지은

지역 목수는 탑 건축을 배운 것은 아니었지만 처마 밑의 완목 사이에서 엿보는 복잡하게 조각된 용에서 그 높은 기술을 살펴볼 수 있습니다. 일본의 다른 사원에서는 삼층탑에 올라갈 수 없지만 기요미즈데라 절의 삼층탑은 최상층까지 올라갈 수 있습니다. 그 외에 현대에 들어 지어진 박물관에서는 절의 중요한 미술품과 제사에 쓰는 도구 등이 전시되어 있으며, 곤폰도에서는 좌선 체험을 열고 있습니다.

008-013

<日本語仮訳>

瑞光山清水寺（安来清水寺）

瑞光山清水寺は、安来市東部の人里離れた山間にある寺院です。木々に囲まれた谷間の長い石段を登り、古びた門をくぐり、ところどころに石灯籠を配した道をさらに登っていくと境内に到着します。本堂や三重塔、その他の堂宇はさらに石段を登った上にあり、本堂まで登りきると、樹齢1000年を超えるといわれる杉の木が出迎えてくれます。

観音の伝説

瑞光山清水寺は禅宗の天台宗の寺院で、多くの人が厄除けの祈願に訪れます。伝説によると、この山にはかつて不気味な森が広がっていましたが、夜になると不思議な光の柱が現れて村人を怖がらせていました。村人からその光の源を探してほしいと頼まれた旅僧の尊隆が森の奥深くを探していると、一人の老人が現れました。老人は、長年観音様を信仰してきたが、もう来世に進む準備ができたので、その修行を続けてくれる人を探しているといいます。尊隆が引き受けたところ、老人から慈悲の女神である観音の像を贈られました。尊隆は簡素な茅葺きの小屋を建てて観音像を安置しました。山には水源がありませんでしたが、一週間の間、人知れず祈った結果、近くに清らかな水が湧き出てきました。これが瑞光山清水寺の始まりで、現在もこの寺では観音様が祀られています。寺の名前は、2つの奇跡的な現象に由来し、幸運の光を意味する「瑞光」と、透明な水を意味する「清水」を組み合わせて名づけられました。

天皇の支援

歴史上の記録によると、この寺は587年に建てられたようですが、正確な時期はわかっていません。幸運にも、創建からまもなく推古天皇（554-628）からの支援を受けることができ、その後はこの地方の有力な領主たちからも支援を受けました。最盛期には48の堂宇がありましたが、現在は10に満たない数になっています。最初の大本堂（根本堂）は1393年以前に建てられ、その後数世紀の間に増築が繰り返されました。本堂は杉材で造られており、精巧な漆塗りの厨子の中に年代不明の観音像が安置されています。両脇には平安時代（794-1185）に作られた四天王像が立っています。1992年に根本堂が再建された際の調査の結果、現在の建物はこの場所に建つものとしては5つ目の建物であり、かつ最大の建物であることが確認されました。

1859年に建てられた三重塔は、少し離れた石垣の上に建っています。この塔はこの地域ではあまり使われていない硬い樺材を使って建てられています。塔を建てた地元の大工は、塔の建築を学んだわけではありませんでしたが、軒下の腕木の間から覗く複雑な彫刻の龍にその技術の高さを見ることができます。日本の他の寺院では三重塔に登ることができませんが、清水寺の三重塔は最上階まで登ることができます。そのほか、現代になって建てられた宝物館では、寺の重要な美術品や祭祀に使う品などが展示されており、根本堂では座禅の体験が行われています。

【タイトル】 精進料理 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**정진요리**

불교 계율에서는 살생을 금지하고 있기 때문에 신자는 고기를 먹을 수 없습니다. 이러한 가르침에 따라 수행자가 먹는 ‘정진요리’는 6세기에 불교 승려에 의해 중국과 인도에서 일본으로 전해졌으며, 13세기에 특히 선승(禪僧)인 도겐(1200~1253)의 영향으로 인기가 높아졌습니다. 현재는 고기·생선·달걀을 사용하지 않은, 영양가 높고 세련된 정진요리를 일본 전국의 사찰과 레스토랑에서 먹을 수 있게 되었습니다. 즈이코잔 기요미즈테라 절 경내에는 일반인이 이용할 수 있는 정진요리 레스토랑 3곳이 있습니다.

선승이 하는 식사는 검소해야 하기 때문에 많은 경우 쌀밥, 채소 절임, 국, 그리고 때에 따라 반찬 한 가지뿐입니다. 하지만 정진요리도 변화하여 현재 일반적인 정진요리에서는 쌀밥, 채소 절임, 국물에 반찬이 세 가지 나옵니다. 메뉴는 기본적으로 채소와 콩을 바탕으로 합니다. 많은 요리에 대두를 사용하여 냉두부, 유부, 여기에 고야 두부처럼 다양한 방식으로 두부를 먹습니다. 참깨 두부라는 갈분과 간 참깨를 섞어 익힌 요리도 자주 사용됩니다. 이 요리들에 계절 채소와 산나물, 여기에 야생 향초가 더해집니다.

오미오색

정진요리의 재료에는 녹, 황, 적, 흑, 백의 오색(五色)과 단맛, 매운맛, 신맛, 짠맛, 쓴맛의 오미(五味)가 각각 한 가지씩 반드시 포함되도록 하고 있습니다. 진하게 맛을 내는 것은 피하고, 밀국물, 간장, 미림, 된장, 식초, 참기름 등을 적당량 사용합니다. 이들의 조합과 적절한 조리법으로 자연의 맛을 섬세하게 끌어냅니다. 양파와 마늘처럼 자극적인 식재료는 전통적으로 피해왔으나 최근 ‘진보적’인 정진요리에서는 사용하게 되었습니다. 중요한 것은 균형이며, 좋은 식사를 섭취함으로써 계절과 조화를 이루고 심신의 건강한 균형을 유지할 수 있다고 합니다. 또한 식재료를 낭비하지 않기 위한 배려도 하고 있어서 채소 껍질이나 꼭지는 국을 만들 때 밀국물에 사용하고 있습니다.

<日本語仮訳>**精進料理**

仏教の戒律では殺生を禁止しているため、信者は肉を食べません。こうした教えに従って修行者が食べる「精進料理」は、6世紀に仏教の僧によって中国とインドから日本に持ち込まれ、13世紀に、特に禅僧の道元（1200-1253）の影響で人気が高まりました。現在では、肉・魚・卵を使用していない、栄養価の

高い洗練された精進料理が全国の寺やレストランで食べられるようになってきました。瑞光山清水寺の境内には、一般の人が利用できる精進料理レストランが3軒あります。

禅僧が食べる食事は質素であることが求められ、多くの場合、米飯、漬物、汁物、そして場合によって副菜が1種あるだけのものです。しかし、精進料理も変化し、現在の一般的な精進料理では、米飯、漬物、汁物に、副菜が3種出てきます。メニューは基本的には野菜と豆をベースにしています。多くの料理で大豆が使われ、冷奴、油揚げ、それに高野豆腐といったように様々な食べ方で豆腐が用いられます。胡麻豆腐という葛粉と胡麻を練り合わせた料理もよく使われます。これらに、季節の野菜と山菜、それに野生の香草が加えられます。

五味五色

精進料理の具材には緑、黄、赤、黒、白の5色と、甘味、辛味、酸味、塩味、苦味の5味がそれぞれ1つつ含まれるべきとされています。濃い味付けは避け、だし汁、しょうゆ、みりん、味噌、酢、ごま油などを適量使用します。これらの組み合わせと適切な調理法により自然の味が細やかに引き出されます。玉ねぎやにんにくのような刺激の強い食材は伝統的に避けられてきましたが、最近、「進歩的」な精進料理では使われるようになってきています。大切なのはバランスであり、良い食事を摂ることで、季節と調和しながら、身心の健康的なバランスを保つことができると考えられています。また、食材を無駄にしないための配慮もされており、野菜の皮やヘタは汁物を作る際の出汁に使われています。

008-015

中海・宍道湖圏域多言語解説協議会

【タイトル】 安来節（安来節演芸館） - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

야스기부시 연예관

야스기부시는 메이지 시대(1868~1912)에 야스기 지방에서 생겨난 민요로 노래에 맞추어 추는 춤이 특히 유명합니다. 처음에는 가정과 연회, 축제 등 축하 행사의 장에서 추었으나, 지역 일대에 퍼져 이윽고 전국적으로 알려지게 되었습니다. 그 인기가 높아짐에 따라 2006 년에 개관한 곳이 목조 건물에 기와 지붕의 전통적인 양식으로 지어진 ‘야스기부시 연예관’입니다. 편하게 앉을 수 있는 1 층의 다다미석과 2 층 좌우의 발코니 같은, 판자를 깔아 높게 만든 관람석이 있으며 객석은 전부 200 석입니다. 가부키처럼 하나미치(花道)(관람석을 건너질러 만든 출연자들의 통로)가 무대에서 객석 뒤편까지 이어져 출연자와 관객이 교류할 수 있습니다. 공연은 하루에 네 번 열리며, 혼자서 추는 것부터 여러 사람이 추는 것, 음악이 들어가는 것 등이 있습니다. 피날레는 ‘도조스쿠이’라는 익살스러운 춤으로 미꾸라지(도조)를 잡는 데 애를 먹는 농민의 모습이 묘사됩니다. 미꾸라지 모티프는 연예관 곳곳에 유머러스하게 사용되고 있으며, 레스토랑에서는 미꾸라지 요리도 제공하고 있습니다.

008-015

<日本語仮訳>

安来節演芸館

安来節（やすぎぶし）は、明治時代（1868-1912）に安来地方で生まれた民謡で、歌に合わせて踊る踊りが特に有名です。当初は家庭や宴会、祭りなどの祝い事の場で踊られていましたが、地域一帯に広がり、やがて全国的に知られるようになりました。その人気の高まりを受けて 2006 年にオープンしたのが、木造瓦葺きの伝統的な様式で建てられた「安来節演芸館」です。楽に座れる 1 階の畳敷きの席と、2 階左右のバルコニーのような栈敷席があり、客席は全部で 200 席あります。歌舞伎のような花道（観客席を縦断して、出演者が出入りする道）が舞台から客席の後ろまで続き、出演者と観客が交流することができます。公演は 1 日 4 回行われ、1 人で踊るものから複数人で踊るもの、音楽を交えたものなどがあります。フィナーレは「ドジョウすくい」という笑いを誘う踊りで、ドジョウを捕まえるのに苦労している農民の姿が描かれます。ドジョウのモチーフは演芸館のいたるところでユーモラスに使われており、レストランではドジョウ料理も提供されています。

【タイトル】 月山富田城跡 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**갓산토다성터**

갓산토다성은 전국 시대(1467~1615)에 이즈모국의 정치·문화의 중심지였던 역사적인 성채입니다. 경사면과 산꼭대기를 돌담으로 둘러싸서 방어를 굳건히 한 전형적인 산성으로 산중턱 즈음에 고탐(御殿)(귀인의 저택이나 궁전)을 지어 산꼭대기가 가장 수비가 견고한 성곽이었습니다. 전투로 성이 파괴된 적은 없지만 현재는 돌담 등의 유구만 남아 있고 전체가 구석구석 잘 손질된 공원이 되어 있습니다.

포위 공격

갓산토다성의 첫 건축물은 12세기에 축조되었다고 보입니다. 1439년부터 1566년까지 유력한 다이묘인 아마고 씨가 거주한 성이며 일본에서 가장 난공불락인 성으로 간주되었습니다. 아마고 씨의 지배하에 성곽이 확장되고 산기슭의 하천을 따라 성하마을이 번영하여 약 1만 명의 인구를 거느리고 있었습니다. 1470년경부터 갓산토다성은 적대적인 다이묘의 공격을 거듭 받았습니다. 직접적인 공격을 몇 번이나 격퇴했음에도 아마고 씨는 1년에 걸쳐 포위된 끝에 1566년에 항복하고 성을 열기에 이르렀습니다. 그 뒤 1611년에 마쓰에번의 다이묘 호리오 다다하루(1599~1633)가 마쓰에성으로 본거지를 옮김으로써 갓산토다성은 폐성이 되었습니다.

교묘한 지형 이용

갓산토다성의 구조와 설계에는 산의 자연적인 지형과 바로 옆을 강이 흐르는 입지를 방위에 최대한으로 살렸습니다. 도다가와 강(이이나시가와 강)과 갓산 사이에 좁게 펼쳐진 성하마을이 제1방위선으로 구축되고, 대규모 공격은 강에서 이루어질 것으로 예상되었기 때문에 성하마을에는 수백 명의 무사가 배치되었습니다. 폭이 넓은 해자를 성하마을과 성의 경계로 삼고, 성벽에는 네 곳의 문을 만들어 성곽 내 출입을 관리했습니다. 안타깝게도 1666년의 대홍수로 인해 성하마을의 대부분이 사라져서 원래 성하마을의 자취는 거의 남아 있지 않습니다.

방위 구획

갓산토다성은 크게 두 구획으로 나누어져 있었습니다. 낮은 쪽 구획은 폭이 넓고 비교적 완만한 해발이 낮은 경사면에 만들어졌습니다. 높은 쪽 구획은 해발 190m의 산꼭대기 부근의 좁은 산등성이에 만들어졌습니다. 이들 구획은 급한 사면으로 격리되어 오가려면 일곱 번이나 지그재그로 꺾이는, 방어가 굳건한 외길을 지나는 수밖에 없었습니다.

산꼭대기 부분에는 돌담으로 구획된 세 성곽이 산등성이를 따라 늘어서 있었습니다. 첫 번째 성곽에는 방위를 위한 3층 망루와 단단히 수비되는 문 하나만 있었다고 보입니다.

혼마루라고 하는 가장 높은 성곽은 자연적인 깊은 해자로 다른 곳과 격리되어 있었습니다. 나아가 산등성이를 따라 꼭대기 부분에는 성의 수호신을 모시는 가쓰히타카모리 신사가 있습니다(단, 신사가 성보다 먼저 존재했다고 보입니다). 이 산꼭대기의 성곽들에서는 북쪽으로는 나카우미 호수부터 동해를 조망하고, 동쪽으로는 다이센 산까지 폭넓게 바라다볼 수 있었습니다.

산중턱 부분에서는 돌담으로 높이 쌓아 올리고 자연적인 해자로 격리된 비교적 평탄한 부지가 인도로 연결된 형태로 남았습니다. 성에서 가장 크고 가장 중요했던 고텐도 이 주변에 있었는데, 망루를 갖춘 높은 돌담으로 굳게 지켜졌고 단 하나의 문으로만 들어올 수 있었습니다.

특징적인 성의 상세 모형

1611년에 폐성이 된 뒤, 부지 대부분은 자연으로 돌아갔고, 평탄한 돈대 대부분은 농업에 이용되었습니다. 그 뒤 1934년에는 국가 사적으로 지정되고 2006년에는 일본의 명성(名城) 100 선에 선정되었습니다. 갓산토다성에 대한 관심이 높아진 것을 계기로 하여 2014년에는 대규모 복원·정비 계획이 책정되었고 2019년에 정비가 완료되었습니다. 성터 입구에 있는 야스기시 역사자료관에는 갓산토다성과 성하마을을 상세히 재현한 대형 모형 외에 출토품과 지도 등의 역사 자료가 전시되어 있습니다.

008-016

<日本語仮訳>

月山富田城跡

月山富田城は、戦国時代（1467-1615）に出雲国の政治・文化の中心地であった歴史ある城砦です。斜面と山頂を石垣で囲んで防御を固めた典型的な山城で、山の中腹あたりに御殿（貴人の住宅や宮殿）が建てられ、山頂が最も守りの堅い城郭になっていました。戦いで城が破壊されたことはありませんが、現在は石垣などの遺構のみが残り、全体が手入れの行き届いた公園となっています。

包囲攻撃

月山富田城の最初の建造物は12世紀に築かれたと考えられています。1439年から1566年までは有力な大名である尼子氏の居城であり、日本一の難攻不落の城とされていました。尼子氏の支配のもとで城郭は拡張され、山麓の川沿いの城下町は栄え、約1万人の人口を擁していました。1470年頃から、月山富田城は敵対する大名の攻撃を繰り返し受けました。直接的な攻撃を何度も撃退したものの、尼子氏は1年にわたって包囲された末、1566年に降伏して開城に至りました。その後、1611年に松江藩大名・堀尾忠晴（1599-1633）が松江城に本拠地を移したことで月山富田城は廃城となりました。

巧みな地形利用

月山富田城の構造や設計においては、山の自然の地形とすぐ脇を川が流れるという立地が、防御に最大限生かされています。富田川（飯梨川）と月山の間に細く広がる城下町が第1防衛線として築かれ、大規模な攻撃は川から行われると想定されていたため、城下町では数百人の武士が配置されました。幅広い堀を城下町と城の境界とし、城壁には4つの門を設けて、城郭内への立入りを管理しました。残念ながら、1666年の大規模な洪水のため城下町のほとんどは失われ、元々の城下町の面影はほとんど残っていません。

防衛区画

月山富田城は大きく2つの区画に分かれていました。低い方の区画は、幅が広く比較的なだらかな標高の低い斜面に作られました。高い方の区画は、標高190mの山頂付近の細い尾根に作られました。これらの区画は急な斜面で隔てられ、行き来するには7回もジグザグに折れ曲がる、防御の堅い一本道を通るほかありませんでした。

山頂部には、石垣で区切られた城郭が、尾根に沿って3つ並んでいました。1つ目の城郭には防御のための3階建ての櫓と、固く守られた門が1つだけあったと考えられています。本丸と呼ばれる最も高い城郭は、天然の深い堀で他からは隔てられていました。さらに尾根を進んだ頂上の部分には、城の守護神を祀る勝日高守神社があります（ただし神社の方が城より先にあったと考えられています）。これらの頂上の城郭からは、北には中海から日本海を望み、東には大山まで、幅広く見渡すことができました。

山の中腹部では、石垣でかさ上げされ、天然の堀で隔てられた比較的平坦な敷地が、歩道により結ばれる形で残りました。城の中で最大かつ最重要だった御殿もこの辺りにありましたが、櫓を備えた高い石垣によって固く守られ、たった1つの門からしか入ることができませんでした。

特徴的な城の詳細模型

1611年に廃城となった後、敷地の大部分は自然に還り、平坦な高台の多くは農業に利用されました。その後、1934年には国の史跡に指定され、2006年には日本の名城100選に選ばれました。月山富田城への関心が高まったことをきっかけに、2014年には大規模な修復・整備計画が策定され、2019年に整備が完了しました。城址の入り口にある安来市歴史資料館には、月山富田城や城下町を詳細に再現した大型模型のほか、出土品や地図などの歴史資料が展示されています。

【タイトル】和鋼博物館 - 概要

【想定媒体】WEB、パンフレット

<韓国語>**와코 박물관**

와코 박물관은 일본의 전통적인 제철 기술인 다타라 제철의 역사를 소개하는 박물관으로 1993년에 설립되었습니다. 날카로운 일본도의 원료로는 옥강(玉鋼, 다마하가네)이라는 특별한 강철을 사용하는데, 옥강을 제조하는 유일한 방법인 ‘다타라 제철’에 대해 실물 크기의 디오라마와 비디오, 참여형 전시 등을 사용해 설명하고 있습니다. 와코 박물관은 공학박사 학위를 갖고 있으며 ‘와코(和鋼)’(일본의 강철이라는 뜻)라는 말을 1914년에 탄생시킨 일본의 유명한 야금학자 다와라 구니이치 박사(1872~1958)의 과학적 연구에서 착상을 얻어 만들어졌습니다.

야스기시는 주고쿠 산지의 기슭에 위치하여 와코의 원료가 되는 고품질의 사철이 풍부하게 산출됩니다. 좋은 항구가 존재한 것과 더불어 야스기는 제강의 일대 거점이 되었고, 18세기 중반부터 19세기 중반에 걸쳐 한때는 일본 전국에서 사용되는 강철의 80% 이상을 공급했습니다.

중력을 이용한 제법

다타라 제철은 작은 철 입자를 포함하는 화강암이 자연적으로 풍화하여 생긴 사철을 사용합니다. 사철은 강이나 시내에 침전한 진흙에 자연적으로 모이는 경우도 있지만, 최고 품질의 사철을 캐는 장소로 선호되는 곳은 노출된 절벽면입니다. 또한 17세기 초엽에는 원료를 분리하는 방법으로서 시냇물의 흐름을 바꾸어 몇몇 수로와 연못을 지나게 하여 중력에 의해 돌과 진흙보다 무거운 사철을 분리하는 ‘간나나가시’라는 방법이 개발되었습니다. 이는 농업용수가 필요하지 않았던 겨울에만 이루어졌습니다.

다타라 제철에는 대량의 질이 좋은 목탄이 필요했는데, 주고쿠 산지는 목탄을 만드는 데 적합한 단단한 수목이 풍부했습니다. 히토요라고 하는 1회 제강에는 12톤이나 되는 목탄이 사용되는데 이는 삼림 1헥타르의 목재에 해당합니다. 19세기 초엽 다타라 제철의 전성기에는 매년 약 60헥타르나 되는 산의 나무가 벌채되었습니다. 환경에 큰 영향을 미치지 않도록 삼림 재생 조치도 이루어졌으나 최종적으로는 자연에서 목재 공급을 회복하기가 어려워졌습니다.

매번 새로 만들어지는 제철로

다타라 제철에는 점토로 만든 다타라로가 사용되었습니다. 제철로에는 사람의 힘으로 움직이는 대형 시소 같은 풀무가 대나무로 만든 부채형 통기관으로 연결되어 있었습니다. 사흘간 연료인 목탄을 계속 추가하여 풀무로 공기를 제철로에 보내서 슬래그(찌꺼기)를 제거하는 작업을 계속했습니다. 이러한 공정 끝에 조강(粗鋼)이 3톤 정도 얻어지는데,

고품질의 옥강은 그중에서도 극히 소량이었습니다. 일련의 공정이 끝나면 강철을 꺼내기 위해 점토로 만든 제철로는 파괴되었습니다. 이는 강철의 품질을 손상시킬 가능성이 있는 습기를 제거하는 데도 도움이 되었고, 다음 제철을 시작할 때 지면 밑에 배치된 통기구 위에 점토로 만든 제철로가 새로 만들어졌습니다. 이 공정은 지금도 일 년에 수 차례 일본도용 강철을 만들기 위해 거의 같은 순서로 이루어지고 있습니다.

전통의 보전

19세기 중반 무렵에 석탄을 연료로 하는 용광로가 도입될 때까지 다양한 형식의 다타라 제철에 의한 강철 생산이 일본 곳곳에서 이루어지고 있었습니다. 용광로 쪽이 경제적이고 효율이 좋았기 때문에 전통적인 방법을 선택할 이유가 서서히 사라져 1945년 시점에서 전통적인 방법은 사실상 소멸했었습니다. 도검 장인이나 그 외 다타라 제철로 만든 강철에 문화적인 가치가 있다고 생각하는 사람들에 의해 근년에 들어 다타라 제철이 부활했습니다.

008-017

<日本語仮訳>

和鋼博物館

和鋼博物館は、日本の伝統的な製鉄技術であるたたら製鉄の歴史を紹介する博物館で、1993年に設立されました。鋭い日本刀の原料には玉鋼という特別な鋼を使用しますが、玉鋼を製造する唯一の方法である「たたら製鉄」について、実物大のジオラマやビデオ、参加型の展示などを用いて説明しています。和鋼博物館は、工学博士号を持ち、「和鋼」（日本の鋼と言う意味）という言葉を生み出した日本の有名な冶金学者、俄国一博士（1872-1958）の科学研究から着想を得て作られました。

安来市は中国山地の麓に位置し、和鋼の原料となる高品質の砂鉄が豊富に産出されます。良港の存在と相まって、安来は製鋼の一大拠点となり、18世紀半ばから19世紀半ばにかけて、一時は日本全国で使われる鋼の80%以上を供給していました。

重力を利用した製法

たたら製鉄は、小さな鉄の粒子を含む花崗岩が自然に風化してできた砂鉄を使います。砂鉄は、川や小川に沈殿した泥に自然に溜まることもありますが、最高品質の砂鉄を採る場所として好ましいのは、崖の露出面です。また、17世紀初頭には、原料を分離する手法として、小川の流れを変えて幾つもの水路と池を通るようにし、重力により石や泥よりも重い砂鉄を分離する「鉄穴流し」と呼ばれる手法が開発されました。これは、農業用水を必要としなかった冬にのみ行われました。

たたら製鉄では、大量の質の良い木炭が必要でしたが、中国山地は木炭を作るのに適した硬い樹木に恵まれていました。一代（ひとよ）と呼ばれる1回の製鋼では、12トンもの木炭が使われ、これは1ヘクター

ルもの森林の木材に相当します。19世紀初頭のたたら製鉄の最盛期には、毎年約60ヘクタールもの山の木々が伐採されました。環境に大きな影響を与えないよう、森林再生の取り組みも行われましたが、自然からの木材供給を回復することは最終的には難しくなりました。

毎回新調される製鉄炉

たたら製鉄では、粘土製のたたら炉が使われました。製鉄炉には、人力で動く大型のシーソーのようなふいごが、竹でできた扇型の通気管を介してつながっていました。3日間、燃料の木炭を追加し続け、ふいごで空気を製鉄炉に送り込んでスラグを取り除く作業を続けました。このような工程の末、粗鋼が3トンほど得られましたが、高品質の玉鋼はその中でもごくわずかでした。一連の工程が終わると、鋼を取り出すために粘土製の製鉄炉は破壊されました。これは、鋼の品質を損ねる可能性のある湿気をなくすことにも役立っており、次に製鉄を始めるにあたり、地面の下に配置された通気口の上に粘土製の製鉄炉が新たに作られました。この工程は、今でも年に数回、日本刀用の鋼を作るために、ほぼ同じ手順で行われています。

伝統の保全

19世紀中頃に石炭を燃料とする溶鉱炉が導入されるまで、様々なバリエーションのたたら製鉄による鋼の生産が日本各地で行われていました。溶鉱炉の方が経済的に効率良かったため、伝統的な手法を選ぶ理由が徐々に薄れていき、1945年時点で伝統的な手法は事実上消滅していました。刀職人や、その他たたら製鉄で作られた鋼に文化価値があると考える人々によって、近年になってたたら製鉄が復活しました。

【タイトル】 安来市加納美術館 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**야스기시 가노 미술관**

야스기시 가노 미술관은 야스기시 히로세초의 이이나시가와 강변의 산에 둘러싸인 골짜기에 위치하고 있으며, 가노 간라이(1904~1977)의 생애와 작품을 소개하고 있습니다. 가노는 1938년까지 서양화의 유화를 배운 뒤, 전장의 상황을 그리는 종군화가로서 일본 제국 육군과 더불어 중국 산시성에 파견되었습니다. 중국 체재 중에 가노는 수묵화와 서예를 시작하여 나중에 이들을 중심으로 활동하게 되었습니다. 전쟁 중의 경험에 따라 일본이 항복한 후에는 평화활동가로 활동했고 1949년에는 필리핀 정부에 전쟁범죄자로서 유죄 판결을 받은 전 일본군인의 해방을 탄원하는 청원을 개시했습니다. 가노는 필리핀 정부를 비롯한 세계의 지도자들에게 300통이 넘는 편지를 보내 평화를 호소하고 ‘용서할 수 없는 자에 대한 용서’를 바랐습니다. 가노의 인내와 끈기 있는 노력은 1953년에 겨우 결실을 맺어 당시 필리핀의 엘피디오 키리노 대통령이 전 일본군인 105명의 해방을 선언했습니다. 키리노 대통령은 일본 병사에 의해 아내와 세 자녀가 그의 눈앞에서 살해당했지만, 가노와 키리노 대통령은 친우가 되어 같이 평화를 호소하는 노력을 했습니다.

레이아웃과 수장품

미술관이 서 있는 장소는 원래 가노 집안의 주택이 있었던 곳으로 1996년에 작가의 장남인 고(故) 가노 히로키에 의해 설립되었습니다. 작지만 2층 건물에 수장·전시 공간이 잘 정리되어 있으며, 한 전시실에서는 가노의 평화와 전 일본군인의 해방을 위한 활동을 소개하고, 다른 전시실에서는 제 2차 세계대전 이전부터 1977년에 사망할 때까지의 가노의 회화와 영상 작품 120점 이상을 정기적으로 교체하여 순차 전시하고 있습니다. 또한 이 미술관에는 800점이 넘는 비젠야키 도자기 컬렉션을 소장하고 있는데, 일본 국내에서도 손에 꼽히는 수장품 수를 자랑합니다. 가와이 간지로와 아라카와 도요조 등 현대 거장의 작품을 포함한 290점이 넘는 라쿠야키 도기도 수장되어 있습니다. 관내의 다실에서 개최되는 특별 이벤트에서는 이들 컬렉션 가운데 엄선된 도자기를 접할 수 있습니다. 또한 가노와 동세대 친구이기도 했던 오노 잇쿄와 이케다 요손 등 유명한 화가가 그린 일본화의 대규모 컬렉션도 있습니다.

<日本語仮訳>**安来市加納美術館**

安来市加納美術館は、安来市広瀬町の飯梨川沿いの山に囲まれた谷あい位置しており、加納莞雷（1904-1977）の生涯と作品を紹介しています。加納は、1938年まで洋画の油絵を学んだ後、戦地の状況を描く従軍画家として日本帝国陸軍とともに中国山西省に派遣されました。中国滞在中に加納は水墨画と書道を始め、後にそれらを中心とした活動を行うようになりました。戦時中の経験から、日本の降伏後は平和活動家として活動し、1949年にはフィリピン政府に対し、戦争犯罪者として有罪判決を受けた元日本軍人の解放を求める請願を開始しました。彼はフィリピン政府をはじめとする世界の指導者たちに、300通以上の手紙を送り、平和を訴え、「許されざる者への赦し」を求めました。彼の忍耐強く粘り強い努力は1953年にやっと実を結び、当時のエルピディオ・キリノ大統領は元日本軍人105人の解放を宣言しました。キリノ大統領は日本兵により妻と3人の子供を自らの目の前で殺されていたのですが、加納とキリノ大統領は親友となり、共に平和を訴える努力を行いました。

レイアウトと収蔵品

美術館が立っている場所は、もともと加納家の住宅があった場所で、作家の長男である故・加納溥基により、1996年に設立されました。小さいながらも、2階建ての収蔵・展示スペースがよくまとめられており、1つの展示室では加納の平和と元日本軍人の解放に向けた活動を紹介し、別の展示室では戦前から1977年に亡くなるまでの加納の絵画や映像作品120点以上を、定期的に入れ替えながら順次展示しています。またこの美術館は、800点を超える備前焼のコレクションを所蔵しており、日本国内でも屈指の収蔵数を誇ります。河井寛次郎や荒川豊蔵など現代の巨匠の作品を含む、290点を超える楽焼も収蔵されています。館内の茶室で開催される特別イベントでは、これらのコレクションの中から厳選されたものに触れることができます。また、加納と同世代の友人でもあった、小野竹喬や池田遙邨などの有名な画家による日本画の大規模なコレクションもあります。

【タイトル】 広瀬絣センター - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

히로세가스리센터

‘가스리’는 직물로 만들었을 때 기하학적 또는 회화적인 무늬가 나타나도록 실을 염색한 다음 직물을 짜는 일본의 전통적인 직물 기법입니다. 무늬 끝이 흐려지는 것이 특징으로 ‘가스레루’라는 말에서 이름이 유래했습니다. 야스기시 히로세초는 1825년부터 20세기 초엽까지 가스리 산업의 중심지로서 번영했고, 시간을 들여 독특한 특징을 갖춘 디자인이 많이 고안되었습니다. 이 귀중한 전통공예품의 진흥을 목적으로 1985년에 ‘히로세가스리센터’가 설립되었습니다.

아시아에서 널리 사용되고 있는 기법

가스리는 아시아에서 오랜 역사를 지닌 이카트라는 기법의 한 종류입니다. ‘이카트’라는 말은 말레이어/인도네시아어이지만 기법 자체는 인도에서 시작되었다고 보고 있습니다. 이 기법으로 만들어진, 8세기에 중국에서 들어온 아름다운 견직물이 나라현의 쇼소인에 소장되어 있습니다. 이 기법은 류큐 왕국(현재의 오키나와)에서 12세기부터 고도로 발전했고, 규슈의 사쓰마번(가고시마를 중심으로 하는 지역)이 1609년에 류큐에 침공했을 때 남일본에 들어왔습니다. 가격이 싸고 튼튼한 면직물에 응용되었기 때문에 많은 가정에서도 쉽게 사용할 수 있는 존재가 되었고, 18세기 중반 무렵에는 간사이 지방의 나라현이 가스리의 일대 산지가 되는 등 곳곳에서 가스리가 생산되었습니다. 히로세도 19세기 초엽부터 가스리의 산지로서 알려지게 되었고, 일본 전국에 가스리가 출하되어 널리 인기를 얻었습니다.

섬세하고 손이 많이 가는 작업

고품질의 가스리를 손으로 짜는 것은 매우 손이 많이 가는 작업으로서 30개 이상의 공정이 필요합니다. 기모노 한 벌에 필요한 한 필(길이 약 13m, 폭 약 38cm)을 짜려면 일반적으로 2~3개월이 걸립니다.

히로세가스리에 자주 사용되는 면사는 긴 나무 틀 위에 배치되어 염색하기 전에 무늬를 찍습니다. 히로세가스리에서는 이때 재사용 가능한 형지를 사용하는데, 몇 세대에 걸쳐 전해 내려온 형지도 있습니다. 가스리 공정에서 중요한 점은 실의 특정 부분에 염료(보통 천연 쪽)가 물들지 않도록 하는 것으로서 이에 따라 흰 부분이 남아 짤 때 무늬가 나타납니다. 히로세가스리는 여기서 염료가 물들지 않도록 필요한 부분을 거친 마 섬유로 잘 묶는, 가장 전통적인 방법을 사용합니다. 그리고 쪽이 든 커다란 통에서 염색한 다음 묶었던 실을 풀고, 물에 씻어 건조시켜 실을 짭니다. 디자인과 염색 공정은 면밀하게 계산된 다음 이루어지며, 직물을 짜는 사람은 한 올 한 올의 실을 정확하게 배치하여 각각의 실이 어긋나지 않도록

해야만 합니다. 실을 묶거나 천을 짜는 등의 작업은 전통적으로 각 가정에서 이루어졌으며, 아이들이 돕기도 했습니다.

모티프와 무늬

히로세가스리센터에는 지역의 가스리 중에 뛰어난 작품이 많이 전시되어 있으며, 보존 상태가 좋은 옛날 무늬 견본도 전시되고 있습니다. 가스리의 무늬는 원래 작은 기하학적 무늬가 많았지만, 19세기가 되면서 더 정교하고 회화적인 무늬가 발달했습니다. 히로세의 가스리 장인들은 크고 대담한 회화적 무늬를 그리는 방법을 습득하여 장수의 상징인 학과 거북이, 그 외에 잉어와 행운의 신들 등 운수가 좋은 모티프를 사용하게 되었습니다. 이 모티프들은 점차 큰 기하학적 무늬와 교묘하게 조합되고, 종종 서로 역동적인 대비를 이루며 겹쳐지는 구도가 사용되게 되었습니다. 간소한 기하학적 무늬는 작업복이나 평상복에, 대담한 그림은 나들이옷이나 방석, 포럼, 이불 커버 등 모티프를 효과적으로 표현할 수 있는, 면적이 넓은 작품에 선호되었습니다.

히로세가스리센터에서는 교육에도 힘을 기울이고 있습니다. 센터에는 30대 이상의 전통적인 베틀이 설치되어 있습니다. 쪽 염색 워크숍을 경험하거나 전시되어 있는 히로세가스리 제품을 구입할 수 있으며, 센터 내에 있는 메밀국수 가게에서는 지역 메밀국수를 맛볼 수도 있습니다.

008-019

<日本語仮訳>

広瀬紘センター

紘（かすり）は、織物になったときに幾何学的または絵画的な模様があらわれるように糸を染めた上で織り上げる、日本の伝統的な織物の技法です。模様の端がぼやけるのが特徴で、「かすれる」という言葉が名前の由来となっています。安来市広瀬町は、1825年から20世紀初頭まで、紘産業の中心地として栄え、時間をかけて独特の特徴を持つデザインが多く考案されました。この貴重な伝統工芸品の振興を目的に、1985年に「広瀬紘センター」が設立されました。

アジアで広く用いられている技法

紘は、アジアで長い歴史を持つイカットという技法の1種です。「イカット」という言葉はマレー語/インドネシア語ですが、技法自体はインドで始まったと考えられています。この技法で作られた、8世紀に中国から持ち込まれた美しい絹織物が、奈良県の正倉院で所蔵されています。この技法は琉球王国（現在の沖縄）で、12世紀から高度に発展し、九州の薩摩藩（鹿児島を中心とする地域）が1609年に琉球に侵攻した際に、南日本に持ち込まれました。安価で強度のある綿織物に応用されたため、多くの家庭でも手の届く存在になり、18世紀中頃には、関西地方の奈良県が紘の一大産地になるなど、各地で紘が生産されました。広瀬も、19世紀初頭から紘の産地として知られるようになり、全国に出荷されて人気を博しました。

細かく手間のかかる作業

高品質の絣を手織りするの是非常に手間のかかる作業で、30以上もの工程が必要となります。着物一着に必要な一反（長さ約13m、幅約38cm）を織るのに一般的に2～3ヶ月かかります。

広瀬絣によく使われる綿糸は、長い木枠の上に配置され、染める前に模様を印をつけます。広瀬絣では、この時に再利用可能な型紙を使いますが、何世代にもわたって受け継がれてきた型紙もあります。絣の工程で重要な点は、糸の特定の部分に染料（通常は天然藍）が染みないようにすることで、それによって白い部分が残る、織った時に模様が現れます。広瀬絣はここで、染料が浸透しないように必要な部分を粗い麻繊維でしっかりとしばるといふ、最も伝統的な方法を用います。そして、藍の大桶で染色した後、しばっていた糸を解き、水洗いして乾燥させ、糸を織り上げます。デザインや染色の工程は綿密な計算の上に成り立っており、織り手は一本一本の糸を正確に配置し、それぞれの糸をずれなく配置しなければなりません。糸を束ねたり、生地を織ったりする作業は、伝統的には各家庭で行われており、子供たちが手伝うこともありました。

モチーフと模様

広瀬絣センターには、地元の絣の優れた作品が多く展示されており、保存状態の良い昔の模様のサンプルも展示されています。絣の模様は、元々は小さく幾何学的なものが多かったのですが、19世紀になると、より精巧で絵画的な模様が発達しました。広瀬の絣職人たちは、大きくて大胆な絵画的模様の描き方を習得し、長寿の象徴である鶴や亀、その他、鯉や幸運の神々などの縁起のよいモチーフを用いるようになりました。これらのモチーフは、次第に、大きな幾何学模様と巧みに組み合わせられ、しばしば互いにダイナミックな対比をなして重なり合うような構図が用いられるようになりました。簡素な幾何学模様は作業着や普段着に、大胆な絵柄は晴れ着や座布団、暖簾、布団カバーなど、モチーフを効果的に表現できる面積の広いものに好まれました。

広瀬絣センターでは教育にも力を入れています。センターには30台以上の伝統的な織機が設置されています。藍染めのワークショップや、展示されている広瀬絣の製品を購入することができ、センター内にあるそば店で地元のそばを味わうこともできます。

【タイトル】 さぎの湯温泉 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**사기노유 온천**

사기노유는 야스기시의 이이나시가와 강변에 위치한 천연 온천입니다. 전설에 따르면 이 온천은 8 세기에 다리를 다친 백로가 들어가 있는 것이 목격된 것을 계기로 발견되었다고 합니다. 전국 시대(1467~1615)에는 가까운 갓산토다성의 역대 다이묘가 저택의 욕장으로 이용했지만, 1666 년의 대홍수로 온천과 이이나시가와 강변의 많은 건물이 파괴되고 이 온천도 잊혔습니다. 약 100 년 전에 이 온천의 원천이 재발견되면서 그 장소에 전통적인 양식의 온천 여관이 지어졌습니다. 이 여관의 별관은 일찍이 이즈모야시로 가까이에 있었던 130 년 전의 농가 주택으로 신중히 해체된 다음 이 장소로 이축되었습니다. 그 뒤 이외에도 몇 군데의 여관이 생겼고 세계적으로 유명한 아다치 미술관 가까이에 작은 온천 마을이 형성되었습니다.

<日本語仮訳>**さぎの湯温泉**

さぎの湯は、安来市の飯梨川沿いに位置する天然温泉です。伝説によると、この温泉は 8 世紀に、脚を怪我した白鷺が入湯しているのが目撃されたのがきっかけで発見されたと言われています。戦国時代(1467-1615)には、近くの月山富田城の歴代大名が屋敷の浴場として利用しましたが、1666 年の大洪水により、温泉や飯梨川沿いの多くの建物が破壊され、この温泉も忘れ去られていました。約 100 年前にこの温泉の源泉が再発見され、その場所に伝統的な様式の温泉旅館が建てられました。この旅館の別館は、かつて出雲大社の近くにあった 130 年前の農家の住宅で、慎重に解体された後、この場所に移築されました。その後、他にもいくつかの旅館ができ、世界的に有名な足立美術館の近くに小さな温泉街が形成されました。

【タイトル】 白鳥 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**이즈모오리 노키 백조 마을**

야스기시의 평야 지대는 백조가 겨울을 나는 곳으로서 가을이 되면 시베리아에서 많은 백조 떼가 건너와 수확 후에 논에 남은 이삭을 쪄아먹습니다. 농촌 공원 ‘이즈모오리 노키 백조 마을’의 지붕을 씌운 전망대에서는 백조를 방해하지 않고 관찰·촬영할 수 있습니다. 같은 부지 내에 서 있는 지붕을 띠로 인 건물은 이즈모오리 직물을 짰던, 건축된 지 100 년이 된 전형적인 고민가를 이축한 것입니다. 20 세기 초엽까지는 직물 짜기가 가내 공업으로 이루어져서 각 농가에는 일반적으로 베틀이나 옷감 생산을 위한 재료를 두는 공간이 만들어져 있었습니다. 현재 이 건물은 염색과 베 짜기를 배우는 커뮤니티 센터로 일반에 공개되어 있으며, 커다란 다다미 방에 전통적인 베틀과 물레가 설치되어 있습니다. 이웃한 방에는 전통적인 난방과 취사를 위한 설비였던 이로리 화로가 있어서 차를 마시고 대화를 즐기거나 추운 시기에는 몸을 녹일 수 있습니다.

<日本語仮訳>**出雲織 のき白鳥の里**

安来市の平野部は白鳥の越冬地になっており、秋になると、シベリアから白鳥の大群が渡ってきて、収穫後の田んぼに残った落穂をついばみます。農村公園「出雲織 のき白鳥の里」の屋根付きの展望台からは、白鳥を邪魔することなく観察・撮影することができます。同じ敷地内に立つ茅葺きの建物は、出雲織を織っていた築100年の典型的な古民家を移築したものです。20世紀初頭までは織物が家内工業として行われ、各農家には機織り機や生地生産のための材料を置くスペースが設けられるのが一般的でした。現在、この建物は、染色や機織りを学ぶコミュニティセンターとして一般公開されており、大きな畳の部屋に、伝統的な機織り機と糸車が設置されています。隣の部屋には伝統的な暖房と炊事の設備であった囲炉裏があり、お茶を飲んだり、会話を楽しんだり、寒い時期には暖を取ることができます。

【タイトル】 米子城跡 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**요나고 성터**

요나고성은 15세기 후반부터 단계적으로 축성되어 1602년에는 나카무라 씨의 본거지로서 완성형에 가까워졌습니다. 그 이래 크고 작은 두 천수각이 미나토야마 산꼭대기에서 270년에 걸쳐 주위를 굽어보았습니다. 서쪽으로는 나카우미 호수로 돌출된 작은 곳이 있고, 동쪽으로는 다이센 산 기슭까지 이어지는 비옥한 평야가 바라다보이는 드문 입지였습니다. 남쪽으로는 신카모가와 강이 자연적인 장벽이 되었고, 나아가 폭이 넓은 인공 해자가 성 전체를 외부로부터 차단하고 있었습니다. 이 입지는 수륙 양쪽으로부터의 공격을 막기 위해 선택되었지만, 실제로 적과 대치하는 일은 없었습니다.

두 천수각이 존재하는 드문 설계

일본의 많은 성과 마찬가지로 요나고성도 돌담으로 둘러싸인 성곽을 쌓았고, 높은 위치에 있는 성곽일수록 안전했습니다. 가장 중요한 혼마루는 해발 90m의 미나토야마 산 정상에 축조되어 혼마루 중에서도 복잡하게 뒤얽힌 돌담이 조성되었습니다. 가장 높고 경사진 거대한 돌담 위에는 5층의 큰 천수각이, 조금 떨어진 거의 같은 돌담 위에는 4층의 작은 천수각이 지어졌습니다. 이처럼 천수각이 둘인 설계는 상당히 드물어서 요나고성의 실루엣은 독특해졌습니다. 오늘날 목조 건축이었던 당시의 건물은 아무것도 남아 있지 않지만, 최상단에서는 돌담, 사면, 그리고 돌계단의 구성을 이해할 수 있고, 나아가 눈 아래로는 활기 넘치는 도시와 그곳을 흐르는 강과 다리, 멀리 동쪽으로는 다이센 산, 서쪽으로는 나카우미 호수, 그리고 북쪽으로는 동해를 한눈에 볼 수 있습니다. 혼마루까지는 그림 같은 풍경의 구불구불한 길과 계단을 15분 정도 올라갑니다.

방위를 위한 독립된 성곽

요나고성은 다른 점에서도 자연 지형을 교묘히 살려 설계되었습니다. 깊은 골짜기를 낀 미나토야마 산의 동쪽에는 미나토야마 산보다 낮은 이노야마 산이라는 언덕이 있는데, 이쪽에도 독립된 성곽과 방위시설이 설치되어 있어서 혼마루에 대한 공격에 대비하기 위한 망대로 사용되고 있었습니다. 다른 언덕과 둔대에도 마찬가지로 성곽이 있었는데, 혼마루와는 인도로만 연결되어 있었습니다. 이 성곽들 가운데서도 가장 큰 것이 나이젠마루입니다. 요직에 있었던 책사의 이름을 딴 이 성곽은 산중턱에서 이어지는 긴 능선 위에 있어서 나카우미 호수와 성의 하층부, 시가지를 바라다볼 수 있었습니다. 나카우미 호수에 면해 설치된 수군 구역에는 수군 분전대가 배치되어 부두, 수상 건물, 선장의 집 등 관련 시설이 만들어졌습니다. 이는 일본의 성으로서는 드문 경우였습니다.

성주의 저택

돌담으로 둘러싸인 요나고성의 성곽 가운데 가장 하층에 있었던 것이 니노마루와 산노마루입니다. 산노마루는 성 안쪽 해자를 따라 넓은 부지가 있어서 숙사, 마굿간, 쌀 창고, 마장, 그리고 건설 등 필요한 작업의 거점이 되었습니다. 니노마루는 높은 돌담으로 둘러싸인 2층 구조로 입구에는 직각으로 꺾이는 길 앞뒤로 문을 설치하고 침입한 적병을 가두도록 설계된 ‘마스가타코구치’라는 공간이 만들어져 있었습니다. 니노마루에는 성주의 고텐과 그에 접속하는 형태로 거주와 손님 접대 등을 위해 사용하는 건물이 지어졌고 나아가 정원도 만들어졌습니다. 성 주위의 방위를 위해 성 안쪽 해자와 바깥 해자 사이에는 담으로 둘러싼 무가 저택 구획이 설치되었습니다.

국가 사적

요나고성의 성주는 몇 번이나 바뀌었습니다. 1632년 이후 오랜 세월을 걸쳐 아라오 씨가 성주였지만 무사의 세상이 끝나고 메이지 시대(1868~1912)에 접어들면서 요나고성을 포함한 대부분의 성은 해체하라는 명령을 받았습니다. 그 이후 요나고 성터의 대부분은 자연으로 돌아갔으나 현재는 운동시설을 갖춘 공원이 되었고, 인접한 무가 저택 구획은 요나고의 주요한 상업·행정의 중심지가 되어 있습니다. 2006년에는 국가 사적으로 지정되어 현재도 복원 공사가 이루어지고 있습니다.

008-022

<日本語仮訳>

米子城跡

米子城は15世紀後半から段階的に築城され、1602年には中村氏の本拠地として完成形に近づきました。それ以来、大小二つの天守閣が湊山の山頂から270年間にわたり周囲を見下ろしてきました。西には中海に突き出た小さな岬があり、東は大山の麓まで続く肥沃な平野が見渡せるという珍しい立地でした。南は新加茂川が自然の障壁となっており、さらに幅広い人工の堀が城全体を外部から遮断していました。この立地は、水陸両方からの攻撃を防ぐために選ばれましたが、実際に敵と対峙することはありませんでした。

天守閣が2つある珍しい設計

日本の多くの城と同様に、米子城も石垣で囲まれた城郭が築かれ、高い位置にある城郭ほど安全でした。最も重要な本丸は、海拔90mの湊山の頂上に築かれ、本丸の中にも複雑に入り組んだ石垣が組まれました。最も高く傾斜した巨大な石垣の上には5階建ての大きな天守閣が、少し離れた同様の石垣の上には4階建ての小さな天守閣が建てられました。このように天守閣が2つある設計はかなり珍しく、米子城のシルエットは独特なものになりました。今日、木造建築であった当時の建物は何も残っていませんが、最上段からは、石垣、斜面、そして石段の構成を理解することができ、さらに眼下には、活気ある都市と、そこに流れる川や橋、遠くには東に大山、西に中海、そして北には日本海を一望できます。本丸までは、絵のような風景の曲がりくねった道と階段を15分ほど登ります。

防衛のための独立した城郭

米子城は、その他の点でも自然の地形を巧みに生かした設計となっています。深い谷を挟んだ湊山の東側には、湊山より低い飯山という丘がありますが、こちらにも独立した城郭と防衛施設が設けられており、本丸に対する攻撃に備えるための見張り台として使われていました。他の丘や高台にも同様の城郭があり、本丸との間は歩道でのみ結ばれていました。それら城郭の中でも最も大きなものは内膳丸です。要職にあった軍師の名を冠したこの城郭は山の中腹から連なる長い尾根の上であり、中海や城の下層部、市街地を見渡すことができました。中海に面して設けられた御船手郭には、水軍の分遣隊が配置され、埠頭、船屋、船頭の住居など、関連施設が作られました。これは日本の城としては珍しいことでした。

城主の屋敷

石垣で囲まれた米子城の城郭のうち、最も下層にあったのは、二の丸と三の丸です。三の丸は、内堀に沿った広い敷地を有し、宿舎、馬小屋、米蔵、馬場、そして建設など必要な作業の拠点となっていました。二の丸は、高い石垣で囲まれた二層構造で、入口には、直角に折れ曲がる道筋の前後に門を設け、侵入した敵兵を閉じ込めるように設計された枡形虎口（ますがたこぐち）という空間が設けられていました。二の丸には城主の御殿と、それに接続する形で、居住や来客の接待などのために使う建物が建てられ、さらに庭園も作られました。城の周囲の防衛のために、内堀と外堀の間には塀で囲まれた武家屋敷の区画が設けられました。

国の史跡

米子城の城主は何度か入れ替わりました。1632年以降、長きにわたって荒尾氏が城主でしたが、武士の世が終わり、明治時代（1868-1912）に入ると、米子城を含むほとんどの城は取り壊しの命令を受けました。それ以降、米子城跡はほとんどが自然に還っていましたが、現在は運動施設を備えた公園となり、隣接する武家屋敷の区画は米子の主要な商業・行政の中心地となっています。2006年には国の史跡に指定され、現在も復元工事が行われています。

【タイトル】 米子城下町・加茂川・中海遊覧 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**요나고성 성하마을**

요나고를 포함한 일본의 성하마을은 방위를 위한 훈련을 받은 무사의 거주 구역이 성에 가까운 위치에 배치되고, 상인과 장인 등의 서민은 해자와 문에 의해 무사와는 격리된 구역에 살고 있었습니다. 요나고에서는 메이지 시대(1868~1912)로 접어들어 무가 계급이 폐지됨에 따라 무가 저택이 거의 자취를 감추고, 일찍이 무가 저택이 있었던 지구는 지금 근대적인 기업과 관공서가 들어선 사무실 밀집 지역이 되어 있습니다. 하지만 서민 구역은 그다지 개발이 이루어지지 않아 원래 도시의 규모와 분위기가 남아 있습니다.

벚나무가 늘어선 가모가와 강은 일찍이 서민 구역과 무가 구역을 나누는 해자였습니다. 물자를 운송하는 수로로 쓰였던 가모가와 강변에는 상인이 지은, 전통적인 흰 회반죽을 바른 창고와 상점, 가옥 등의 건물이 들어서 있습니다. 이 지구의 건물은 대부분이 2층으로서 좁은 거리에는 많은 전통적인 점포가 들어서 있습니다. 새롭게 지은 건물도 이 친숙한 규모를 거의 계승하고 있습니다. 역사가 있는 사카구치 가문 주택과 그에 인접한, 지은 지 90년이 되는 서양식 사무 빌딩을 제외하면 큰 가옥이나 시설은 거의 없습니다. 가모가와 강에는 그림 같은 정취가 있는 낮은 다리가 몇 군데 놓여 있으며, 이 수로에서 나카우미 호수로, 그리고 요나고성 가까이의 신카모가와 강을 통해 한 바퀴 돌아오는 유람선이 정기적으로 운항하고 있습니다.

요나고의 서민 구역은 구 무가 저택 지구와 오래된 절이 들어서 있는 데라마치라는 지구 사이에 있습니다. 10 곳의 사원과 이들을 관리하는 승려들의 모습은 요나고의 이 지구에서 일상적인 풍경입니다.

<日本語仮訳>**米子城下町**

米子を含む日本の城下町は、防衛のための訓練をうけた武士の居住区域が城に近い位置に配置され、商人や職人などの庶民は、堀や門により武士とは隔てられた区域に住んでいました。米子では、明治時代（1868-1912）に入って武家階級が廃止されてから、武家屋敷はほとんど姿を消し、かつて武家屋敷があった地区は、今では近代的な企業や官公庁が立地するオフィス街になっています。しかし、庶民の区域は開発があまり行われず、元々の都市の規模と雰囲気が残っています。

桜の木が並ぶ加茂川は、かつて庶民の区域と武家の区域を隔てる堀でした。物資を運ぶ水路として使われた加茂川沿いには、商人が建てた伝統的な白漆喰の蔵や、商店、家屋などの建物が立ち並んでいます。この地区の建物はほとんどが2階建てで、狭い通りには多くの伝統的な店舗が並んでいます。新しく建てられた建物も、この親しみの湧く大きさをほぼ継承しています。歴史ある坂口家住宅や、それに隣接する築90年の洋風オフィスビルを除き、大きな家屋や施設はわずかしかありません。加茂川には、絵画のような趣のある低い橋がいくつもかかり、この水路から中海へ、そして米子城近くの新加茂川を通して周回してくる遊覧船が定期的に運航しています。

米子の庶民の区域は、旧武家屋敷地区と古い寺が立ち並ぶ寺町という地区に挟まれています。10軒の寺院とそれらを管理する僧侶たちの姿は、米子のこの地区の日常の風景となっています。

【タイトル】 淀江傘/和傘伝承館 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

요도에가사 전승관

일본의 전통적인 우산은 기름을 먹인 전통 종이 와시를 얇은 대나무 살에 붙여 만듭니다. 요도에의 해변 마을에는 1821년 이후 수십 명의 우산 장인이 모여 '요도에가사'라고 하는 독특한 스타일이 확립되었습니다. 20세기 초엽에는 연간 17만 자루의 우산을 생산하는 일대 향토 산업이 되어 전국으로 판매하기까지 했습니다. 현재도 두 곳의 공방이 있어서 수작업으로 우산을 제작하고 있습니다. 요도에가사 전승관은 이 색채가 화려하고 인상적인 요도에가사의 역사와 디자인을 소개하는 박물관입니다. 요도에가사의 전통 기술을 보존·전승하는 '요도에가사 전승의 모임'이 운영하고 있으며, 이 모임에서는 현재도 직경 1m 정도 되는 일반적인 우산부터 옥외 다회에서 사용하는 노다테가사라는 직경 2m 이상의 우산까지 각종 튼튼한 요도에가사를 만들고 있습니다. 이 공방에서 정교하게 만들어진 요도에가사는 수집품이 되어 저명한 가부키 배우와 다도가 중에도 수집가가 있으며, 일본 황족에게도 찬사를 받고 있습니다.

대나무와 종이를 사용한 공들인 작업

요도에가사를 만들려면 살과 손잡이 각 부분에 특정한 종류의 대나무가 필요합니다. 한 자루의 우산에는 100개 이상의 가는 살이 필요하며, 형태를 만드는 것은 매우 어려운 작업입니다. 옛날에는 이 작업을 손으로 다루는 도구만 가지고 했지만, 공방에서는 100년 전의 기계를 써서 대나무를 빠르고 정확하게 쪼개고 있습니다. 대개의 경우 살은 자연적인 색 그대로 놔두지만 염색할 수도 있습니다. 또한 살을 연결하고 장력을 유지하기 위해 이토카자리라는 선명한 색깔의 비단실을 우산 안쪽에 공들여 짚니다. 이러한 색의 조합이 요도에가사의 특징 중 하나입니다.

인상적인 전통 디자인

뼈대를 만들었다면 손으로 뜯은 와시 종이를 고사리 뿌리에서 추출한 전분을 접착제로 사용해 살에 붙입니다. 마지막으로 이 와시 종이에 아마기름 등의 기름을 섞어 스며들게 해서 방수 가공을 합니다. 시간이 지남에 따라 기름이 뱀 와시 종이는 원래의 흰색에서 따뜻함이 느껴지는 금색으로 변해갑니다. 축제 등의 특별한 시간을 위해 만들어지는 우산의 경우는 먹으로 글자를 써서 장식하기도 하지만, 대부분의 경우 색지를 잘라 붙여서 눈을 사로잡는 기하학적 무늬를 만듭니다. 전형적인 무늬로는 먹으로 가장자리를 칠한 단순한 것부터 굵은 줄무늬, 육각형 등이 있습니다. 가장 인기 있는 디자인 가운데 하나는 밀동을 중심으로 열은 색 원을 그린 것으로서 뱀의 눈을 닮은 데서 '자노메'라고 합니다. 또한 매화를 본뜬 크게 굴곡이 진 원 같은 무늬는 운수가 좋다고 해서 전통적인 결혼식에 종종 사용됩니다. 수십 년 전까지 요도에 해변에서는 와시 종이에 기름을 갓 먹인 우산을 태양 방향으로 향하게 하고 손잡이를 모래에 묻어서 건조시켰습니다. 수천 자루나 되는 요도에가사가 거대한 꽃처럼 해변을 온통 뒤덮은 풍경은 눈을 사로잡았습니다.

<日本語仮訳>

淀江傘伝承館

日本の伝統的な傘は、油を塗った和紙を細い竹の骨に貼って作られます。淀江の海辺の集落には、1821年以降、数十人の傘職人が集まり、「淀江傘」と呼ばれる独特のスタイルが確立されました。20世紀初頭には、年間17万本の傘を生産する一大地場産業となり、全国に販売するまでになりました。現在も2軒の工房があり、手作業で傘を製作しています。和傘伝承館は、この色彩豊かで印象的な淀江傘の歴史とデザインを紹介する博物館です。淀江傘の伝統技術を保存・伝承する「淀江傘伝承の会」が運営しており、同会では、現在でも直径1mほどの一般的なものから、屋外での茶会で使用する野点傘と呼ばれる直径2m以上のものまで、各種の丈夫な淀江傘を作っています。この工房で精巧に作られた淀江傘はコレクターアイテムとなっており、著名な歌舞伎俳優や茶道家にも収集家がいるほか、日本の皇族からも賞賛を得ています。

竹と紙を使った丹念な作業

淀江傘を作るには、骨と持ち手のそれぞれの部分に特定の種類の竹が必要となります。1本の傘には100本以上の細い骨が必要で、その形を作るのは大変な作業です。かつてはこの作業を手で扱う道具のみで行っていましたが、工房では100年前の機械を使って、竹を素早く正確に割っています。多くの場合、骨は自然の色のまま残しますが、染色することもできます。また、骨をつないで張力を保つために、糸飾りという色鮮やかな絹糸が、傘の内側に丁寧に織り込まれます。こうした色の組み合わせが、淀江傘の特徴の1つとなっています。

印象的な伝統デザイン

骨組みが終わったら、手漉きの和紙を、ワラビの根から採った澱粉を接着剤として使用して骨に貼り付けます。最後に、この和紙に亜麻仁油などの油を混ぜて染み込ませ、防水加工を施します。時が経つにつれて、油を染み込ませた和紙は、元々の白い色から温かみのある金色に変化していきます。祭りなどの特別な機会のために作られる傘の場合は墨で文字を書いて装飾とすることがありますが、ほとんどの場合は色紙を切って貼り付けることで、目をみはるような幾何学模様を作ります。典型的な模様には、黒で縁取りをしたシンプルな柄や、大きな縞模様、六角形などがあります。最も人気のデザインの1つは石突きを中心として薄い色の輪を描いたもので、蛇の目に似ていることから「蛇の目」と呼ばれています。また、梅の花をかたどった大きな波打つ輪のような模様は縁起が良いとされており、伝統的な結婚式でしばしば使われます。数十年前まで淀江の浜辺では、和紙に油を染み込ませたばかりの傘を、太陽の方向を向くようにして、持ち手を

砂に埋めて乾かしていました。何千本もの淀江傘が巨大な花のように浜辺を覆い尽くす風景は目をみはるものでした。

【タイトル】 弓浜紜 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**유미하마카스리**

유미하마카스리는 일본 곳곳에 전해지는 가스리라는 전통적인 직물 기법 가운데서도 가장 유명한 것 중 하나입니다. 깊은 남색을 배경으로 흰 그림이 그려진 것이 일반적인데, 우선 짙은 뒤에 명료한 그림이 나타나도록 치밀하게 계산한 다음 면사를 염색합니다. 원래는 아시아 대륙의 이카트라는 오래된 기법에서 유래한 것이지만 요나고·유미가하마 지방에서는 18세기 후반에 목화가 왕성히 재배되었고 염료가 되는 쪽도 풍부하게 얻을 수 있어 가스리가 널리 보급되었습니다. 원래는 간단한 기하학적 무늬가 이용되었지만 19세기 초엽에는 농가 여성들이 그림이 들어간 가스리를 짜게 되었습니다. 대담한 그림으로서는 좋은 운수의 상징이나 경사를 축하하는 그림이 많이 사용됩니다. 최고급 유미하마카스리는 치밀하게 계산되고 호화롭게 마감되어 있는데, 농가 수공업이었던 근원을 느끼게 하는 소박한 요소도 남아 있습니다.

<日本語仮訳>**弓浜紜 (ゆみはまかすり)**

弓浜紜は、日本各地に伝わる紜（かすり）という伝統的な織物技法の中でも最も有名なものの1つです。深い藍色の背景に、白い絵柄が描かれたものが一般的で、まず、織り上がった後に、明瞭な絵柄が描かれるよう綿密に計算した上で綿糸を染色します。元を辿ればアジア大陸のイカトという古い技法に由来するものですが、米子・弓ヶ浜地方では、18世紀後半に綿の栽培が盛んになり、染料となる藍も豊富に手に入るようになったことから、紜が広く普及しました。当初はシンプルな幾何学模様が用いられていましたが、19世紀初頭には、農家の女性たちが、絵柄の入った紜を織るようになりました。大胆な絵柄としては、縁起物を描いたものや、慶事を祝うものが多く用いられます。最高級の弓浜紜は、緻密な計算がなされ、贅沢に仕上げられていますが、農家の手仕事というルーツを感じさせる素朴な要素も残っています。

【タイトル】 皆生温泉・皆生温泉海水浴場/マリナクティビティ - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**가이케 온천**

가이케 온천은 요나고시 중심부에서 자동차로 15분 정도 거리의 아름다운 해안선에 면한 천연 온천지입니다. 여기에는 옛날부터 어촌이 있었는데, 온천이 발견된 것은 1900년으로서 지역 어부가 모래사장에서 기포가 올라오는 것을 알게 된 것이 시작이었습니다. 현재 가이케에는 저렴한 곳부터 호화로운 곳까지 다양한 유형의 온천 여관과 리조트 호텔이 20곳 정도 있어서 숙박과 당일치기 입욕을 할 수 있습니다. 온천과 해수욕을 같은 장소에서 즐길 수 있는, 일본에서도 드문 리조트 지역 가운데 하나입니다.

가이케는 일본 철인 3종 경기의 발상지로서도 알려져 있습니다. 1981년 이후, 철인 3종 경기인 야외 수영, 사이클, 달리기를 위한 시설이 정비되어 있으며, 올림픽에도 출전하는 일본 철인 3종 경기 선수들이 훈련을 하러 찾아옵니다. 해안선을 달리는 유미가하마 사이클링 코스는 가이케 온천과 약 16km 북서쪽에 있는 사카이미나토시를 연결하고 있습니다. 또한 특수한 방조제에 의해 형성된 주발 모양의 작은 만은 투명도가 높아 스노클링이나 스탠드업 패들보드, 시 카약 등의 수상 액티비티도 인기가 있습니다.

<日本語仮訳>**皆生温泉**

皆生温泉は、米子市中心部から車で15分ほどの美しい海岸線に面した天然温泉地です。ここには古くから漁村がありましたが、温泉が発見されたのは1900年のことで、地元の漁師が砂浜から泡が出ているのに気づいたのが始まりでした。現在、皆生には手頃なものから豪華なものまで、さまざまなタイプの温泉旅館やリゾートホテルが20軒ほどあり、宿泊と日帰り入浴が可能です。温泉と海水浴が同じ場所で楽しめる、日本でも数少ないリゾート地の一つです。

皆生は日本のトライアスロン発祥の地としても知られています。1981年以降、トライアスロンのオープンウォータースイミング、サイクリング、ランニングのための施設が整備されており、オリンピックにも出場する日本のトライアスロン選手たちがトレーニングに訪れます。海岸沿いを走る弓ヶ浜サイクリングコースは、皆生温泉と約16km北西にある境港市を結んでいます。また、特殊な防潮堤によって形成されたお椀型の小さな湾は

透明度が高く、シュノーケリングやスタンドアップパドルボード、シーカヤックなどのマリナクティビティも人気です。

【タイトル】 米子水鳥公園 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**요나고 물새공원**

옛날부터 나카우미 호수 연안의 천연 습지대에는 철새가 날아왔습니다. 제2차 세계대전 이후, 나카우미 호수 연안에서 간척 사업이 이루어져 드넓은 습지가 서서히 사라졌기 때문에 지역 주민들로부터 철새 서식지를 복원하자는 목소리가 높아졌습니다. 요나고 물새공원은 복원을 위한 첫걸음으로서 1995년에 개원했습니다. 공원에는 100종, 1만 마리가 넘는 새가 매년 찾아옵니다. 가을부터 겨울에 걸쳐서는 고니, 흑부리오리, 노랑부리저어새, 쇠기러기 등이 찾아오고, 봄부터 여름에 걸쳐서는 흰뺨검둥오리, 휘파람새, 논병아리 등이 여기서 번식합니다.

이용자에게 친화적인 시설

요나고 물새공원은 인공 습지로 28헥타르의 부지 대부분이 무성한 갈대로 둘러싸인 깊이 1m의 연못입니다. 커다란 목조 네이처센터는 바닥부터 천장까지 유리로 되어 있어 연못을 바라다볼 수 있습니다. 무료로 이용할 수 있는 망원경이 약 30대가 있어 새를 가까이서 볼 수 있습니다. 그 외에 시청각실, 교육 전시, 지역 야생 생물의 생태에 대한 전시 등이 있으며, 팔각형 전시실에는 많은 종류의 야생 기러기 박제 표본이 전시되고 있습니다. 또한 디지털 현미경을 사용해 깃털과 곤충 등을 관찰할 수도 있으며, 작은 도서관에서는 전문적인 직원이 질문에 답하거나 볼 만한 곳을 가르쳐주기도 합니다. 옥외 산책로와 관람 구역에서는 물새를 가까이에서 관찰할 수 있습니다. 아이부터 어른까지 즐길 수 있는 체험학습도 정기적으로 실시하고 있으며, 학교의 과외 수업도 정기적으로 받아들이고 있습니다.

나카우미 물새 국제교류기금재단은 요나고시와 돗토리현의 조성을 받아 세계 곳곳의 전문가 및 지역사회와 적극적으로 교류하며 오랜 기간에 걸쳐 쌓아온 식견과 경험을 공유하고 있습니다. 또한 지역의 자원봉사 활동도 왕성하여 지역 주민의 보호구역 환경 관리 참가도 장려하고 있습니다.

<日本語仮訳>**米子水鳥公園**

昔から、中海沿岸の天然の湿地帯には渡り鳥が飛来していました。第二次世界大戦後、中海沿岸で干拓事業が行われ、広大な湿地が徐々に失われたため、地元住民から渡り鳥の生息地を復元しようという声が上がりました。米子水鳥公園は、復元に向けての一步として1995年に開園しました。公園には、

100種、1万羽を超える鳥が毎年訪れます。秋から冬にかけてはコハクチョウ、ツクシガモ、ヘラサギ、マガンなどが飛来し、春から夏にかけてはカルガモ、ムシクイ、カイツブリなどがここで繁殖を行います。

利用者に優しい施設

米子水鳥公園は人工湿地で、28ヘクタールの敷地の大部分は葦の茂みに囲まれた深さ1mの池になっています。大きな木造のネイチャーセンターは、床から天井までガラス張りになっていて、池を見渡すことができます。無料で利用できる望遠鏡が約30台あり、鳥を間近に見ることができます。その他、視聴覚室、教育展示、地域の野生生物や生態についての展示などがあり、八角形の展示室には、多くの種類の野雁の剥製標本が展示されています。また、デジタル顕微鏡を使って羽毛や昆虫などを観察することもでき、小さな図書館では、専門のスタッフが質問に答えたり、見所を教えてくれたりします。屋外の遊歩道や観覧エリアでは、水鳥を間近で観察することができます。子どもから大人まで楽しめる体験学習も定期的を実施しており、学校の課外授業も定期的を受け入れています。

中海水鳥国際交流基金財団は、米子市と鳥取県の助成を受けて、世界各地の専門家や地域社会と積極的に交流を行い、長年培ってきた知見や経験を共有しています。また、地域のボランティア活動も盛んで、地域住民が保護区の環境管理に参加することを奨励しています。

【タイトル】 上淀白鳳の丘展示館/周辺史跡 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

가미요도 하쿠호노오카 전시관과 사적

요도에는 요나고시의 북동부에 있으며 다이센 산과 동해 사이에 있는 비옥한 평야의 혜택을 입고 있는 지역입니다. 이 지역에는 선사 시대부터 사람들이 살았고, 683년, 5~6세기 유력자의 고분이 있었던 작은 골짜기에 사원이 건립되었습니다. 그러나 이 사원은 1000년 즈음에 소실되어 그 후 재건되지 않았습니다. 1991년부터 1993년에 걸쳐 건물의 초석 등 유구가 발굴되어 가미요도 지구에 있었던 이름 모를 절이라는 의미에서 ‘가미요도 폐사’라고 불리고 있습니다. 1996년에는 국가 사적으로 지정되어 발굴된 유구는 원래 장소에 보존되었습니다. 그리고 2011년에는 그 가까이에 가미요도 하쿠호노오카 전시관이 지어져 이 사원의 본당 공간을 실물 크기로 재현하고 있습니다. 또한 사원과 지역의 역사를 고고학 조사 결과와 사료를 통해 소개하고 있습니다.

파편이 말해주는 지난날의 모습

가미요도 폐사는 일본에서 최초로 불교 사원이 건립된 지 약 1세기 후, 나라현의 호류지 절, 야쿠시지 절과 거의 같은 연대에 건립되었습니다. 호류지 절과 야쿠시지 절은 목조 건축물이면서도 현재까지 남아 있지만, 1000년 무렵에 소실된 가미요도 폐사는 조사가 이루어질 때까지 이 지역에 전해지는 전설로만 이야기되어 왔습니다.

고고학 조사 결과, 이 비교적 소규모의 사원은 골짜기 사이의 부지를 잘 이용했음이 드러났습니다. 전체적인 배치는 일반적으로 삼층탑과 오층탑처럼 층을 이루는 불탑은 1기나 2기가 있지만, 여기서는 북쪽에서 남쪽으로 일직선상에 3기가 나란히 놓이도록 설계되었습니다. 하지만 화재 전에 완성된 것은 2기뿐이었습니다. 커다란 본당 안에는 한 쌍의 보살상이 양 옆에서 지키는 형태로 대좌 위에 아미타여래상이 안치되어 있었습니다. 이 상들의 파편이 수천 개나 발굴되어 전시되고 있습니다. 전문가의 자문도 받아 이 파편들로부터 원래 크기의 상을 복원한 것이 특히 주목할 만한 전시품입니다. 또한 벽화가 그려진 회반죽 벽이 탄화된 파편도 많이 발굴되어 본당 벽에는 호류지 절과 마찬가지로 원래 정교한 벽화가 그려져 있었음을 알 수 있었습니다. 벽화의 일부도 각각 적절한 장소에 재현되어 있습니다.

<日本語仮訳>

上淀白鳳の丘展示館と史跡

淀江は、米子市の北東部にあり、大山と日本海に挟まれた肥沃な平野に恵まれた地域です。この地域には先史時代から人々が暮らし、5-6世紀の有力者の古墳があった小さな谷に、683年に寺院が建立されました。しかし、この寺院は1000年頃に焼失し、その後再建されることはありませんでした。1991年から1993年にかけて建物の礎石などの遺構が発掘され、上淀地区にあった、名前の分からない寺という意味で「上淀廃寺」と呼ばれています。1996年には国の史跡に指定され、発掘された遺構はそのままの場所に保存されました。そして、2011年にはその近くに上淀白鳳の丘展示館が建てられ、この寺院の本堂の空間を実物大で再現されています。また、寺院と地域の歴史を、考古学調査の結果や史料を通して紹介されています。

破片が語る在りし日の姿

上淀廃寺は、日本で最初の仏教寺院が建立されてから約1世紀後、奈良県の法隆寺や薬師寺とほぼ同年代に建立されました。法隆寺や薬師寺は木造建築でありながらも現在まで残っていますが、1000年頃に焼失した上淀廃寺は、調査が行われるまで、この地域に伝わる言い伝えでのみ語り継がれていました。

考古学調査の結果、この比較的小規模な寺院は谷間の敷地をうまく利用していたことがわかりました。全体的な配置は三重塔や五重塔のような層をなす仏塔が、一般的には1基か2基であるところ、北から南へ一直線上に3基並ぶ設計となっていました。しかし、火災の前に完成していたのは2基のみでした。大きな本堂の中には、一対の菩薩像に両脇から守られる形で台座の上に阿弥陀如来像が安置されていました。これらの像の破片が数千個も発掘され、展示されています。専門家の知見も得て、これらの破片から原寸大の像を復元したものが、特筆すべき展示品となっています。また、壁画が描かれた漆喰壁の炭化した破片も多く発掘され、本堂の壁には元々法隆寺と同じような精巧な壁画が描かれていたことがわかりました。壁画の一部も、それぞれ適切な場所に再現されています。

【タイトル】 鳥取県立むきばんだ史跡公園 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

돗토리 현립 무키반다 사적공원

돗토리 현립 무키반다 사적공원은 선사 시대의 것을 포함한 중요한 유적의 보존·연구·이해를 목적으로 한 대규모 공립 공원입니다. 이 유적들은 야요이 시대 후기부터 고분 시대 전기(기원전 1세기~서기 3세기)의 것으로서 이곳은 서기 2세기 후반에 수백 호의 가옥 등이 늘어선 중심지로서 전성기를 맞았습니다. 하지만 이 시기는 아시아 대륙으로부터 문자가 전해지기 몇 세기도 전이었기 때문에 그 문화, 기술 및 교역에 따른 다른 지역과의 교류에 대해서는 고고학 조사를 통해 밝힐 수밖에 없습니다. 무키반다의 야요이 시대 유적은 이 시대 마을로서는 가장 크며, 사적공원은 고고학 연구의 장인 동시에 교육 자원이기도 합니다.

석기 시대에서 철기 시대로

무키반다 사적공원은 유미가하마 반도를 내려다보는 다이센 산 중턱의 넓고 경사가 완만한 숲에 위치해 있으며, 발굴된 약 950채의 건물 유구가 밀집하게 연결된 7개 구역에 걸쳐 존재하고 있습니다. 최초의 유적이 발견된 때는 1931년으로서 대규모 발굴 조사가 1997년에 개시되었습니다. 가장 오래된 유적은 기원전 100년경의 것이지만, 대부분의 유적은 서기 3세기경의 것입니다. 이 시대의 일본에서는 아직 석기가 주류였지만 철기도 많이 발견되고 있어서, 신석기 시대 말기부터 철기 시대로 기술에 큰 전환기를 맞았음을 이야기해주고 있습니다. 또한 중국에서 만들어진 청동 거울의 파편이나 유리로 된 옥 등의 교역품도 출토되고 있어, 무키반다가 이 시대에 광범위하게 펼쳐진 교역망에 속해 있었음을 알 수 있습니다.

건물 내부 설계

대부분의 건물 유구는 보존을 위해 다시 묻었기 때문에 그 크기 등 상세한 정보가 간판에 기록되어 있을 뿐이지만, 약 21채의 건물이 원래 장소에 복원되어 있습니다. 그 가운데 9채는 지표면에서 흙을 약 1m 원형으로 파내려가서 생활 공간을 만든 수혈식주거입니다. 튼튼한 나무 기둥을 흙 속에 수직으로 묻고, 수평 대들보와 연결하여 골조를 만들었습니다. 골조에 서까래를 기울여 깔아서 지붕의 사면을 형성하고, 그 위를 갈대 등으로 뒤덮고, 꼭대기 부분에는 연기가 나가도록 개구부를 만들었습니다. 지붕을 씌운 현관도 수혈식주거에서는 일반적인 것입니다. 몇몇 발굴 현장에서는 폭이 넓은 나무 판자가 발견되었는데, 이는 건물 중에 더 튼튼한 지붕을 갖춘 것이 있었음을 보여주고 있습니다. 복원 실험 결과 이 나무 판자들은 흙 지붕을 받치는 정도의 강도가 있었음을 알게 되어 일부 건물에는 흙 지붕을 재현했습니다. 많은 유구에서 화로의 위치가 판명되었기 때문에 화로도 재현했고, 또한 이를 둘러싸듯이 만들어진, 일용품 보관에 쓰였다고 보이는 흙으로 만든 폭이 넓은 선반도 재현되어 있습니다. 일부는 복원 도중인 상태로 놔두어서 건축 과정을 알 수 있도록 했습니다.

곡물과 귀중품 창고

무키반다에서 많이 볼 수 있는 건축양식 가운데 하나가 고상식(高床式) 창고입니다. 이들은 보통 직사각형으로서 쥐 등 동물의 침입을 막고 보관하는 물품을 지면의 습기로부터 지키기 위해 지면에서 2m 높이에 만들어졌습니다. 구멍이 뚫린 목판이 발견되어 이들을 받줄로 연결해 벽을 확실히 고정했다고 추측됩니다. 복원된 창고에는 이러한 유형 외에 삼나무 껍질을 엮어 벽으로 만든 것이 있습니다.

더 큰 공동체의 가능성

벽이 있고 구조적으로도 드문 커다란 수혈식주거가 발견되었는데, 현재 이는 지도자의 주거로 추측되고 있습니다. 또한 이 장소에서는 돌을 쌓아 만든 39기의 분묘도 발견되었는데, 이들 대부분은 다른 일본 유적에서는 볼 수 없는, 특징적인 각진 형상을 하고 있습니다. 수백 채의 건물 유구가 발굴되었지만, 아마도 아직 전체의 10분의 1정도에 지나지 않고, 실제 마을은 현재 공원의 범위를 훨씬 뛰어넘어 펼쳐져 있었다고 보입니다.

야요이 시대의 생활

무키반다 사적공원에는 ‘야요이노야카타 무키반다’라는 방문자 센터가 있습니다. 이곳에는 출토된 도구와 토기 등을 전시하는 코너와 농업과 도구 만들기, 집 짓기 등의 활동을 소개하는 디오라마 등이 있어 떡거리, 의복, 토기, 교역 등 야요이 시대 생활의 모든 측면을 설명하고 있습니다. 체험학습실에서는 야요이식 토기와 도구 제작 등 다양한 활동이 이루어지고 있습니다. 야요이노야카타 가까이에 있는 유구 전시관에서는 발굴된 세 수혈식주거의 유구가 발견되었을 때의 상태로 전시되고 있습니다. 나아가 야외 발굴 활동 구역에서는 발굴 기술을 배울 수도 있습니다.

008-029

<日本語仮訳>

鳥取県立むきばんだ史跡公園

鳥取県立むきばんだ史跡公園は、先史時代のものを含む重要な遺跡の保存・研究・理解を目的とした大規模な公立公園です。これらの遺跡は弥生時代後期から古墳時代前期（紀元前1世紀-紀元後3世紀）のもので、ここは紀元後2世紀後半に、数百戸の家屋などが建ち並ぶ中心地として最盛期を迎えました。しかしその時期は、アジア大陸から文字が伝わってくる数世紀も前であったため、その文化、技術、および交易による他地域との交流については考古学調査によって明らかにするしかありません。妻木晩田の弥生時代の遺跡はこの時代の集落としては最大で、史跡公園は考古学研究の場であると同時に、教育資源でもあります。

石器時代から鉄器時代へ

むきばんだ史跡公園は弓ヶ浜半島を見下ろす大山中腹の、広くてなだらかな森に位置しており、発掘された約950棟の建物の遺構が、密接に結びついた7つのエリアにまたがって存在しています。最初の遺跡が

発見されたのは1931年のことで、大規模な発掘調査が1997年に開始されました。最古の遺跡は紀元前100年頃のものですが、ほとんどの遺跡は紀元後3世紀頃のもです。この時代の日本ではまだ石器が主流でしたが、鉄器も多く発見されており、新石器時代末期から鉄器時代へ技術における大きな転換期を迎えたことを物語っています。また、中国で作られた青銅鏡の破片や、ガラス玉などの交易品も出土しており、妻木晩田がこの時代に広範囲に広がっていた交易網に属していたことがわかります。

建物内部の設計

建物の遺構の多くは保存のために埋め戻され、その大きさなど詳細な情報が看板に記されているのみですが、約21棟の建物は元の場所に復元されています。そのうち9棟は、地表から土を約1m円形に掘り下げて生活空間を設けた竪穴式住居です。頑丈な木の柱を土の中に垂直に埋め、水平の梁と連結して骨組みを作りました。骨組みに垂木を斜めに敷くことで屋根の斜面を形成し、その上から葦などで覆い、頂部には煙が出るように開口部を設けました。屋根付きの玄関も竪穴式住居としては一般的なものです。いくつかの発掘現場では幅広の木の板が発見されていますが、これは建物の中にはより頑丈な屋根を持つものがあつたことを示唆しています。復元実験の結果、これらの木の板は土の屋根を支えるだけの強度があつたことがわかり、一部の建物では土の屋根を再現しました。多くの遺構において炉の位置が判明したので、炉も再現し、またそれを取り囲むように作られた、日用品の保管に使われたと考えられている土製の幅広い棚も再現しています。一部は復元途中のままの状態とすることで、建築の過程がわかるようにしています。

穀物や貴重品の倉庫

妻木晩田でよく見られるもう1つの建築様式は、高床式倉庫です。これらは通常長方形で、ネズミなどの動物の侵入を防ぎ、保管する品物を地面の湿気から守るために地面から2mの高さに作られました。穴の空いた木板が見つかっており、どうやら縄で結んで壁をしっかりと固定していたようです。復元された倉庫には、このタイプのものほかに、杉の皮を編んで壁としたものがあります。

さらに大きな共同体の可能性

壁があって、構造的にも珍しい大きな竪穴式住居が発見されており、現在のところ、これは指導者の住居ではないかと推測されています。また、この場所からは石を積んで作った39基の墳墓も見つかっており、それらの多くは他の日本の遺跡では見られない特徴的な角ばった形状を有しています。数百もの建物の遺構が発掘されていますが、おそらくまだ全体の10分の1程度に過ぎず、実際の集落は現在の公園の範囲をはるかに越えて広がっていたと考えられています。

弥生時代の生活

むきばんだ史跡公園には、「弥生の館むきばんだ」というビジターセンターがあります。ここには、出土した道具や土器などを展示するコーナーや、農業や道具作り、家づくりなどの活動を紹介するジオラマなどがあり、食べ物、衣服、土器、交易など、弥生時代の生活のあらゆる側面が説明されています。体験学習室で

は、弥生式土器や道具の製作など、さまざまな活動が行われています。弥生の館の近くにある遺構展示館では、発掘された3つの竪穴式住居の遺構が発見された時の状態で展示されています。さらに、野外の発掘活動エリアでは発掘の技術を学ぶこともできます。

【タイトル】 中海フルーツパーク - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

나카우미 푸르트 파크

나카우미 푸르트 파크는 지역 농업 단체가 운영하는 관광농원으로 주로 딸기와 고구마를 생산하고 있습니다. 지역의 고령화가 진행되어 젊은 세대의 농업 이탈이 계속되는 가운데, 이 단체는 지역에서 경작 포기지의 재생에 힘을 기울이고 있습니다. 근년에 돛토리현에서만 수천 헥타르의 생산성 높은 농지가 포기되어 유희지가 계속 증가하고 있지만, 이 단체에서는 협동조합으로 직관장에서 작물을 판매함으로써 일부 경작 포기지의 생산성을 회복시키는 데 성공했습니다. 또한 연령, 성별, 장애의 유무, 국적에 상관없이 누구나 고용한다는 방침을 도입하여 다른 단체의 모범이 되도록 힘쓰고 있습니다.

나카우미 푸르트 파크는 요나고 물새공원에 인접한 장소에 있으며, 9 개의 온실에서 다양한 품종의 딸기를 연간 25,000 포기 생산하고 있습니다. 11 월부터 5 월까지는 ‘딸기 따기 체험’이 열리며, 입장료를 내고 온실 내에서 딸기를 수확해서 먹을 수 있습니다. 별도 요금을 지불하면 가지고 돌아갈 수 있는 딸기를 구입할 수도 있습니다. 가을에는 마찬가지로 ‘고구마 캐기 체험’을 실시하고 있습니다. 또한 이 단체에서는 연간 200 톤 이상의 고구마를 생산하고 있으며, 그중 일부는 홍콩 등 아시아 시장으로 수출되고 있습니다.

<日本語仮訳>

中海フルーツパーク

中海フルーツパークは、地元の農業団体が運営する観光農園で、主にイチゴやサツマイモを生産しています。地域の高齢化が進み、若い世代の農業離れが進む中、この団体は、地域の耕作放棄地の再生に力を入れています。近年、鳥取県だけでも数千ヘクタールの生産性の高い農地が放棄され、遊休地が増え続けていますが、この団体では、協同組合として直売所で作物を販売することで、一部の耕作放棄地について生産性を回復させることに成功しました。また、年齢、性別、障がいの有無、国籍を問わず、誰でも雇用するという方針を導入し、他の団体の模範となるよう努めています。

中海フルーツパークは、米子水鳥公園に隣接した場所にあり、9 つの温室でさまざまな品種のイチゴを年間 25,000 株生産しています。11 月から 5 月までは「イチゴ狩り体験」があり、入場料を支払って、温室内でイチゴを収穫して食べることができます。別途料金を支払うことで持ち帰り用にイチゴを購入することも

きます。秋には同様の「サツマイモ掘り体験」を実施しています。また、この団体では年間 200 トン以上のサツマイモを生産しており、その一部は香港などのアジア市場に輸出されています。

【タイトル】 アジア博物館・井上靖記念館 - 概要

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

아시아 박물관과 이노우에 야스시 기념관

아시아 박물관은 아시아 대륙을 횡단하는 고대의 교역로 실크로드를 통해 전해진 직물 등의 문화재를 전시하는 드문 박물관으로서 지역 실업가인 요코치 하루오(1912~2007)에 의해 사회 공헌 활동의 한 가지로 창설되었습니다. 요나고 공항에 가까운 와다 지구의 해안에 있으며, 다섯 군데의 전시실과 입구동이 전통적인 정원을 둘러싸듯이 서 있습니다. 다섯 군데의 전시실은 시계 방향으로 돌아보기를 추천합니다.

첫 번째 전시실은 염색과 길쌈 공방으로 전통적인 일본의 방적, 염색, 길쌈용 도구와 공정이 소개되어 있습니다. 두 번째는 가스리 전시실로 기모노, 켈트, 포럼 등 지역의 고급 쪽 염색 가스리 제품이 전시되어 있습니다. 또한 에도 시대(1603~1867)에 이 지역이 교역의 중심지로서 번영하는 데 일조했던 기타마에부네라는 화물선의 6분의 1 모형도 전시되어 있습니다. 세 번째는 페르시아 융단 전시실로 주로 18세기와 19세기 페르시아의 전통적인 직물과 자수 등을 모은 라힘 아나비안 컬렉션이 전시되어 있습니다. 네 번째는 몽골 전시실로 칭기즈 칸과 몽골 문화에 초점을 맞추어, 복장과 직물 등의 전시가 열리고 있습니다. 이 전시실의 가장 큰 볼거리는 칭기즈 칸의 왕실용 게르를 운반하는 모습을 재현한 디오라마입니다. 운반에는 24마리의 소와 커다란 목재 짐수레가 필요했습니다.

마지막으로 다섯 번째 전시실에서는 일본의 저명한 작가인 이노우에 야스시(1907~1991)의 생애와 작품을 전시하고 있습니다. 이노우에 야스시의 서재가 재현되어 있는 외에도 실제 서고와 책상, 여러 개인적인 물건이 전시되어 있습니다. 순서대로 나아가면 마지막에 눈에 들어오는 것이 현관홀 전시입니다. 에밀 갈레 등의 예술가에 의한 아르누보 양식의 유리 공예 작품이 전시되어 있습니다. 카페와 뮤지엄숍도 있어서 휴식과 쇼핑을 즐길 수도 있습니다.

<日本語仮訳>

アジア博物館と井上靖記念館

アジア博物館は、アジア大陸を横断する古代の交易路シルクロードを通じて伝わった織物などの文化財を展示する珍しい博物館で、地元の実業家である横地治男（1912~2007）により、社会貢献活動の一つとして創設されました。米子鬼太郎空港近くの和田地区の海沿いにあり、5つの展示室と入口棟が伝統的な庭園を囲むように立っています。5つの展示室は時計回りに巡るのがおすすめのことです。

1つ目の展示室は染色と機織りの工房で、伝統的な日本の紡績、染色、機織り用の道具や工程が紹介されています。2つ目は絣の展示室で、着物、キルト、暖簾など、地元の高級な藍染の絣製品が展示されています。また、江戸時代（1603-1867）にこの地域が交易の中心地として栄える一助となった、北前船という貨物船の6分の1の模型も展示されています。3つ目はペルシャ絨毯の展示室で、主に18世紀と19世紀のペルシャの伝統的な織物や刺繍などを集めたラヒム・アナビアン・コレクションが展示されています。4つ目はモンゴルの展示室で、チンギス・ハーンやモンゴル文化に焦点を当て、服装や織物などの展示が行われています。この展示室の最大の目玉は、チンギス・ハーンの王室用のゲルを運ぶ様子を再現したジオラマです。運搬には、24頭の牛と大きな木製の荷車が必要でした。

最後の5つ目の展示室では、日本の著名な作家である井上靖（1907-1991）の生涯と作品を展示しています。井上靖の書斎が再現されているほか、実際の書庫や机、私物の数々が展示されています。順路通りに進み、最後に目に入るのが玄関ホールの展示です。エミール・ガレなどの芸術家によるアール・ヌーヴォー様式のガラス作品が展示されています。カフェやミュージアムショップもあるので、休憩や買い物を楽しむこともできます。

【タイトル】 水木しげるとは？

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**만화가 미즈키 시게루**

미즈키 시게루(1922~2015)는 『계계계의 기타로』를 비롯한 만화·애니메이션 작품으로 세계적으로 알려진 만화가입니다. 본명은 무라 시게루이며, 오사카에서 태어나 사카이미나토시에서 자랐고 어려서부터 드문 예술적인 재능을 나타냈습니다. 미즈키 시게루가 요괴에 큰 관심을 갖게 된 것은 ‘농농할멈’이라고 부르며 할머니처럼 따랐던 노인으로부터 무섭고도 유쾌한 초자연적인 세계의 이야기를 들었기 때문이라고 말하고 있습니다.

전쟁 중의 고난과 초기 작업

1943년에 제국 육군에 징병된 미즈키는 별다른 생각 없이 ‘따뜻한 곳에 가고 싶다’는 바람을 제출했기 때문에 과푸아뉴기니의 뉴브리튼 섬 라바울에 배속됐습니다. 거기서 그는 현지 사람들과 동료들의 고난을 눈으로 마주하고, 말라리아에 걸리고, 결국에는 공습을 당했을 때 왼팔을 잃었습니다. 전쟁이 끝난 뒤에는 도쿄로 나와 생선을 팔거나 가미시바이(주로 어린이용으로 하나의 이야기를 여러 장의 그림으로 구성하여 한 장씩 설명하면서 구경시키는 예능)의 그림을 그리는 등의 일을 했습니다. 30대부터 만화를 그리기 시작했지만 처음에는 거의 성공하지 못했습니다. 그러나 1958년에 슈퍼맨에서 착상을 얻은 『로켓맨』이라는 첫 만화를 출판했습니다. 그 뒤 『봄의 왈츠』와 같은 소녀만화나 SF 작품 등 다양한 주제의 만화를 출판했습니다.

성공의 날들

미즈키 시게루는 1961년에 결혼했습니다. 아내인 누노에는 그의 부담을 덜어주려고 자신이 매니저 겸 어시스턴트를 맡았습니다. 그런 가운데 1967년에 가카스로 『계계계의 기타로』를 출판하여 성공을 거두었습니다. 이는 과거에 미즈키가 만들어낸 것과 유사한 캐릭터를 등장시킨 작품입니다. 이 작품은 대히트하여 즉시 애니메이션과 실사영화로 만들어진 한편, 수십 개 외국어로도 번역되었습니다. 미즈키가 『계계계의 기타로』에서 생각해낸 많은 오리지널 캐릭터는 일본과 해외에서 대중문화의 대명사 같은 존재가 되었습니다.

평화주의의 도덕철학

미즈키 시게루는 역사가로서도 알려져 있으며, 자신의 경험에서 태어난 평화주의의 메시지를 늘 이야기해 왔습니다. 그는 1971년에는 히틀러에 관해 명확히 묘사한 전기 만화, 1988년에는 제 2 차 세계대전과 전쟁이 끝난 후의 일본의 역사서, 그리고 1991년에는 중학생을 위한 작품인 『전쟁과 일본』을 발표했습니다. 만년에는 세계 곳곳을 여행하며 2015년에 사망할 때까지 새로운 아이디어를 계속 발전시켰습니다. 향년 93 세였습니다.

미즈키는 큰 영향력을 가진 많은 작품을 남겼습니다. 또한 그가 남긴 평화주의의 도덕철학은 젊은이를 향해 저항할 수 없는 사회의 힘의 지배에 대해 소극적으로 저항하도록 촉구한 ‘노력하지 마라’, ‘게으른 사람이 되어라’ 등의 말에 응축되어 있습니다.

008-032

<日本語仮訳>

漫画家 水木しげる

水木しげる（1922-2015）は、『ゲゲゲの鬼太郎』をはじめとする漫画・アニメ作品で世界的に知られる漫画家です。本名は武良茂といい、大阪で生まれ、境港市で育ち、若くして類稀なる芸術的な才能をあらわしました。水木が妖怪に強い関心を持つようになったのは、「のんのんばあ」と呼び祖母のように慕った女性から、恐ろしくも愉快的な超自然的な世界の話聞いたからだと言っています。

戦時中の苦難と初期の仕事

1943年に帝国陸軍に徴兵された水木は、特段の考えなく「暖かいところに行きたい」と願い出たため、パプアニューギニアのニューブリテン島ラバウルに配属されました。そこで彼は現地の人々や仲間の苦しみを目の当たりにし、マラリアにかかり、ついには空襲に遭った時に左腕を失いました。終戦後は東京に出て、魚を売ったり、紙芝居（主に子供のための連続する絵を順番に見せて、それに説明をつける芸能）の絵を描いたりなどの仕事をしていました。30代から漫画を描き始めましたが、当初はほとんど成功しませんでした。しかし、1958年に、スーパーマンに着想を得た『ロケットマン』という最初の漫画を出版しました。その後、『雪のワルツ』のような少女漫画やSF作品など、さまざまなテーマの漫画を出版しました。

成功の日々

水木は1961年に結婚しました。妻の布枝は、彼の負担を減らそうと、自らがマネージャー兼アシスタントを引き受けました。そんな中、1967年にやっと、『ゲゲゲの鬼太郎』の出版で成功を収めました。これは、過去に水木が生み出したものと似たキャラクターを登場させた作品です。この作品は大ヒットし、すぐにアニメや実写映画になる一方、数十もの外国語にも翻訳されました。水木が『ゲゲゲの鬼太郎』のために考え出した多くのオリジナルキャラクターは、日本でも海外でもポップカルチャーの代名詞的存在になりました。

平和主義の道徳哲学

水木は歴史家としても知られており、自身の経験から生まれた平和主義のメッセージを常に発信してきました。彼は1971年にはヒトラーに関して明確に描いた伝記漫画、1988年には第二次世界大戦と終戦後の日本の歴史書、そして1991年には中学生向けの作品『戦争と日本』を発表しました。晩年は世界を幅広く旅するようになり、2015年に亡くなるまで、新たなアイデアを発展させ続けました。享年93歳でした。水木は、大きな影響力を持つ数多くの作品を残しました。また、彼が残した平和主義の道徳哲学は、

若者に向けて、社会の抗えない力からの支配に対して消極的に抵抗するように促した「がんばるなかれ」、「怠け者になりなさい」という言葉の中に凝縮されています。

【タイトル】 水木しげるロード

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**미즈키 시게루 로드**

사카이미나토역에서 동쪽을 향해 800m 정도 상점가가 뻗어 있습니다. 이것이 사카이미나토의 메인 스트리트로서 이 거리에서 자란 세계적으로 유명한 만화가를 기념해 ‘미즈키 시게루 로드’라고 이름 붙였습니다. 이 거리에는 만화가 미즈키 시게루의 대표작 『계계의 기타로』의 캐릭터를 비롯해 미즈키가 그린, 일본의 신화나 민화에 등장하는 요괴 등 178기의 동상이 늘어서 있습니다. 이에 따라 미즈키 시게루 작품의 팬이 사카이미나토에 오게 되었고, 공공미술에 의한 지역 활성화의 성공적인 예가 되었습니다.

다섯 개의 존

요괴상은 사카이미나토역에 가까운 방향에서 순서대로 ‘미즈키 만화의 세계’, ‘숲에 사는 요괴들’, ‘신불(神佛)·길흉을 관장하는 요괴들’, ‘친숙한 곳에 숨어 있는 요괴들’, ‘집에 갇든 요괴들’이라는 테마별로 다섯 개의 존에 나누어 배치되어 있습니다. 미니어처에 가까운 것부터 사람과 비슷한 정도에 이르기까지 다양하며, 그 대부분이 매우 유머러스합니다. 가이드북도 충분히 준비되어 있기 때문에 마음에 드는 요괴를 찾으면서 즐겁게 산책할 수 있습니다. 요괴신사도 있는데, 거리에 면해 특이한 형태의 도리이가 서 있습니다. 중앙에는 커다란 검은 화장암과 느티나무로 이루어진 신체(神體)가 있으며, 옆에는 눈알 아버지 데미즈(신사에 들어가기 전 참배자가 손을 씻고 몸을 정결히 하기 위한 물)가 있습니다. 요괴 에마(소원을 적어서 신사나 사원에 봉납하는 목판)에 소원을 적어 봉납하거나 요괴 가라쿠리 인형(실이나 태엽 등으로 작동하는 자동 인형)이 가져다주는 요괴 길흉 제비를 뽑을 수도 있습니다. 신사에서 조금 앞에 있는 가게에서는 우편물을 넣은 지 5년 뒤의 오본(음력 7월 보름) 시기에 배달되는 요괴 우편배달 서비스도 하고 있습니다. 조금 앞의 교차로 모퉁이 광장에 있는 연못 ‘갓과노이즈미’에는 9마리의 요괴가 쉬고 있으며, 기타로의 상은 벨기에 브뤼셀에 있는 유명한 오줌싸개 동상의 포즈를 취하고 있습니다. 미즈키 시게루 본인의 상은 아내인 누노에와 함께한 다정한 부부상이 교차로 모퉁이에 서 있고, 그 외에 또 다른 장소에서는 그가 탄생시킨 캐릭터인 눈알 아버지, 생쥐 인간, 기타로 등과 함께 등장하고 있습니다.

요괴 쇼핑

미즈키 시게루 로드에는 카페, 술집, 라멘집, 그리고 물론 기념품 가게 등 요괴를 테마로 삼은 가게가 늘어서 있습니다. 거의 모든 가게가 요괴를 테마로 삼고 있으며, 각자 유머러스하게 요괴를 다루고 있는 모습이 매우 흥미롭습니다. 그리고 사카이미나토역에서 이어진 미즈키 시게루 로드의 종착지에는 사카이미나토에 왔다면 잊어서는 안 될 미즈키 시게루 기념관이 있습니다. 미즈키 시게루 로드 25 주년을 맞은 2018 년에 거리 전체를 대규모로 리뉴얼하여 현재는 밤이 되면 각 요괴상이 라이트업됨과 더불어 친숙한 캐릭터의 그림자 그림이 길거리에 투영됩니다.

<日本語仮訳>

水木しげるロード

境港駅から東へ向かって800mほどの商店街が伸びています。これが境港のメインストリートで、この街で育った世界的に有名な漫画家を記念して「水木しげるロード」と名付けられました。この通りには、漫画家・水木しげるの代表作『ゲゲゲの鬼太郎』のキャラクターをはじめ、水木が描いた日本の神話や民話に登場する妖怪など、178体のブロンズ像が並んでいます。これにより、水木作品のファンが境港に来るようになり、パブリックアートによる地域活性化の成功例となりました。

5つのゾーン

妖怪像は、境港駅に近い方から順に「水木マンガの世界」、「森にすむ妖怪たち」、「神仏・吉凶を司る妖怪たち」、「身近なところにひそむ妖怪たち」、「家に棲む妖怪たち」というテーマ別に5つのゾーンに分けて配置されています。ミニチュアに近いものから人間と同じくらいまでさまざまで、その多くが実にユーモラスです。ガイドマップも十分に用意されているので、お気に入りの妖怪を探しながら楽しく散策することができます。妖怪神社もあり、通りに面して珍しい形の鳥居が立っています。中央には大きな黒御影石とケヤキの木からなる御神体があり、脇には目玉のおやじ清めの水（神社に入る前に参拝者が手を洗い身を清めるための水）があります。妖怪絵馬（願いごとを書いて神社や寺に納める木製の板）に願い事を書いて奉納したり、妖怪からくり人形（糸やぜんまいなどの仕掛けで動くように作ってある人形）が運んでくる妖怪みくじを引くこともできます。神社から少し先に進んだお店では、投函してから5年後のお盆（旧暦の7月15日）の時期に配達される妖怪の郵便配達サービスも行われています。少し手前の交差点角の広場にある池「河童の泉」では9体の妖怪が休憩しており、鬼太郎の像はベルギーのブリュッセルにある有名な小便小僧のポーズをとっています。水木しげる本人の像は、妻の布枝と寄り添う仲睦まじい夫婦像が交差点の角に立っているほか、また別のところでは、彼が生み出したキャラクターの目玉おやじ、ねずみ男、鬼太郎などと一緒に登場しています。

妖怪ショッピング

水木しげるロードには、カフェ、酒屋、ラーメン屋、そしてもちろん土産物屋など、妖怪をテーマとする店舗が立ち並んでいます。ほぼ全ての店舗は妖怪をテーマとしており、それぞれユーモラスに妖怪を取り入れているさまはとても興味深いです。そして、境港駅から続いてきた水木しげるロードの終点には、境港に来たら忘れてはならない水木しげる記念館があります。水木しげるロード 25周年を迎えた2018年に、通り全体を大規模にリニューアルし、現在は、夜になるとそれぞれの妖怪像がライトアップされるとともに、おなじみのキャラクターの影絵が路上に投影されます。

【タイトル】 水木しげる記念館

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**미즈키 시게루 기념관**

미즈키 시게루 기념관은 미즈키 시게루의 작품세계를 즐기면서 배울 수 있는 시설입니다. 대표작 『계계계의 기타로』를 비롯해 만화와 요괴 그림, 미즈키 시게루의 말 등을 영상과 입체물로도 소개하고 있으며, 귀중한 원화를 거의 연중 감상할 수 있습니다.

상설 전시 제1장 ‘사카이미나토의 시게루 소년’

미즈키 시게루 기념관의 상설 전시는 총 6장으로 구성되어 있습니다. 이 상설 전시에서는 미즈키 시게루의 생애와 작품에 대해 풍부한 자료를 엮어 소개하고 있습니다.

제1장은 미즈키 시게루 기념관이 위치한 돗토리현 사카이미나토시에서 미즈키 시게루가 어떤 소년 시절을 보냈는가에 대해 소개하고 있습니다. 1922년에 3형제의 둘째 아들로 태어난 미즈키가 사후 세계와 요괴 등에 관심을 갖고 그림 그리기에 열중한 날들에 대해 영상과 그래픽을 통해 알 수 있습니다.

상설 전시 제2장 ‘미즈키 시게루의 전쟁’

미즈키는 뉴브리튼 섬의 라바울에서 전쟁을 체험한 만화가로 알려져 있습니다.

제2장에서는 미즈키의 잔혹한 전쟁 체험을 풍부한 자료를 통해 소개하고 있습니다. 여기에 있는 미즈키 시어터에서는 잔혹한 전장에서 살아남은 체험기 『딸에게 들려주는 아버지의 전쟁 이야기』를 바탕으로 제작한 영상을 볼 수 있습니다.

상설 전시 제3장 ‘그리고 만화가가 되다’

제3장에서는 미즈키가 병역에서 해제된 뒤부터 만화가로서 대성하기까지를 소개하고 있습니다. 제2차 세계대전 이후의 궁핍한 생활을 거쳐 인기 만화가가 될 때까지를 묘사한 그래픽 전시 외에 미즈키가 결혼식 때 착용한 의수와 만화 제작에 사용했던 도구 등 인연이 깊은 물건의 실물도 전시하고 있습니다.

상설 전시 제4장 ‘미즈키 시게루가 그린 요괴들’

제4장에서는 미즈키가 작품에서 그린 요괴들을 소개하고 있습니다. 그중에서도 ‘요괴 동굴’은 미즈키 시게루 기념관에서도 인기가 높은 전시입니다. 동굴 같은 어두운 공간에 43마리의 요괴가 늘어서 있는 광경은 박력이 넘칩니다. 그 외에 미즈키가 그린 요괴 그림도 다수 전시하고 있습니다.

상설 전시 제5장 ‘미즈키 시게루의 만화 월드’

제5장에서는 미즈키 만화의 작품세계를 소개하고 있습니다. 대표작 『계계계의 기타로』 등 지금도 계속 읽히는 걸작들의 원고가 전시되고 있습니다. 또한 미즈키가 전 세계를

여행하며 수집한 가면 등의 민예품과 지금까지 판매된 미즈키 시게루 작품 관련 상품 등도 전시하고 있습니다.

상설 전시 제6장

제6장에서는 미즈키 시게루가 남긴 여러 말을 전시하고 있습니다. 과란만장한 생애를 살았던 미즈키의 말은 오늘을 살아가는 우리에게 따뜻하게 다가옵니다. 미즈키 시게루 기념관에서는 입장권에도 미즈키의 말을 싣고 있습니다. 자신의 입장권에 실린 것과 같은 말을 이 전시실에서 찾으며 즐길 수도 있습니다.

기획 전시실

미즈키 시게루 기념관에서는 약 6개월마다 1회의 기획 전시를 개최하고 있습니다. 기획 전시에서는 미즈키 시게루의 귀중한 원화를 전시하고 있습니다.

008-034

<日本語仮訳>

水木しげる記念館

水木しげる記念館は、水木しげるの作品世界を楽しみながら知ることができる施設です。代表作『ゲゲゲの鬼太郎』をはじめ、漫画や妖怪画、水木しげるの言葉などを映像や立体物も交えて紹介しており、貴重な原画をほぼ年間を通して鑑賞することができます。

常設展示第1章「境港のしげる少年」

水木しげる記念館の常設展示は、全6章で構成されています。この常設展示では、水木しげるの生涯や作品について、豊富な資料を織り交ぜながら紹介しています。

第1章は水木しげる記念館が位置する鳥取県境港市で、水木しげるがどのような少年時代を過ごしていたかについて紹介しています。1922年に3人兄弟の次男として生まれた水木が、死後の世界や妖怪などに関心を持ち、絵を描くことに熱中した日々について、映像やグラフィックを通じて知ることができます。

常設展示第2章「水木しげるの戦争」

水木は、ニューブリテン島ラバウルでの戦争体験を有する漫画家として知られています。第2章では、水木の苛酷な戦争体験を豊富な資料によって紹介しています。この中にある水木シアターでは、苛酷な戦場を生き延びた体験記『娘に語るお父さんの戦記』を基に制作した映像をご覧ください。

常設展示第3章「そして漫画家に」

第3章では、水木の復員から漫画家として大成するまでを紹介しています。戦後の貧しい暮らしを経て人気漫画家となるまでを描いたグラフィック展示のほか、水木が結婚式の際に着用した義手や、漫画制作に使用した道具など、ゆかりのある品の実物も展示しています。

常設展示第4章「水木しげるが描いた妖怪たち」

第4章では、水木が作品の中で描いた妖怪たちを紹介しています。なかでも「妖怪洞窟」は、水木しげる記念館でも人気の展示です。洞窟のような暗い空間で、43体の妖怪たちが立ち並ぶ光景は、迫りに満ちています。そのほか、水木が描いた妖怪画も多数展示しています。

常設展示第5章「水木しげるの漫画ワールド」

第5章では、水木漫画の作品世界を紹介しています。代表作『ゲゲゲの鬼太郎』など、今なお読み継がれる傑作たちの原稿が展示されています。また、水木が世界中を旅して集めた仮面などの民芸品や、これまでに販売された水木作品のグッズなども展示しています。

常設展示第6章

第6章では、水木しげるが残した言葉の数々を展示しています。波瀾万丈の生涯を送った水木の言葉は、今を生きる私たちに温かく寄り添ってくれます。水木しげる記念館では、入館チケットにも水木の言葉を掲載しています。自分のチケットと同じ言葉を、この展示室から探して楽しむこともできます。

企画展示室

水木しげる記念館では、約半年に1回企画展を開催しています。企画展では、水木しげるの貴重な原画を展示しています。

【タイトル】 夢みなとタワー

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**유메미나토 타워**

유메미나토 타워는 지역 주민들이 ‘세계에서 가장 낮은 타워’라고 자조적으로 이야기하면서도 추천하는 건물입니다. 전망대의 높이는 43m밖에 되지 않지만, 360도로 바라다볼 수 있어 동해에 면한 유미가하마 반도의 해안선을 한눈에 볼 수 있고, 멀리로는 다이센 산, 그리고 발아래로는 사카이미나토 항구를 볼 수 있습니다. 맑은 날에는 멀리 있는 몇몇 섬까지 바라다보입니다. 건축가 스기모토 히로후미가 설계한 이 타워는 중앙에는 한 쌍의 철기둥과 이를 둘러싼 링으로 이루어진 인상적인 기둥이 뻗어 있고, 그 바깥쪽을 목재 격자와 유리가 둘러싸는 구조로 되어 있습니다. 각각의 부재는 강철 케이블로 연결되어 높이가 있고 밝은 빛이 비쳐드는 아트리움이 만들어져 있습니다. 타워에 인접한 커다란 돔 모양 부분은 1층이 타워의 현관홀이고, 2층과 3층에는 이벤트 스페이스, 회의실, 극장 등이 있으며, 4층에는 오션뷰 전망을 즐길 수 있는 카페가 있습니다.

돗토리현과 주변 국가들과의 교류

주목할 만한 곳은 3층에 있는 환일본해연구실입니다. 여기에서는 돗토리현과 문화적 교류가 있는 6개 지역의 전통적인 생활과 현대의 생활 양상을 알 수 있습니다. 중국의 허베이성·지린성·다롄시, 러시아의 연해주, 한국의 강원도, 몽골의 6개 지역 각각의 공예, 복장, 예술과 역사적·문화적으로 매우 흥미로운 전시품을 볼 수 있습니다.

각지의 전시품 내용

환일본해연구실이 자랑하는 전시물의 하나로 몽골의 게르가 있습니다. 조각과 칠이 되어 있는 나무 틀에 펠트천을 끈으로 연결해 덮은 유목민의 주거로 내부에는 전통적인 양식으로 장식된 테이블, 의자, 선반, 높이가 있는 긴 의자가 놓여 있습니다. 러시아 연해주를 대표하는 것은 300개의 마트료시카 인형 컬렉션으로 대부분이 전통적인 디자인이지만 마이클 잭슨을 비롯한 유명인을 익살스럽게 표현한 것도 있습니다. 또한 커다란 중국의 전통적 주거 모형도 볼거리 가운데 하나입니다. 연구실 내에서도 특히 흥미로운 곳이 커다란 의상실로서 일본의 기모노를 비롯해 모자와 신발, 액세서리 등도 포함하여 각 지역의 전통적인 의상을 입을 수 있습니다. 남성용, 여성용, 어린이용 의상 등을 다양하게 갖추고 있고, 고품질에 디자인도 진품에 가까운 것들이 많아 각 지역의 풍경이 묘사된 커다란 배경 앞에서 기념사진을 찍을 수도 있습니다.

유메미나토 타워는 여객선 터미널에 인접해 있어 모든 사이니지와 정보는 다언어로 표기되어 있습니다. 이 국제적인 성격의 복합시설은 이 지역의 관문 역할을 맡고 있습니다.

<日本語仮訳>

夢みなとタワー

夢みなとタワーは、「世界で最も低いタワー」と自虐的に言いながら地元住民が薦める建物です。展望台の高さは43mしかありませんが、360度見渡すことができ、日本海に面した弓ヶ浜半島の海岸線を一望できるほか、遠くには大山、そして足元には境港の港を見ることができます。晴れた日には、いくつかの遠くの島まで見通せます。このタワーを設計したのは建築家の杉本洋文氏で、タワーの中央には一対の鉄柱とそれを囲むリングからなる印象的な柱が伸び、その外側を木製の格子とガラスが囲むような構造になっています。それぞれの部材は鋼鉄製のケーブルによって接続され、高さがあり明るい光が差し込むアトリウムが作られています。タワーに隣接する大きなドーム状の部分は、1階がタワーの玄関ホールで、2階と3階にはイベントスペース、会議室、劇場などがあり、4階にはオーシャンビューの展望を楽しめるカフェがあります。

鳥取県と周辺諸国との交流

注目すべきは、3階にある環日本海研究室です。ここでは、鳥取県と文化的交流のある6つの地域の伝統的な生活や現代の生活の様子を知ることができます。中国の河北省・吉林省・大連市、ロシアの沿海地方、韓国の江原道、モンゴルという6つの地域それぞれの工芸、服装、芸術や、歴史的・文化的に興味深い展示品を見ることができます。

各地の展示品の内容

環日本海研究室が誇る展示物の一つに、モンゴルのゲルがあります。彫刻や塗装が施された木の枠組みに、フェルトのシートを紐で結わえ付けた遊牧民の住居で、内部には、伝統的な様式で装飾されたテーブル、腰掛け、棚、高さのある長いすが置かれています。ロシア沿海地方を代表するのは300体のマトリョーシカ人形のコレクションで、そのほとんどが伝統的なデザインですが、マイケル・ジャクソンをはじめとする著名人をユーモラスにデフォルメしたものもあります。また、中国の伝統的住居の大きな模型も見どころの一つです。研究室の中でも特に興味深いのは、大きな衣装室で、日本の着物のほか、帽子や履物、アクセサリーなども含めた各地域の伝統的な衣装を試着することができます。男性用、女性用、子供用衣装と豊富に取り揃えられていて、デザインも質の高い本格的なものも多く、各地域の風景が描かれた大きな背景の前で記念写真を撮ることもできます。

夢みなとタワーは旅客船ターミナルに隣接しており、全てのサインージや情報は多言語で表記されています。この国際色溢れる複合施設は、この地域の玄関口の役割を果たしています。

【タイトル】 境夢みなとターミナル

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**사카이 유메미나토 터미널**

사카이 유메미나토 터미널은 최대 길이 300m, 총 톤수 16 만 톤, 정원 5,000 명의 선박에 대응할 수 있도록 설계된, 본격적인 기능을 갖춘 여객선 터미널입니다. 2020 년에 완성한 이 터미널은 출입국을 위한 설비도 갖추어 동해와 북동아시아로 나가는 현관문이 되는 것을 목표로 함과 동시에 사카미나토시와 근린 지자체 사람들의 문화 거점으로서의 역할도 담당하고 있습니다. 천장이 높고 매우 넓은 대합실에는 영화와 영상 이벤트용 대형 스크린이 설치되어 있으며, 콘서트 등의 이벤트가 열릴 때는 많은 관객을 수용할 수 있습니다. 미호완만을 한눈에 볼 수 있는 전망 데크은 선박의 마중과 송별에 최적의 장소로서 사방이 트인 오션뷰를 살려 여름에는 비어가든이 오픈합니다. 터미널 정면은 좁고 긴 정원처럼 되어 있는데, 주변 지역에서 가져온 오래된 흑송 9 그루가 일렬로 심어져 있고 지역에 전해지는 창세 신화에서 유래하는 돌이 배치되어 있습니다. 사카미나토에서는 수십 년 전부터 여객선을 대상으로 한 관광 사업이 번성하고 있으며, 현재는 연간 60 척의 여객선이 입항하고 있습니다. 도착한 여행객은 지역을 관광하고, 많은 사람이 마쓰에시나 이즈모시로 일일 관광을 하러 나섭니다.

<日本語仮訳>**境夢みなとターミナル**

境夢みなとターミナルは、最大で全長 300m、総トン数 16 万 t、定員 5,000 人の船舶に対応できるように設計された、本格的な機能を持つ旅客船ターミナルです。2020 年に完成したこのターミナルは、出入国のための設備も備え、日本海や北東アジアへの玄関口となることを目指すとともに、境港市や近隣自治体の人々の文化拠点としての役割も担っています。天井の高い広々とした待合室には、映画や映像イベント用の大型スクリーンが設置されており、コンサートなどのイベント時には大勢の観客を収容することができます。美保湾を一望できる展望デッキは船舶の出迎えや見送りに最適な場所で、遮るものが何もないオーシャンビューを活かして夏にはビアガーデンがオープンします。ターミナルの正面は細長い庭のようになっていて、周辺地域から持ち込まれた黒松の古木 9 本が一列に植えられ、地域に伝わる創世神話に由来する石が配置されています。境港では数十年前から客船を対象とした観光事業が盛んに行われており、現在では年間 60 隻もの客船が入港しています。到着した旅客は地元を観光し、多くの人が松江市や出雲市への 1 日観光に足を延ばします。

【タイトル】 白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

백사청송의 유미가하마 사이클링 코스

백사청송(白砂青松)의 유미가하마 사이클링 코스는 사카미미나토에서 15.8km 남동쪽에 있는 요나고시의 가이케 온천까지를 연결하는 자전거·보행자 전용도로로 2020 년에 개통했습니다. 이 평탄하고 나무가 늘어서 있는 해안선은 이전부터 사이클리스트에게 인기가 높아, 1980 년대부터는 철인 3 종 경기 선수의 연습지로서도 사용되어 왔습니다. 폭 4m 에 완전히 아스팔트로 덮여 있으며, 도중에 휴게소와 전망대도 있습니다. 일본어와 영어로 된 안내판이 있으며, 해안선의 볼거리 외에, 사이클 포트, 레스토랑, 편의점 등의 시설이 표시되어 있습니다. 가이케 온천에서는 누구나 무료로 들어갈 수 있는 족탕을 제공하고 있습니다. 유미가하마 사이클링 코스는 사카미미나토에서 우라도메 해안까지 돗토리현의 해안선을 횡단하는 ‘돗토리 우미나미 로드’(총 길이 138km)의 일부에 포함되어 있으며 가이케 온천에서 80km 동쪽에 있는 돗토리시에 이르는, 다른 해안선의 사이클링 코스와 연결되어 있습니다.

<日本語仮訳>

白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコース

白砂青松の弓ヶ浜サイクリングコースは、境港から 15.8km 南東にある米子市の皆生温泉までを結ぶ自転車・歩行者専用道路で、2020 年に開通しました。この平坦で木が立ち並ぶ海岸線は、以前よりサイクリストの人気が高く、1980 年代からはトライアスロン選手の練習地として使われてきました。幅 4m で完全にアスファルト塗装がされており、途中には休憩所や展望台もあります。日本語と英語による案内板があり、沿線の見所のほか、サイクルポート、レストラン、コンビニなどの施設の場所が示されています。皆生温泉では、無料で誰でも入れる足湯が提供されています。弓ヶ浜サイクリングコースは、境港から浦富海岸まで鳥取県の海岸線を横断する「鳥取うみなみロード」(全長 138km) の一部に含まれており、皆生温泉から先、80km 東にある鳥取市に至る、別の海岸沿いのサイクリングコースとつながっています。

【タイトル】 海とくらしの史料館

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>**바다와 생활의 사료관**

바다와 생활의 사료관은 주로 물고기를 테마로 한 매우 흥미로운 시설입니다. 1994년에 개관한 이 시설에는 다네 마사유키 씨가 제작한 약 4,000점의 해양생물 박제가 전시되어 있습니다. 어린이가 어류의 모습을 알려고 했을 때 도감에 의지해야만 한다는 사실에 주목한 다네 씨는 물고기의 몸을 손상시키지 않고 입과 아가미를 통해 내장과 뼈, 살을 제거하는 독자적인 기술을 개발했습니다. 이 기술의 대부분은 비공개이지만 내용물을 꺼낸 거죽에 톱밥 등을 채워 신중하게 원형을 복원한 다음, 약품으로 처리하고 수지를 골고루 칠해 마지막에 채웠던 톱밥 등을 제거하는, 매우 손이 많이 가는 작업입니다. 바다와 생활의 사료관에는 백상아리, 참다랑어, 산갈치, 개복치 등 초대형 어류도 전시되어 있습니다. 대부분의 중은 지역에서 잡은 것으로서 분류학에 기초해 그룹을 나누고 서식지와 아종에 대해 설명하고 있습니다. 색이 선명한 게 등 다양한 갑각류도 전시되어 있으며, 몸을 부풀린 수백 마리의 복어가 전시된 즐거운 코너를 배경으로 기념 촬영을 할 수도 있습니다.

새로운 모습으로 다시 태어난 양조장

이 사료관 건물은 원래 100년도 더 전, 사카미미나토의 경제가 어업이 아니라 교역이 중심이었던 시대에 항만가에 지어진 양조장이었습니다. 건물의 외관은 흰 회반죽 벽에 기와 지붕이라는, 당시 지역을 대표하는 장소였던 창고의 모습을 추측하게 하며, 목조 골조도 당시 그대로 사용되고 있습니다. 다양한 도구와 장비 등, 어업과 해상의 생활을 전하는 물품이 전시되고 있으며 진짜 어선인 ‘미나토마루’에 승선할 수도 있습니다. 또한 지역의 전통적인 생활에 대해서도 알 수 있도록 농기구, 의복, 생활용품 등의 컬렉션도 풍부하게 전시되고 있습니다. 천장의 대들보가 멋진 2층 갤러리에서는 지역 출신인 저명한 판화가 하시모토 오키이에(1899~1993)의 목판화 등 예술작품의 전시도 열리고 있습니다.

<日本語仮訳>**海とくらしの史料館**

海とくらしの史料館は、主に魚をテーマとした興味深い施設です。1994年に開館したこの施設には、種政幸氏が制作した約4,000点の海洋生物の剥製が展示されています。子供が魚類の姿を知ろうとする場合、図鑑に頼らなければならないことに着目した種氏は、魚の体を傷つけずに、口とえらから内臓や骨、肉を除去する独自の技術を開発しました。この技術のほとんどは非公開ですが、中身を取り出した皮におがくずなどを詰めて慎重に原型を復元した後、薬品で処理して樹脂を吹き付け、最後に詰めていたおがくずなど

を取り出すという、非常に手間のかかる作業です。海とくらしの史料館では、ホオジロザメ、クロマグロ、リュウグウノツカイ、マンボウなど、超大型の魚種も展示されています。ほとんどの種は地元で捕獲されたもので、分類学に基づいてグループ分けされ、生息域や亜種について説明されています。色鮮やかなカニなどさまざまな甲殻類も展示されており、体を膨らませた数百尾のフグが展示された楽しいコーナーを背景に記念撮影をすることもできます。

違う姿に生まれ変わった酒蔵

この史料館の建物は、元々は 100 年以上前、境港の経済が漁業ではなく交易が中心だった時代に港湾沿いに建てられた酒蔵でした。建物の外観は白漆喰の壁に瓦屋根という、当時地元を代表する場所であった倉庫の様子を偲ばせるもので、木造の骨組みも当時のまま使われています。さまざまな道具や装備など、漁業や海上での生活を伝える品々が展示されており、本物の漁船「みなと丸」に乗船することもできます。また、地元の伝統的な生活についても知る事ができるよう、農具、衣服、生活用具などのコレクションも豊富に展示されています。天井の梁が見事な 2 階のギャラリーでは、地元出身の著名な版画家である橋本興家（1899-1993）の木版画など、芸術作品の展示も行われています。

【タイトル】 境港水産物地方卸売市場

【想定媒体】 WEB、パンフレット

<韓国語>

사카이미나토 수산물 지방 도매 시장

사카이미나토는 ‘경계의 항구’라는 의미를 가지고 있으며, 사람들은 옛날부터 바다와 더불어 생활해 왔습니다. 어업은 어느 시대에도 늘 반드시 필요한 경제 활동이었지만, 16세기 이후 사카이미나토는 교역도시로서 번영했습니다. 처음에는 동쪽으로는 도호쿠 지방부터 홋카이도, 서쪽은 규슈, 그리고 세토 내해를 돌아 오사카와 교역을 했습니다. 19세기 말에 일본이 아시아 대륙 일부를 식민지화하면서 사카이미나토는 한반도, 중국 및 러시아와의 교역에서 중요한 항구가 되었습니다. 제2차 세계대전이 끝남과 더불어 이도 쇠퇴하고 그 이후 사카이미나토에서는 어업의 발전에 주력해 왔습니다. 지금은 지역의 어업과 지역 출신의 유명한 만화가인 미즈키 시게루의 캐릭터 『세계계의 기타로』와 연관하여 ‘생선과 기타로의 마을’임을 관광객에게 내세우고 있습니다.

활기 넘치는 경매와 신선한 어패류

많은 어선이 출입하는 사카이미나토의 부두와 어시장은 활기가 넘치며 신선한 수산물을 맛볼 수 있어서 많은 관광객이 찾아옵니다. 이 도매 시장에서는 시설을 대형화하고 재개발하여 매일 바다에서 잡히는 수산물을 더 효율적이고 위생적으로 취급하게 되었습니다. 사카이스이도라고 하는 해협에 나란한 부두 쪽의 시장 공간은 일반에 공개되어 있으며, 안전한 위층 계단에서 카트와 지게차가 돌아다니고 경매 등이 열리는 모습을 견학할 수 있습니다. 시장 안과 주변에는 식당이 몇 군데 있어서 신선한 생선회와 게 등 지역 명물을 맛볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

境港水産物地方卸売市場

境港は「境界の港」という意味を持ち、人々は昔から海とともに生活してきました。漁業はどの時代でも常に必要不可欠な経済活動でしたが、16世紀以降、境港は交易都市として栄えました。最初は、東は東北地方から北海道、西は九州、そして瀬戸内海を回って大阪との間で交易を行っていました。19世紀末に日本がアジア大陸の一部を植民地化すると、境港は朝鮮半島、中国、およびロシアとの交易における重要な港になりました。第二次世界大戦が終わるとともにそれも廃れてしまい、それからは境港では漁業の発展に注力してきました。今では、地元の漁業と地元出身の著名な漫画家である水木しげるのキャラクター『ゲゲゲの鬼太郎』にちなみ、「さかなと鬼太郎のまち」として観光客にアピールしています。

活気ある競りと新鮮な魚介類

多くの漁船が出入りする境港の埠頭と魚市場は、活気にあふれ、新鮮な水産物を味わえることから、多くの観光客が訪れます。この卸売市場では、施設を大型化して再開発したことで、日々水揚げされる水産物を、より効率よく衛生的に取り扱えるようになりました。境水道と呼ばれる海峡に沿った埠頭側の市場スペースは一般公開されており、安全な上層階から、カートやフォークリフトが走り回り、競りなどが行われる様子を見学することができます。市場内や周辺にはいくつかの食事処があり、新鮮な刺身やカニなどの地元の名物を味わうことができます。

地域番号

010

協議会名

中津川市

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|--------------|------------|--------|
| 010-001 | 苗木城跡の概要 | 812 | パンフレット |
| 010-002 | 苗木城跡の見どころ | 971 | パンフレット |
| 010-003 | 苗木城の歴史と遠山氏 | 1,562 | パンフレット |
| 010-004 | 苗木城跡：赤壁城伝説 | 417 | パンフレット |
| 010-005 | 苗木城跡の四季の見どころ | 350 | パンフレット |
| 010-006 | 苗木城の石垣 | 942 | パンフレット |
| 010-007 | 苗木城跡からの眺望 | 514 | パンフレット |
| 010-008 | 苗木遠山史料館 | 1,638 | パンフレット |
| 010-009 | 苗木遠山史料館の来館情報 | 348 | パンフレット |

【タイトル】 苗木城跡の概要

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**나에기 성터의 개요**

나에기 성은 14세기(가마쿠라 시대 ※12세기 말부터 14세기까지 현재의 가나가와현 가마쿠라 지역에 막부(정치를 담당하는 기관)가 설치되었던 시대)부터 유력자의 영지에서 지토직(특정 지역에 대해 조세 징수와 토지 관리 권한을 부여받은 직책)을 맡아온 일족의 성으로, 도야마 마사토시(생몰년 미상)가 1526년에 건립했습니다. 16세기는 주변 지역의 유력한 무장들 사이에서 치열한 대립이 이어졌던 시대입니다. 그러나 이 성은 험준하고 바위가 많은 산 위에 축조되었기 때문에 방어에 있어 매우 유리한 조건을 갖추고 있었습니다. 특히 천연의 거대한 암반을 그대로 활용한 석축은 일본 국내에서도 보기 드뭅니다.

도야마 가문은 남쪽의 오와리 국(현재의 아이치현)에 근거지를 둔 오다 가문, 동쪽에서 세력을 떨친 가이 국(현재의 야마나시현)의 다케다 가문과 혼인을 통해 세력을 유지했습니다. 도야마 가문은 비록 나에기 성에서 일시적으로 쫓겨난 시기도 있었지만, 이곳을 거점으로 하여 격동의 16세기를 지나 에도시대(1603-1867년)에 이르기까지 성주직을 이어갔습니다. 1871년까지 약 270년 동안 나에기 성은 도야마 가문이 12대에 걸쳐 다스렸습니다. 1868년 이후, 급속한 근대화 정책을 추진한 메이지 신정부는 각지의 성을 과거의 유물로 여겼습니다. 그 결과, 다른 많은 성들과 마찬가지로 나에기 성도 폐성되어 해체되기에 이르렀습니다.

나에기 성터는 기소 강 북쪽 기슭에 위치하고 있습니다. 예전에 이 강은 해자의 일부로 활용되어 성을 지키는 방어력을 한층 높여주었습니다. 현존하는 석축과 함께 이곳에는 성문과 모노미 야구라(감시용 망루), 성곽이 있었고, 정상에는 천수각(일본의 전통적인 성 건축물에서 가장 크고 높은 누각)이 세워져 있었습니다. 전망대의 기둥은 바위에 뚫린 구멍을 활용하여 지지되고 있습니다. 이 구멍은 예전에 나카쓰가와 강을 내려다보는 형태로 천수각이 세워졌을 때 사용된 것입니다.

나에기 성터는 1981년에 국가 사적으로 지정되었으며, 2017년에는 일본성곽협회로부터 ‘일본 100대 명성’에 선정되었습니다.

<日本語仮訳>**苗木城跡の概要**

苗木城は、14世紀(鎌倉時代 ※12世紀末から14世紀にかけて、現在の神奈川県鎌倉エリアに幕府(政治を行う機関)が置かれた時代)から有力者の領地の地頭職(特定の領域に対して徴税や

土地管理の権利を認められていた役職）を務めていた一族の、遠山昌利（生没年不詳）によって1526年に建てられました。16世紀は、周辺地域の有力武将の間で激しい対立が起こった時代です。しかしこの城は、険しく岩の多い山の上に建てられたため、高い防御力を誇りました。特に天然の巨岩をそのまま使用した石垣は、日本国内でも珍しいものです。

遠山氏は、南の尾張国（現在の愛知県）の織田氏と、東で勢力を誇る甲斐国（現在の山梨県）の武田氏との婚姻を通して関係を深めました。遠山氏は苗木城を居城とし、一時的に城を追われた期間はあるものの、激動の16世紀から江戸時代（1603-1867年）にかけて城主を務めました。1871年までの270年間、苗木城は遠山家が十二代にわたり、統治していました。1868年以降、急速な近代化政策に乗り出した明治新政府は、各地の城を過去の遺物とみなしました。そのため、他の多くの城と同様に苗木城は廃城となり、解体されることとなりました。

苗木城跡は木曾川の北岸にあります。かつて、この川は堀の一部として機能し、城の防御をさらに強固なものにしていました。現存する石垣に加えて、ここには城門や物見櫓（見張りのために作られた台）、郭、そして頂上の天守閣（日本の伝統的な城の建造物で最も大きく高い楼閣）が建っていました。展望台の支柱は、岩に開けられた穴を利用することで支えられています。この穴はその昔、中津川を見下ろす形で天守閣が建てられた際に使用されたものです。

苗木城跡は1981年に国の史跡に指定され、2017年に日本城郭協会によって「日本100名城」に認定されました。

【タイトル】 苗木城跡の見どころ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**나에기 성터의 볼거리**

거대한 암석이 드러난 천연 암반 위에 세워진 천수 전망대에서는 주변을 360도로 조망할 수 있습니다. 시대에 따라 서로 다른 기법으로 쌓아 올려진 다양한 석축이 바위와 거대한 암석 사이에 정교하게 축조되어 참배길과 성곽의 구조를 떠받치고 있습니다.

성의 정문은 기소 강 북쪽 해안 산 기슭에 있습니다. 산문에서 산정상까지는 ‘시주하치마가리(마흔여덟 굽이길)’라 불리는 가파른 비탈길이 이어집니다. 과거 산정상에는 천수각이 있었으며, 참배길을 따라서는 문과 건물들도 세워져 있었습니다.

1. 아시가루 나가야

高森山 아시가루는 무사 계급 가운데 최하급에 해당했으며, 전투에서는 주로 최전선에서 싸웠습니다. 당시 건물에는 장수의 방과 무예 연습장도 있었습니다.

2. 오야구라터

17세기 중반에 이곳에는 3층짜리 망루가 세워졌습니다. 성내에서 가장 큰 망루였으며, 주로 창고로 사용된 1층은 석축으로 둘러싸여 있었습니다. 그 석축은 지금도 남아 있습니다. 성 북쪽을 방어하기 위해 벽에는 활을 쏘기 위한 구멍이 뚫려 있었습니다.

3. 니노마루터

니노마루(혼마루를 보조하는 역할을 하는 구역)에는 성주의 거처와 가신들이 모이는 방이 있었습니다.

4. 천석우물터

천수각 인근 산 위에 자리한 이 우물은 높은 위치에 있음에도 불구하고 심한 가뭄에도 마르지 않았던 것으로 유명합니다. ‘천석(千石)’이라는 이름은 ‘천인(千人)’, 즉 많은 사람들에게 물을 공급할 수 있는 우물로 알려져 있었던 데에서 비롯되었습니다. 현재에도 이 우물에서는 물이 솟아나고 있습니다.

5. 무기창고터

이 창고는 주로 총과 활을 보관하는 데 사용되었습니다. 처마 밑의 초석과 연석 대부분은 당시 그대로 남아 있습니다.

6. 가사기 야구라터

혼마루 서쪽에 위치한 이곳에는 3층짜리 모노미 야구라(감시용 망루)가 세워져 있었습니다. 이 망루가 거대한 바위들 위에 지어졌다는 사실 또한 눈여겨볼 만합니다. 서쪽으로는 가사기 산의 빼어난 경관을 조망할 수 있습니다.

7. 천수각

나에기 성의 천수각은 산정상에 있는 2 개의 거대한 암석 위에 직접 기둥을 세워 축조되었습니다. 당시의 크기는 폭 9m, 길이 11m 였습니다. 천수각은 적을 속이기 위해 외관상 3 층으로 보이도록 설계되었으나, 실제 내부의 아래 두 층은 활용할 수 없을 정도로 협소했습니다.

8. 우마아라이이와

‘말을 씻기던 바위’라는 뜻의 우마아라이이와에는 적의 습격으로 수로가 끊겼을 때 돌레 약 45m 에 달하는 이 바위 위에 말을 올려놓고 쌀로 씻어 성 안에 물이 풍부한 것처럼 꾸며 적을 속였다는 일화가 전해집니다.

010-002

<日本語仮訳>

苗木城跡の見どころ

巨大な岩がむき出しになった天然の岩場の上に建つ天守展望台からは、周囲 360 度を見渡すことができます。年代によって、異なる技法で積まれた様々な石垣が岩や巨石の間に巧みに築かれ、参道や城郭の構造を支えています。

城の正門は、木曽川北岸の山の麓にあります。山門から山頂までは、「しじゅうはちまがり」（四十八曲がり）と呼ばれる急な坂道が続きます。かつて、山頂には天守閣があり、参道沿いには門や建物も建っていました。

1. 足軽長屋跡

山麓には、足軽（日本の中世時代に使われた、雑兵を指す言葉）が城に入る前に立ち寄り、業務の報告を行う建物がいくつかありました。足軽は最下級の武士で、戦いでは主に最前線で戦っていました。当時の建物には、大将の部屋や稽古場もありました。

2. 大矢倉跡

17 世紀半ばに、ここに 3 階建ての望楼が建てられました。城内で最も大きい望楼で、主に倉庫として使われていた 1 階は石垣で囲まれていました。その石垣は今でも残っています。城の北側を守るため、壁には弓を射るための穴があけられていました。

3. 二の丸跡

二の丸（本丸を補助する役割を持つ曲輪）には城主の住居や家臣が集まる部屋がありました。

4. 千石井戸跡

天守閣近くの山の上であり、標高が高いにもかかわらず大干ばつでも涸れなかったことで知られる井戸。「千石」という名は、「千人」（つまり多人数）もの人に水を供給できる井戸として評判になったことに由来しています。現在でも、この井戸から水が湧き出しています。

5. 武器蔵跡

この蔵は主に銃や弓を保管するために使われました。軒下の礎石と縁石のほとんどは、当時のまま残っています。

6. 笠置矢倉跡

本丸西側のこの場所には、3階建ての物見櫓（見張りのために作られた台）が建っていました。この櫓が巨石群の上に建てられていた点にも注目すべきです。西には笠置山の素晴らしい眺めを望むことができます。

7. 天守閣

城の天守閣は、山頂にある2つの巨石の上に直接支柱を立てて建てられていました。当時の大きさは幅9メートル、長さ11メートルでした。天守閣は、敵を欺くために外見は3階建てに見えるように設計されていましたが、実際は、内部の下の2階は使用することができないほどの狭さでした。

8. 馬洗岩

敵に襲撃されて水の道を断たれた時に、この岩（周囲約45メートル）の上に馬を乗せて米で洗い、城内に水が豊富にあるように見せかけて敵の目を欺いたという逸話が残っています。

【タイトル】 苗木城の歴史と遠山氏

【想定媒体】パンフレット

<韓国語>

나에기 성의 역사와 도야마 가문

1868년 메이지 유신으로 나에기 번(현재의 기후현 남부)이 해체될 때까지 나에기 성은 도야마 가문의 본거지였습니다. 도야마 가문은 본래 가토 성씨를 사용했으며, 가마쿠라 막부를 연 미나모토노 요리토모(1147-1199년)의 가신이었던 가토 가게카도(1156-1221년)를 시조로 하는 일족입니다. 그들이 나카쓰가와 시 남쪽에 있는 해발 2,191m의 에나 산에 연고를 두고 '도야마'라는 성을 칭하게 된 것은 1195년의 일이었습니다. 당시 에나 산은 '도야마(멀리 있는 산이라는 뜻)'라고 불렸습니다. 1526년에 도야마 가문은 기소강과 나카센도(에도와 교토를 내륙으로 잇는 주요 가도)의 요충지에 위치한 기소·히다 지방을 장악하고, 미노 동부로 세력을 확장하기 위해 다카모리 산에 성을 축조했습니다.

전란의 시대에서 살아남다

1526년에 도야마 마사토시는 나에기 번의 행정 중심지로서 나에기 성을 축조했습니다. 오다 가문과 도야마 가문은 긴밀한 관계를 맺고 있었고, 나에기 성은 당시 적대하던 가이국(현재의 야마나시현)의 다케다 가문을 견제하는 중요한 방어 거점으로 여겨졌습니다.

오다 노부나가(1534-1582년)는 전국 시대(1467-1568년 ※정치를 관장하던 막부의 권력이 약화됨에 따라 각지의 유력자들이 세력을 확대해 나갔던 시대. 영토 다툼으로 일본 각지에서 전투가 일어나 불안정했던 시기)에 종지부를 찍은 '전국시대 3대 영걸' 가운데 첫 손에 꼽히는 인물입니다. 노부나가 교토의 혼노지 절에서 신뢰하던 가신 아케치 미쓰히데(1528-1582년)에게 죽임을 당한 뒤, 도요토미 히데요시(1537-1598년)는 노부나가의 후계자로서 천하 통일을 이루고자 했습니다. 히데요시에게 충성을 맹세하지 않았던 도야마 가문은 그의 휘하에 있던 장수 모리 나가요시(1558-1584년)에 의해 성에서 쫓겨났습니다.

모리 나가요시는 가와지리 히데나가를 나에기 성의 성대(성주를 대신하여 성을 관리하는 직책)로 임명했고, 도야마 가문은 오와리 국의 도쿠가와 이에야스(1543-1616년)에게 귀의했습니다. 이에야스는 1600년 세키가하라 전투에서 도요토미 정권과 그 동맹군에 맞서 싸워 마침내 천하 통일을 이루었습니다. 그 직전에 이에야스는 도야마 가문의 당주 도모마사에게 나에기 성과 영지의 탈환을 명했습니다. 1600년 세키가하라 전투에서 나에기 성의 성주 가와지리가 전사했고, 전투에서 승리한 이에야스는 나에기 성과 그 영지를 도모마사에게 하사했습니다. 이후 도야마 가문이 12대에 걸쳐 나에기 번을 다스렸으나, 메이지 유신에 따른 정권 교체로 1871년에 통치권을 상실했습니다.

평화로운 시대의 통치

전쟁이 끝난 에도시대에는 많은 산성들이 폐성되고, 대신 접근이 쉬운 평지에 있는 성이 선호되었습니다. 그러나 도야마 가문은 이러한 유행에 휩쓸리지 않고, 대대로 쌓아 올린 산성을 지켜 나갔습니다. 에도시대(1603-1867년)에 나카쓰가와는 교통의 요충지였습니다.

이곳은 기소 강에 인접해 있으며, 에도(현재의 도쿄)와 교토를 잇는 5 개의 길 중 하나인 나카센도의 45 번째 역참이었습니다. 오와리 국(현재의 아이치현)과 미노 국(현재의 기후현)을 잇는 육로와 수로를 모두 장악하고 있었기 때문에 이 영지는 전략적으로 매우 중요한 지역이었습니다.

나에기는 성을 보유한 번 가운데 가장 작은 규모였으며, 번의 석고(토지의 표준 생산고를 나타낸 수치)는 1 만석(약 1,500 톤)으로 비교적 적은 편이었습니다. 석(石)이란 쌀의 양을 나타내는 단위로, 도쿠가와 막부가 과세를 위해 지가를 결정하는 기준으로 사용했습니다. 일반적으로 1 석(쌀 약 150kg 에 해당)은 한 사람이 1 년 동안 먹기에 충분한 양의 쌀로 여겨졌습니다.

시대의 종말

석고가 낮은 번 가운데 하나였던 나에기 번은 재정이 궁핍해, 번을 유지할 만큼의 쌀을 확보하는 데에도 큰 어려움을 겪었습니다. 나에기 성은 1871 년(메이지 4 년)에 폐성되었고, 성의 목재와 여러 귀중품은 경매에 부쳐져 번의 누적된 빚을 갚는 데 사용되었습니다.

010-003

<日本語仮訳>

苗木城の歴史と遠山氏

1868 年の明治維新で苗木藩（現在の岐阜県南部）が解体になるまで、苗木城は遠山氏の本拠地でした。遠山氏は元々は加藤姓で、鎌倉幕府を開いた源頼朝（1147-1199 年）の家臣、加藤景廉（1156-1221 年）を祖とする一族です。彼らが中津川市の南にある標高 2,191 メートルの恵那山にちなんで遠山姓を名乗るようになったのは、1195 年のことでした。当時、恵那山は遠山（「はるか遠くの山」の意味）と呼ばれていました。1526 年、一族は木曾川と中山道（江戸と京都を内陸で結ぶ街道）の要衝に位置する木曾・飛騨地方を支配し、美濃東部に勢力を拡大するため、高森山に城を建てました。

戦乱の世を生き抜く

1526 年、遠山昌利は苗木藩の行政の中心として苗木城を築きました。織田家と遠山家は密接な関係にあり、苗木城は敵対する甲斐国（現在の山梨県）の武田家に対する重要な防衛拠点と考えられていました。

織田信長（1534-1582 年）は、戦国時代（1467-1568 年 ※政治を司っていた幕府の権力が低下したことにより、各地の有力者が権力を増していった時代。領土争いで日本国内のあちらこちらで戦闘が起こり不安定な時代となった）に終止符を打った「戦国三英傑」の筆頭です。信長が京都の本能寺で信賴していた家臣、明智光秀（1528-1582 年）に討たれた後、豊臣秀吉（1537-1598 年）は信長の後継者として天下統一を目指しました。秀吉に忠誠を誓わなかった遠山家は、秀吉の属将、森長可（1558-1584 年）によって城を追われました。

森氏は川尻秀長を苗木城の城代（城主に代わって城を管理する役職）に任命し、遠山家は尾張国の徳川家康（1543-1616年）の元に身を寄せました。家康は、1600年の関ヶ原の戦いで豊臣政権とその同盟軍に挑み、天下統一を成し遂げます。その直前、家康は遠山家当主・友政に苗木城と領地の奪還を命じました。1600年の関ヶ原の戦いで苗木城城主・川尻氏は戦死し、戦いに勝利した家康は、苗木城とその領地を友政に与えました。以後、遠山家が12代に渡り苗木藩を治めましたが、明治維新にともなう政権の交代により、1871年に統治権を失いました。

平和な時代の統治

戦乱のなくなった江戸時代には、多くの山城が廃城となり、アクセスのよい平城が好まれるようになりました。しかし遠山家はこの流行に流されることなく、代々築いた山城を守り続けました。江戸時代（1603-1867年）、中津川は交通の要所でした。ここは木曾川に隣接し、江戸（現在の東京）と京都を結ぶ五街道のひとつ、中山道の45番目の宿場でした。尾張国（現在の愛知県）と美濃国（現在の岐阜県）を結ぶ陸路と川路の両方を支配していたため、この領地は戦略的に重要だったのです。

苗木は、城を持つ藩としては最小規模で、藩の石高（土地の標準生産高を表した数値）は1万石（約1500トン）と比較的少な目でした。石（こく）とは米の量を表す単位で、徳川幕府が課税のために地価を決定する基準として用いられていました。一般的に1石（おおよそ米150キログラム相当）は1人が1年間食べるのに十分な米と考えられていました。

時代の終わり

最も石高の低い藩のひとつであった苗木藩は、厳しい財政状況に直面し、藩の維持に必要な米の収穫にも苦労していました。苗木城は1871年（明治4年）に廃城となり、木材やその他の価値のあるものは競売にかけられ、売り上げは藩の累積債務の返済に充てられました。

【タイトル】 苗木城跡：赤壁城伝説

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

나에기 성터: 아카카베 성 전설

에도시대(1603-1867년)에는 천수각의 대부분이 미관과 화재방지를 위해 흰 회벽으로 칠했습니다. 그러나 나에기 성은 드러난 흙벽의 색 때문에 ‘아카카베 성(赤壁城)’이라 불렸습니다. 현재, 성벽은 남아 있지 않아 당시의 모습을 볼 수는 없습니다.

이 이름에는 전해 내려오는 이야기가 있습니다. 성의 붉은 흙벽에는 본래 흰 회칠이 입혀져 있었으나, 어느 날 밤 거센 폭풍이 몰아쳐 하룻밤 내내 사나운 날씨가 계속되었습니다. 이튿날 아침 성 안 사람들이 일어나 보니, 벽을 덮고 있던 흰 회칠이 벗겨져 떨어져 나가면서 그 아래의 붉은 흙이 드러나 있었습니다. 이후 벽은 두껍게 회칠되어 다시 흰 벽의 성으로 복원되었으나, 곧 먹구름이 몰려오고 천둥이 치며 비가 성벽을 세차게 때렸습니다. 성 기슭의 기소 강에서 용이 나타나 성을 휘감고, 흰 회칠을 발톱으로 긁어냈습니다. 용이 떠난 뒤에도 붉은 흙빛 성벽은 그대로 남겨지게 된 것입니다.

사실은 도야마 가문의 재정난으로 회칠을 할 여력이 없었던 것을 숨기기 위해 이런 전설이 만들어졌던 것일지도 모릅니다.

<日本語仮訳>

苗木城跡：赤壁城伝説

江戸時代（1603-1867年）の天守閣の多くは、見た目の美しさと防火のために白漆喰が塗られていました。しかし、苗木城はその剥き出しの土壁の色から「赤壁城」と呼ばれていました。現在、城壁は残されていないため、当時の姿を見ることはできません。

この名前には言い伝えがあります。城の赤土の壁には、もともと白い漆喰が塗られていたのですが、ある夜、激しい嵐が吹き荒れ、一晩中大荒れの天気となりました。翌朝、城の住人が目を覚ますと、壁の白い漆喰が剥がれ落ち、その下の赤土が露出していました。その後、壁は漆喰で厚く塗り直され、再び白壁の城となりましたが、黒雲が戻り、雷が鳴り響いて雨が城を打ちつけました。城のふもとの木曾川から龍が現れ、城に巻きつき、白い漆喰を爪で削り取りました。龍が去った後、赤土の城壁はそのまま残されることになったのでした。

実際は、遠山家の財政が逼迫して漆喰を塗る余裕がなかったことを隠すために、このような話が作られたのかもしれませんが。

【タイトル】 苗木城跡の四季の見どころ

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

나에기 성터의 사계절 볼거리

성터로 이어지는 길에서는 기소 강과 에나 산(해발 2,191m), 후지미다이 고원(해발 1,739m), 그리고 나카센도의 현존 구간 등을 한눈에 조망할 수 있으며, 계절마다 다른 풍경을 즐길 수 있습니다.

봄이 되면 인접한 나에기사쿠라 공원에서 약 700 그루의 벚나무가 만개하여 4월 상순부터 중순에 걸쳐 산자락을 분홍빛으로 물들입니다. 여름에는 산의 회색 바위와 석조 성벽에 선명한 초록빛이 어우러집니다.

가을에는 11월의 선명한 단풍이 볼거리이며, 늦가을에는 기소 강에서 짙은 아침안개가 흘러들어 마치 성이 운해 위에 떠 있는 듯한 광경을 볼 수 있습니다. 옛이야기를 떠올리게 한다 하여 지역에서는 ‘가스미가 성(안개 속의 성)’이라 불리고 있습니다. 겨울철 맑은 날에는 눈으로 덮인 에나 산과 멀리 북쪽 나가노현의 산들을 배경으로 바위로 이루어진 성곽이 힘찬 실루엣을 그려냅니다.

<日本語仮訳>

苗木城跡の四季の見どころ

城址へと続く道からは、木曽川、恵那山（標高 2,191m）、富士見台高原（標高 1,739m）、中山道の現存区間などが一望でき、季節ごとに異なる景色が楽しめます。

春には隣接する苗木さくら公園では、約 700 本の桜が咲き誇り、4月上旬から中旬にかけて山肌をピンク色に染めます。夏には、山の灰色の石と石造りの城壁に鮮やかな緑が映えます。

秋の見どころは、11月の鮮やかな紅葉と、晩秋には木曽川から濃い朝霧が流れ込み、まるで城が雲海に浮かんでいるような光景が見られることです。昔話を連想させることから、地元では「霞ヶ城（霞の中の城）」と呼ばれています。冬の晴れた日には、冠雪した恵那山や遙か北の長野県の山々を背景に、岩だらけの城郭が力強いシルエットを描きます。

【タイトル】 苗木城の石垣

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**나에기 성의 석축**

나에기 성터의 가장 큰 특징은 자연 화강암을 활용해 정교하게 쌓아 올린 석축입니다. 오야구라(큰 망루) 등에서는 석축이 자연 암반을 감싸 안듯이 축조되어 있습니다. 성내 곳곳에서는 성의 역사 속에서 사용된 다양한 축성 기법의 석축을 볼 수 있습니다. 큰 바위에 뚫린 기둥 구멍이나 움푹 팬 자국은 문이나 망루의 기둥이 요철 있는 표면에 어떻게 단단히 맞물려 성곽을 지탱하도록 만들어졌는지를 보여줍니다.

아즈치모모야마 시대(1573-1600 년) 이후에는 거대한 석축이 일본 성에서 흔히 축조되기 시작했습니다. 그 이전까지는 흙으로 쌓은 성벽과 해자를 갖춘 목조 성곽이 대부분이었습니다.

성 주위에는 서로 다른 시대에 축조된 4 가지 형태의 석축이 남아 있습니다.

노즈라즈미(다듬지 않은 자연석을 그대로 쌓아 올린 석축)

크고 작은 자연석(가공하지 않은 돌)을 쌓아 올려 비교적 완만하고 곧은 경사를 이루는 석축입니다. 자연 그대로의 돌을 사용하기 때문에 쌓는 과정에서 틈이 생깁니다. 그 틈은 더 작은 돌로 메워 구조의 강도를 높였습니다. 무장을 중심으로 여러 세력이 할거하던 진국 시대(1467-1568 년)에 흔히 사용된 축성 기법입니다. 겉모습은 세련미가 다소 부족하지만, 내구성이 뛰어난 석축입니다. 대표적인 예로는 와타구라문(綿蔵門)과 현관 입구의 문터에서 확인할 수 있습니다.

우치코미하기(대략적으로 거칠게 가공한 돌을 쌓아 만든 석축)

두 번째는 대략적으로 거칠게 다듬은 큰 돌 사이의 틈을 작은 돌로 메워 쌓아 올리는 기법입니다. 석축은 곡선을 그리며 위로 올라가고, 정상에 가까워질수록 경사가 더욱 가팔라집니다. 이 기법은 북문과 오야구라에서 볼 수 있습니다.

기리코미하기(돌을 정밀하게 다듬어 빈틈없이 쌓아 올린 석축)

세 번째는 표면을 정으로 세밀하게 깎아(이 과정을 ‘기리코미’라고 함) 매끈하게 다듬은 돌을 사용하는 표면이 매끄러운 석축입니다. 틈새 없이 깔끔한 석축으로 완성됩니다. 에도시대 중기에 흔히 사용된 기법으로, 오야구라와 천수각이 대표적인 예입니다.

다니즈미(돌을 비스듬히 끼워 넣어 쌓는 석축)

네 번째는 표면을 거칠게 다듬은 평평한 돌을 비스듬히 맞추어 V 자 모양의 줄무늬를 만드는 기법입니다. 다음 줄의 돌도 이 V 자형 무늬를 따라 쌓아 올립니다. 도로 건설에도 활용되는 등 쇼와 시대(1926-1989 년)까지 일반적으로 쓰였던 기법입니다. 다니즈미 석축은 아시가루 나가야 주변이나 니노마루로 이어지는 길목에서 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

苗木城の石垣

苗木城跡の最大の特徴は、自然の花崗岩を利用して精巧に作られた石垣です。大矢倉（大きな見張り台）などでは、石垣が自然の岩を包みこむように作られています。城内のあちこちで、城の歴史の中で使用された様々な積み方の石垣を見ることができます。大きな岩に掘られた柱穴やくぼみは、門や櫓の支柱が凹凸のある表面にどのようにしてしっかりとほり、支えるように作られたかを示しています。

安土桃山時代（1573-1600年）以降、大きな石垣は日本の城でよく作られるようになりました。それまでは、土塁と堀を持つ木造の城郭がほとんどでした。

城の周囲には、異なる時代に築かれた4種類の石垣が残っています。

野面積（自然の石を積み重ねた石垣）

大小様々な自然石（加工されていない石）を積み上げ、比較的まっすぐな勾配の石垣。自然の形の石をそのまま使用するため、積み上げる際に隙間ができます。その隙間をさらに小さい石で埋めて強度を保ちます。武将を中心とした群雄割拠の時代であった戦国時代（1467-1568年）によく用いられた工法です。見た目の洗練さには欠けますが、耐久性に優れた石垣です。代表的な例としては、綿蔵門や玄関口門跡で見ることができます。

打込接ぎ（大まかに加工した石を積み上げた石垣）

二つ目は、大まかに加工した大きな石の間の隙間を、小石で埋めて積み上げる工法です。曲線的な上り勾配の石垣で、頂上に近づくにつれ徐々に勾配がきつくなります。この工法は、北門や大矢倉で見られます。

切込接ぎ（加工した石を積み上げた石垣）

三つ目は、表面をノミで細かく削り（この過程を「切り込み」という）平滑に仕上げた石を使用した、表面が滑らかな石垣です。隙間のない、きれいな石垣に仕上がります。江戸時代中期によく見られた工法で、大矢倉や天守閣がその代表例です。

谷積（斜めに積み上げた石垣）

四つ目は、表面を荒く削った平石を斜めに組むことにより、V字形のラインを形作る工法です。次の列の石をこのV字型のラインに沿って積んでいきます。道路建設にも使われるなど、昭和期（1926-1989年）までは一般的だった工法です。谷積の石垣は、足軽長屋の付近や二の丸への道筋で見ることができます。

【タイトル】 苗木城跡からの眺望

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

나에기 성터에서 바라보는 절경

나에기 성터에서는 다음과 같은 전망 포인트들이 특히 인기 있습니다.

1. 천수 전망대

전망대에서 남쪽을 바라보면 나카쓰가와 시가지와 기소 강, 나카센도, 그리고 일본 100 대 명산 중 하나인 에나 산(해발 2,191m)까지 한눈에 조망할 수 있습니다.

2. 가사기 야구라

과거에 감시용 망루(사방을 내려다볼 수 있도록 높게 지어진 건축물. 전투에 쓰이는 무기고로 사용되던 것도 있다)가 세워져 있던 이곳에서는 해발 1,128m의 가사기 산 풍경을 감상할 수 있습니다. 벤치도 마련되어 있어 잠시 쉬어갈 수 있습니다.

3. 모노미 야구라

옛날 기소 강에 면한 절벽 위에 세워졌던 이 탑에서는 나카쓰가와 주변의 산들과 시로야마 대교를 한눈에 조망할 수 있습니다. 나에기 성 바로 서쪽을 흐르는 기소 강에 놓인 이 다리는 1984년에 완공되었습니다.

4. 천석우물

성 전망대로 이어지는 길 아래에 있는 우물입니다. 이곳에서 서쪽을 바라보면 가을에는 단풍으로 물든 아름다운 오야구라를 볼 수 있습니다. 참배길은 오른쪽 천수(혼마루)터로 이어집니다.

5. 아시가루(하급 무사) 나가야

성을 감상하기 좋은 명소로 가장 인기가 많은 곳 가운데 하나가 성 아래쪽에 자리한 아시가루 나가야입니다. 이곳에서는 에나 산을 배경으로 한때 천수각이 있었던 산정상상의 전경을 한눈에 바라볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

苗木城跡からの眺望

苗木城跡では、以下の展望スポットが人気です。

1. 天守展望台

展望台から南を眺めると、中津川市街地、木曽川、中山道、日本の百名山のひとつに数えられる恵那山（標高 2,191m）などが一望できます。

2. 笠置矢倉

かつて見張り用の櫓（周囲を見渡せるように一段高く作った建築物のこと。戦いに使われる武器庫となっているものもある）が建っていたこの場所からは、笠置山（標高 1,128m）の眺望が楽しめます。ベンチも設置されているので、一休みできます。

3. 物見矢倉

かつて木曽川に面した崖の上に建てられたこの塔からは、中津川周辺の山々や、城山大橋を一望できます。苗木城のすぐ西側を流れる木曽川にかかるこの橋は 1984 年に完成しました。

4. 千石井戸

城の展望台へ続く道の下にある井戸。ここから西を眺めると、秋には紅葉に包まれた美しい大矢倉が見えます。参道は右手の、天守跡（本丸）へと続いています。

5. 足軽（下級の武士）長屋跡

城を眺めるのに最も人気のある場所のひとつが、城の麓にある足軽長屋跡です。ここからは、恵那山を背景に、かつて天守閣があった山頂を一望することができます。

【タイトル】 苗木遠山史料館

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>**나에기 도야마 사료관**

나에기 번의 역사와 연관된 다양한 자료를 전시하는 박물관입니다. 도야마 가문과 역대 영주 12 대를 중심으로 전국 시대(1467-1568 년)부터 에도시대(1603-1867 년)에 이르는 번의 역사를 전시하고 있습니다.

나에기 성의 디오라마

에도시대 말기 나에기 성의 모습을 입체적으로 재현한 디오라마입니다. 남쪽으로 흐르는 기소 강과 다카모리 산 정상에 세워진 천수각을 볼 수 있습니다. 과거 대규모 성곽을 구성했던 여러 건축물을 상세히 소개하여 당시 성의 배치가 어떠한지를 알려주고 있습니다.

가자후키문

가자후키문은 나에기 성에서 유일하게 현존하는 목조건조물입니다. 이 문은 성 아래 도시에서 가장 바깥쪽 구역인 산노마루로 들어가는 입구에 있었습니다. 에도시대에 다이묘들은 도쿠가와 막부의 명에 따라 에도(현재의 도쿄)에 저택을 마련하고, 해마다 교대로 그곳에 머물며 쇼군을 섬겨야 했습니다. 가자후키문은 다이묘가 나에기에서 생활할 때는 열려 있었고, 에도로 출사해 있을 때는 닫혀 있었습니다.

도쿠가와 히데타다의 친필 서간

제 2 대 쇼군 도쿠가와 히데타다(1579-1632 년)가 나에기 번의 초대 번주인 도야마 도모마사에게 보낸 2 통의 서한이 남아 있습니다. 그 가운데 1 통에는 이 지역 특산물인 말린 밤 과자 ‘가치구리’를 보내준 것에 대한 감사 인사가 담겨 있습니다. 일본어에서 ‘껍질을 벗긴 밤’을 뜻하는 ‘가치’는 ‘승리’를 의미하는 ‘가치’와 같은 발음의 동음이의어이기도 합니다. 그 때문에 이 과자는 전쟁 중에는 선물이나 전승(戰勝)을 기원하는 부적으로 자주 주고 받았습니다. 이 2 통의 서한은 도쿠가와 이에야스(1543-1616 년)가 이시다 미쓰나리(1560-1600 년)가 이끄는 군을 물리치고, 도쿠가와 막부 성립의 기반을 마련한 세키가하라 전투(1600 년) 무렵에 전해진 것입니다. 2 번째 서한에는 도모마사가 선물한 여름옷에 대한 감사 인사가 적혀 있습니다.

다이묘의 일기

제 12 대 나에기 번주 도야마 도모요시의 일기에는 에도시대 다이묘의 일상생활이 자세히 기록되어 있습니다. 이 일기를 통해 영주의 일상생활이 수많은 관례와 의무로 철저히 규제되어 있었음을 알 수 있습니다.

사격장 터

나에기 성 안에는 활이나 조총을 연습하기 위한 사격장이 2곳 있었습니다. 하나는 니노마루에 있었고, 또 하나는 혼마루에 있었습니다. 니노마루의 사격장은 길이가 약 30m 이고 폭이 약 15m 로, 검술·창술·사격 연습에도 사용되었습니다.

나에기 성의 도해

1857 년에 도야마 도모요시가 그리게 한 나에기 성에 대한 최대 규모의 도해입니다. 에도시대 후기의 나에기 성을 그린 귀중한 도해입니다.

무사의 봉록

1722 년 당시 나에기 번의 가신들을 정리한 안내판입니다. 가신은 증신에서 아시가루(하급무사)에 이르기까지 323 명에 달합니다. 번주는 가신들에게 해마다 2 차례, 신분예 따라 정해진 봉록(급여)을 지급하고 있었습니다.

농민의 연공

나에기 번 농민들의 연공을 기록한 것입니다. 조세는 마을의 생산력에 따라 달랐는데, 수확이 적은 마을은 15%, 수확이 많은 마을은 무려 58%까지 세금이 부과되었습니다. 평균적인 세율은 약 29%였습니다.

혼란의 시대

도쿠가와 막부가 멸망한 뒤, 나에기 번에서는 혼란의 시대가 계속되었습니다. 메이지 신정부의 개혁으로 에도시대까지 이어져 온 번 제도는 폐지되었습니다. 신분분리령이 공포되면서 나에기 번에서는 매우 격렬한 불교 배척 운동이 일어났습니다.

나에기 번과 폐불훼석

1870 년에 나에기 번은 영지 내 불교 사원, 불상, 경전, 미술품 등을 파괴·소각하는 정책을 시행했습니다. 이는 번 내에 히라타파 국학(사상가 히라타 아쓰타네(1776-1843 년)가 주장한 학문. 불교와 유교를 배척하고 일본 고유의 신도로 돌아갈 것을 강조한 사상)의 강한 영향이 있었기 때문이라고 여겨집니다. 메이지 정부는 신도의 국교화를 추진하였고, 그 정책은 일본 전역에서 민중의 반불교 감정을 부추겼습니다. 자료관 2 층에는 이 시기에 파괴된 지장상과 그 밖의 불상들이 전시되어 있습니다. 특히 약 10m 크기의 거대한 바위를 지붕 삼은 ‘아나칸논’을 재현한 전시물도 빼놓을 수 없는 볼거리입니다. 불상 등을 잠시 숨기기 위해 사용된 것으로 보이며, 현재는 나카쓰가와 시의 시 지정 사적으로 지정되어 있습니다.

010-008

<日本語仮訳>

苗木遠山史料館

苗木藩ゆかりの品々を展示する博物館。遠山家や歴代領主 12 代を中心に、戦国時代（1467-1568 年）から江戸時代（1603-1867 年）にかけての藩の歴史を展示しています。

苗木城のジオラマ

江戸時代末期の苗木城の姿を立体的に表現したジオラマ。南側に流れる木曾川と、高森山頂に造られた天守閣を見ることができます。かつての大城郭を構成していた様々な建造物を詳細に示すことで、城のレイアウトがどのようになっていたかを伝えています。

風吹門

風吹門は、苗木城で唯一現存する木造建造物です。この門は城下町から一番外側の郭である三の丸への入口にありました。江戸時代、大名は徳川幕府から江戸（現在の東京）に屋敷を構え、隔年でそこに住み、将軍に仕えることが義務づけられていました。風吹門は大名が苗木で暮らしているときは開けられ、江戸に出仕しているときは閉じられていました。

徳川秀忠からの直筆書簡

二代将軍徳川秀忠（1579-1632年）が苗木藩の初代藩主である遠山友政に宛てた2通の書状が残されています。そのうちの一通には、「勝栗」と呼ばれるこの地域の干し栗の菓子を送ってくれたことへの感謝が書かれています。日本語で「殻を剥いた栗」を意味する「かち」は、「勝ち」の同音異義語でもあります。そのため、この菓子は戦中の贈答品や戦勝祈願のお守りとして、贈られることが多かったのです。この2通の書簡は、徳川家康（1543-1616年）率いる軍勢が石田三成（1560-1600年）率いる軍勢を破り、徳川幕府成立への道を開いた関ヶ原の戦い（1600年）の頃に届いたものです。2通目の書簡には、友政が贈った夏物の衣へのお礼が書かれています。

大名の日記

12代苗木藩主の遠山友禄の日記には、江戸時代の大名の日常生活が詳細に記されています。領主の日常生活が様々なしきたりや義務によって、徹底的に規制されていたことがよくわかります。

的場跡

苗木城内には、弓や鉄砲を練習するための的場が2つありました。ひとつは二の丸に、もうひとつは本丸にありました。二の丸の的場は長さ約30メートル、幅約15メートルで、剣術や槍術、射撃の練習にも使われていました。

苗木城絵図

1857年に遠山友禄が描かせた苗木城の最大の絵図。江戸時代後期の苗木城を描いた貴重な絵図です。

武士の俸禄

1722年当時の苗木藩の家臣をまとめたボード。家臣は重臣から足軽（下級の武士）まで323人に及びます。藩主は家臣たちに年に2回、身分に応じた俸禄（給与）を支払っていました。

農民の年貢

苗木藩の農民の年貢を記録したもの。税率は村の生産力によって異なり、収穫量の低い村は15%、高い村は58%の税率が課税されました。平均的な税率は約29%でした。

動乱の時代

徳川幕府の滅亡後、苗木藩では動乱の時代が続きました。明治新政府の改革により、それまでの藩制度は廃止されました。神仏分離令が出されたことで、苗木藩では非常に激しい排仏運動が起こりました。

苗木藩と廃仏毀釈

1870年、苗木藩は領内の仏教寺院、仏像、経典、美術品などを破壊・焼却する政策を実施しました。これは、藩内に平田派の国学（思想家の平田篤胤（1776-1843年）が唱えた学問。仏教や儒教を排斥し、日本古来の神道に還ることを主張した）が強く影響していたためと考えられています。明治政府は神道の国教化を進め、その政策は日本中で民衆の反仏教感情を煽りました。資料館の2階には、この時代に壊された地蔵やその他の仏像が展示されています。特に、10mほどの巨大な岩を屋根とする「穴観音」の複製も見ごたえがあります。仏像などを一時的に隠すために利用されたとみられ、中津川市の市指定史跡にもなっています。

010-009

中津川市

【タイトル】 苗木遠山史料館の来館情報

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

나에기 도야마 사료관 이용 정보

이 자료관은 전국 시대(1467-1568 년)부터 에도시대(1603-1867 년)에 이르는 나에기 번 번주 도야마 가문과 관련된 역사·문화 자료를 수집·전시하기 위해 1990 년 11 월에 개관했습니다. 나에기 성터 기슭에 자리잡고 있습니다.

1 층 전시실에서는 나에기 번과 나에기 성의 역사와 문화를 깊이 있게 살펴볼 수 있습니다. 나에기 성의 디오라마 외에도 유일하게 현존하는 성의 목조 구조물인 ‘가자후키몬’의 골격과 문짝 등이 전시되어 있습니다.

2 층 전시실은 ‘나에기 번과 불교’를 주제로, 1868 년 메이지 유신 전후 불교에 대한 인식과 신앙 실천의 변화를 살펴보는 전시를 하고 있습니다.

관내에는 도야마 번주가 사용한 무구와 무기, 나에기 성과 관련된 고문서 등이 보관되어 있으며, 도야마 가문과 나에기 영지, 그리고 나에기 성과 관련된 자료는 약 1 만 점에 이릅니다.

010-009

<日本語仮訳>

苗木遠山史料館の来館情報

資料館は戦国時代（1467-1568 年）から江戸時代（1603-1867 年）にかけての苗木藩主、遠山家にまつわる歴史的・文化的史料を収集・展示することを目的に、1990 年 11 月に開館しました。苗木城跡のふもとに建っています。

1 階の展示室では、苗木藩と苗木城の歴史や文化について詳しく知ることができます。苗木城のジオラマのほか、唯一現存する城の木造構造物である「風吹門」の骨組みや扉などが展示されています。

2 階は「苗木藩と仏教」をテーマに、1868 年の明治維新前後の仏教に対する認識や実践の変遷をたどる展示を行っています。

館内には、遠山藩主が使用した武具や武器、苗木城に関する古文書などが収蔵されており、遠山家、苗木領、苗木城に関する資料は約 1 万点におよびます。

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|----------------------|------------|-----|
| 030-001 | 八百富神社/八百富神社例大祭 | 972 | Web |
| 030-002 | 蒲郡みかん/蒲郡みかん | 1175 | Web |
| 030-003 | 蒲郡みかん/ 蒲郡オレンジパーク | 525 | Web |
| 030-004 | 蒲郡みかん/ 蒲郡みかん料理・菓子 | 531 | Web |
| 030-005 | 蒲郡の水産物/潮干狩り | 831 | Web |
| 030-006 | 蒲郡の水産物/深海漁業 | 902 | Web |
| 030-007 | 蒲郡の水産物/沿岸漁業 | 984 | Web |
| 030-008 | 蒲郡の水産物/シーフードマーケット施設 | 591 | Web |
| 030-009 | 蒲郡の水産物/メヒカリ | 490 | Web |
| 030-010 | 蒲郡の水産物/タカアシガニ | 514 | Web |
| 030-011 | 蒲郡の水産物/アサリ | 548 | Web |
| 030-012 | 蒲郡市博物館/蒲郡市博物館 | 473 | Web |

【タイトル】 八百富神社/八百富神社例大祭

【想定媒体】 Web

<韓国語>**야오토미 신사 대제**

야오토미 신사 (八百富神社) 대제는 아이치현 가마고리에서 손꼽히는 연중 최대 규모의 행사 가운데 하나로 매년 10월 셋째 주 주말에 열립니다. 이 축제의 하이라이트는 둘째 날에 펼쳐지는 행렬로 야오토미 신사의 신자들이 살고 있는 지역에 해당하는 16개 마을을 대표하는 단체들이다시(행렬 수레)와 미코시(가마)를 앞세워 마을을 가로지릅니다. 행렬이 향하는 곳은 본전이 자리한 신성한 다케시마 섬으로 건너가는 다리 앞의 참배소입니다. 참배소에서는 참가자들이 야오토미 신사의 신들에게 평안을 기원하고 예술과 문화의 수호신으로 여겨지는 야오토미의 주신인 벤자이텐에게 춤과 음악을 봉납합니다. 축제의 기원은 수백 년 전으로 거슬러 올라가며 적어도 19세기부터 지금과 같은 형태로 이어져 왔다고 합니다.

축제는 토요일 아침에 야오토미 신사의 신관들과 16개 마을 대표들이 다케시마 섬에 모여 제례를 지내면서 시작됩니다. 오후가 되면 이들은 섬에서 점화한 신성한 불씨를 들고 다리를 건너 참배소로 돌아옵니다. 해질 무렵에는 그 불로 신사 옆 해변에서 휴대용 데즈쓰 불꽃에 점화합니다. 데즈쓰 불꽃은 밧줄로 감은 대나무 통에 화약을 채워 불꽃을 최대 약 10미터 높이까지 뿜어 올리는 불꽃놀이로 미카와 지역(아이치현 동부)의 여러 축제에서 빠지지 않는 명물입니다. 첫째 날의 일정은 다리에서 다케시마 상공으로 쏘아 올리는 약 15분간의 불꽃놀이로 마무리합니다.

일요일 행사는 오전 10시 무렵부터 본격적으로 시작됩니다. 16개 마을의 단체가 각자의 마을에서 출발해 지역을 상징하는 행렬 수레를 끌고 참배소를 향해 갑니다. 행렬 수레 뒤에는 북과 피리 연주자들이 뒤따르며 연주하는데 이 음악은 각 마을에서 대대로 전해져 내려왔다고 합니다. 가장 먼저 참배소에 도착하는 단체는 대개 오전 10시 30분 무렵입니다.

참배소 경내에 도착한 각 단체는 야오토미 신사에 바치는 춤을 춥니다. 공연 내용은 단체마다 크게 다르며, 전통 북 연주와 일본 신화에서 영감을 받은 춤부터 대중가요 히트곡에 맞춘 안무까지 다양합니다. 공연이 끝나면 참가자들은 신관으로부터 오미키(신주)를 받습니다. 이후 행렬 수레를 인근 주차장으로 옮겨 거기서 같이 식사와 음주를 즐기며 다른 단체들과도 교류하는 한편, 즉석 공연을 벌이기도 합니다. 모든 단체가 참배소에서 봉납을 마친 뒤인 오후 3시 무렵이면 주차장에서 16대의 행렬 수레가 한데 모인 장관을 감상할 수 있습니다. 축제의 끝에는 액년에 해당하는 신자들이 주위 사람들에게 떡을 나누어 주며 액막이를 합니다.

<日本語仮訳>**八百富神社例大祭**

八百富神社例大祭は蒲郡で年間最大の行事の一つです。祭りは10月の第3週末に開催されます。二日目の山車の行列が特に有名で、八百富神社の氏子が住む地区を代表する16の団体が山車や神輿を町内から、本殿が鎮座する聖なる竹島へ続く橋の前の遥拝所まで巡行します。遥拝所では、参加者が八百富神社の神々に祈りを捧げ、神社に祀られる主神で芸術と文化の守護神とされる弁財天に舞踊や音楽の奉納を行います。祭りの起源は数百年前まで遡り、現在の形では少なくとも19世紀から行われていると伝えられています。

祭りは土曜日の朝、八百富神社の神官と16地区の代表者が竹島に集まり、神事を行うことから始まります。午後には島で点火した御神火を橋を渡り、陸地の遥拝所へ運んで戻ります。夕暮れ時、この火は神社隣接の海岸で手筒花火を点火するために用いられます。手筒花火とは縄で巻かれた竹筒に火薬を詰め、最大10メートルもの火花を空中に吹き上げるもので、愛知県東部の三河地区の祭りで定番となっています。初日のプログラムは、橋から竹島の上に打ち上げられる15分間の花火で締めくくられます。

日曜日の行事は午前10時過ぎに始まります。16の団体がそれぞれの町内から遥拝所へ向かい、地区を象徴する山車を引いて進みます。各山車の後には太鼓奏者と笛奏者のグループが続き、各町内で代々伝承されてきた音楽を演奏します。最初の団体が遥拝所に到着するのは午前10時半頃です。

各団体が遥拝所の敷地に着くと、八百富神社に捧げる演舞を披露します。演目は団体ごとに大きく異なり、伝統的な太鼓や神話に由来する舞踊から、ポップスに合わせて創作された振り付けまで様々です。演舞後、参加者は神職から御神酒を受けます。その後、山車を隣接する駐車場まで引き、そこで食事や飲酒を楽しみ、他団体と交流し、即興の演舞を披露します。午後3時頃、全ての団体が遥拝所での演舞を終えた後、駐車場では16基の山車が一堂に会する全景を見ることができます。祭りは厄年の者が厄払いのために餅を投げ入れる儀式で幕を閉じます。

【タイトル】 蒲郡みかん/蒲郡みかん

【想定媒体】 Web

<韓国語>**귤과 가마고리**

가마고리는 귤로 널리 알려진 곳입니다. 이 달고 과즙이 풍부한 오렌지는 지역 경제와 식문화에서 큰 비중을 차지합니다. 온화한 기후의 이점을 바탕으로 한 귤 재배는 하우스 재배의 선구적 도입을 포함해 오랜 기간 축적된 혁신의 역사를 지니고 있습니다. 가을에는 가마고리 오렌지 파크에서 귤 따기를 체험하거나 가져갈 수 있으며, 귤을 활용한 과자나 음료, 레스토랑 메뉴도 시내 곳곳에서 다양하게 즐길 수 있습니다.

역사

가마고리의 비교적 따뜻하고 일조량이 풍부한 기후는 귤 재배에 이상적이라고 할 수 있습니다. 남쪽에서 연중 불어오는 따뜻한 바닷바람이 도시의 세 면을 둘러싼 낮은 산자락의 구릉지에서 자라는 과수에 좋은 환경을 제공합니다. 귤은 풍부한 햇볕을 필요로 하는데 가마고리는 주변 지역보다 일조량이 다소 많으며 특히 겨울에 그 차이가 두드러집니다.

현재의 가마고리 일대에서 귤 재배를 기록한 가장 오래된 문헌은 1679 년으로 귤 나무에 대한 과세를 다룬 내용입니다. 현대 품종과 유사한 얇은 껍질의 귤은 1800 년대 전반에 도입되었고, 19 세기 말에는 상업 규모로 재배되면서 수확량의 90 퍼센트가 판매용으로 생산되었습니다.

가마고리의 귤은 1950 년대 이후로 지역 농가들이 협동조합을 결성해 품질을 개선하고 이 지역 최대 도시인 나고야로 판로를 확대하면서부터 더 널리 알려지기 시작했습니다. 전국적인 명성은 1980 년대에 뒤따르게 되었는데 연중 재배를 가능하게 한 하우스 투자 성과가 본격적으로 나타나기 시작했기 때문입니다.

연중 재배

1970 년대 초, 가을 수확철의 과잉 공급 문제를 해결하려던 가마고리의 일부 귤 농가들은 하우스 재배 실험을 시작했습니다. 이들이 개발한 방법은 오늘날에도 사용되고 있으며 가마고리의 감귤 농가들이 다양한 귤 품종을 연중 수확할 수 있게 되었습니다.

하우스 재배에서는 겨울철 개화가 끝난 뒤 귤나무를 심은 하우스를 밀폐하여 여름과 비슷한 온도를 유지시킨 결과, 귤나무가 열매를 맺는 180 일 주기가 시작됩니다.

가마고리의 하우스 귤은 4 월 중순부터 9 월 중순까지 출하됩니다. 노지에서 재배하는 가장 빠른 조생 품종은 9 월 하순부터 수확되며 노지 귤의 시즌은 가을부터 겨울까지 계속 이어집니다.

품종과 음식 문화

‘가마고리 귤’이라는 브랜드로 다양한 종류의 귤이 판매되고 있습니다. 하우스 재배인 온실 귤은 과즙이 풍부하고 식감이 부드러운 것으로 알려져 있습니다. 노지 재배 품종 가운데서는 씹는 맛이 좋은 조생종인 ‘와세’가 가장 일반적이며 11월부터 1월까지 유통되고 있습니다. 더 달고 숙기가 늦은 품종으로는 ‘하코이리무스메’ (11월 하순~12월 중순)와 ‘아오시마’ (1월 초~2월 하순)가 있습니다.

구릉지의 가마고리 오렌지 파크에서는 10월부터 12월까지 귤 따기 체험을 할 수 있습니다. 시내의 카페와 제과점에서는 귤을 사용하거나 향을 가미한 디저트와 과자를 판매하며 주스와 소주 칵테일을 포함한 병 음료도 널리 유통되고 있습니다. 일부 현지 식당에서는 귤 소스를 곁들인 가라아게(닭튀김), 귤 슬라이스를 넣은 중국식 새우 조림 등 귤을 활용한 요리를 선보이기도 합니다.

030-002

<日本語仮訳>

蒲郡のミカン

蒲郡はミカンで有名です。この甘くてジューシーな柑橘類は地域の経済と食文化において重要な役割を担っています。ミカンの栽培は地域の穏やかな気候を活かし、温室での栽培の先駆的な取り組みを含む長い歴史と工夫の積み重ねを継承しています。秋には蒲郡オレンジパークでミカン狩りを楽しんで、その場で食べたり、持ち帰ったりすることができ、市内ではミカンを使ったお菓子や飲料、さらにはミカンを使った料理まで幅広く楽しめます。

歴史

蒲郡の比較的温暖で日当たりの良い気候は、ミカン栽培に理想的とされています。南から一年中吹く温かい海風が、市を三方から囲む低山のふもとに育つ果物を育みます。ミカンは日光を多く必要としますが、蒲郡は周辺地域よりもやや日照量が多く、特に冬場にその差が現れます。

これらの気象要件が、この地域で数百年にわたる柑橘類の栽培の歴史を支えてきました。現在の蒲郡における柑橘類の栽培に関する最古の記録は、1679年の柑橘の樹木に対する課税に関するものです。現代の品種に似た皮の薄いミカンは1800年代前半に導入され、19世紀の終わりには、収穫量の90%が販売用として商業的に栽培されるようになりました。

蒲郡のミカンが広く知られるようになったのは、1950年代、地元の農家が製品の品質向上と、この地域最大の都市である名古屋での販売拡大を目的として協同組合を結成してからでした。1980年代には通年栽培を可能にする温室への投資が実を結び、全国的にその名を知られるようになりました。

年間を通しての栽培

1970年代初頭、秋の収穫期における供給過剰の問題を解決するため、蒲郡のミカン農家が、温室での栽培実験を始めました。彼らが確立した方法は現在も使用されており、蒲郡の柑橘類農場では、年間を通してさまざまなミカンの品種を収穫することができます。

温室栽培では、冬に開花した後、木のある温室は密封され、夏のような温度に保たれ、木が果実を生産する 180 日間のサイクルが開始されます。

蒲郡の温室で栽培されたミカンで 4 月中旬から 9 月中旬まで販売されます。露地栽培の最も早く熟す品種は 9 月下旬から収穫され、露地栽培のミカンのシーズンは秋から冬にかけて続きます。

品種と料理

「蒲郡みかん」という総称の下で、多くの異なる種類のミカンが販売されています。温室で栽培される「オンシツミカン」は果汁の豊富さと柔らかい食感で知られています。シャキッとした食感の「ワセ」は最も一般的な露地栽培品種で、11 月から 1 月まで販売されます。甘く、遅く熟す品種には、「ハコイリムスメ」（11 月下旬から 12 月中旬）や「アオシマ」（1 月上旬から 2 月下旬）があります。

10 月から 12 月にかけて、丘陵地の蒲郡オレンジパークでミカンを摘むことができます。市内にあるカフェや菓子店では、ミカンを使用したスイーツやスナック、ジュースや酎ハイなどのボトル飲料が広く販売されています。一部の地元レストランではミカンをアレンジした料理、例えばミカンソースのフライドチキンやミカンスライスの入った中華風エビの煮込みなどが提供されています。

【タイトル】 蒲郡みかん/

蒲郡オレンジパーク

【想定媒体】 Web

<韓国語>**가마고리 오렌지 파크**

가마고리의 과수 재배는 비교적 따뜻한 기후와 풍부한 일조량이라는 지역적 이점을 바탕으로 한다. 남쪽에서 따뜻한 바다바람이 연중 불어와, 이 지역의 특산물로 알려진 귤 등 과일의 생육을 돕는다. 귤은 도시 주변의 구릉지에서 재배되며, 가마고리 오렌지 파크에서도 재배된다. 가마고리 오렌지 파크는 여러 개의 산비탈 과수원과 매장 및 카페가 있는 중심 건물로 구성된 대규모 시설이다.

오렌지 파크는 도메이 고속도로의 오토와-가마고리 IC 바로 남쪽에 위치해 있으며, 남쪽으로 가마고리 중심부와 미카와만을 향해 트여 있는 좁은 계곡을 내려다볼 수 있다. 10월부터 12월까지는 공원에서 귤을 직접 따서 바로 먹거나 가져갈 수 있다. 귤은 보통 철이 늦을수록 더 달게 느껴진다. 직원들이 익은 과일이 있는 곳을 기본적으로 안내해 주지만, 방문객은 부지 안을 자유롭게 돌아다니며 어느 나무에서든 귤을 따서 현장에서 맛볼 수 있다. 수확 체험 요금에는 플라스틱 바구니가 포함되며, 그 용기에 담을 수 있는 만큼의 귤이 제공된다. 매장과 카페에서는 귤을 사용하거나 귤 풍미를 가미한 디저트, 간식, 음료도 판매한다.

귤 시즌은 12월 하순에 끝나지만, 가마고리 오렌지 파크에서는 과일 따기 체험이 연중 운영된다. 딸기는 1월부터 5월까지, 멜론은 6월부터 9월 하순까지, 포도는 6월 하순부터 9월 중순까지 수확 체험이 가능하다.

<日本語仮訳>**蒲郡オレンジパーク**

蒲郡の果樹栽培は、この地域が比較的温暖な気候と豊富な日照に恵まれている恩恵を受けています。年間を通じて南から暖かい海風が吹き込み、この地域で有名なみかんなどの果実を育てています。みかんは市周辺の丘陵地帯で栽培されており、蒲郡オレンジパークもその一つです。広大な施設には複数の丘陵果樹園と、ショップやカフェを併設した中央棟があります。

オレンジパークは東名高速道路の音羽蒲郡インターチェンジのすぐ南に位置し、南に開けて蒲郡中心部や三河湾へと続く細長い谷を見下ろします。10月から12月にかけては、園内で採れたてのみかんをその場で食べたり持ち帰ったりできます。一般的に収穫時期が遅いほど甘みが増します。スタッフは熟した果実の見つけ方について一般的な案内を行いますが、訪問者は自由に敷地内を歩き回り、どの木からでもみかんを摘み取り、その場で味わうことができます。摘み取り料金にはプラスチック製のバスケットと、容器に収まる限り

のみかんが含まれます。ショップとカフェでは、みかんを使った、またはみかん風味のスイーツ、スナック、飲み物が提供されています。

みかんのシーズンは12月下旬で終了しますが、蒲郡オレンジパークでは通年での果物狩りが楽しめます。1月から5月まではいちご、6月から9月下旬まではメロン、6月下旬から9月中旬まではぶどうの収穫が可能です。

【タイトル】 蒲郡みかん/

蒲郡みかん料理・菓子

【想定媒体】 Web

<韓国語>

귤 디저트, 간식 및 요리

달고 과즙이 풍부한 귤은 가마고리의 식문화에서 주인공 같은 존재다. 귤은 거의 연중 신선한 과일로 즐길 수 있는데, 하우스 재배 수확철은 귤의 첫 수확이 익기 시작하는 4월 중순에 시작되어 2월 하순까지 이어진다.

계절과 관계없이 시내 곳곳의 카페와 상점에서는 귤을 사용하거나 미칸 풍미를 더한 디저트, 간식, 음료를 판매한다. 대표적으로 젤리, 쿠키, 케이크류가 있으며, 가마고리 클래식 호텔에서는 주말과 공휴일에 귤 바바로아 크림 디저트를 제공한다. 또한, 전통적인 화과자도 있다. 예를 들어 킨쓰바는 진한 귤 페이스트를 네모나게 빗어 얇은 밀가루와 물 반죽을 입힌 뒤 철판에 구운 과자이며, 귤 다이후쿠는 귤과 달콤한 흰팥소를 넣은 폭신한 찹쌀떡이다. 가마고리 오렌지 파크에서는 갓 짜낸 주스와 귤 맛 소프트아이스크림을 맛볼 수 있고, 귤 리큐르와 병 소주 칵테일은 주류점과 슈퍼마켓에서 구매할 수 있다.

매년 10월 하순부터 12월 말까지 열리는 가마고리 귤 페스티벌 기간에는 현지의 여러 음식점이 미칸을 활용한 요리를 선보인다. 지난 몇 년간 귤 소스를 곁들인 닭튀김, 귤 슬라이스를 넣은 중국식 새우 조림, 귤로 풍미를 낸 크림 해산물 파스타 등이 포함된 바 있다. 축제 기간에는 참여 음식점에서 귤 디저트, 음료 등 관련 상품도 함께 구매할 수 있다. 참여 음식점의 전체 목록은 온라인과 가마고리시 관광안내소에서 확인할 수 있다.

<日本語仮訳>

蒲郡みかん菓子・料理

甘くてジューシーなみかんは、蒲郡の食文化において主役級存在であり、ほぼ一年中新鮮な状態で味わえます。収穫期は4月中旬、温室栽培の最初のみかんが熟す頃から始まり、翌年2月下旬まで続きます。

季節を問わず、市内のカフェや店舗ではみかんを使った、あるいはみかんの風味を活かしたスイーツ、スナック、ドリンクが販売されています。これらの製品には、ゼリー、クッキー、ケーキなどが含まれます。例えば、週末や祝日に蒲郡クラシックホテルで提供されるデザート「みかんのババロア」、濃厚なみかん餡を薄い小麦粉と水の衣で包み鉄板で焼いた四角い菓子「金つば」、みかん餡と甘く煮た金時豆の餡を包んだふんわりした餅「みかん大福」などがあります。蒲郡オレンジパークでは搾りたてのジュースやみかん風味のソフトクリームが

提供され、一部の酒販店やスーパーマーケットではみかんリキュール、瓶詰め焼酎カクテルが販売されています。

毎年10月下旬頃から12月末まで開催される「蒲郡みかん祭り」期間中は、多くの地元飲食店がみかんを使った料理を提供します。例えば、年によって変わるがりますみかんソースのから揚げ、みかんスライス入り中華風煮込みエビ、みかん風味のクリーミーシーフードパスタなどがあります。また、各所で蒲郡みかんスイーツやドリンクおよび工産品が購入できます。参加店舗のリストはオンラインおよび蒲郡市観光案内所で入手可能です。

【タイトル】 蒲郡の水産物/潮干狩り

【想定媒体】 Web

<韓国語>

다케시마 조개잡이 체험

매년 4 월과 5 월이면 다케시마와 가마고리 본토 사이의 갯벌은 손갈퀴와 큰 플라스틱 양동이를 든 사람들로 북적인다. 봄은 조개잡이(시오히가리)의 계절이다. 일본의 해안 지역 전역에서 사랑받는 대표적인 레저로, 다케시마는 아이치현에서도 모래 속에 숨어 사는 이때패류를 찾기 좋은 인기 장소로 알려져 있다.

봄이 되어 미카와만의 잔잔한 바닷물이 따뜻해지면, 아사리(일본바지락), 하마구리(대합), 바카가이(새조개류), 마테가이(맛조개)가 모래 속에서 지표면 가까이로 올라온다. 겨울 동안 모래 깊숙한 곳에서 지내던 조개들은 봄철 산란을 앞두고 영양이 풍부한 플랑크톤을 먹기 위해 모습을 드러내며, 이 시기에는 살이 통통하고 맛도 좋다.

소정의 요금을 내면 누구나 모래를 훑어 조개를 찾아볼 수 있다. 조개잡이는 조수가 가장 낮을 때가 유리하며, 보통 오전부터 늦은 오후 사이에 저조 시간이 온다. (자세한 시간표는 온라인과 가마고리시 관광안내소에서 확인할 수 있다.) 일반적인 시오히가리 장비로는 손갈퀴 또는 작은 호미, 채취한 조개를 담을 양동이, 바닷물로 씻기 위한 물병, 그리고 잡은 조개를 가져가기 위한 얼음이 든 쿨러가 있다. 장화 등 방수되는 신발을 착용하는 것이 좋다.

살아 있는 조개는 껍데기가 단단히 닫혀 있으므로, 껍데기가 벌어진 채로 죽은 조개는 채취하지 않도록 한다. 조개를 찾기 위해 깊게 팔 필요는 없다. 검은빛을 띠는 길이 약 4 센티미터 정도의 아사리는 대개 지면에서 5 센티미터 이내의 얇은 곳에 머무는 반면, 푸른빛이 도는 하마구리는 몇 센티미터 더 깊이 파고드는 경향이 있다. 이 깊이에서도 나오지 않으면 한 자리에서 계속 파기보다는 다른 장소로 옮겨 보는 것이 낫다.

모래를 살필 때에는 조개가 숨을 쉬는 작은 구멍을 눈여겨본다. 조금 더 큰 구멍은 마테가이(맛조개)가 있을 가능성이 있어 유망하다. 이 길쭉한 조개는 구멍에 소금을 뿌리면 밖으로 튀어나오는 성질이 있어, 표면에 모습을 드러낼 때 손으로 쉽게 잡아낼 수 있다.

다케시마 외에도, 가마고리에서 조개잡이를 즐길 수 있는 곳으로는 시 동부의 미야 온천 해안, 가스가우라 해변, 그리고 니시우라 반도의 마에노지리 해변과 마쓰시마 해변 등이 있다.

<日本語仮訳>

竹島の潮干狩り

毎年 4 月と 5 月、竹島と蒲郡本土の間にある、トンボロ現象で現れる干潟は、手鍬や大きなプラスチック

のバケツを手を持つ人々で賑わいます。春は「潮干狩り」と呼ばれる貝掘りシーズンで、日本沿岸部で人気のレジャー活動の一つです。竹島は愛知県で最も人気の高い潮干狩りスポットの一つです。

三河湾の穏やかな水が春に温まると、アサリ、ハマグリ、バカガイ、マテガイなどの貝が、砂の表面近くまで這い上がります。冬の間、砂のより深いところに潜り、産む卵のために春に良質なプランクトンを食べ栄養を蓄えた貝は、肉厚で風味豊かです。

少額の料金を支払えば、誰でも砂を掘って貝を探す体験ができます。これは干潮時が最適で、通常は朝と午後遅くの間に最も適しています。（詳細なスケジュールはオンラインおよび蒲郡市観光案内所で確認できます。）潮干狩りの一般的な装備には、手鍬など小型の鍬、貝を収集するためのバケツ、砂出しする海水を入れるペットボトル、持ち帰るための氷入りのクーラーボックスが含まれます。雨靴や防水性の靴を必ず着用してください。

生きた貝の貝殻はしっかり閉じています。開いた貝殻の死んだ貝は取らないでください。貝を探す際は、深く掘る必要はありません。黒い、約 4 センチメートルの長さのアサリは、通常 5 センチメートル以内の浅い場所にいます。一方、青みがかったハマグリは、数センチメートル深く掘った場所に潜っています。この深さで貝が見つからない場合は、同じ場所を掘り続けるのではなく、別の場所を試すのが良いでしょう。

砂を調査する際は、貝が呼吸する小さな穴に注意してください。やや大きな穴も有望で、マテガイが入っている可能性があります。これらの細長い貝を捕まえる最も簡単な方法は、穴に塩を振りかけることです。これにより、貝が飛び出して表面に現れます。その後、手で砂から簡単に引き抜くことができます。

竹島以外にも、蒲郡の潮干狩りスポットには市東部の三谷温泉海岸、春日浦海岸、西浦半島の前ノ尻海岸と松島漁場があります。

【タイトル】 蒲郡の水産物/深海漁業

【想定媒体】 Web

<韓国語>**심해 어업**

가마고리는 아이치현의 유일한 심해 어선의 모항으로 식문화의 독특한 특징 중 하나는 수심 400 미터의 심해에서 잡히는 해산물입니다. 부드럽고 담백한 맛으로 사랑받는 메히카리, 아카자에비(새우형 소형 바닷가재), 다카아시가니(게) 등의 진미는 가마고리 일대의 온천 여관, 호텔, 음식점 등에서 맛볼 수 있습니다. 또한 일부 수산시장에서는 배에서 막 내린 심해 어종을 일반 방문객들도 신선하게 즐길 수 있도록 개방하고 있습니다.

풍요로운 어장

가마고리의 심해 어업은 1920 년대에 지역 어부들이 얇은 미카와만 바깥으로 나가 저인망 어업을 시작하면서 본격화되었습니다. 곧 이 해역은 좋은 어장으로 알려졌는데 만에서 흘러나오는 풍부한 영양분과 남쪽에서 해안을 따라 흐르는 해류가 공급하는 산소가 많은 바닷물이 결합되어 다양한 어류와 갑각류가 서식할 수 있는 환경을 만들었기 때문입니다.

현재 시에서는 네 척의 심해 어선이 가마고리를 거점으로 조업 중입니다. 냉장 설비를 갖춘 이 트롤선들은 보통 2~3 일 동안 바다에 머물며 주로 기이반도와 이즈반도 사이의 엔슈 심해 지역과 이즈오시마 주변에서 조업합니다. 심해 어업은 7~8 월의 산란기 금어 기간을 제외하면 연중 이루어집니다.

심해의 수확

이른 아침, 가마고리 항구에 돌아온 배에서부터 일본의 다른 항구에서는 좀처럼 보기 힘든 해양 생물이 함께 하역됩니다. 대표적인 어종으로는 선명한 초록빛 눈에서 이름이 유래한 메히카리 가 있는데 부드러운 흰살로 귀하게 여겨집니다. 니기스(심해 빙어류)는 가늘고 길쭉한 몸과 푸른 기가 도는 살이 특징이며, 신선도가 오래 가지 않는 편입니다. 또한 길이 최대 25 센티미터까지 자라는 아카자에비는 새우처럼 보이는 소형 랍스터류로 살이 부드럽고 은은하게 단맛이 납니다. 다카아시가니(일본왕게, 일본거미게)는 세계에서 가장 큰 갑각류로 양쪽 다리를 벌렸을 때의 몸 길이는 최대 3.8 미터에 달하는 것도 흔히 볼 수 있습니다.

가마고리에서는 심해 어종을 대체로 구이, 튀김, 회로 제공하지만 어획량이 많지 않아 메뉴가 제한될 수 있습니다. 심해 생물을 살아 있는 모습으로 보고 싶다면 다케시마 수족관을 방문하면 됩니다. 이곳에는 게, 상어, 도미류 등을 포함해 심해에서 서식하는 약 140 종의 생물들이 전시되어 있습니다. 수족관의 생물 가운데 다수는 가마고리를 모항으로 하는 어선의 그물에 걸린 개체들이라고 합니다.

<日本語仮訳>**深海漁業**

愛知県で唯一の深海漁船の母港である蒲郡の食文化の特色の一つが、水深 400 メートルもの深海から採れる海鮮です。柔らかくまろやかなメヒカリ、アカザエビ、タカアシガニなど絶品の海鮮料理は、蒲郡周辺の温泉旅館、ホテル、レストランなどで楽しむことができます。また、一般公開されている海鮮市場も数カ所あり、深海魚を船から直接新鮮な状態で味わうことができます。

豊かな海

蒲郡での深海漁業は 1920 年代に始まり、地元の漁師が浅い三河湾の外海で底引き網漁を開始しました。湾内の豊富な栄養分と、南から沿岸を流れる海流がもたらす酸素豊富な水が組み合わせ、多くの魚や甲殻類が集まる好漁場であることが判明しました。

現在、市からは 4 隻の深海漁船が操業しています。これらのトロール船は冷蔵庫を装備し、通常 2～3 日間海上で過ごし、紀伊半島と伊豆半島の間にある遠州灘の深い部分や伊豆大島周辺で漁を行います。深海漁業は年間を通じて行われていますが、7 月と 8 月の魚の産卵期には禁漁期間が設けられています。

深海の恵み

早朝に蒲郡に戻ってくる漁船からは、日本国内の他の港ではあまり見られない海洋生物が水揚げされます。その中には、特徴的な緑色の目から名付けられ、柔らかく白い身が珍重されるメヒカリや、細長い体と青みがかった身が特徴で、新鮮な状態で食べられる期間が短いニギスなどが含まれます。また、アカザエビと呼ばれるエビに似た小型のロブスターで、最大 25 センチメートルまで成長し、柔らかく甘みのある身が特徴のものや、タカアシガニという地球上で最大の甲殻類で、脚の広がり最大 3.8 メートルに達するものもよく見られます。

深海魚は一般に、蒲郡周辺で焼物、揚げ物、刺身として注文できますが、漁獲量が比較的少なく、すべての種が常に手に入るわけではありません。生きた深海生物を鑑賞したいなら、約 140 種の深海生物を展示する竹島水族館を訪れると良いでしょう。展示にはカニ、サメ、タイなどが含まれます。水族館の多くの生物は、蒲郡を拠点とする深海漁船の網にかかったものです。

【タイトル】 蒲郡の水産物/沿岸漁業

【想定媒体】 Web

<韓国語>**미카와만과 인근 해역의 어업**

미카와만의 잔잔하고 얕은 바다와 모래 해안은 다양한 해양 생물이 서식하기에 좋은 환경을 갖추고 있다. 이 때문에 미카와만은 오래전부터 가마고리 사람들에게 중요한 식량 자원이 되어 왔다.

미카와만은 서쪽의 지타반도와 동쪽 및 남쪽의 아쓰미반도에 의해 둘러싸여 있다. 이처럼 둘러싸인 해역은 비교적 물결이 잔잔하고 평균 수심은 9미터 정도이며, 여러 큰 강이 만으로 흘러 들어가며 공급하는 영양분이 풍부하다. 이러한 환경은 다양한 갑각류, 조개류, 소형 어류가 자라기에 이상적이다.

얕은 바다의 패류

미카와만에서 특히 귀하게 여겨지는 종 가운데 하나는 구루마에비(일본대하)다. 길이가 최대 27센티미터까지 자라는 큰 새우로, 단단한 살과 단맛, 감칠맛의 균형으로 별미로 꼽힌다. 고급 스시에서 자주 쓰이는 이 새우는, 삶았을 때 몸이 둥글게 말리며 등쪽의 줄무늬와 형태가 수레바퀴(구루마)를 닮았다고 해서 붙여진 이름이다. 또 다른 인기 갑각류로는 와타리가니(가자미 계)가 있다. 크기는 약 20센티미터 정도이며, 찌거나 굽거나 조려 먹을 수 있고, 9월부터 10월 사이가 특히 맛있다고 한다.

가마고리 일대에서 가장 흔한 식용 조개는 아사리(일본바지락)로, 모래 속에 파고 사는 길이가 약 4센티미터의 이매패류다. 미카와만은 일본에서 잡히는 아사리의 약 48퍼센트가 산출되는 곳으로 알려져 있다. 아사리는 흔히 된장국 재료로 쓰이지만, 가마고리에서는 굵은 우동 면과 와카메, 해산물 육수를 곁들인 가마고리 우동에 넣어 먹기도 한다. 그 밖에 인기 있는 조개류로는 아사리보다 큰 오아사리(보라빛 버터 조개)와 하마구리(대합)가 있으며, 대개 구이로 즐긴다.

제철 별미

미카와만 바깥으로 나가 조업하지만 가마고리의 심해 어선단에는 속하지 않는 어부들은 가쓰오(가다랑어)를 노리는 경우가 많다. 가다랑어는 오마에자키반도(시즈오카현)와 보소반도(지바현) 사이의 영양분이 풍부한 해역에서 특히 많이 서식하는 것으로 알려져 있다. 어부들은 긴 줄에 걸어 한 마리씩 낚아 올리며, 품질을 유지하기 위해 잡자마자 각 개체의 피를 빼는 작업을 매우 중시한다. 가쓰오는 맛을 돋우기 위해 하루 정도 찬물에 두었다가, 걸만 살짝 익히고 속은 거의 익히지 않는 방식으로 조리한다. 전통적으로는 벗짚을 태운 불에 그을려 굽는 방식이 사용되었다. 어획은 주로 봄과 가을에 이루어지며, 특히 가을 가다랑어는 풍미가 좋다고 여겨진다.

가마고리 주변의 온천 료칸, 호텔, 식당에서는 현지 수산물이 풍부하게 제공되며, 일반인에게도 개방된 여러 수산물 시장에서 현지 수산물을 구입할 수 있다.

<日本語仮訳>

三河湾の沿岸漁業

三河湾の穏やかで浅い水域と砂浜は、多くの海洋生物の生育に適した環境を提供しています。そのため、この湾は古くから蒲郡の人にとって重要な食料源となっています。

三河湾は西に知多半島、東と南に渥美半島に囲まれており、比較的穏やかな水域です。平均水深 9 メートルの湾内は、複数の大きな川から流れ込む栄養分が豊富で、甲殻類、貝類、小型魚類など多様な生物が繁栄する理想的な環境となっています。

浅瀬の甲殻類と貝類

湾内で最も価値の高い種の一つが、クルマエビです。この大型のエビは最大 27 センチメートルまで成長し、弾力のある身と甘みと旨みのバランスが絶妙で、高級食材として珍重されています。高級寿司の定番で、茹でた際に丸まる形状と背中の中の縞模様が車輪に似ていることから名付けられました。もう一つの珍味甲殻類はワタリガニです。約 20 センチの大きさで、蒸す、焼く、煮るなど様々な調理法で楽しめます。9 月から 10 月が最も美味しいとされています。

蒲郡地域で最も一般的な食用貝は、約 4 センチメートルの長さのアサリです。三河湾は日本で捕獲されるアサリの約 48%の産地となっています。貝は味噌汁の材料としてよく使われますが、蒲郡ではうどん、ワカメ、海鮮出汁と合わせて「ガマゴリうどん」という料理でも食べられます。他の人気の貝類にはアサリの大型種であるオオアサリとハマグリがあり、どちらも焼いて食べるのが一般的です。

季節の味

蒲郡を拠点とする漁師で、三河湾を越えて漁を行うが深海漁業船団に属さない漁師たちは、カツオを主な対象としています。この魚は、静岡県御前崎と千葉県房総半島の間にある栄養豊富な海域で特に多く見られます。

カツオはルアーで一匹ずつ捕獲され、漁師は品質を保つため、すぐに血を抜くことに細心の注意を払います。カツオは風味を向上させるため冷たい水に一晩浸けられ、伝統的に燃える藁の上で軽く焼かれ、中は生のまま残されます。この魚は春と秋にのみ捕獲され、特に秋のカツオは風味の良さと珍重されます。

蒲郡周辺の温泉宿、ホテル、レストランなどでは、地元の水産物が豊富に提供されており、一般公開されている複数の水産市場でも購入可能です。

【タイトル】 蒲郡の水産物/シーフードマーケット施設

【想定媒体】 Web

<韓国語>

수산시장

가마고리의 식문화를 가까이 느끼고, 도시에서 손꼽히는 싱싱한 생선을 맛보고 싶다면 지역 수산시장을 찾아가 보는 것이 좋습니다. 이곳의 수산시장은 어업 회사가 운영하는 소매형 매장으로 업계 종사자만 이용하는 시내 도매시장과는 성격이 다릅니다. 소매 수산시장에서 다루는 해산물은 미카와만과 가마고리를 거점으로 운항하는 4 척의 심해 어선이 조업하는 해역에서 들어오는 심해어를 취급하고 있습니다.

가마고리의 항에서 직접 들여온 해산물을 갓 잡은 상태에 가깝게 판매하는 것이 이들 시장의 강점입니다. 시장에서는 메히카리, 니기스(심해 빙어류), 오아사리, 다카아시가니(일본거미게) 등 다양한 생선과 조개류를 구이, 튀김, 회로 바로 먹을 수 있게 판매합니다. 또한 연제품(스리미 어묵류), 각종 양념·조미료, 다카아시가니 또는 아카자에비 풍미를 더한 센베이 과자 등 가공 수산물도 폭넓게 취급하고 있습니다. 가마고리에서는 수산 가공업도 중요한 으로 시장에서 판매되는 가공품의 상당수는 시내에서 생산된 제품입니다. 아울러 일부 시장에서는 문어를 삶아 보는 체험, 생선을 손질해 건조하는 체험, 삶아낸 게를 직접 손질해 먹는 방법을 배우는 체험 등, 현장에서 참여할 수 있는 프로그램도 제공합니다.

가마고리 중심부에서 접근하기 쉬운 수산시장으로는 가타하라 항의 야마사이, 가마고리역 남서쪽의 가마고리 해산물 시장, 다케시마 지역의 도마린이 있습니다. 니시우라 시장은 니시우라 반도에 있는 니시우라 활어시장은 반도어항에 인접한 도매시장에 딸린 시설입니다.

<日本語仮訳>

シーフードマーケット施設

蒲郡の食文化を体験し、市内でも最も新鮮な魚介類を味わいたいなら、地元のシーフードマーケットを訪れてみてください。これらの小売市場は漁業会社が運営しており、業界関係者しか入れない卸売市場とは異なります。小売市場では三河湾の魚介類と蒲郡を拠点とする4隻の深海漁船が漁獲する深海魚を扱っています。

市場では、蒲郡の漁港から直接仕入れた新鮮な海鮮を専門に販売しています。メヒカリ、ニギス、オオアサリ、タカアシガニなど、多種多様な魚介類が、焼きたて、揚げ物、刺身など、すぐに食べられる状態で販売されています。市場ではすり身魚の練り物、調味料、タカアシガニやアカザエビの風味を付けたせんべいなど、多様な加工水産物も取り扱っています。蒲郡では水産加工業が重要な産業であり、市場で販売される製品の多くは市内での製造品です。さらに、一部の市場では、タコの茹で方、魚の切り分けと乾燥、新鮮な

茹でたカニの殻の剥き方と食べ方など、食に関する体験も提供されています。

蒲郡中心部からアクセスしやすい水産物市場には、形原漁港の「ヤマスイ」、蒲郡駅から南西にある「蒲郡海鮮市場」、竹島エリアの「とまりん」があります。西浦半島に位置する西浦鮮魚マーケットは、半島漁港隣接の卸売市場の一部を構成しています。

【タイトル】 蒲郡の水産物/メヒカリ

【想定媒体】 Web

<韓国語>**메히카리**

메히카리(큰 초록빛 눈; *Chlorophthalmus albatrossis*)는 수심 200~400 미터의 심해에 서식하는 어종으로, 주로 일본 중부 연안에서 동중국해에 이르는 해역에서 발견된다. 이 종은 에메랄드 빛으로 빛나는 눈에서 이름이 유래했으며, 성체가 되면 몸길이가 약 15 센티미터 정도로 자란다. 체색은 은회색 바탕에 어두운 반점이 나타난다. 메히카리는 부드러운 흰살로 귀하게 여겨지지만, 신선도가 유지되는 시간이 짧다는 특징이 있다. 가마고리에서는 메히카리가 연중 유통되는데, 이는 이 도시를 거점으로 운항하는 심해 어선들이 꾸준히 어획하는 대표 어종이기 때문이다.

메히카리 회는 담백하면서도 촉촉한 식감이 특징이다. 다만 날것으로 먹기 위해서는 어획 후 몇 시간 이내에 손질해 제공해야 할 정도로 신선도가 중요하기 때문에, 가마고리처럼 항과 식당이 가까운 어촌 지역에서 주로 맛볼 수 있는 별미로 꼽힌다. 더 흔한 조리법은 메히카리를 통째로 튀겨 먹는 방식으로, 부드러운 뼈까지 함께 먹는다. 가마고리에서는 살이 통통한 메히카리 튀김이 선물집 안주로 인기가 많아, 맥주나 사케와 함께 곁들여 제공하는 경우가 많다. 또한 시내의 일부 수산시장에서는 메히카리 풍미를 더한 된장이나 각종 조미료도 판매한다.

<日本語仮訳>**メヒカリ**

メヒカリ (*Chlorophthalmus albatrossis*) は、日本の中部海域から東シナ海にかけての深海（水深 200～400 メートル）に生息する深海魚です。この種は、輝くエメラルドグリーン目の目から名付けられ、体は銀灰色で暗色の斑点があり、通常 15 センチメートルほどに成長します。メヒカリは柔らかく白い身が珍重されていますが、鮮度が非常に短い。蒲郡では一年中入手可能で、同市を拠点とする深海漁船の主要な漁獲物となっています。

メヒカリの刺身は軽くジューシーで、新鮮な状態で食べるためには漁獲後数時間以内に切り分けて提供する必要があるため、蒲郡のような限られた地域でしか味わえない珍味です。より一般的な食べ方は、メヒカリを丸ごと揚げたもので、柔らかい骨ごと食べられます。蒲郡では、これらのふっくらとした小魚は人気のバーのスナックとして、ビールや日本酒と合わせて提供されることが多いです。さらに、市内のいくつかの水産物市場では、メヒカリ風味の味噌や他の調味料が販売されています。

【タイトル】 蒲郡の水産物/タカアシガニ

【想定媒体】 Web

<韓国語>**다카아시가니**

다카아시가니(일본거미게; *Macrocheira kaempferi*)는 다리 폭이 최대 3.8 미터에 이르는 세계 최대의 갑각류다. 일본과 대만의 태평양 연안에 서식하며, 수심 200~400 미터의 작은 동굴이나 구멍 같은 곳에서 산다. 수온이 약 10℃인 해역에서 가장 흔히 발견된다. 어두운 심해 바닥에 서식하여 잘 눈에 띄지 않는데, 바위처럼 보이는 등딱지가 자체적으로 위장 역할을 한다. 또한 스펀지 등을 등껍질에 붙여 더 잘 숨는다고도 알려져 있다.

자연 상태에서는 최대 100 년까지 살 수 있는 것으로 추정되지만, 가마고리 앞바다에서는 심해 어부들이 그물로 잡기 때문에 평균 수명은 훨씬 짧다. 다카아시가니는 보통 삶거나 찌서 먹는다. 긴 다리에는 살이 많지 않지만, 몸통에는 살과 함께 게 내장(간)이 풍부하다. 이 크리미한 내장은 감칠맛이 강해 그대로 먹거나 살을 짝어 먹는 용도로 쓰인다. 다카아시가니는 신선할 때 먹는 것이 좋기 때문에, 조리 전까지 수조에서 살아 있는 상태로 보관하는 경우가 많다. 다른 심해 생물과 달리 차가운 물에 두면 수면에서도 며칠간 생존할 수 있다. 가마고리의 레스토랑과 호텔에서 다카아시가니를 비교적 쉽게 맛볼 수 있다. 시내 일부 수산시장에서는 게를 삶아 먹는 체험을 제공하고, 게살 통조림이나 게 맛 쉐베이 같은 다카아시가니 관련 상품도 판매한다.

<日本語仮訳>**タカアシガニ**

脚の広がり最大 3.8メートルに達するタカアシガニ (*Macrocheira kaempferi*) は、地球上で最大の甲殻類です。このカニは日本と台湾の太平洋沿岸に固有の種で、水深 200メートルから 400メートルの深海にある小さな洞窟や穴に生息しています。最もよく見られるのは、水温が約 10度の場所です。暗闇の海底深くで生活するこのカニは、ほぼ発見不能なほど姿を隠すことができます。岩のような甲羅が自然なカモフラージュとなり、さらに海洋生物で甲羅を装飾して姿を隠すことができます。

タカアシガニは野生では最大 100 年生きると推定されていますが、深海漁師が網で捕獲する蒲郡沖の海域では、平均寿命ははるかに短いはず。カニは通常、茹でたり蒸したりして食べられます。長い脚は特に肉厚ではありませんが、体は豊富な肉と、人気の高いカニ味噌を含みます。このクリーミーでうま味豊かなペーストは、そのまま食べたり、肉に付けて食べたりできます。タカアシガニは新鮮な状態で食べるのが最も美味しく、そのため調理まで陸上の水槽で生きたまま保管されることが多いです。他の深海種とは異なり、このカニは冷たい水に浸けておけば、陸上で数日間生存できます。タカアシガニは蒲郡市のレストランやホテルで

広く入手可能です。市内のいくつかの海鮮市場では、カニの茹で体験や食べ体験を提供しており、タカアシガニの加工品（缶詰の肉やカニ風味のせんべいなど）も販売されています。

【タイトル】 蒲郡の水産物/アサリ

【想定媒体】 Web

<韓国語>**아사리 소개**

미카와만의 잔잔한 바다와 모래 해안은 아사리(일본바지락; *Ruditapes philippinarum*)가 서식하기에 좋은 환경이다. 아사리는 길이 약 4 센티미터 정도의 모래 속에 파고들어 사는 이매패류로, 가마고리의 식문화에 자주 등장하는 재료다. 전국적으로도 흔한 조개이지만, 미카와만만큼 많이 나는 곳은 드물다. 미카와만은 일본에서 잡히는 아사리의 약 48 퍼센트가 산출되는 곳으로 알려져 있다.

아사리는 봄이 제철이며, 보통 3월 하순부터 5월 사이에 살이 오르고 맛이 좋아진다. 겨울 동안 깊숙한 모래 속에서 지내다가, 봄철 산란을 앞두고 영양이 풍부한 플랑크톤을 먹기 위해 지표면 가까스로 올라온다. 현지 어부들은 대체로 이른 봄에 조개를 채취한다. 이때는 준설기를 사용하는데, 작은 그물과 금속 이빨이 달린 바구니 형태의 도구로 해저를 긁어 조개를 모은다. 봄이 더 깊어지면 다케시마 해안에는 손으로 아사리를 캐려는 사람들이 대거 모인다. 4~5월의 간조 때는 섬과 본토 사이 갯벌에서 물이 빠지며, 검은빛을 띠는 모래사장에 조개잡이 인파가 들어찬다. 이곳의 아사리도 짙은 회색이나 거의 검은색을 띠는데, 서식하는 모래의 색을 닮아 위장하는 것으로 설명된다.

아사리는 미소시루의 재료로 자주 쓰이거나, 사케에 찌서 먹기도 한다. 가마고리에서는 굵은 우동 면, 와카메, 그리고 조개 육수와 함께 즐기는 가마고리 우동이라는 향토 요리로도 맛볼 수 있다.

<日本語仮訳>**アサリ**

三河湾の静かな水面と砂浜は、蒲郡地方の食文化で重要な役割を果たすアサリ（*Ruditapes philippinarum*）という、約4センチメートルの長さになる貝の理想的な生息地を提供しています。この貝は全国的に比較的広く分布していますが、日本国内で捕獲されるアサリの約48%が三河湾で採れるため、ここが最大の産地となっています。

アサリは春が旬で、通常3月下旬から5月にかけてが最盛期です。この時期、貝は冬の間砂の深いところで栄養を蓄え、春に産卵するための卵を産むために、砂の中から這い上がってきます。地元の漁師は主に早春にアサリを採ります。彼らは、小さな網と金属の歯が付いた籠状の容器であるドレッジを使って海底を掻き回します。春後半には、竹島沿岸に大勢の人々が集まり、手作業でアサリを掘ります。4月から5月の干潮時、島と本土の間にある干潟から水が引くと、黒い砂浜がアサリ採りの人で埋め尽くされます。ここでのあさりも暗灰色またはほぼ黒色で、生息する砂の色に同化してカモフラージュしています。

アサリは味噌汁の具材として使われるほか、酒で蒸して食べることも。蒲郡では、地元の料理「ガマゴリうどん」で、うどん、ワカメ、貝出汁と合わせて楽しむこともできます。

【タイトル】 蒲郡市博物館/蒲郡市博物館

【想定媒体】 Web

<韓国語>

가마고리 시립박물관

가마고리 시립박물관의 전시는 고대부터 근현대에 이르기까지의 지역 역사를 알기 쉽게 소개한다. 전시는 가마고리의 경제적 발전에 초점을 맞추며, 수세기에 걸친 어업, 섬유 산업, 과수 재배 같은 산업이 어떻게 변화를 이끌어, 후지와라노 순제이(1114-1204)라는 뛰어난 시인이자 궁정 관료가 세운 농촌 정착지에서 번영하는 지역 도시로 성장하게 되었는지를 설명한다.

박물관의 주요 전시실 3곳 가운데 2곳을 차지하는 상설 전시에서는 수동식 전통 베틀, 목제 굴 선별기, 20세기 초 한 가정의 방을 재현한 공간 등 다양한 자료를 통해 이러한 흐름을 보여준다. 세 번째 전시실에서는 해마다 3차례, 굴 산업부터 도시를 둘러싼 산지, 지역의 지진 경험에 이르기까지 가마고리와 관련된 주제를 다룬 특별전이 열린다.

특별전 전시실 옆의 작은 방에는 지역 역사 연구자이자 조명 기구 수집가였던 기시마 요시마쓰의 소장품 가운데, 앤티크 촛대, 랜턴, 램프를 전시한 코너가 마련되어 있다. 미술 전시는 1층의 별도 갤러리에서 진행된다. 또한 박물관 야외에는 1938년에 제작된 D51형 증기 기관차가 상설 전시되어 있다. 관람객은 박물관 운영 시간 중 기관차와 객차 내부에 자유롭게 들어가 볼 수 있다.

<日本語仮訳>

蒲郡市博物館

蒲郡市博物館の展示は、古代から現代までの地域史を分かりやすく紹介しています。展示は蒲郡の経済発展に焦点を当て、漁業、織物、果樹栽培などの産業が、公家で詩人の藤原俊成（1114-1204）によって設立された集落を、繁栄する地域都市へと変貌させた経緯を解説しています。

博物館の3つの主要展示室の2つを占める常設展示では、伝統的な手動織機、木製のミカン選別機、20世紀初頭の住宅の部屋を再現した展示物などを通じて、この物語を解説しています。3つ目の展示室では、ミカン産業から都市を取り囲む山々、地域の地震の歴史まで、蒲郡に関連するテーマを扱う年3回の企画展が開催されています。

企画展示室の隣の小さな部屋には、地元の歴史家兼照明器具収集家だった岸間芳松氏のコレクションから、アンティークのキャンドルスタンド、提灯、ランプなどが展示されています。1階の別ギャラリーでは美術展が開催されています。さらに、博物館の外には1938年に製造されたD51型蒸気機関車が常設展示されています。機関車と連結された客車は、博物館開館時なら自由に乗り込むことができます。

| | | | |
|------|-----|------|---------|
| 地域番号 | 031 | 協議会名 | 佐賀県伊万里市 |
|------|-----|------|---------|

解説文一覧

| NO. | スポット名 (タイトル) | 韓国語 文字数 | 媒体 |
|---------|---------------------|------------|-----|
| 031-001 | 伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル A | 1084 | QR |
| 031-002 | 伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル B | 1507 | QR |
| 031-003 | 伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル C | 970 | QR |
| 031-004 | 伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル D | 1112 | QR |
| 031-005 | 伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル E | 1083 | QR |
| 031-006 | 鍋島藩窯 大川内山：マップ | 1218 | パンフ |

【タイトル】伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル A

【想定媒体】QR

<韓国語>

패널 A

도기와 석기(炆器), 자기

도자기는 소성(도자기 등을 가마에서 굽는 것) 온도와 점토 구성에 따라 일반적으로 도기, 석기, 자기로 분류됩니다. 도기는 600~1,100℃ 사이에서 소성합니다. 소성하는 과정에서 점토는 완전히 유리질로 바뀌지 않기 때문에 유약을 바르지 않는 한 도기는 다공질로 물이 스며 나옵니다. 석기는 1,200℃ 이상의 온도에서 소성하므로 점토가 완전히 유리질로 바뀌고, 기포나 구멍이 사라져 표면이 매끈하고 유약을 바르지 않아도 물이 스며 나오지 않습니다. 자기는 1,250℃ 이상의 온도에서 소성하며, 점토와 실리카, 칼슘 기반 광물 함량이 높은 돌(일반적으로 고령토, 장석, 운모)을 혼합하여 만듭니다. 이 단단하고 가벼운 도자기는 반투명하게 보일 정도로 아주 얇게 만들 수도 있습니다.

사가번의 도자기가라쓰야키

가라쓰야키('야키'는 도자기를 뜻함)는 400여 년 전 히젠 지역(肥前, 현 사가현 및 나가사키현)에서 처음 만들어진 석기의 일종입니다. 1580년대에 조선에서 일본으로 건너왔던 도공들이 만든 것으로 여겨집니다. 이 석기는 일반적으로 유약으로 장식한 흑백색의 조선 가라쓰 또는 붓으로 그린 그림 가라쓰(에가라쓰)로 나누어집니다. 가라쓰야키는 오늘날에도 만들어지고 있으며 다도의 세계에서 높은 평가를 받고 있습니다.

이마리(아리타)야키

이마리야키는 자기의 일종입니다. 이마리야키의 생산거점은 아리타와 하사미였지만, 이마리항을 통해 전국 각지로 운반되었기 때문에 이마리의 지명을 따서 불리우게 되었습니다. 이마리야키는 에도 시대(1603-1867) 초기에 처음 만들어졌으며, 이 시기에 만들어진 자기는 종종 옛 이마리(고이마리)라고 불립니다. 이마리야키 생산은 사가번의 다이묘였던 나베시마 나오시게(1538-1618)가 조선으로부터 도공들을 데리고 오면서 시작되었습니다. 도공들은 아리타의 이즈미산에서 '백자석'이라는 원료를 발견했습니다. 백자석은 고령토와 화학적으로 유사하며, 도공들은 이를 이용하여 일본에서 자기를 만드는 데 최초로 성공했습니다. 시간이 지나며 도공들이 기술을 다듬어감에 따라, 조선과 중국으로부터의 영향을 토대로 일본 고유의 양식이 만들어졌습니다.

나베시마야키

나베시마야키는 에도 시대에 나베시마 가문을 위해 특별 제작된 자기 종류입니다. 도쿠가와 막부를 세운 도쿠가와 이에야스(1543-1616)에 반대하는 입장을 취했던 나베시마 가문은, 막부의 영향력이 커지며 사가번에 대한 지배권을 유지하기 위해 자기를 막부에 헌상해야 했습니다. 나베시마야키는 중요 정부 관리들에게 바쳐져 사가성의 식기로 사용되었습니다. 기본적으로 이 자기는 오카와치야마에서만 만들어졌고, 일반인들에게는 판매되지 않았기 때문에 나베시마 가문으로부터 직접 받지 않는 한 입수할 수 없었습니다.

<日本語仮訳>

パネル A

陶器、炆器、磁器

陶磁器は一般的に、焼成温度と粘土の組成に基づいて、陶器（Earthenware）、炆器（Stoneware）、磁器（Porcelain）の3種類に分類されます。

陶器はおよそ600～1,100℃の温度で焼成されます。焼成の過程で胎土が完全にはガラス化（焼き締め）しないため、釉薬をかけない限り、出来上がった陶器は多孔質で水を通しやすい性質を持ちます。

炆器は1,200℃以上の高温で焼成されます。胎土が完全にガラス化し、気泡や隙間がなくなります。そのため表面は滑らかで、釉薬をかけていなくても水を通しません。

磁器は1,250℃を超える温度で焼成され、シリカやカルシウム系鉱物（通常はカオリン、長石、雲母など）を多く含む胎土や石を原料としています。硬くて軽く、非常に薄く作ることもでき、半透明になる場合もあります。

佐賀藩の陶磁器

唐津焼

唐津焼は、400年以上前に肥前地方（現在の佐賀県および長崎県）で初めて作られた炆器の一種です。1580年代に来日した朝鮮の陶工によって創始されたと考えられています。唐津焼は一般に釉薬で装飾され、黒釉や白釉を施した「朝鮮唐津」や、筆で模様を描いた「絵唐津」があります。唐津焼は茶道の世界で高く評価されており、現在も制作が続けられています。

伊万里焼（有田焼）

伊万里焼は磁器の一種です。有田や波佐見で制作されましたが、伊万里港から日本各地に出荷されたことから「伊万里焼」と呼ばれるようになりました。江戸時代初期（1603～1868年）に初めて作られ、その時代に作られたものは、しばしば「古伊万里」と呼ばれます。生産は、佐賀藩主鍋島直茂（1538～1618年）が連れてきた朝鮮の陶工たちが、有田の泉山で白磁の原料となる石を発見したことから始まりました。この石はカオリンに似ており、これを用いることで日本で初めて磁器の制作に成功したとされています。その後陶工たちは技術を磨き、朝鮮や中国からの影響を取り入れながらも、日本独自の様式を生み出していました。

鍋島焼

鍋島焼とは、江戸時代に鍋島家のために特別に作られた磁器製品を指します。鍋島家は徳川幕府を開いた徳川家康(1543-1616)の台頭に反する立場にありました。佐賀藩の統治を維持するために、磁器という形で徳川家への献上品を納めていました。鍋島焼は、重要な政府関係者への贈答品として用いられ、佐賀城内の食器として使われたりしていました。基本的に鍋島焼は大川内山でのみ生産され、一般

には販売されることはありませんでした。鍋島家から直接贈られることでのみ入手できる非常に限られた磁器
でした。

【タイトル】伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル B

【想定媒体】QR

<韓国語>**패널 B****초기 나베시마야키**

쇼군 도쿠가와 이에야스(1543-1616)는 1600년 세키가하라 전투에서 승리를 거두며 일본의 오랜 내전의 세기를 종결시켰습니다. 도쿠가와 막부 탄생의 일환으로, 도쿠가와와는 자신에게 맞선 다이묘 영주들의 영토와 작위를 빼앗음으로써 이들을 벌했습니다. 사가번의 나베시마 가쓰시게(1580-1657)는 숙청을 피하고 영토 지배권을 유지하기 위해 도쿠가와 막부에 수많은 귀한 중국 명나라 자기를 공물로 바쳤습니다.

하지만 1600년대 중순경 만주족이 명나라에 침공했습니다. 전쟁이 길어지자 중국 자기를 입수하기 어려워졌습니다. 아리타의 장인들은 이미 자기 제작을 시작한 상태였으며, 국내뿐 아니라 데지마의 네덜란드인들에게도 판매하고 있었습니다. 막부에 계속해서 공물을 바치라는 압박이 이어지자, 나베시마 가문은 아리타 도공들에게 중국식 자기를 만들 것을 요구했습니다. 이러한 노력 끝에 나베시마야키의 첫 작품이 탄생했습니다.

1650년대 아리타에서 제작된 초기 나베시마야키는 크고 장식된 접시가 특징이었습니다. 복잡하고 독특한 디자인은 도쿠가와 가문만을 위해 제작된 것이었으나, 갈수록 아리타의 다른 가마들에서 이를 베끼기 시작하면서 전국 각지로 판매되었습니다. 1660년대, 나베시마 가문은 가장 뛰어난 장인들을 오카와치야마라는 외진 마을로 이주시켰습니다. 마을로 드나들 수 있는 유일한 도로를 통제하기 위해 검문소를 세우기도 했는데, 이는 나베시마야키 제조 비법을 지키기 위함이었습니다.

오카와치야마에서 제작된 나베시마야키의 가장 초기작은 직경이 대체로 15~21cm입니다. 높고 문양이 들어간 굽이 특징입니다.

황금기~후기 나베시마야키

나베시마야키 생산이 절정에 달한 것은 1600년대 후반이었습니다. 5대 쇼군 도쿠가와 쓰나요시(1646-1709)와 약 7,000명의 수행원들은 에도(현 도쿄)에 있는 다이묘 영주들의 저택을 정기적으로 방문하곤 했습니다. 쇼군과 수행원들은 자연스럽게 최고의 접시, 즉 나베시마야키에 최고의 음식을 대접받을 수 있었습니다. 동료 다이묘로부터 받은 신규 자기 수요를 달성하기 위해 나베시마 가쓰시게(1632-1700)는 오카와치야마에 있는 가마들에 지령을 내렸습니다. 이들은 최고의 도공만을 고용하여 쇼군 방문 시 바칠 새 디자인을 구상하고, 아주 작고 사소한 흠이라도 있는 작품은 처분해야 했습니다.

이마리항에서 출하되는 상업용 자기와 달리, 나베시마야키의 문양과 디자인은 엄격히 통제되었습니다. 18세기 초 무렵, 막부는 다채로운 덧그림으로 장식된 자기 연공(年貢)을 제한하기 위해 사치 단속령을 개정했습니다. 그때부터 오카와치야마에 있는 가마들은 정부가 승인한 색인 감청색과 청자색만 사용할 수 있었습니다.

19세기 중반에 들어서 나베시마야키의 양식과 속성이 한 번 더 달라졌습니다. 나베시마 가문은 나가사키의 해군 방어물 제작을 지원해야 했는데, 이로써 5년간 막부에

공물을 바쳐야 할 의무를 면제받게 되었습니다. 그럼에도 불구하고 소량의 나베시마야키는 선물용으로 제작되었습니다. 이 시기의 자기는 덧그림을 줄이고 지난 두 세기 동안 제작된 자기보다 기교가 덜하다는 것이 특징입니다. 이는 나베시마 가문이 새로운 재정적 부담을 짊어지게 되었음을 나타내기도 합니다.

19 세기 말, 막부가 폐지되고 다이묘 체계가 막을 내리면서 다이묘들은 권력을 잃게 되었습니다. 더 이상 나베시마 가마에서 일하는 것으로 생계를 꾸릴 수 없게 된 수많은 장인들은 다른 곳으로 일자리를 찾으러 오카와치야마를 떠났습니다. 나베시마 가마의 남은 몇몇 도공은 전통 제조기법이 유지되지 못할 것을 우려하여 1877년 세이코샤를 시작했지만, 재정적 어려움으로 인해 몇 년 후 문을 닫았습니다. 나베시마야키의 작품과 그 아름다움은 1900년대 초, 교통 인프라의 발전으로 오카와치야마가 일본 내 다른 지역과 연결될 수 있는 시기가 되어서야 마침내 대중들에게 인정받게 되었습니다.

031-002

<日本語仮訳>

初期の鍋島焼

徳川家康（1543–1616）は、1600年の関ヶ原の戦いで勝利し、16世紀を通じて日本を苦しめていた長い戦乱の時代を終わらせました。徳川幕府の成立にあたり、家康は敵対した大名から領地や地位を没収しました。この肅清を避け、佐賀藩の領地を維持するため、鍋島勝茂（1580～1657年）は、貴重な中国明朝の磁器を徳川幕府に献上しました。

しかし、17世紀半ばになると満州族による中国征服により、新しい磁器を入手することが難しくなってきました。この時点で、有田の陶工たちはすでに磁器を作り始め、国内だけでなく出島のオランダ商人にも販売していました。幕府への献上を続けていく必要があったことから、鍋島家は有田の陶工に、幕府に献上していた輸入中国磁器の様式を模した磁器の制作を試みさせました。この努力が実を結び、鍋島焼の初期の作品が生み出されました。

初期の鍋島焼は1650年代に有田で作られ、大きな装飾皿が特徴です。複雑で独特な意匠は徳川家のためだけに考案されましたが、やがて有田の他の窯でも模倣され、全国で販売されることがありました。1660年代、鍋島家は最も優れた職人とその窯を、人里離れた大川内山の村へ移しました。また、村に通じる唯一の道に番所を設け、鍋島焼の製法の秘密を守れるようにしました。

大川内山で作られた鍋島焼の初期の作品は直径15～21cmほどの皿が多く、文様が施された底部の高台が特徴的です。

鍋島焼の黄金期から晩期

17世紀後半は、鍋島焼の生産が最も盛んだった時期でした。第5代将軍・徳川綱吉（1646–1709）は、約7,000人にも及ぶ大規模な随行者とともに江戸（現在の東京）にある多くの大名屋敷を訪問しました。当然ながら将軍とその随行者には、最高の料理を最高の器でふるまうことが求められ、鍋島焼の必要性が高まりました。これに応えるため、鍋島光茂（1632–1700）は大川内山の窯に指示を

出しました。その内容は、最高の陶工のみを使うこと、将軍訪問に合わせた新しい鍋島焼の意匠を作ること、どんなにわずかな欠陥でも見つければ作品を破棄することでした。

伊万里から出荷されていた商業用磁器とは異なり、鍋島焼の意匠や文様は厳しくコントロールされていました。18世紀初頭、幕府によって制定された贅沢品に関する法令（倭約令）には、年間の献上品に鮮やかな色絵を施すことを制限する指示が含まれていました。これ以降、大川内山の窯では、幕府が認めた藍色や青磁色という限られた色のみを使用するようになりました。

19世紀半ばになると、鍋島焼の様式や品質は再び変化しました。鍋島家は長崎の海防施設の建設支援を命じられ、その見返りとして幕府への年貢を5年間免除されました。鍋島焼の献上も免除となっておりましたが、贈答用としては生産が続けられていました。防衛という財政面の負担を受けて、この時期の作品には色絵が少なく、17～18世紀の鍋島焼に比べて精巧さは低くなっています。

19世紀の終わり幕府がなくなり、廃藩置県によって藩制度が廃止され大名たちはその権力を失いました。鍋島窯で働くことで収入を得られなくなったことから、大川内山の多くの陶工たちは生計を立てるために村を離れ、他の土地で職を求めようになりました。伝統技法が失われることを懸念した鍋島焼の残った陶工たちは1877年に「精功社」を設立しました。しかし、財政難により数年で経営不振となり解散しました。その後、20世紀初頭になって交通インフラの整備が進み、大川内山と国内各地が結ばれるようになった頃、鍋島焼は一般の人々にも広く知られ、高く評価されるようになりました。

【タイトル】伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル C

【想定媒体】QR

<韓国語>**패널 C****나베시마야키 장식**

나베시마야키는 유약을 바르는 기법에 따라 세 분류로 나뉩니다.

청백 나베시마야키는 유약을 바르지 않은 그릇에 청색 안료를 바로 칠해 만듭니다. 그런 다음 그릇을 투명한 유약에 담갔다가 소성합니다. 이런 방식으로 만들어진 도자기는 종종 선을 얇게 많이 그리거나 먹물 회화 기법과 같은 복잡한 기법으로 장식되곤 합니다.

상회칠 나베시마야키(이로나베시마)는 덧그림 유약을 사용하여 자기에 색을 더합니다. 먼저 밑유약 청색을 칠하고 투명한 유약을 바른 후 기본 유약층이 형성되도록 소성합니다. 덧그림 유약을 기본 유약층 위에 덧발라 낮은 온도에서 다시 소성하여 디자인을 완성합니다. 덧그림 문양에는 대개 빨강, 노랑, 초록 색상을 사용하며, 간혹 검정이나 금색을 더하기도 합니다.

나베시마 청자는 비취색을 내기 위해 유약을 여러 번 덧칠한 자기입니다. 청자에는 일반적으로 복잡한 디자인이 들어가지 않습니다. 가마에 들어가면 유약이 흐르거나 갈라지게 되는데, 사실상 이를 의도하는 경우도 많습니다. 잔금 없이 청자를 만들기는 굉장히 어렵습니다.

나베시마야키의 크기와 모양, 디자인

1690년대 이후에 제작된 나베시마야키는 정해진 크기와 모양, 디자인으로 규격화되었습니다. 접시 크기는 직경 11~30cm였습니다. 가장 큰 그릇은 몸통이 깊고 높은 굽이 달린 형태로 제작되곤 했는데, 이렇게 하면 소성하는 동안 축 처지기 쉬웠습니다. 보통의 이마리야키에는 처지지 않게 하기 위해 아래 부분에 작은 점이 생기는 것을 감수하고 지지대를 추가했습니다. 그에 반해, 쇼군을 위해 제작되었던 나베시마야키에는 아주 작은 흠조차 허용되지 않았습니다. 기술이 가장 뛰어난 도공만이 외부 지지대 없이도 큰 그릇을 만들 수 있었습니다.

나베시마야키와 이마리야키의 디자인은 동식물, 기하학 무늬, 날씨, 궁정 생활 등 다양한 모티프에서 영감을 받았습니다. 하지만 나베시마야키 생산에 엄격한 지령이 부과되면서 갈수록 세부 양식이 많아지고 품질이 높아졌습니다. 자기 외부의 문양은 세 개씩 한 세트에 배열되었으며, 그중 하나는 내부에 있는 주요 디자인의 방향을 나타내기 위해 뒤집혀 있었습니다. 아랫면의 문양은 나뭇가지나 풀, 모란 당초무늬처럼 거의 전적으로 식물이었고, 이는 쇼군에 공물로 바쳐진 자기에만 사용된 것이었습니다. 서로 맞물리는 원은 사가 성에서 사용할 용도로 만들어진 작품임을 나타냈습니다. 초기 나베시마야키의 굽에 처음에는 여러 다양한 문양이 들어갔지만, 1700년대 황금기가 끝나갈 무렵에는 거의 대부분 빗살 무늬가 새겨졌습니다.

<日本語仮訳>

鍋島焼の技法

鍋島焼は、施釉の技法によって大きく三つの種類に分けられます。

染付は、器に釉薬をかける前の素地に青の絵具で直接絵付けを行います。その後、透明釉をかけて焼成します。この方法で作られた作品には、細い線で描かれた精緻な文様や、墨弾きなどの高度な技法が用いられ、陶工の熟練した技がよく表れています。

色鍋島は、釉薬の上に色絵の具を重ねて多彩な色を加える技法です。まず青色の下絵を施し、透明な釉薬をかけて焼成し基礎となる層を作ります。その上から上絵具を重ね、低温で再度焼成して完成させます。上絵の彩色には通常、赤・黄・緑が使われ、ときには黒や金を加えられることもあります。

青磁は、磁器に何層もの釉薬をかけて深みのある翡翠のような色合いを生み出す技法です。青磁は複雑な絵付けを施すことはあまりありません。焼成中に釉薬が流れたりひび割れたりすることがあり、実際には意図的にそのようにされることもあります。ひびのない完璧な作品を作るのは非常に難しいとされています。

鍋島焼の大きさ・形・意匠

1690年代以降の鍋島焼は、大きさや形、意匠がより均一になりました。大きさは約11センチから30センチ程でした。大きな皿は深い底と高い高台を持つことが多く、焼成中にたわみやすいという特徴がありました。通常の伊万里焼では、焼成中のたわみを防ぐために支えが使われることがありましたが、その部分には小さな点状の跡が残ることがありました。しかし、鍋島焼は将軍への献上品として作られたため、ほんのわずかな欠点さえも許されませんでした。外側の支えを使わずに大皿を成形できたのは、最も熟練した陶工に限られていました。

鍋島焼や伊万里焼に用いられる文様は、植物・動物・幾何学模様・天候・宮廷生活など、幅広いモチーフに由来しています。しかし鍋島焼は、鍋島窯に課された厳しい指示のもとに生産されていたため、より細かく高品質です。磁器の裏面の模様は三方向に配置され、そのうち一つの模様を上向きに回転させることで、主たるデザイン方向を示すようにしていました。外側に用いられる文様はほぼ植物のみで、木の枝や草、牡丹唐草などが描かれ、牡丹唐草は将軍への献上品にのみ使用されました。城内で使用される器には、七宝結び文/七宝繋ぎ文が装飾として用いられました。また、高台部分にも装飾が施されました。初期の鍋島焼では高台の文様はさまざまでしたが、1700年代の黄金期の終わり頃には、ほぼすべてに「櫛歯文」が用いられるようになりました。

【タイトル】伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル D

【想定媒体】QR

<韓国語>**패널 D****오늘날의 자기 생산**

시간이 지나면서 자기 제작에 사용되는 도구는 발달하고 더 효율적이 되었지만, 공정 자체는 에도 시대(1603-1867)와 크게 달라지지 않아, 오카와치야마의 과거와 현재를 직접적으로 연결해 줍니다.

현재, 이마리시 오카와치야마의 자기 생산 공정은 아리아케해를 가로질러 구마모토현 아마쿠사 산에서 시작됩니다. 자기석은 채석 후 등급별로 분류된 후 사가현 우레시노의 시오타 인근 및 몇몇 다른 지역에 있는 점토 가공업체에 판매됩니다. 그곳에서 점토를 세척하여 고운 가루로 빻은 다음 혼합하여 슬러리로 만듭니다. 그 후, 모래나 철 같은 불순물을 제거하기 위해 이를 침전조에 붓습니다. 정제된 슬러리는 압착식 여과기에 통과시켜 수분을 전부 빼냅니다. 마지막으로, 이 점토를 진공 압출기에 돌리면 판매 가능한 상태가 됩니다.

여러 가지 점토 주형 방식이 있지만, 나베시마야키는 전통적으로 도공의 물레에서 형태를 잡아 만들어집니다. 먼저, 점토를 치대어 함유된 수분을 고르게 분산시킵니다. 그런 다음, 도공이 점토를 원하는 형태로 만들 수 있는 물레 위에 점토를 올려 형태를 만듭니다. 에도 시대 이후, 많은 도공들이 제조 효율성을 높이기 위해 서구의 기법을 받아들였습니다. 오늘날에는 대부분의 가마에서 전통 발물레 대신 전동 물레, 석고형, 슬립 주조, 가압 주조, 롤러 기계를 사용합니다.

형태가 잡힌 작품은 반건조 상태가 될 때까지 건조시킵니다. 그런 다음 도공은 손질 도구로 표면을 매끄럽게 다듬고 굽을 깎아 만듭니다. 마지막으로 물기 있는 스펀지나 붓, 천 등으로 점토를 가볍게 닦아냅니다. 이렇게 하면 점토 표면에 유약이 더 잘 입혀지게 되어 매끈한 마감 처리가 가능합니다.

초벌구이 준비 단계에서 모든 작품은 금이 가거나 변형이 생기지 않도록 천천히 건조시켜야 합니다. 대체로 2~3 일 동안 그늘에서 자연 건조시킨 뒤 직사광선 아래에 두거나, 그늘지고 통풍이 잘 되는 곳에서 더 오랜 시간을 들여 건조시킵니다. 건조과정이 끝나면, 점토에 남아있는 수분을 제거하고 더욱 단단하게 밀도를 높이기 위해 900°C 에서 초벌구이를 합니다. 초벌구이한 점토에는 안료와 유약이 더 잘 입혀집니다.

초벌구이한 후에는 소성했을 때 청색으로 변하는 산화 코발트 성분의 밀유약으로 밀그림을 그립니다. 가는 붓으로 최종 디자인의 윤곽을 칠한 다음, 좀 더 굵은 붓으로 안료가 들어가는 부분을 채우거나 연청색부터 감청색에 이르는 그라데이션을 표현합니다.

밀그림이 완성되면, 투명한 유약에 작품을 담그거나 작품 위에 유약을 부어 바릅니다. 다음 번 소성을 할 때 가마에 달라붙지 않도록 굽에 묻은 유약은 모두 긁어내 제거합니다. 두 번째 소성(약 1,300°C) 과정에서 밀유약은 청색으로 변하고 작품의 부피는 약 10% 줄어듭니다. 청화백자의 경우 두 번째 소성이 마지막 단계이지만, 다른

채색이 들어간 경우에는 보다 저온의(약 800°C) 가마에 넣어 다시 소성하기 전에 덧그림을 그려야 합니다.

031-004

<日本語仮訳>

現代の磁器生産

磁器制作に用いられる道具は時代とともに進化し効率的になりましたが、その制作工程自体は江戸時代からほとんど変わっておらず、大川内山の過去と現在を直接つなぐものとなっています。

現在、伊万里市大川内山における磁器の生産工程は、有明海を隔てた熊本県天草の山々から始まります。ここで採掘された陶石は等級ごとに選別され、佐賀県嬉野市塩田町を中心とする陶土加工業者へと販売されます。ここでは、陶石を洗浄し細かい粉末に砕いた後、水を加えて泥状にします。その泥水を3つの沈殿槽に分け、不純物である砂や鉄分を取り除きます。残った液体はフィルタープレスにかけられ、ほとんどの水分が絞り出されて完成した陶土となります。最後に、この胎土の塊は真空土練機に通され販売用に整えられます。

成形にはさまざまな方法がありますが、鍋島焼では伝統的にろくろによって形を作ります。まず、胎土の中の水分を均一にするために練り合わせます。その後、ろくろの上に胎土をのせ、陶工が目的の形に成形します。江戸時代以降、多くの陶工が西洋の技術を取り入れ、生産効率の向上を図りました。現在では、多くの窯元で従来の足ろくろに代わり、電動ろくろや石膏型、鋳込み、圧力鋳込み、ローラーマシンなどが用いられています。

成形した器が半乾きの状態になると、陶工は削り道具を使って表面を整え、高台を削り出します。その後、濡れたスポンジや刷毛、布などで表面を拭き上げます。この工程によって釉薬が胎土の表面によくなじみ、より滑らかな仕上がりになります。

素焼きの準備として、変形やひび割れを防ぐために、作品をゆっくりと乾燥させる必要があります。通常、まず日陰で2~3日間自然乾燥させ、その後直射日光の下に移すか、風通しのよい日陰でさらに時間をかけて乾かします。十分に乾燥したら、900°Cで素焼きを行い、残っている水分を完全に飛ばすと同時に、胎土の素地を緻密かつ硬くします。素焼きされた器は、顔料や釉薬がよく浸透ようになります。

素焼きの後、主に酸化コバルトを成分とする下絵具で絵付けが行われます。焼成するとこの顔料は青く発色します。細い筆で器に最終的な図柄の輪郭線を描き、次に大きめの筆を使って色を塗り重ねたり、濃淡のある青のグラデーションを表現したりします。

下絵付けが終わると、職人は透明釉を施します。これは、作品全体を釉薬に浸すか、上から釉薬をかける方法で行われます。高台の釉薬は、焼成中に作品が窯にくっつかないように削り取られます。二度目の焼

成（約 1300℃）では、下絵の顔料が鮮やかな青に変わり、作品全体が約 10%収縮します。これで染付磁器は完成となりますが、多色の作品の場合はこの後さらに上絵付を施し、より低温の約 800℃の窯で再び焼成します。

【タイトル】伊万里・有田焼伝統産業会館：パネル E

【想定媒体】QR

<韓国語>**패널 E****자기의 미래**

사가 도자기 산업은 산업을 존속시키기 위해 현대의 디자인과 기술 발전을 받아들였습니다. 사가현 요업기술센터(The Saga Ceramics Research Laboratory, SCRL)는 1916년에 ‘사가현립 기술자 아리타 출장소’라는 이름으로 설립되었습니다. 이 센터는 원료 채굴에서부터 제조 공정의 개선 및 기술적·사업적 지원, 나아가 사가의 요업 진흥 전반을 담당하는 전문 연구 개발 기관입니다.

이 곳에서는 3D 모델링 소프트웨어를 사용한 주형 디자인 방법이 개발되고 있습니다. 컴퓨터 지원 모델링을 사용하는 도공들은 전통적인 방법으로는 제작할 수 없는 특수 도자기를 만들고, 원격지에 있는 고객과 제품 개발 과정을 공유하고, 디자인의 수정 이력을 데이터베이스로 관리할 수 있습니다. 이러한 변화 덕분에 과거의 시제품을 보관하지 않아도 되어 창고 공간을 절약할 수 있게 되었습니다.

SCRL은 종래의 자기보다 낮은 온도에서 소성하는 새로운 유형의 도자기 점토를 개발했습니다. 이 점토는 전통 자기의 광택 마감과 강도는 유지하면서 연료 소비를 줄이고 고온 가마가 환경에 미치는 영향 또한 완화해 줍니다.

로봇 공학 또한 생산 공정에 활용되고 있습니다. 예를 들면, 점토를 반죽하고 유약에 초벌구이한 작품을 담그는 공정에 로봇이 사용되고 있습니다. 로봇은 작업자 고용에 어려움을 겪고 있는 가마에서 생산성을 유지하고 생산 기법을 보존하는 데도 도움이 됩니다. SCRL은 스마트폰 애플리케이션 ‘Iroe’를 개발했습니다. 이 애플리케이션을 통해 이마리아키와 아리타야키의 전통적인 문양을 사용하여 독자적인 디지털 자기 디자인을 만들 수 있습니다.

사가현은 현재 “전통 장인” 자격이 있는 도자기 장인 91명을 보유하고 있습니다. 이 명예로운 칭호는 1975년 경제산업성에서 만든 것입니다. 이 자격을 갖추려면 장인은 에도 시대(1603-1867)의 자기에 견줄 만한 자기를 만들어 전문적인 전통 자기 제조 기술을 지녔음을 입증해야 합니다. 일본의 전체 도공 중 ‘전통 장인’은 약 10%에 불과합니다. 이들은 뛰어난 기술을 유지함과 동시에 보유한 기술을 널리 알리고, 또한 자신의 지역에서 후계자를 양성하는 지도자의 역할을 수행해야 하는 위치에 있습니다.

오카와치야마의 미래

나베시마야키는 일본의 가장 오래된 자기 유형 중 하나입니다. 이 자기는 에도 시대에 사가번을 통치했던 나베시마 가문을 위해 오카와치야마에서 제작되었습니다. 이 작품들에서 드러나는 장인다운 손재주와 예술성은 도공들의 기술이 뛰어났음을 입증합니다.

현재 오카와치야마의 장인들은 나베시마야키를 탄생시킨 이들의 전통을 이어받아 작업을 이어나가고 있습니다. 이들은 세계 무대에 오카와치야마를 소개하고, 미래 세대를 위해 자기 제작과 관련된 역사와 문화, 기법을 보존하고 전승하는 데 힘쓰고 있습니다.

<日本語仮訳>

磁器の未来

佐賀の窯業界は、業界の将来を見据え、現代的なデザインや技術革新を積極的に取り入れています。

佐賀県有田町にある佐賀県窯業技術センター（SCRL）は、1916年に有田に佐賀県立技術員出張所として設立されました。同センターは、原料採掘から製造工程の改善、技術的・事業的支援、さらには佐賀の窯業振興全般を担う専門の研究開発機関です。

その開発の一つとして、金型設計や製作における3Dモデリングの活用があります。ソフトウェアを用いることで、従来の方法では実現できなかった特殊な陶磁器の制作、遠隔地にいる顧客との製品開発の共有、デザイン修正の履歴管理、そして過去の試作品を物理的に保管するためのスペース削減が実現しています。

SCRLでは、従来の磁器より低温で焼成できる新しいタイプの陶土を開発しました。この陶土は、従来の磁器が持つ明るい光沢や強度を維持しながら、燃料費を削減し、高温窯による環境への影響も軽減することができます。

また、製造工程にはロボット技術も取り入れられています。例えば、胎土のこね作業や素焼き済みの器の釉薬掛けにロボットが活用されています。人手の確保が難しい窯元では、生産効率の向上や製造技術の継承に貢献すると期待されています。また、SCRLはスマートフォンアプリ Iroe を開発しており、歴史ある伊万里・有田焼の伝統文様を用いて、オリジナルのデジタル磁器デザインを作成することが可能です。

佐賀県には現在、伝統工芸士の称号を持つ陶磁器職人が91名います。伝統工芸士は、1975年に経済産業省によって創設された名誉ある資格で、伝統工芸の技術を極めた職人に与えられます。この資格を取得するためには、各職人が江戸時代（1603～1868年）に作られていた磁器と同等の伝統技術を習得していることを証明する必要があります。伝統工芸士は、業界全体の職人の約10%に過ぎませんが、卓越した技術を持つだけでなく、地域の生産を牽引するリーダーとして後継者の育成や工芸の普及にも貢献することが期待されています。

大川内山の未来

日本最古級の磁器のひとつである鍋島焼は、江戸時代に佐賀藩主・鍋島家のために大川内山で生産されました。これらの作品に見られる卓越した技術と芸術性は、当時の陶工たちの技術の高さを物語っています。

現在の大川内山の職人たちは、鍋島焼を生み出した人々の伝統を受け継ぎ、さらに発展させています。

彼らは、この地域の磁器づくりにまつわる歴史、文化、技術を次世代に伝えることに尽力しており、大川内山の魅力を世界に発信していくことを目指しています。

【タイトル】鍋島藩窯 大川内山 : マップ

【想定媒体】パンフ

<韓国語>**일본의 자기**

일본의 자기 생산은 17세기 초 아리타에서 시작되었습니다. 이마리아키라고 알려진 이 도자기는 원래 중국 자기를 본떠 만든 것이었지만, 시간이 흐르면서 뚜렷한 일본만의 양식을 발전시켜 나갔습니다. 특히 덧그림 유약 사용을 통해서 말이죠. 1600년대 후반경, 이마리아키는 유럽으로 진출하면서 큰 인기를 끌었습니다. 이와 거의 동시에, 오카와치야마의 가마에서는 정치적이고도 사적인 선물로 사용할 용도로 나베시마 가문을 위해 나베시마야키가 생산되기 시작했습니다.

오카와치야마와 나베시마야키

대부분의 사학자들은 명 왕조시대가 몰락하면서 중국 자기 수입이 어려워진 후, 1650년대 아리타에서 나베시마야키가 처음 만들어졌다고 짐작합니다. 사가번을 통치했던 나베시마 가문은 도쿠가와 막부에 공물로 자기를 바쳐야 했기 때문에 고급 자기를 입수하는 것이 특히 중요했습니다. 나베시마야키는 아리타의 최고 도공들이 제작했으며, 쇼군과 다이묘 영주들을 만족시키고자 하는 의도에서 독특한 디자인을 사용했습니다. 디자인과 기법이 도난당하는 것을 방지하기 위해 나베시마 가문은 1660년대에 장인들과 가마를 오카와치야마의 외딴 골짜기로 이주시켰습니다.

나베시마야키의 최고급 도자기들은 쇼군과 다이묘에게 바치는 선물로 제작되었으며, 그 시기는 17세기 후반으로 거슬러 올라갑니다. 18~19세기에 걸친 긴축 정책과 재정적 어려움으로 인해 복잡하고 다채로운 디자인에서 더 단순한 청화백자 디자인으로 변화하게 되었습니다. 오늘날 오카와치야마에 있는 가마 약 30곳에서는 여전히 300여 년 전에 이 지역공동체를 세웠던 도공들의 기법을 사용하고 있습니다.

불거리

오카와치야마로 진입하는 주요 도로 옆에는 ‘도공의 다리’와 물로 움직이는 점토 절구 모형이 있습니다. 일정한 간격으로 거대한 나무 망치를 내리치는 쿵 소리가 몇 세기 전에 그랬던 것과 마찬가지로 나무들 사이로 울려 퍼집니다.

마을과 골짜기를 더 잘 보고 싶다면 나베시마 한요 공원에 있는 오솔길을 올라 보세요. 공원에 있는 수많은 담벼락은 오래된 가마에서 나온 자기와 벽돌 조각으로 장식되어 있습니다. 공원 입구에는 한때 나베시마야키를 생산했던 경사식 가마 모형이 있습니다. 1990년에 세워진 이 가마는 9월마다 전국 각지의 다양한 기관과 고관들에게 바칠 자기를 굽는 데 사용되었습니다.

이마리-나베시마야키 전시장과 이마리 도케이칸 사이에 있는 주요 도로에는 민간 소유 가마에서 운영하는 상점과 몇 안 되는 카페가 줄지어 있습니다. 이곳들은 모두 오카와치야마에서 제작된 자기를 사용합니다.

즐길거리

오카와치야마에서는 일 년 내내 행사가 열립니다. 4월이면 마을 전체가 봄 도자기 축제를 위해 변신합니다. 여름이면 풍경(風磬) 축제를 기념하기 위해 도로와 상점을 풍경으로 장식하고, 가을에는 나베시마 가마 축제를 열어 나베시마야키의 역사를 기념합니다. 이 축제 기간 동안 마을 주민들은 이전 세대 도공들과 이들의 작업 도구를 기리는 의식을 거행합니다.

워크숍을 열어 방문자들이 풍경이나 찻잔에 자신만의 문양을 그려볼 수 있는

체험을 제공하는 가마도 있습니다. 예약 또는 더 많은 정보를 원하실 경우, 가마 또는 방문자 안내소에 직접 연락하시기 바랍니다.

031-006

<日本語仮訳>

磁器の未来

日本での磁器生産は17世紀初頭に有田で始まりました。伊万里焼として知られるこれらの陶磁器は、当初、中国製を模したデザインでしたが、次第に上絵付けを取り入れるなどして独自の様式が確立されていきました。17世紀後半には、伊万里焼はヨーロッパにも輸出され、大変な人気を博しました。同時期に、大川内山の窯では鍋島焼が生産され、佐賀藩主・鍋島家の政治的・個人的な贈答品として用いられるようになりました。

大川内山と鍋島焼

多くの歴史家は、鍋島焼は1650年代に有田で初めて作られたと考えています。これは、明朝の滅亡により中国製磁器の輸入が困難になったことが背景にあります。佐賀藩主である鍋島家は、将軍への献上品として高品質な磁器を提供する必要がありました。鍋島焼は、有田の優れた陶工たちによって作られ、将軍や大名を満足させる独自の意匠が施されていました。鍋島焼の意匠や技術の流出を防ぐため、1660年代に鍋島家は窯を人里離れた大川内山の谷に移しました。

鍋島焼の最も優れた作品は、17世紀後半に、江戸の将軍への献上品や大名への贈り物として作られました。18～19世紀を通じての儉約令や財政難により、華やかで複雑な多色絵付けは減少し、よりシンプルな染付へと変化しました。現在、大川内山には約30軒の窯元があり、300年以上前にこの地に窯を築いた陶工たちの技術を受け継いでいます。

見どころ

大川内山のメイン道路沿いには、陶工橋や水車で動く粘土臼のレプリカがあります。巨大な木製ハンマーが打ち付けるリズムは、数世紀前と同じように木々の間に響き渡ります。

村と谷を一望したい場合は、鍋島藩窯公園内のハイキングコースを登ってみましょう。公園内の多くの壁には、古い磁器の破片や旧窯のレンガが使われています。公園の入口には、鍋島焼の生産に使われた登り窯のレプリカもあります。1990年に建てられたこの窯は毎年9月に使用され、全国の各機関や要人に献上する磁器の焼成が行われます。

伊万里・鍋島焼展示館と陶芸館伊万里の間のメインストリートには、個人経営の窯元やショップ、いくつかのカフェが並んでおり、大川内山で作られた磁器を使用しています。

楽しみ方

大川内山では、年間を通じてさまざまなイベントが開催されます。4月には町全体が春の陶器市会場となります。夏には、街や店舗が風鈴で彩られ、風鈴市が行われます。秋には、住民たちが鍋島焼の歴史を祝う鍋島藩窯まつりが開かれます。この祭りでは、町の住民が鍋島焼の祖先や陶工道具を称える儀式を行います。

また、いくつかの窯元では、訪問者が自分のデザインで風鈴や湯のみを絵付けできる体験教室を実施して

います。参加希望の場合は、窯元やビジターセンターに予約や詳細の問い合わせをしてください。